



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1154

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1154

1979

I. Nos. 18194-18221

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 December 1979 to 31 December 1979*

	<i>Page</i>
No. 18194. Spain and Honduras:	
Agreement on social co-operation. Signed at Tegucigalpa on 5 November 1971	3
No. 18195. Spain and Yugoslavia:	
Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Belgrade on 12 July 1978	13
No. 18196. Spain and Holy See:	
Agreement concerning education and cultural matters (with final protocol). Signed at Vatican City on 3 January 1979	21
No. 18197. Spain and Holy See:	
Agreement concerning economic matters (with additional protocol). Signed at Vatican City on 3 January 1979	39
No. 18198. Spain and Holy See:	
Agreement concerning religious assistance to the Armed Forces and concerning the military service of members of the clergy and members of religious orders (with final protocol and annexes). Signed at Vatican City on 3 January 1979	55
No. 18199. Spain and Holy See:	
Agreement concerning legal matters (with final protocol). Signed at Vatican City on 3 January 1979	73
No. 18200. Multilateral:	
Geneva Act to the Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967 (with procès-verbal of rectification). Concluded at Geneva on 13 May 1977	89
No. 18201. Union of Soviet Socialist Republics and Madagascar:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Tananarive on 29 October 1975	115

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1154

1979

I. N^{os} 18194-18221

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 décembre 1979 au 31 décembre 1979*

	<i>Pages</i>
N° 18194. Espagne et Honduras :	
Accord de coopération sociale. Signé à Tegucigalpa le 5 novembre 1971	3
N° 18195. Espagne et Yougoslavie :	
Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Belgrade le 12 juillet 1978	13
N° 18196. Espagne et Saint-Siège :	
Accord relatif à l'enseignement et aux affaires culturelles (avec protocole final). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979	21
N° 18197. Espagne et Saint-Siège :	
Accord sur des sujets d'ordre économique (avec protocole additionnel). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979	39
N° 18198. Espagne et Saint-Siège :	
Accord relatif à l'assistance religieuse apportée aux membres des forces armées et aux conditions du service militaire des ecclésiastiques et des religieux (avec protocole final et annexes). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979	55
N° 18199. Espagne et Saint-Siège :	
Accord sur des sujets d'ordre juridique (avec protocole final). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979	73
N° 18200. Multilatéral :	
Acte de Genève à l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec procès-verbal de rectification). Conclu à Genève le 13 mai 1977	89
N° 18201. Union des Républiques socialistes soviétiques et Madagascar :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Tananarive le 29 octobre 1975	115

	<i>Page</i>
No. 18202. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:	
Agreement for the avoidance of double taxation on maritime transport. Signed at Moscow on 20 November 1975	133
No. 18203. Union of Soviet Socialist Republics and Tazania:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Dar es Salaam on 25 March 1977 . . .	143
No. 18204. Union of Soviet Socialist Republics and Jamaica:	
Agreement on merchant navigation. Signed at Kingston on 7 April 1978	159
No. 18205. Union of Soviet Socialist Republics and Japan:	
Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed at Moscow on 21 April 1978	173
No. 18206. Union of Soviet Socialist Republics and Mexico:	
Consular Convention. Signed at Moscow on 18 May 1978	191
No. 18207. Union of Soviet Socialist Republics and Afghanistan:	
Protocol concerning the equivalence of documents relating to secondary, specialized secondary and higher education and academic degrees of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Democratic Republic of Afghanistan. Signed at Kabul on 19 June 1978	237
No. 18208. Union of Soviet Socialist Republics and Equatorial Guinea:	
Protocol on the establishment of a Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 2 September 1978	247
No. 18209. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Hanoi on 29 September 1978 . . .	257
No. 18210. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:	
Agreement concerning fishing in areas of the Barents Sea adjacent to the coast of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 3 October 1978	319
No. 18211. Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria:	
Agreement concerning fishing for anchovies and sprats in each other's territorial waters in the Black Sea. Signed at Moscow on 3 October 1978 . . .	329
No. 18212. Union of Soviet Socialist Republics and Congo:	
Protocol on the establishment of a Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on 26 December 1978	339

	<i>Pages</i>
N° 18202. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :	
Accord tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation. Signé à Moscou le 20 novembre 1975	133
N° 18203. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tanzanie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Dar es-Salaam le 25 mars 1977 . . .	143
N° 18204. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jamaïque :	
Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Kingston le 7 avril 1978	159
N° 18205. Union des Républiques socialistes soviétiques et Japon :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Moscou le 21 avril 1978	173
N° 18206. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mexique :	
Convention consulaire. Signée à Moscou le 18 mai 1978	191
N° 18207. Union des Républiques socialistes soviétiques et Afghanistan :	
Protocole relatif à l'équivalence en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique d'Afghanistan des diplômes d'enseignement secondaire, d'enseignement secondaire spécialisé et d'enseignement supérieur, ainsi que des grades universitaires. Signé à Kaboul le 19 juin 1978	237
N° 18208. Union des Républiques socialistes soviétiques et Guinée équatoriale :	
Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République de Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 2 septembre 1978	247
N° 18209. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Hanoi le 29 septembre 1978	257
N° 18210. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Accord relatif à la pêche dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'URSS. Signé à Moscou le 3 octobre 1978	319
N° 18211. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bulgarie :	
Accord relatif à la pêche d'anchois et de sprats à titre réciproque dans les eaux territoriales de chaque pays en mer Noire. Signé à Moscou le 3 octobre 1978	329
N° 18212. Union des Républiques socialistes soviétiques et Congo :	
Protocole relatif à l'institution de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Congo. Signé à Brazzaville le 26 décembre 1978	339

	<i>Page</i>
No. 18213. Brazil and Peru:	
Agreement on the installation and operation in the city of São Paulo of an office of Minero Peru Comercial. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , moored on the Amazon River at the Peruvian-Brazilian frontier, on 5 November 1976	347
No. 18214. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning system technology. Brasília, 23 February 1978	357
No. 18215. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation on electrical engineering. Brasília, 23 February 1978	365
No. 18216. Brazil and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement extending to Cape Verde nationals living in Brazil the provisions of the Agreement on social insurance of 4 August 1972 and the Supplementary Arrangement thereto between Brazil and Portugal. Brasília and Praia, 7 February 1979	375
No. 18217. Brazil and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition, on a reciprocal basis, of the residence tax on Brazilians residing in Portugal. Brasília, 17 July 1979	381
No. 18218. Brazil and German Democratic Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of trade offices in the cities of Rio de Janeiro and São Paulo. Brasília, 18 July 1979	385
No. 18219. Brazil and Suriname:	
Exchange of notes constituting an agreement approving the rules of procedure of the Brazil-Suriname Joint Commission instituted under article 3 of the Treaty of friendship, co-operation and trade of 22 June 1976. Brasília, 4 September 1979	393
No. 18220. Brazil and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation between the Rio de Janeiro and the Santiago Metro Authorities, complementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974. Brasília, 16 November 1979	401
No. 18221. Mozambique and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on 31 March 1977.	409

	<i>Pages</i>
N° 18213. Brésil et Pérou :	
Accord relatif à l'ouverture et au fonctionnement dans la ville de São Paulo d'un bureau de la société <i>Minero Peru Comercial</i> . Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , ancré sur l'Amazone à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976	347
N° 18214. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'étude technique de systèmes. Brasília, 23 février 1978	357
N° 18215. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération dans le domaine de l'électrotechnique. Brasília, 23 février 1978	365
N° 18216. Brésil et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord étendant aux citoyens du Cap-Vert résidant au Brésil les dispositions de l'Accord d'assurance sociale du 4 août 1972 et de l'Arrangement complémentaire audit Accord entre le Brésil et le Portugal. Brasília et Praia, 7 février 1979	375
N° 18217. Brésil et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition, sur la base de la réciprocité, de la taxe de séjour pour les Brésiliens résidant au Portugal. Brasília, 17 juillet 1979	381
N° 18218. Brésil et République démocratique allemande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de bureaux commerciaux dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo. Brasília, 18 juillet 1979	385
N° 18219. Brésil et Suriname :	
Échange de notes constituant un accord portant approbation du règlement intérieur de la Commission mixte Brésil-Suriname constituée en application de l'article 3 du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 22 juin 1976. Brasília, 4 septembre 1979	393
N° 18220. Brésil et Cbili :	
Échange de notes constituant un accord sur la coopération technique des offices des Métros de Rio de Janeiro et de Santiago, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974. Brasília, 16 novembre 1979	401
N° 18221. Mozambique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le 31 mars 1977	409

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 152. Air Transport Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 31 October 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brasília, 12 and 21 September 1979	424
No. 5093. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet-Nam. Signed at Hanoi on 5 June 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	429
No. 7215. Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Tanganyika. Signed at Dar es Salaam on 14 August 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	429
No. 9829. Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Malagasy Republic. Signed at Tananarive on 23 October 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	430
No. 11198. Agreement between the Republic of the United States of Brazil and the French Republic concerning scheduled air transport services. Signed at Paris on 29 October 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Brasília, 26 September 1979	435
No. 11846. Convention establishing the World Intellectual Property Organization. Signed at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	437
Notifications by Cyprus, Indonesia and Viet Nam under article 21(2)	440
Succession by Suriname	440
No. 11848. Madrid Agreement for the repression of false or deceptive indications of source on goods of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, and at Lisbon on October 31, 1958. Done at Lisbon on 31 October 1958:	
Accessions by Egypt and Bulgaria	441
Ratifications and accessions by various countries in respect of the Additional Act of Stockholm of July 14, 1967, to the above-mentioned Agreement . . .	441
No. 11849. Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of	

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 152. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Brésil relatif aux transports aériens. Signé à Rio de Janeiro le 31 octobre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 12 et 21 septembre 1979	427
N° 5093. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet-Nam. Signée à Hanoi le 5 juin 1959 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	429
N° 7215. Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Tanganyika. Signé à Dar es-Salam le 14 août 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	429
N° 9829. Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République malgache. Signé à Tananarive le 23 octobre 1964 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	430
N° 11198. Accord entre la République des États-Unis du Brésil et la République française relatif au transport aérien. Signé à Paris le 29 octobre 1965 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Brasília, 26 septembre 1979	431
N° 11846. Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle. Signée à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	437
Notifications de Chypre, de l'Indonésie et du Viet Nam au titre du paragraphe 2 de l'article 21	440
Succession du Suriname	440
N° 11848. Arrangement de Madrid concernant la répression des indications de provenance fausses ou fallacieuses du 14 avril 1891 révisé à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934 et à Lisbonne le 31 octobre 1958. Conclu à Lisbonne le 31 octobre 1958 :	
Adhésions de l'Égypte et de la Bulgarie	441
Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard de l'Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement susmentionné	441
N° 11849. Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des	

	<i>Page</i>
marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications by various countries and accession by Luxembourg	443
No. 11851. Paris Convention for the protection of industrial property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	445
Ratifications by Japan and Finland and accession by Australia in accordance with article 20 (2) (c)	450
Succession by Suriname	452
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	452
No. 11852. Madrid Agreement concerning the international registration of marks of April 14, 1891, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Nice on June 15, 1957, and at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	453
Notifications by France and the Union of Soviet Socialist Republics under article 3 <i>bis</i>	455
No. 11853. Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of October 8, 1968. Done at Locarno on 8 October 1968:	
Ratifications by Italy, France and the Netherlands	456
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	457
No. 13172. Lisbon Agreement for the protection of appellations of origin and their international registration of 31 October 1958, as revised at Stockholm on 14 July 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:	
Ratifications and accessions by various countries	459
No. 14606. Agreement on air transport between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Colombia. Bogota, 28 May 1958:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, in accordance with the final act of the fourth session of	

	<i>Pages</i>
marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967. Fait à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications de divers pays et adhésion du Luxembourg	443
N° 11851. Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883 révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclue à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	445
Ratifications du Japon et de la Finlande et adhésion de l'Australie conformément au paragraphe 2, c, de l'article 20	450
Succession du Suriname	452
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	452
N° 11852. Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967. Conclu à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	453
Notifications de la France et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au titre de l'article 3 bis	455
N° 11853. Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels du 8 octobre 1968. Conclu à Locarno le 8 octobre 1968 :	
Ratifications de l'Italie, de la France et des Pays-Bas	456
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	457
N° 13172. Arrangement de Lisbonne concernant la protection des appellations d'origine et leur enregistrement international du 31 octobre 1958, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967. Fait à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratifications et adhésions de divers pays	459
N° 14606. Accord relatif aux transports aériens entre la République des États-Unis du Brésil et la République de Colombie. Signé à Bogotá le 28 mai 1958 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, conformément à la quatrième réunion de consultation des autorités	

	<i>Page</i>
aeronautics consultation Brazil/Colombia (with route schedules). Bogotá, 1 and 22 February 1979	462
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Provisional application by the Ivory Coast	470
Accession by Mozambique	470

	<i>Pages</i>
aéronautiques Brésil-Colombie (avec tableau de routes). Bogotá, 1 ^{er} et 22 février 1979	462
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Application à titre provisoire de la Côte d'Ivoire	470
Adhésion du Mozambique	470

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (f), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 December 1979 to 31 December 1979

Nos. 18194 to 18221



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 décembre 1979 au 31 décembre 1979

N^{os} 18194 à 18221

No. 18194

**SPAIN
and
HONDURAS**

**Agreement on social co-operation. Signed at Tegucigalpa on
5 November 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 20 December 1979.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

**Accord de coopération sociale. Signé à Tegucigalpa le
5 novembre 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO HISPANO-HONDUREÑO DE COOPERACIÓN SOCIAL

El Gobierno de España, representado por el excelentísimo señor don Gregorio López-Bravo de Castro, Ministro de Asuntos Exteriores de España, y el Gobierno de Honduras, representado por el Licenciado Andrés Alvarado Puerto, Ministro de Relaciones Exteriores,

Considerando que España y Honduras se encuentran fraternalmente unidas por vínculos de pasado, de presente y de futuro,

Considerando que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida de los pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor determinante de relaciones permanentes entre ellos,

Considerando que la protección del trabajador constituye un derecho fundamental del hombre, inserto en las legislaciones sociales, y es un postulado indeclinable de la época presente,

Considerando que la promoción social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana, no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones, sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales existentes en ellos, tendientes a lograr mejores niveles de vida,

Considerando que el establecimiento de compromisos recíprocos en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva,

Considerando que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y laborales,

Los Gobiernos de España y Honduras, representados por el excelentísimo señor don Gregorio López-Bravo de Castro y por el Licenciado Andrés Alvarado Puerto,

Acuerdan:

1º. En igualdad de derechos sociales:

Afirmar el principio de igualdad y reciprocidad en materia laboral, de forma que los españoles y hondureños que trabajen por cuenta ajena en Honduras o España, respectivamente, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales correspondientes, luego de haber sido acreditados como tales trabajadores por los Organismos competentes de ambos países.

2. En intercambio técnico:

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambios y contraste de experiencias de altos directivos gubernativos y de Organismos especializados de la sección laboral y social de ambos países, en las que puedan estudiarse las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.
3. En asistencia técnica:
 1. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de instituciones de promoción y acción social.
 2. Prestarse asistencia técnica con misiones que cooperen con los respectivos Organismos nacionales:
 - a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración en los encaminados al desarrollo de la acción social agraria, estudios, estadísticas y sociométricos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que las Altas Partes convinieran.
 - b) En cursos de preparación de personal de las instituciones y Organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.
 3. Los expertos o especialistas españoles que, en aplicación de lo establecido en el presente Instrumento o en los arreglos que le complementen, vayan a Honduras disfrutarán durante su permanencia en este país de la misma situación que gozan los expertos y el personal de los Organismos Internacionales.
4. En formación laboral:
 1. Los Gobiernos de España y Honduras aunarán sus esfuerzos tendientes a satisfacer las necesidades de preparación de mano de obra especializada que el desarrollo de ambos países exige.
 2. Para el mejor cumplimiento de lo acordado en el punto anterior, el Gobierno de España otorgará al Gobierno de Honduras becas para la formación de monitores o instructores del Centro de Formación Profesional.
5. Medidas de ejecución, vigencia y duración:
 1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para el desarrollo de los principios contenidos en este Convenio y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco del régimen jurídico vigente en ambos países.
 2. Este Convenio entrará en vigencia, provisionalmente, a partir de la fecha de su firma, mientras se obtiene su aprobación y ratificación, de acuerdo con los procedimientos legales vigentes en cada país.
 3. Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio, mediante una notificación que deberá comunicar a la otra Parte con una antelación no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos, en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, el día cinco de noviembre de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
de España:

[Signed—Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed—Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Honduras

[TRANSLATION—TRADUCTION]

SPANISH-HONDURAN AGREEMENT¹ ON SOCIAL CO-OPERATION

The Government of Spain, represented by His Excellency Mr. Gregorio López-Bravo de Castro, Minister for Foreign Affairs of Spain, and the Government of Honduras, represented by Mr. Andrés Alvarado Puerto, Minister for Foreign Affairs,

Considering that Spain and Honduras have been, are and will continue to be united by fraternal ties,

Considering that labour is becoming an increasingly important factor in the life of peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in lasting relations between them,

Considering that the protection of the worker is a fundamental human right embodied in social legislation, and an imperative of the present era,

Considering that the social advancement of the worker must be guaranteed in the Ibero-American community, not only through the juridical means of the respective legislative instruments, but also through the effective co-operation of the existing social institutions designed for the attainment of higher standards of living,

Considering that the working out of reciprocal arrangements concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social programmes,

Considering that this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions which specialize in social and labour questions,

The Governments of Spain and Honduras, represented by His Excellency Mr. Gregorio López-Bravo de Castro and Mr. Andrés Alvarado Puerto,

Have agreed as follows:

1. In respect of equality of social rights:

To affirm the principle of equality and reciprocity in labour matters so that Spaniards and Hondurans working for employers in Honduras and Spain respectively enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, once accredited as workers by the competent agencies in either country.

2. In respect of technical exchanges:

(1) To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living;

(2) To hold periodic meetings to enable senior government officials and senior officials of specialized agencies in the labour and social sectors of the two countries to share and compare experiences and study the social

¹ Applied provisionally from 5 November 1971, the date of signature, and came into force definitively on 6 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Madrid, in accordance with section 5 (2).

achievements of major practical importance, so that each country might better draw on the other's experiences.

3. In respect of technical assistance:

- (1) To give each other guidance with regard to the establishment or development of social advancement and welfare institutions;
- (2) To provide each other with technical assistance through missions which will co-operate with the competent national organs in each country:
 - (a) In the planning, introduction and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, in programmes aimed at promoting rural social welfare, statistical and sociometric surveys, migration, employment opportunities, vocational training and advancement, and social security, and in any other programmes on which the High Parties may agree;
 - (b) In training courses for personnel of the institutions and bodies responsible for the above-mentioned activities;
- (3) The Spanish experts and specialists who go to Honduras pursuant to the provisions of this Agreement and any supplementary arrangements shall enjoy, during their stay in that country, the status granted to experts and staff of international agencies.

4. In respect of job training:

- (1) The Governments of Spain and Honduras shall co-operate in meeting the demand for the training of the skilled work-force needed for the development of each country;
- (2) To further the implementation of the above provision, the Government of Spain shall award the Government of Honduras training fellowships for instructors or teachers for the vocational training centre.

5. Implementation measures, entry into force and duration:

- (1) The Contracting Parties shall adopt the measures necessary for developing the principles laid down in this Agreement and shall make available to each other all possible facilities within the framework of the legal régime in force in each country;
- (2) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature, pending its approval and ratification in accordance with the legal procedures in force in each country;
- (3) Either of the High Contracting Parties may denounce this Agreement by giving the other Party at least one year's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement, in two equally authentic copies, in the city of Tegucigalpa, Distrito Central, on 5 November 1971.

For the Government
of Spain:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Minister for Foreign Affairs
of Spain

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Minister for Foreign Affairs
of Honduras

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-HONDURIEN

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Honduras, représentés respectivement par Son Excellence Monsieur Gregorio López-Bravo de Castro, Ministre des affaires étrangères, et Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto, Ministre des relations extérieures,

Considérant que l'Espagne et le Honduras sont fraternellement unis par les liens du passé et du présent, et par ceux qu'ils noueront à l'avenir,

Considérant que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie des peuples et que les réalisations sociales de ces derniers doivent être un facteur déterminant pour l'établissement de relations permanentes entre eux,

Considérant que la protection du travailleur constitue un droit fondamental de l'homme consacré dans la législation sociale et est un des postulats fondamentaux de l'époque actuelle,

Considérant que la promotion sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent les législations des pays qui la composent, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales qui, dans ces pays, visent à élever les niveaux de vie,

Considérant que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans les deux pays,

Considérant que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et des questions de travail,

Sont convenus :

1. En ce qui concerne l'égalité de droits sociaux :

D'affirmer le principe de l'égalité et la réciprocité dans le domaine du travail, de manière que les Espagnols et les Honduriens qui travaillent comme salariés au Honduras et en Espagne respectivement puissent, après avoir été reconnus comme tels par les organismes compétents des deux pays, jouir, sur le plan du travail, des mêmes droits que les nationaux.

2. En ce qui concerne les échanges de caractère technique :

- 1) D'échanger des informations sur les moyens pratiques de nature à protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie ;
- 2) D'organiser périodiquement des réunions de hauts fonctionnaires des gouvernements et des organismes spécialisés du secteur du travail et du

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 5 novembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 6 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'alinéa 2 du paragraphe 5.

secteur social de l'un et l'autre pays pour leur permettre d'échanger et de comparer les données d'expérience qu'ils ont acquises et d'étudier les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

3. En ce qui concerne l'assistance technique :

- 1) De se consulter en vue de la création et du développement d'institutions de promotion et d'action sociales ;
- 2) De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :
 - a) A l'élaboration, à la mise en place et à l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion, de programmes relatifs à l'action sociale en milieu rural, aux études statistiques et sociométriques, aux migrations, à la promotion de l'emploi, à la formation et à la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes dont les Parties contractantes pourront convenir ;
 - b) A l'organisation de cours de formation du personnel des institutions et organismes chargés des programmes en question ;
- 3) Que les experts ou spécialistes espagnols qui, en application des dispositions du présent Accord ou des arrangements complémentaires dont il serait assorti, se rendent au Honduras jouiront durant leur séjour dans ce pays d'un statut identique à celui des experts et du personnel des organisations internationales.

4. En ce qui concerne la formation professionnelle :

- 1) Que le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Honduras conjugueront leurs efforts pour satisfaire les besoins en matière de formation de main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement des deux pays ;
- 2) Que le Gouvernement espagnol accordera au Gouvernement du Honduras, en vue d'une meilleure exécution des dispositions énoncées au paragraphe précédent, des bourses d'études pour la formation de moniteurs ou d'instructeurs du centre de formation professionnelle.

5. En ce qui concerne l'exécution, l'entrée en vigueur et la durée du présent Accord :

- 1) Que les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires pour donner effet aux principes énoncés dans le présent Accord et s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles dans le cadre du régime juridique en vigueur dans les deux pays ;
- 2) Que le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature en attendant qu'il soit approuvé et ratifié conformément aux procédures légales en vigueur dans chaque pays ;
- 3) Que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en adressant une notification à l'autre Partie moyennant préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, à Tegucigalpa, Distrito Central, le 5 novembre 1971, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères
de l'Espagne,
[Signé]
GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures
du Honduras,
[Signé]
ANDRÉS ALVARADO PUERTO

No. 18195

**SPAIN
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Belgrade on 12 July 1978**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.
Registered by Spain on 20 December 1979.*

**ESPAGNE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Belgrade le 12 juillet 1978**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.
Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA
DE YUGOSLAVIA SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO
DEL TURISMO

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia,

Animados del deseo de promover la cooperación en el campo del turismo para contribuir al acercamiento de los pueblos, al fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos países y a la promoción de las relaciones económicas,

Han decidido concluir el presente Acuerdo:

Artículo 1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para promover y aumentar el tráfico turístico entre el Reino de España y la República Socialista Federativa de Yugoslavia.

Para la consecución de estos objetivos, ambas Partes estimularán, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, la cooperación entre los Organos y Organizaciones de ambos países del sector del turismo, y la información turística, así como en el campo del transporte turístico.

Artículo 2. Las Partes Contratantes, de conformidad con sus legislaciones respectivas, procurarán facilitar y simplificar las formalidades fronterizas para los turistas de ambos países.

Artículo 3. Las Partes Contratantes ayudarán al intercambio de experiencias en el campo del turismo y estimularán el intercambio de expertos dedicados a la formación del personal directivo del turismo, a la organización de la propaganda y actividades informativas del turismo, a la construcción de obras de carácter turístico y a la planificación y programación en materia de turismo.

Artículo 4. Para la realización de la cooperación prevista en el presente Acuerdo, se creará una Comisión Mixta encargada de su aplicación y del estudio y propuesta de las medidas encaminadas a la consecución de los objetivos previstos por el mismo.

Artículo 5. El presente Acuerdo se concluye por un período de cinco años, renovable tácitamente por sucesivos períodos de cinco años, a no ser que cualquiera de las Partes lo denuncie, notificándolo a la otra Parte por vía diplomática seis meses antes de la fecha de su expiración.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se realice el Canje, por vía diplomática, de las respectivas notificaciones en las que se informe a la otra Parte haberse dado cumplimiento a los respectivos requisitos internos para la entrada en vigor.

HECHO en Belgrado el 12 de julio de 1978, en dos ejemplares originales en los idiomas español y serbocroata, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA-DÍEZ
Ministro de Comercio y Turismo

Por el Gobierno
de la República Socialista Federativa
de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

IMER PULJA
Ministro de Turismo

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEĐJU VLADE KRALJEVINE ŠPANIJE I VLADE
SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Vlada Kraljevine Španije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

u želji da unaprede saradnju u oblasti turizma koja doprinosi zbližavanju naroda, jačanju prijateljskih odnosa između dveju zemalja i unapredjivanju privrednih odnosa,

odlučile su da zaključe ovaj sporazum:

Član 1. Strane ugovornice preduzimaće mere potrebne za unapredjivanje i povećanje turističkog prometa između Kraljevine Španije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Radi ostvarivanja ovih ciljeva, Strane ugovornice će, u okviru svojih odgovarajućih propisa, podsticati saradnju između organa i organizacija dve zemlje u oblasti turizma, turističke propagande i informacija, kao i u oblasti turističkog saobraćaja.

Član 2. Strane ugovornice će, saglasno svojim odgovarajućim propisima, poklanjati pažnju olakšavanju i pojednostavljivanju graničnih formalnosti za turiste dveju zemalja.

Član 3. Strane ugovornice će, pomagati razmenu iskustava u oblasti turizma i podsticati razmenu stručnjaka koji se bave obrazovanjem turističkih kadrova, organizacijom turističke propagande i informativne delatnosti, izgradnjom turističkih objekata, planiranjem i programiranjem u turizmu.

Član 4. Radi ostvarivanja saradnje predviđene ovim sporazumom osnovaće se mešovita komisija koja će raditi na njegovoj primeni i proučavati i predlagati mere za ostvarivanje ciljeva predviđenih sporazumom.

Član 5. Ovaj sporazum zaključuje se za period od pet godina i njegovo važenje prećutno će se produžavati za naredni period od pet godina, ako ga jedna od strana ugovornica ne otkáže drugoj strani, notifikacijom diplomatskim putem, šest meseci preisteka njegove važnosti.

Ovaj sporazum stupiće na snagu na dan razmene nota, diplomatskim putem, kojim se Strane ugovornice međusobno obaveštavaju da je sporazum odobren saglasno njihovim zakonskim propisima.

SAČINJENO u Beogradu, dana 12. jula 1978, godine u dva originalna primerka na španskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju istu važnost.

Za vladu Kraljevine Španije:

Za vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA-DÍEZ

IMER PULJA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Guided by the desire to promote co-operation in the field of tourism in order to contribute to closer relations between peoples, to the strengthening of friendly relations between the two countries and to the promotion of economic relations,

Have decided to conclude this Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall adopt the measures necessary to promote and increase tourism between the Kingdom of Spain and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

To achieve those ends, both Parties shall, within the framework of their respective laws, promote co-operation between the bodies and organizations of the two countries in the sector of tourism, tourism information and tourism transport.

Article 2. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws, facilitate and simplify the frontier formalities for tourists from both countries.

Article 3. The Contracting Parties shall facilitate the exchange of experience in the field of tourism and shall promote the exchange of experts for the training of tourism management staff, the organising of tourism publicity and information activities, the construction of facilities for tourism, and planning and programming in the field of tourism.

Article 4. In order to carry out the co-operation provided for in this Agreement, a Joint Commission shall be established and entrusted with its implementation and with studying and proposing measures for the achievement of the objectives stated herein.

Article 5. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly renewed for successive five-year periods, unless either of the Parties denounces it by notifying the other Party through the diplomatic channel six months before the date of its expiry.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange, through the diplomatic channel, of notes in which the Parties inform each other that the respective internal requirements for its entry into force have been met.

¹ Came into force on 19 November 1979, the date of the last of the notifications (effected on 15 January and 19 November 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the respective internal requirements, in accordance with article 5.

DONE at Belgrade on 12 July 1978, in duplicate in the Spanish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JUAN ANTONIO GARCÍA-DÍEZ
Minister of Trade and Tourism

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed*]

IMER PULJA
Minister of Tourism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de promouvoir leur collaboration dans le domaine du tourisme pour contribuer au rapprochement de leurs peuples, au renforcement des relations amicales qui unissent leurs deux pays et favoriser leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour promouvoir et accroître les échanges touristiques entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

A cette fin, les deux Parties encourageront, dans le cadre de leurs législations respectives, la collaboration de leurs organes et organismes touristiques, l'échange d'informations touristiques et les transports touristiques.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs législations respectives, de faciliter et de simplifier les formalités frontalières imposées aux touristes des deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience en matière de tourisme et encourageront l'échange de spécialistes, qui auront pour tâche de former du personnel de direction, d'organiser la publicité et les activités d'information touristiques, de construire des ouvrages de caractère touristique et de planifier et programmer les activités de ce domaine.

Article 4. Aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte chargée de veiller à l'application de l'Accord et d'étudier et de recommander les moyens d'atteindre les objectifs qu'il prévoit.

Article 5. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, en envoyant à l'autre une notification à cet effet, par la voie diplomatique, six mois avant la date de son expiration.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où seront échangées, par voie diplomatique, les notes par lesquelles les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes pour son entrée en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 janvier et 19 novembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations internes, conformément à l'article 5.

FAIT à Belgrade le 12 juillet 1978, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre du commerce
et du tourisme,

[Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA-DÍEZ

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie :

Le Ministre du tourisme,

[Signé]

IMER PULJA

No. 18196

—

**SPAIN
and
HOLY SEE**

**Agreement concerning education and cultural matters (with
final protocol). Signed at Vatican City on 3 January
1979**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 20 December 1979.

—————

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

**Accord relatif à l'enseignement et aux affaires culturelles
(avec protocole final). Signé à la Cité du Vatican le
3 janvier 1979**

Textes authentiques: espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE SOBRE ENSEÑANZA Y ASUNTOS CULTURALES

El Gobierno Español y la Santa Sede, prosiguiendo la revisión de los textos concordatarios en el espíritu del Acuerdo de 28 de julio de 1976, conceden importancia fundamental a los temas relacionados con la enseñanza.

Por una parte, el Estado reconoce el derecho fundamental a la educación religiosa y ha suscrito pactos internacionales que garantizan el ejercicio de este derecho.

Por otra, la Iglesia debe coordinar su misión educativa con los principios de libertad civil en materia religiosa y con los derechos de las familias y de todos los alumnos y maestros evitando cualquier discriminación o situación privilegiada.

Los llamados medios de comunicación social se han convertido en escuela eficaz de conocimientos, criterios y costumbres. Por tanto deben aplicarse en la ordenación jurídica de tales medios los mismos principios de libertad religiosa e igualdad sin privilegios que Iglesia y Estado profesan en materia de enseñanza.

Finalmente, el patrimonio histórico, artístico y documental de la Iglesia sigue siendo parte importantísima del acervo cultural de la Nación; por lo que la puesta de tal patrimonio al servicio y goce de la sociedad entera, su conservación y su incremento, justifican la colaboración de Iglesia y Estado.

Por ello, ambas Partes contratantes concluyen el siguiente:

ACUERDO

Artículo I. A la luz del principio de libertad religiosa la acción educativa respetará el derecho fundamental de los padres sobre la educación moral y religiosa de sus hijos en el ámbito escolar.

En todo caso, la educación que se imparta en los centros docentes públicos será respetuosa con los valores de la ética cristiana.

Artículo II. Los planes educativos en los niveles de educación preescolar, de Educación General Básica (EGB) y de Bachillerato Unificado Polivalente (BUP) y Grados de Formación Profesional correspondientes a los alumnos de las mismas edades, incluirán la enseñanza de la religión católica en todos los Centros de Educación, en condiciones equiparables a las demás disciplinas fundamentales.

Por respeto a la libertad de conciencia, dicha enseñanza no tendrá carácter obligatorio para los alumnos. Se garantiza, sin embargo, el derecho a recibirla.

Las autoridades académicas adoptarán las medidas oportunas para que el hecho de recibir o no recibir la enseñanza religiosa no suponga discriminación alguna en la actividad escolar.

En los niveles de enseñanza mencionados, las autoridades académicas correspondientes permitirán que la Jerarquía Eclesiástica establezca, en las condiciones concretas que con ella se convenga, otras actividades complementarias de formación y asistencia religiosa.

Artículo III. En los niveles educativos a los que se refiere el artículo anterior, la enseñanza religiosa será impartida por las personas que, para cada año escolar, sean designadas por la autoridad académica entre aquellas que el Ordinario diocesano proponga para ejercer esta enseñanza. Con antelación suficiente el Ordinario diocesano comunicará los nombres de los profesores y personas que sean consideradas competentes para dicha enseñanza.

En los centros públicos de Educación Preescolar, de E.G.B. y de Formación Profesional de primer grado, la designación, en la forma antes señalada, recaerá con preferencia en los profesores de E.G.B. que así lo soliciten.

Nadie estará obligado a impartir enseñanza religiosa.

Los profesores de religión formarán parte, a todos los efectos, del claustro de profesores de los respectivos centros.

Artículo IV. La enseñanza de la doctrina católica y su pedagogía en las Escuelas Universitarias de Formación del Profesorado, en condiciones equiparables a las demás disciplinas fundamentales, tendrá carácter voluntario para los alumnos.

Los profesores de las mismas serán designados por la autoridad académica en la misma forma que la establecida en el artículo III y formarán también parte de los respectivos claustros.

Artículo V. El Estado garantiza que la Iglesia Católica pueda organizar cursos voluntarios de enseñanza y otras actividades religiosas en los Centros Universitarios públicos, utilizando los locales y medios de los mismos. La Jerarquía eclesiástica se pondrá de acuerdo con las autoridades de los Centros para el adecuado ejercicio de estas actividades en todos sus aspectos.

Artículo VI. A la Jerarquía eclesiástica corresponde señalar los contenidos de la enseñanza y formación religiosa católica, así como proponer los libros de texto y material didáctico relativos a dicha enseñanza y formación.

La Jerarquía eclesiástica y los órganos del Estado, en el ámbito de sus respectivas competencias, velarán porque esta enseñanza y formación sean impartidas adecuadamente, quedando sometido el profesorado de religión al régimen general disciplinario de los Centros.

Artículo VII. La situación económica de los profesores de religión católica, en los distintos niveles educativos, que no pertenezcan a los cuerpos docentes del Estado, se concertará entre la Administración Central y la Conferencia Episcopal Española, con objeto de que sea de aplicación a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo VIII. La Iglesia Católica puede establecer Seminarios Menores diocesanos y religiosos, cuyo carácter específico será respetado por el Estado.

Para su clasificación como Centros de Educación General Básica, de Bachillerato Unificado Polivalente o de Curso de Orientación Universitaria, se aplicará la legislación general, si bien no se exigirá ni número mínimo de matrícula escolar, ni la admisión de alumnos en función del área geográfica de procedencia o domicilio de familia.

Artículo IX. Los Centros docentes de nivel no universitario, cualquiera que sea su grado y especialidad, establecidos o que se establezcan por la Iglesia,

se acomodarán a la legislación que se promulgue con carácter general, en cuanto al modo de ejercer sus actividades.

Artículo X. 1) Las Universidades, Colegios Universitarios, Escuelas Universitarias y otros Centros Universitarios que se establezcan por la Iglesia Católica, se acomodarán a la legislación que se promulgue con carácter general, en cuanto al modo de ejercer estas actividades.

Para el reconocimiento a efectos civiles de los estudios realizados en dichos Centros, se estará a lo que disponga la legislación vigente en la materia en cada momento.

2) El Estado reconoce la existencia legal de las Universidades de la Iglesia establecidas en España en el momento de entrada en vigor de este Acuerdo, cuyo régimen jurídico habrá de acomodarse a la legislación vigente, salvo lo previsto en el artículo XVII, 2.

3) Los alumnos de estas Universidades gozarán de los mismos beneficios en materia de sanidad, seguridad escolar, ayudas al estudio y a la investigación y demás modalidades de protección al estudiante que se establezcan para los alumnos de las Universidades del Estado.

Artículo XI. La Iglesia Católica, a tenor de su propio derecho, conserva su autonomía para establecer Universidades, Facultades, Institutos Superiores y otros Centros de Ciencias Eclesiásticas para la formación de sacerdotes, religiosos y seglares.

La convalidación de los estudios y el reconocimiento por parte del Estado de los efectos civiles de los títulos otorgados en estos Centros Superiores serán objeto de regulación específica entre las competentes autoridades de la Iglesia y del Estado. En tanto no se acuerde la referida regulación, las posibles convalidaciones de estos estudios y la concesión de valor civil a los títulos otorgados se realizarán de acuerdo con las normas generales sobre el tema.

También se regularán de común acuerdo la convalidación y reconocimiento de los estudios realizados y títulos obtenidos por clérigos o seglares en las Facultades aprobadas por la Santa Sede fuera de España.

Artículo XII. Las Universidades del Estado, previo acuerdo con la competente Autoridad de la Iglesia, podrán establecer Centros de estudios superiores de teología católica.

Artículo XIII. Los Centros de enseñanza de la Iglesia de cualquier grado y especialidad y sus alumnos tendrán derecho a recibir subvenciones, becas, beneficios fiscales y otras ayudas que el Estado otorgue a Centros no estatales y a estudiantes de tales Centros, de acuerdo con el régimen de igualdad de oportunidades.

Artículo XIV. Salvaguardando los principios de libertad religiosa y de expresión, el Estado velará para que sean respetados en sus medios de comunicación social los sentimientos de los católicos y establecerá los correspondientes acuerdos sobre estas materias con la Conferencia Episcopal Española.

Artículo XV. La Iglesia reitera su voluntad de continuar poniendo al servicio de la sociedad su patrimonio histórico, artístico y documental y concertará con el Estado las bases para hacer efectivos el interés común y la

colaboración de ambas partes con el fin de preservar, dar a conocer y catalogar este patrimonio cultural en posesión de la Iglesia, de facilitar su contemplación y estudio, de lograr su mejor conservación e impedir cualquier clase de pérdidas, en el marco del artículo 46 de la Constitución.

A estos efectos y a cualesquiera otros relacionados con dicho patrimonio se creará una Comisión Mixta en el plazo máximo de un año a partir de la fecha de entrada en vigor en España del presente Acuerdo.

Artículo XVI. La Santa Sede y el Gobierno español procederán de común acuerdo en la resolución de las dudas o dificultades que pudieran surgir en la interpretación o aplicación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, inspirándose para ello en los principios que lo informan.

Artículo XVII. 1) Quedan derogados los artículos XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX y XXXI del vigente Concordato.

2) Quedan asegurados, no obstante, los derechos adquiridos de las Universidades de la Iglesia establecidas en España en el momento de la firma del presente Acuerdo, las cuales, sin embargo, podrán optar por su adaptación a la legislación general sobre Universidades no estatales.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1) El reconocimiento a efectos civiles de los estudios que se cursen en las Universidades de la Iglesia actualmente existentes seguirá rigiéndose, transitoriamente, por la normativa ahora vigente, hasta el momento en que, para cada Centro o carrera, se dicten las oportunas disposiciones de reconocimiento, de acuerdo con la legislación general, que no exigirá requisitos superiores a los que se impongan a las Universidades del Estado o de los entes públicos.

2) Quienes al entrar en vigor el presente Acuerdo en España estén en posesión de grados mayores en Ciencias Eclesiásticas y, en virtud del párrafo 3 del artículo XXX del Concordato, sean profesores titulares de las disciplinas de la Sección de Letras en Centros de enseñanza dependientes de la Autoridad Eclesiástica, seguirán considerados con titulación suficiente para la enseñanza en tales Centros, no obstante la derogación de dicho artículo.

PROTOCOLO FINAL

Lo convenido en el presente Acuerdo, en lo que respecta a las denominaciones de centros, niveles educativos, profesorado y alumnos, medios didácticos, etc., subsistirá como válido para las realidades educativas equivalentes que pudieran originarse de reformas o cambios de nomenclatura o del sistema escolar oficial.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO SPAGNOLO CIRCA INSEGNAMENTO E QUESTIONI CULTURALI

La Santa Sede ed il Governo spagnolo, proseguendo la revisione dei testi concordatari nello spirito dell'Accordo del 28 di luglio del 1976, attribuiscono fondamentale importanza ai temi concernenti l'insegnamento.

Da una parte, lo Stato riconosce il diritto fondamentale alla educazione religiosa ed ha sottoscritto patti internazionali che garantiscono l'esercizio di questo diritto.

Dall'altra parte, la Chiesa deve coordinare la propria missione educatrice con i principi della libertà civile in materia religiosa e con i diritti delle famiglie e di tutti gli alunni e maestri evitando qualsiasi discriminazione o situazione di privilegio.

I cosiddetti "mass-media" si sono convertiti in efficace scuola di conoscenza, criteri e comportamenti. Pertanto, nel loro ordinamento giuridico devono applicarsi gli stessi principi di libertà religiosa e uguaglianza senza privilegi che Chiesa e Stato professano in materia di insegnamento.

Infine, il patrimonio storico, artistico e documentario della Chiesa continua ad essere parte importantissima della massa dei beni culturali della Nazione; quindi, il mettere tale patrimonio al servizio e godimento dell'intera società, la sua conservazione ed il suo incremento giustificano la collaborazione tra la Chiesa e lo stato in questo campo.

Per questo, le due Parti contrattanti concludono il seguente:

ACCORDO

Articolo I. Alla luce del principio della libertà religiosa, la attività educativa rispetterà il diritto fondamentale dei genitori circa l'educazione morale e religiosa dei propri figli nell'ambito scolastico.

In qualunque caso, l'educazione che si imparta nelle pubbliche scuole rispetterà i valori dell'etica cristiana.

Articolo II. I programmi educativi nei gradi di Educazione Prescolastica, di Educazione Generale Basica (EGB) e di Bacceglierato Unificato Polivalente (BUP) e nelle scuole di Formazione Professionale corrispondenti ad alunni della stessa età includeranno l'insegnamento della religione cattolica in tutti i Centri Educativi, in condizioni equiparabili alle altre discipline fondamentali.

Per rispetto alla libertà di coscienza detto insegnamento non avrà carattere obbligatorio per gli alunni. Ad ogni modo, viene garantito il diritto a riceverlo.

Le autorità accademiche adotteranno le misure convenienti affinché il fatto di ricevere o non ricevere l'insegnamento religioso non sia fonte di qualche discriminazione nel campo dell'attività scolastica.

Nei menzionati gradi di insegnamento, le competenti autorità accademiche permetteranno che la Gerarchia Ecclesiastica, secondo concrete condizioni da stabilire con esse, determini altre attività complementari di formazione ed assistenza religiosa.

Articolo III. Nei gradi educativi cui si riferisce l'articolo precedente, l'insegnamento religioso cattolico sarà impartito da persone che, per ciascun anno scolastico, vengano designate dall'autorità accademica fra quelle che l'Ordinario diocesano proponga per questo insegnamento. Con sufficiente anticipazione, l'Ordinario diocesano comunicherà i nomi dei professori e delle persone che siano ritenute competenti per tale insegnamento.

Nei centri pubblici di Educazione Pre-scolastica, di EGB e di Formazione Professionale di primo grado, la designazione secondo la modalità sopra segnalata ricadrà preferibilmente sui professori di EGB che facciano domanda in tal senso.

Nessuno sarà obbligato ad impartire insegnamento religioso.

I professori di religione formeranno parte, a tutti gli effetti, del corpo dei professori dei loro rispettivi centri.

Articolo IV. L'insegnamento della dottrina cattolica e della sua pedagogia nelle scuole Universitarie di Formazione del Professorato, in condizioni equiparabili con le altre discipline fondamentali, avrà carattere volontario per gli alunni.

I professori di tali scuole saranno designati attraverso lo stesso procedimento di cui all'articolo III, e formeranno parte essi pure dei rispettivi corpi dei professori.

Articolo V. Lo Stato garantisce alla Chiesa la possibilità di organizzare corsi volontari di insegnamento ed altre attività religiose nei Centri Universitari pubblici, utilizzando i locali e mezzi appartenenti ai medesimi. La Gerarchia ecclesiastica, per l'adeguato esercizio di queste attività in tutti i loro aspetti, si metterà d'accordo con le autorità dei Centri in parola.

Articolo VI. Spetta alla Gerarchia Ecclesiastica segnalare il contenuto dell'insegnamento e della formazione religiosa cattolica, come anche le compete proporre i relativi libri di testo ed il relativo materiale didattico.

La Gerarchia Ecclesiastica e gli organi dello Stato, secondo le rispettive competenze, vigileranno affinché questo insegnamento e questa formazione vengano impartiti convenientemente, dato che i professori di religione restano soggetti all'ordinamento disciplinare generale di ciascun Centro.

Articolo VII. Nei diversi gradi educativi, il trattamento economico dei professori della religione cattolica, che non appartengano ai corpi docenti dello Stato, verrà stabilito, di comune intesa, dall'Amministrazione Centrale e dalla Conferenza Episcopale Spagnola, in modo che possa essere applicato fin dal momento in cui entrerà in vigore il presente Accordo.

Articolo VIII. La Chiesa Cattolica può stabilire Seminari Minori diocesani e religiosi, il cui carattere specifico verrà rispettato dallo Stato.

Quanto alla loro classificazione come Centri di Educazione Generale Basica, di Baccellierato Unificato Polivalente o come Corso di orientamento Universitario, verrà applicata la legislazione generale, senza che si esiga né il numero minimo di alunni, né l'obbligo di ammetterli in funzione dell'area geografica di provenienza o del domicilio familiare.

Articolo IX. I Centri docenti di livello non universitario, di qualsiasi grado e specialità, già stabiliti o che si stabiliscano in futuro dalla Chiesa si

uniformeranno, quanto al modo di svolgere la propria attività, alla legislazione che venga promulgata con carattere generale.

Articolo X. 1) Le Università, i Collegi Universitari, le Scuole Universitarie e gli altri Centri Universitari, che si stabiliscano dalla Chiesa Cattolica si uniformeranno, quanto al modo di svolgere la propria attività, alla legislazione che venga promulgata con carattere generale.

Per il riconoscimento ad effetti civili degli studi fatti nei detti Centri, ci si atterrà a ciò che disponga, in ciascun momento, la legislazione vigente in materia.

2) Lo Stato riconosce l'esistenza legale delle Università della Chiesa stabilite in Spagna al momento della entrata in vigore di questo Accordo; il loro ordinamento giuridico dovrà uniformarsi alla legislazione vigente, salvo quanto viene previsto nell'articolo XVII, 2.

3) Gli alunni di queste Università usufruiranno degli stessi benefici in materia di sanità, assicurazioni scolastiche, aiuti per lo studio e l'investigazione e delle altre forme di protezione dello studente che si stabiliscano a favore degli alunni delle Università statali.

Articolo XI. La Chiesa Cattolica, a tenore del proprio diritto, conserva la sua autonomia per stabilire Università, Facoltà, Istituti Superiori ed altri Centri di Scienze Ecclesiastiche, intesi alla formazione dei sacerdoti, religiosi e laici.

La convalidazione degli studi ed il riconoscimento da parte dello Stato degli effetti civili dei titoli concessi in questi Centri superiori, saranno oggetto di specifico accordo tra le competenti autorità della Chiesa e dello Stato. Fino a quando non si giunga al menzionato accordo, le eventuali convalidazioni di questi studi e la concessione del valore civile ai titoli concessi si effettueranno seguendo le norme generali in materia.

Si regoleranno pure, di comune intesa, la convalidazione e il riconoscimento degli studi fatti e titoli ottenuti da chierici e laici nelle Facoltà approvate dalla Santa Sede fuori di Spagna.

Articolo XII. Le Università dello Stato, previo accordo con la competente autorità ecclesiastica, potranno stabilire Centri di studi superiori di teologia cattolica.

Articolo XIII. I Centri di insegnamento della Chiesa, di qualsiasi grado e specialità, ed i loro alunni avranno diritto a ricevere sovvenzioni, borse di studio, benefici fiscali ed altri sussidi che lo Stato accordi a Centri non statali ed agli alunni di questi ultimi Centri, secondo il principio della uguaglianza di opportunità.

Articolo XIV. Salvaguardando i principi di libertà religiosa e di espressione, lo Stato vigilerà affinché siano rispettati, nei propri mezzi di comunicazione sociale, i sentimenti dei cattolici e stabilirà i corrispondenti accordi in materia con la Conferenza Episcopale Spagnola.

Articolo XV. La Chiesa manifesta nuovamente il proposito di continuare a mettere al servizio della società il proprio patrimonio storico, artistico e documentario; e concerterà con lo Stato le basi per rendere effettivo il comune interesse e la mutua collaborazione allo scopo di preservare, far conoscere e catalogare questo patrimonio culturale in suo possesso, di facilitarne la

esposizione e lo studio, di ottenerela sua miglior conservazione ed impedirne qualsiasi perdita, nel contesto dell'articolo 46 della Costituzione.

A questi effetti, ed a qualunque altro scopo che possa aver relazione con il detto patrimonio, si creerà una Commissione Mista nel termine massimo di un anno a partire dalla data dell'entrata in vigore in Spagna del presente Accordo.

Articolo XVI. La Santa Sede ed il Governo spagnolo procederanno di comune intesa nella risoluzione dei dubbi o delle difficoltà che potessero sorgere circa l'interpretazione od applicazione di qualsiasi disposizione del presente Accordo, ispirandosi, a tale scopo, ai principi che lo informano.

Articolo XVII. 1) Restano derogati gli articoli XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX e XXXI del vigente Concordato.

2) Ciò nonostante, verranno salvaguardati i diritti acquisiti delle Università della Chiesa esistenti in Spagna al momento della firma del presente Accordo, le quali, tuttavia, potranno optare per il loro adeguamento alla legislazione generale sulle Università non statali.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

1) Il riconoscimento ad effetti civili degli studi fatti nelle Università della Chiesa attualmente esistenti continuerà ad essere regolato, provvisoriamente, dalle norme ora vigenti, fino a quando per ciascun Centro o Facoltà, si diano le opportune disposizioni per il loro riconoscimento, in armonia con la legislazione generale, la quale non esigerà requisiti superiori a quelli che si impongano alle Università statali o degli enti pubblici.

2) Coloro che al momento della entrata in vigore in Spagna del presente Accordo siano in possesso di titoli superiori in Scienze Ecclesiastiche e, a norma del paragrafo 3 dell'articolo XXX del Concordato, siano professori titolari delle materie d'insegnamento della Sezione di Lettere in Centri scolastici dipendenti dall'autorità ecclesiastica continueranno ad essere considerati come aventi titolo sufficiente per impartire l'insegnamento in tali Centri, nonostante la derogazione del detto articolo.

PROTOCOLLO FINALE

Per quanto concerne la denominazione di centri, livelli educativi, professorato ed alunni, sussidi didattici, ecc., ciò che è stato convenuto nel presente Accordo continuerà ad essere valido per le realtà educative equivalenti che potessero sorgere da riforme o cambiamenti di nomenclatura o del sistema scolastico ufficiale.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

HECHO en doble original.

Ciudad del Vaticano, 3 de enero de 1979

[*Signed—Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO in doppio originale.

Città del Vaticano, 3 gennaio 1979

[*Signed—Signé*]

Cardenal GIOVANNI VILLOT
Secretario de Estado
Prefecto del Consejo
para los Asuntos de la Iglesia

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE HOLY SEE CONCERNING EDUCATION AND CULTURAL MATTERS

The Spanish Government and the Holy See, intending further to revise the provisions of the Concordat² in the spirit of the Agreement of 28 July 1976,³ attach paramount importance to matters concerning education.

On the one hand, the State recognizes the fundamental right to religious education and has signed international covenants guaranteeing the exercise of that right.

On the other hand, the Church needs to co-ordinate its educational mission with the principles of civil liberty in religious matters and with the rights of families and of all pupils and teachers, avoiding any discrimination or privileged status.

The so-called “mass media” have become an effective school for the propagation of knowledge, opinions and attitudes. Their regulations must accordingly provide for the application of the same principles of religious freedom and unprivileged equality as Church and State profess in the matter of education.

Lastly, the historical, artistic and documentary heritage of the Church continues to form a most important part of the nation’s cultural assets and, therefore, the objectives of ensuring that that heritage is available for the service and enjoyment of society as a whole and of preserving and augmenting it, call for co-operation between Church and State.

Accordingly, the two Contracting Parties conclude the following:

AGREEMENT

Article I. In accordance with the principle of religious freedom, educational activities shall respect the fundamental right of parents concerning the moral and religious education of their children in the school system.

The education provided in public schools shall, in any case, respect the values of Christian ethics.

Article II. Educational programmes at the levels of pre-school education, General Basic Education (EGB) and the Baccalaureate (*Bachillerato Unificado Polivalente—BUP*) and in professional training schools for pupils of the same age shall include instruction in the Catholic religion at all educational centres, under conditions comparable to those applied in other basic disciplines.

In observance of the principle of freedom of conscience, such instruction shall not be compulsory for pupils. The right to receive it shall be guaranteed in any case.

The academic authorities shall take appropriate steps to ensure that the fact of receiving or not receiving religious instruction does not constitute a source of any discrimination in school activities.

¹ Came into force on 4 December 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with the provisions of the final protocol.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19671.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 357.

At the aforesaid educational levels, the competent academic authorities shall permit the ecclesiastical hierarchy, under specific conditions to be determined jointly, to arrange for other supplementary activities for the purpose of religious training and assistance.

Article III. At the educational levels referred to in the foregoing article, Catholic religious instruction shall be provided by persons who are appointed, for each school year, by the academic authorities from among those proposed by the bishop of the diocese for such instruction. At a sufficiently early date, the bishop of the diocese shall announce the names of the teachers and persons considered competent to provide such instruction.

At the public centres for pre-school education, EGB level education and professional training at the lower level, the persons appointed in accordance with the foregoing procedure shall, preferably, be applicants who are EGB teachers.

No one shall be under any obligation to provide religious instruction.

Teachers of religion shall, in all respects, form part of the teaching staff of their centre.

Article IV. Instruction in Catholic doctrine and in methods for teaching it provided at University teacher-training schools shall, under conditions comparable to those applicable to other basic disciplines, be optional for students.

Teachers in such schools shall be appointed in accordance with the procedure specified in article III and shall also form part of the teaching staff.

Article V. The State shall guarantee to the Church the opportunity to organize voluntary courses of instruction and other religious activities at public university centres, using the premises and resources of those centres. The ecclesiastical hierarchy shall reach agreement with the authorities of the centres concerning the suitable conduct of all aspects of such activities.

Article VI. The ecclesiastical hierarchy shall specify the content of Catholic religious courses of instruction and training and also propose the textbooks and teaching materials for that subject.

The ecclesiastical hierarchy and the organs of State, in their respective fields of competence, shall ensure that such instruction and training are provided in a suitable manner, teachers of religion being subject to the general disciplinary regulations of each centre.

Article VII. At the various educational levels, the remuneration rates for teachers of the Catholic religion who are not State teachers shall be established by agreement between the Central Administration and the Spanish Conference of Bishops so that they may be applied upon the entry into force of this Agreement.

Article VIII. The Catholic Church may establish Minor Seminaries both diocesan and religious, whose special character shall be respected by the State.

Their classification as general basic education (EGB) centres, BUP centres or university guidance courses shall be governed by the general legislation, except that a minimum number of pupils need not be required and that the admission of pupils need not be based on their geographical area of origin or family domicile.

Article IX. Teaching centres at the non-university level, regardless of level and specialization, which have already been established or are to be established in

future by the Church shall conform, in the conduct of their activities, to the general legislation that is enacted.

Article X. 1. The universities, university colleges, university schools and other university centres established by the Catholic Church shall conform, in matters concerning the conduct of such activities, to the general legislation that is enacted.

Recognition for civil purposes of studies pursued at such centres shall be governed by the provisions of the laws in force on the subject at the time.

2. The State shall recognize the legal existence of Church universities already established in Spain at the time of entry into force of this Agreement; their regulations shall be brought into conformity with the laws in force, except as provided in article XVII, paragraph 2.

3. Students at such universities shall enjoy the same health benefits, school insurance benefits, assistance for study and research and other facilities for the protection of students as are provided for students at State universities.

Article XI. The Catholic Church, in accordance with its own law, shall retain its freedom to establish universities, faculties, higher educational institutions and other centres for the ecclesiastical sciences intended for the training of priests, members of religious orders and the laity.

Validation of such study and recognition by the State of the civil effects of the diplomas granted at such higher educational centres shall be the subject of a specific agreement between the competent authorities of the Church and the State. Pending conclusion of the aforesaid agreement, any validation of such studies or attribution of civil effects to diplomas awarded shall be effected in accordance with the general regulations on the subject.

Validation and recognition of studies pursued and diplomas obtained by members of the clergy or the laity in the faculties approved by the Holy See outside Spain shall also be regulated by mutual agreement.

Article XII. State Universities, by agreement with the competent Church authority, may establish higher educational centres for the teaching of Catholic theology.

Article XIII. Church educational centres, regardless of level and specialization, and their students shall be entitled to receive grants, scholarships, tax benefits and other facilities granted by the State to non-State teaching centres and to students at such centres, in accordance with the principle of equality of opportunity.

Article XIV. Subject to the principles of freedom of religion and expression, the State shall ensure that the feelings of Catholics are respected in its communications media and shall draw up appropriate agreements on the subject with the Spanish Conference of Bishops.

Article XV. The Church reaffirms its intention to continue to make its historical, artistic and documentary heritage available for the service of society, and it shall reach agreement with the State on practical measures to promote their common interest and mutual co-operation in preserving, making known and cataloguing this cultural heritage in its possession, facilitating the exhibition and

study thereof, and ensuring the best possible preservation and the prevention of any loss, in accordance with article 46 of the Constitution.

To that end, and for any other purpose in connection with that heritage, a Mixed Commission shall be established within one year, at the most, after the date of entry into force in Spain of this Agreement.

Article XVI. The Holy See and the Spanish Government shall proceed by mutual agreement to resolve any doubts or difficulties that may arise concerning the interpretation or application of any provision in this Agreement, and, for that purpose, shall be guided by the principles underlying the Agreement.

Article XVII. 1. Articles XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX and XXXI of the existing Concordat are hereby abrogated.

2. Notwithstanding the foregoing, the rights acquired by the Church universities already established in Spain at the time of signature of this Agreement shall not be affected; those institutions may, however, choose to conform to the general legislation on non-State universities.

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Recognition for civil purposes of studies pursued at Church universities now in existence shall continue to be governed, provisionally, by the rules currently in force until appropriate arrangements are made for such recognition in the case of each centre or faculty, in accordance with the general legislation, which shall not impose any requirements in excess of those applied to State universities or public entities.

2. Persons who, upon the entry into force of this Agreement in Spain, hold advanced degrees in the ecclesiastical sciences and, under article XXX, paragraph 3, of the Concordat, are regular teachers of subjects taught in the Department of Letters at teaching centres under the ecclesiastical authority, shall continue to be considered sufficiently qualified to teach at such centres, notwithstanding the abrogation of that article.

FINAL PROTOCOL

With regard to the designation of centres, educational levels, teaching staff and pupils, educational assistance, etc., the provisions of this Agreement shall continue to apply to equivalent situations in the field of education, developing as a result of reforms or changes in nomenclature in the official school system.

This Agreement, the texts of which, in the Spanish and Italian languages respectively, are equally authentic, shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate.

Vatican City, 3 January 1979

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

Cardinal GIOVANNI VILLOT
Secretary of State
Prefect of the Council
for Church Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE SAINT-SIÈGE RELATIF À L'ENSEIGNEMENT ET AUX AFFAIRES CULTURELLES

Le Gouvernement espagnol et le Saint-Siège, procédant à la révision des textes concordataires² dans l'esprit de l'Accord du 28 juillet 1976³, accordent une importance toute particulière à la question de l'enseignement.

De son côté, l'Etat reconnaît le droit fondamental à l'éducation religieuse et a adhéré aux pactes internationaux qui garantissent l'exercice de ce droit.

De son côté, l'Eglise doit conformer sa mission éducative aux principes de la liberté civile en matière religieuse et aux droits des familles, des élèves et des maîtres, et éviter toute discrimination ou traitement de faveur.

Les moyens d'information dits « de masse » sont devenus une forme efficace de diffusion des connaissances, des idées et des mœurs. Il convient donc d'appliquer à la réglementation juridique de ces moyens d'information les mêmes principes de liberté religieuse et d'égalité que l'Eglise et l'Etat professent en matière d'enseignement.

Enfin, le patrimoine historique, artistique et documentaire de l'Eglise reste, dans le patrimoine culturel de la nation, un élément de toute première importance; la mise de ce patrimoine au service et à la disposition de la société tout entière, sa conservation et son enrichissement justifient donc la collaboration entre l'Eglise et l'Etat.

En foi de quoi, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. Inspirée du principe de la liberté religieuse, l'action éducative respectera le droit fondamental qu'ont les parents sur l'éducation morale et religieuse de leurs enfants dans le monde scolaire.

Dans tous les cas, l'enseignement dispensé dans les établissements publics sera respectueux des valeurs de la morale chrétienne.

Article II. Les programmes de l'enseignement préscolaire et général de base, du baccalauréat unifié (Bachillerato Unificado Polivalente—BUP) et de l'enseignement professionnel intéressant les élèves du même âge feront place à l'enseignement de la religion catholique dans tous les établissements d'enseignement, dans des conditions analogues à celles qui sont faites aux disciplines fondamentales.

En vertu de la liberté de conscience, cet enseignement ne sera pas obligatoire pour les élèves. Est cependant garanti le droit de le recevoir.

Les autorités scolaires prendront les mesures voulues pour que le fait de recevoir ou non un enseignement religieux n'entraîne aucune discrimination dans les activités scolaires.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément aux dispositions du protocole final.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° 1-19671.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 1030, p. 357.

Aux niveaux d'enseignement précités, les autorités scolaires compétentes autoriseront la hiérarchie ecclésiastique à organiser, dans des conditions matérielles à convenir, d'autres activités complémentaires de formation et d'assistance religieuses.

Article III. Aux niveaux d'enseignement visés à l'article précédent, l'enseignement religieux sera dispensé par les personnes choisies par les autorités scolaires sur la liste proposée par l'ordinaire diocésain. L'ordinaire diocésain communiquera suffisamment à l'avance les noms des professeurs et des personnes qu'il considère compétents pour dispenser cet enseignement.

Dans les établissements publics d'enseignement préscolaire, secondaire et professionnel du premier degré seront désignés, de préférence dans les formes prescrites ci-dessus, les professeurs d'enseignement secondaire qui en feront la demande.

Nul n'est tenu de dispenser l'enseignement religieux.

Les professeurs de religion feront partie, à toutes fins utiles, du corps professoral des établissements d'enseignement intéressés.

Article IV. L'enseignement de la doctrine catholique et sa pédagogie sont facultatifs pour les élèves des écoles normales universitaires, dans les mêmes conditions que pour les disciplines fondamentales.

Les professeurs seront choisis par les autorités scolaires de la façon décrite à l'article III; ils feront également partie du corps professoral.

Article V. L'Etat garantit que l'Eglise catholique peut organiser des cours facultatifs d'enseignement et d'autres activités religieuses dans les établissements d'enseignement universitaires publics, en utilisant les locaux et les moyens d'enseignement de ces derniers. La hiérarchie ecclésiastique s'entendra avec les autorités des établissements considérés pour procéder à ces activités, sous tous leurs aspects.

Article VI. Il incombe à la hiérarchie ecclésiastique de faire connaître le contenu de l'enseignement et de la formation religieuses catholiques et de proposer les manuels et la documentation pédagogiques utilisés à cette fin.

La hiérarchie ecclésiastique et les organes de l'Etat, agissant chacun dans les limites de ses compétences, veilleront à ce que cet enseignement et cette formation soient dispensés de la manière voulue, la charge de professeur de religion étant soumise à la discipline générale des établissements d'enseignement.

Article VII. Le statut économique des professeurs de religion catholique des divers niveaux d'enseignement qui ne relèvent pas des cadres de l'enseignement de l'Etat fera l'objet d'une entente entre l'Administration centrale et la Conférence épiscopale espagnole, entente dont les dispositions s'appliqueront à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII. L'Eglise catholique peut créer des petits séminaires diocésains et religieux dont l'Etat respectera le caractère particulier.

Etant classés établissements d'enseignement général de base ou de préparation au baccalauréat unifié ou cours d'orientation universitaire, ces séminaires seront soumis à la réglementation générale, sauf qu'il ne sera exigé dans leur cas ni nombre minimal d'élèves ni accueil obligatoire des élèves en fonction de leur circonscription d'origine ou du domicile de leur famille.

Article IX. Les établissements d'enseignement de niveau non universitaire, quels qu'en soient le degré et la spécialité, que l'Eglise a créés ou qu'elle pourrait ultérieurement créer conformeront leurs activités à la législation générale qui sera promulguée.

Article X. 1. Les universités, collèges et écoles universitaires et autres établissements universitaires créés par l'Eglise catholique conformeront leurs activités à la législation générale qui sera promulguée.

La reconnaissance officielle des études effectuées dans les établissements d'enseignement considérés sera soumise aux dispositions de la législation en vigueur en la matière.

2. L'Etat reconnaît l'existence juridique des universités de l'Eglise établies en Espagne au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, universités dont le régime juridique devra être conforme à la législation en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVII.

3. Les étudiants fréquentant ces universités bénéficieront des mêmes avantages dans le domaine des soins de santé, de la sécurité sociale étudiante, de l'assistance et de la recherche et des mêmes régimes de protection de l'étudiant que les étudiants fréquentant les universités d'Etat.

Article XI. L'Eglise catholique, en vertu de son droit propre, conserve la liberté de créer des universités, facultés, instituts d'enseignement supérieur et autres centres de sciences ecclésiastiques aux fins de former des prêtres, des religieux et des laïcs.

La validation des études effectuées et la reconnaissance par l'Etat des effets officiels des titres accordés par les centres d'enseignement supérieur susvisés feront l'objet d'une réglementation particulière convenue entre les autorités compétentes de l'Eglise et de l'Etat. Si ces études ne sont pas conformes à la réglementation en question, leur validation éventuelle et les effets civils des titres accordés seront conformes aux normes générales applicables en la matière.

Seront également réglées d'un commun accord la validation et la reconnaissance des études réalisées et des titres obtenus par les religieux ou les laïcs dans les facultés approuvées par le Saint-Siège en dehors de l'Espagne.

Article XII. Les universités d'Etat pourront, d'accord avec les autorités de l'Eglise compétentes, créer des centres d'études supérieures de théologie catholique.

Article XIII. Les établissements d'enseignement de l'Eglise, de tous niveaux et de toutes spécialités, et leurs élèves auront droit aux subventions, bourses, avantages fiscaux et autres formes d'aide que l'Etat accorde aux établissements non officiels et à leurs étudiants, conformément au principe de l'égalité des chances.

Article XIV. Eu égard aux principes de la liberté religieuse et de la liberté d'expression, l'Etat veillera à ce que soient respectés les sentiments des catholiques dans les moyens d'information de masse, et conclura avec la Conférence épiscopale espagnole les conventions voulues en la matière.

Article XV. L'Eglise réaffirme sa volonté de continuer à mettre au service de la société son patrimoine historique, artistique et documentaire et conviendra avec l'Etat des moyens à prendre pour concrétiser la communauté d'intérêts et la collaboration des deux Parties, aux fins de préserver, de faire connaître et

d'archiver le patrimoine culturel en sa possession, favoriser sa jouissance ou son étude, assurer sa meilleure conservation possible et prévenir toute perte, dans le cadre de l'article 46 de la Constitution.

A cette fin, et à toutes fins utiles au patrimoine en question, il sera créé une commission mixte dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur en Espagne du présent Accord.

Article XVI. Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol s'efforceront de résoudre d'un commun accord toute ambiguïté ou difficulté qui pourrait naître de l'interprétation ou de l'application de l'un des articles du présent Accord, en s'inspirant des principes qu'il consacre.

Article XVII. 1. Sont abolis les articles XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX et XXXI du Concordat en vigueur.

2. Restent cependant acquis les droits dont jouissaient les universités de l'Eglise établies en Espagne au moment de la conclusion du présent Accord ; toutefois, ces universités auront la faculté de s'adapter au régime général des universités non officielles.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. La reconnaissance des effets civils des études effectuées dans les universités de l'Eglise actuellement en fonction restera régie, à titre transitoire, par les règlements actuellement en vigueur, jusqu'au moment où seront adoptées, conformément à la législation générale, les dispositions voulues, lesquelles ne pourront être plus exigeantes que le régime des universités d'Etat ou des établissements publics.

2. Les personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord en Espagne, sont titulaires de grades élevés ès sciences ecclésiastiques et qui, en vertu des dispositions de l'article XXX du Concordat, sont professeurs titulaires des disciplines relevant du Département des lettres d'établissements d'enseignement dépendant de l'autorité ecclésiastique, seront considérées comme suffisamment qualifiées pour enseigner dans ces établissements, nonobstant l'exception prévue dans ledit article.

PROTOCOLE FINAL

Les dispositions consacrées dans le présent Accord qui concernent la désignation des établissements d'enseignement, des niveaux d'enseignement, le corps professoral et les élèves, les moyens didactiques, etc., resteront valables dans les situations éducatives analogues qui pourraient naître de réformes ou de modifications de la nomenclature du système éducatif officiel.

Le présent Accord, dont les textes en espagnol et en italien font également foi, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire.

Cité du Vatican, le 3 janvier 1979

Le Ministre des affaires étrangères,

Le Secrétaire d'Etat
Préfet du Conseil
des affaires de l'Eglise,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

[Signé]

Cardinal GIOVANNI VILLOT

No. 18197

**SPAIN
and
HOLY SEE**

Agreement concerning economic matters (with additional protocol). Signed at Vatican City on 3 January 1979

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 20 December 1979.

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

Accord sur des snjets d'ordre économique (avec protocole additionnel). Signé à la Cité dn Vatican le 3 janvier 1979

Textes authentiques: espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE SOBRE ASUNTOS ECONÓMICOS

La revisión del sistema de aportación económica del Estado Español a la Iglesia Católica resulta de especial importancia al tratar de sustituir por nuevos Acuerdos el Concordato de 1953.

Por una parte, el Estado no puede ni desconocer ni prolongar indefinidamente obligaciones jurídicas contraídas en el pasado. Por otra parte dado el espíritu que informa las relaciones entre Iglesia y Estado, en España resulta necesario dar nuevo sentido tanto a los títulos de la aportación económica como al sistema según el cual dicha aportación se lleve a cabo.

En consecuencia, la Santa Sede y el Gobierno Español concluyen el siguiente:

ACUERDO

Artículo I. La Iglesia Católica puede libremente recabar de sus fieles prestaciones, organizar colectas públicas y recibir limosnas y oblaciones.

Artículo II. 1. El Estado se compromete a colaborar con la Iglesia Católica en la consecución de su adecuado sostenimiento económico, con respeto absoluto del principio de libertad religiosa.

2. Transcurridos tres ejercicios completos desde la firma de este Acuerdo, el Estado podrá asignar a la Iglesia Católica un porcentaje del rendimiento de la imposición sobre la renta o el patrimonio neto u otra de carácter personal, por el procedimiento, técnicamente más adecuado.

Para ello, será preciso que cada contribuyente manifieste expresamente en la declaración respectiva su voluntad acerca del destino de la parte afectada. En ausencia de tal declaración, la cantidad correspondiente se destinará a otros fines.

3. Este sistema sustituirá a la dotación a que se refiere el apartado siguiente, de modo que proporcione a la Iglesia Católica recursos de cuantía similar.

4. En tanto no se aplique el nuevo sistema, el Estado consignará en sus Presupuestos Generales la adecuada dotación a la Iglesia Católica, con carácter global y único, que será actualizada anualmente.

Durante el proceso de sustitución, que se llevará a cabo en el plazo de tres años, la dotación presupuestaria se minorará en cuantía igual a la asignación tributaria recibida por la Iglesia Católica.

5. La Iglesia Católica declara su propósito de lograr por sí misma los recursos suficientes para la atención de sus necesidades. Cuando fuera conseguido este propósito, ambas partes se pondrán de acuerdo para sustituir los sistemas de colaboración financiera expresada en los párrafos anteriores de este Artículo, por otros campos y formas de colaboración económica entre la Iglesia Católica y el Estado.

Artículo III. No estarán sujetas a los impuestos sobre la renta o sobre el gasto o consumo, según proceda:

- a) Además de los conceptos mencionados en el artículo I de este Acuerdo, la publicación de las instrucciones, ordenanzas, cartas pastorales, boletines diocesanos y cualquier otro documento de las autoridades eclesiásticas competentes y tampoco su fijación en los sitios de costumbre.
- b) La actividad de enseñanza en Seminarios diocesanos y religiosos, así como de las disciplinas eclesiásticas en Universidades de la Iglesia.
- c) La adquisición de objetos destinados al culto.

Artículo IV. 1. La Santa Sede, la Conferencia Episcopal, las Diócesis, las Parroquias y otras Circunscripciones territoriales, las Ordenes y Congregaciones religiosas y los Institutos de vida consagrada y sus Provincias y sus Casas tendrán derecho a las siguientes exenciones:

- A) Exención total y permanente de la Contribución Territorial Urbana de los siguientes inmuebles:
 - 1) Los Templos y Capillas destinados al culto y, asimismo, sus dependencias o edificios y locales anejos destinados a la actividad pastoral.
 - 2) La residencia de los Obispos, de los canónigos y de los sacerdotes con cura de almas.
 - 3) Los locales destinados a oficinas de la Curia diocesana y a oficinas parroquiales.
 - 4) Los Seminarios destinados a la formación del clero diocesano y religioso y las Universidades eclesiásticas en tanto en cuanto impartan enseñanzas propias de disciplinas eclesiásticas.
 - 5) Los edificios destinados primordialmente a Casas o Conventos de las Ordenes, Congregaciones religiosas e Institutos de vida consagrada.
- B) Exención total y permanente de los impuestos reales o de producto, sobre la renta y sobre el patrimonio. Esta exención no alcanzará a los rendimientos que pudieran obtener por el ejercicio de explotaciones económicas, ni a los derivados de su patrimonio, cuando su uso se halle cedido, ni a las ganancias de capital, ni tampoco a los rendimientos sometidos a retención en la fuente por impuestos sobre la renta.
- C) Exención total de los Impuestos sobre Sucesiones y Donaciones y Transmisiones Patrimoniales siempre que los bienes o derechos adquiridos se destinen al culto, a la sustentación del Clero, al sagrado apostolado y al ejercicio de la caridad.
- D) Exención de las Contribuciones especiales y de la tasa de equivalencia, en tanto recaigan estos tributos sobre los bienes enumerados en la letra A) de este artículo.

2. Las cantidades donadas a los entes eclesiásticos enumerados en este artículo y destinados a los fines expresados en el apartado C) darán derecho a las mismas deducciones en el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas que las cantidades entregadas a entidades clasificadas o declaradas benéficas o de utilidad pública.

Artículo V. Las Asociaciones y Entidades religiosas no comprendidas entre las enumeradas en el artículo IV de este Acuerdo y que se dediquen a actividades religiosas, benéfico-docentes, médicas u hospitalarias o de asistencia

social tendrán derecho a los beneficios fiscales que el Ordenamiento jurídico-tributario del Estado Español prevé para las entidades sin fin de lucro y en todo caso los que se conceden a las entidades benéficas privadas.

Artículo VI. La Santa Sede y el Gobierno español procederán de común acuerdo en la resolución de las dudas o dificultades que pudieran surgir en la interpretación o aplicación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, inspirándose para ello en los principios que lo informan.

Artículo VII. Quedan derogados los artículos XVIII, XIX, XX y XXI del vigente Concordato y el Acuerdo entre la Santa Sede y el Estado Español sobre Seminarios y Universidades de Estudios Eclesiásticos de 8 de diciembre de 1946.

PROTOCOLO ADICIONAL

1. La dotación global en los Presupuestos Generales del Estado se fijará cada año, tanto durante el plazo exclusivo de tal ayuda, como durante el período de aplicación simultánea del sistema previsto en el artículo II, apartado 2, de este Acuerdo, mediante la aplicación de los criterios de cuantificación que inspiren los correspondientes Presupuestos Generales del Estado, congruentes con los fines a que destine la Iglesia los recursos recibidos del Estado en consideración a la Memoria a que se refiere el párrafo siguiente.

La aplicación de los fondos, proyectada y realizada por la Iglesia, dentro del conjunto de sus necesidades, de las cantidades a incluir en el Presupuesto o recibidas del Estado en el año anterior, se describirá en la Memoria que, a efectos de la aportación mencionada, se presentará anualmente.

2. Ambas Partes, de común acuerdo, señalarán los conceptos tributarios vigentes en los que se concretan las exenciones y los supuestos de no sujeción enumerados en los artículos III a V del presente Acuerdo.

Siempre que se modifique sustancialmente el Ordenamiento Jurídico-Tributario español, ambas Partes concretarán los beneficios fiscales y los supuestos de no sujeción que resulten aplicables de conformidad con los principios de este Acuerdo.

3. En el supuesto de deudas tributarias no satisfechas en plazo voluntario, por alguna entidad religiosa comprendida en el número 1) del artículo IV, o en el artículo V de este Acuerdo, el Estado, sin perjuicio de la facultad de ejecución que en todo caso le corresponde, podrá dirigirse a la Conferencia Episcopal Española, para que ésta inste a la entidad de que se trate, al pago de la deuda tributaria.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO SPAGNOLO CIRCA LE QUESTIONI ECONOMICHE

La revisione del sistema di contributo economico dello Stato Spagnolo alla Chiesa Cattolica risulta di particolare importanza al trattar di sostituire con nuovi Accordi il Concordato del 1953.

Da una parte, lo Stato non può né disconoscere, né protrarre indefinitamente obblighi giuridici contratti nel passato. Dall'altra parte, atteso lo spirito che informa le relazioni fra Chiesa e Stato in Spagna, risulta necessario dar nuovo senso sia ai titoli giuridici del contributo economico, che al sistema secondo il quale tale apportazione debba realizzarsi.

Pertanto, la Santa Sede ed il Governo Spagnolo concludono il seguente:

ACCORDO

Articolo I. La Chiesa Cattolica può liberamente richiedere contributi ai propri fedeli, organizzare pubbliche collette e ricevere elemosine ed offerte.

Articolo II. 1. Lo Stato, con assoluto rispetto al principio della libertà religiosa, si impegna a collaborare affinché la Chiesa Cattolica possa conseguire i mezzi che le assicurino un adeguato sostentamento economico.

2. Trascorsi tre esercizi completi dalla firma di questo Accordo, lo Stato potrà destinare alla Chiesa Cattolica una percentuale sul gettito dell'imposta sul reddito o sul patrimonio netto ovvero su altra imposta di carattere personale, mediante il procedimento tecnicamente più adeguato.

A tale scopo, sarà necessario che ciascun contribuente manifesti espresamente, nella rispettiva dichiarazione, la propria volontà riguardo alla destinazione della percentuale in oggetto. In assenza di tale dichiarazione, la somma corrispondente sarà destinata ad altre finalità.

3. Questo sistema sostituirà la dotazione alla quale si riferisce il paragrafo seguente, in modo da assicurare alla Chiesa Cattolica entrate per un ammontare simile a quello della detta dotazione.

4. Fino a quando non venga applicato il nuovo sistema, lo Stato stabilirà nel suo Bilancio, la adeguata dotazione a favore della Chiesa Cattolica; dotazione che avrà carattere globale ed unico e sarà riveduta annualmente.

Durante il processo di sostituzione, che si effettuerà nel termine di tre anni, la dotazione di cui sopra verrà ridotta in misura uguale alla assegnazione tributaria ricevuta dalla Chiesa Cattolica.

5. La Chiesa Cattolica manifesta il proposito di conseguire direttamente i mezzi sufficienti per provvedere alle proprie necessità. Quando sia stato realizzato questo proposito, le due Parti si metteranno d'accordo per sostituire i sistemi di collaborazione finanziaria previsti nei paragrafi precedenti di questo Articolo con altri sistemi o forme di collaborazione economica tra la Chiesa Cattolica e lo Stato in altri campi.

Articolo III. Non saranno soggette, secondo i casi, alle imposte sul reddito o *sobre el gasto o consumo*:

- a) Oltre alle attività e concetti di cui all'Articolo I di questo Accordo, la pubblicazione delle istruzioni, ordinanze, lettere pastorali, bolletini diocesani e qualsiasi altro documento delle competenti autorità ecclesiastiche, così come la loro affissione nei luoghi d'uso.
- b) L'attività scolastica nei Seminari diocesani e religiosi, come anche l'insegnamento delle discipline ecclesiastiche nelle Università della Chiesa.
- c) L'acquisizione di oggetti destinati al culto.

Articolo IV. 1. La Santa Sede, la Conferenza Episcopale, le Diocesi, le Parrocchie ed altre Circostrizioni territoriali, gli ordini e Congregazioni religiose e gli Istituti di vita consacrata e le loro Province e Case avranno diritto alle seguenti esenzioni:

- A) Esenzione totale e permanente dall'imposta sul reddito dei fabbricati e sul reddito dominicale dei terreni per i seguenti immobili:
 - 1) Le Chiese e Cappelle destinate al culto, come pure le loro dipendenze o edifici e locali annessi, destinati all'attività pastorale.
 - 2) La residenza dei Vescovi, dei Canonici e dei Sacerdoti con cura di anime.
 - 3) I locali destinati ad uffici della Curia diocesana e ad uffici parrocchiali.
 - 4) I Seminari destinati alla formazione del clero diocesano e religioso e le Università ecclesiastiche, nei casi in cui impartano corsi di discipline ecclesiastiche.
 - 5) Gli edifici destinati principalmente a Case o Conventi degli Ordini, Congregazioni religiose ed Istituti di vita consacrata.
- B) Esenzione totale e permanente dalle imposte reali o sul prodotto, sul reddito e sul patrimonio. Questa esenzione non si estenderà agli utili che potessero provenire dall'esercizio di attività organizzate con fine di lucro, né ai redditi del proprio patrimonio quando ne sia stato ceduto l'uso, né si estenderà alle plusvalenze od agli utili soggetti a ritenuta alla fonte per imposta sul reddito.
- C) Esenzione totale dalle imposte sulle successioni, donazioni e trasmissioni patrimoniali sempre che i beni o i diritti acquisiti siano destinati al culto, al sostenimento del clero, al sacro apostolato ed all'esercizio della carità.
- D) Esenzione dai tributi speciali (contributi di migliorìa) e dalla *tasa de equivalencia*, nei casi in cui questi tributi gravino i beni elencati alla lettera A) di questo articolo.

2. Le somme donate agli enti ecclesiastici elencati in questo articolo e destinate alle finalità indicate nel paragrafo C), daranno diritto alle stesse deduzioni dall'imposta sul reddito delle persone fisiche come le somme donate ad enti classificati o dichiarati benefici o di pubblica utilità.

Articolo V. Le Associazioni e gli Enti religiosi non compresi fra quelli elencati nell'articolo IV di questo Accordo e che si dedichino ad attività religiose, benefico-docenti, mediche od ospedaliere, o di assistenza sociale avranno diritto alle agevolazioni tributarie che l'ordinamento giuridico-tributario dello Stato

spagnolo prevede per gli enti senza fine di lucro e, in ogni caso, a quelle agevolazioni tributarie che vengono concesse agli enti benefici privati.

Articolo VI. La Santa Sede ed il Governo spagnolo procederanno di comune accordo nella risoluzione dei dubbi o difficoltà che potessero sorgere circa l'interpretazione od applicazione di qualsiasi clausola del presente Accordo, ispirandosi a tale scopo ai principi che lo informano.

Articolo VII. Restano derogati gli articoli XVIII, XIX, XX e XXI del vigente Concordato, e l'Accordo tra la Santa Sede e lo Stato "sobre Seminarios y Universidades de Estudios Eclesiásticos" dell'8 di dicembre del 1946.

PROTOCOLLO ADIZIONALE

1. Sia durante il periodo in cui il contributo economico si concreta esclusivamente nella dotazione globale come durante il periodo di applicazione simultanea del sistema previsto nell'articolo II, paragrafo 2, di questo Accordo, lo Stato — tenendo alla vista il Memoriale di cui al paragrafo seguente — fisserà ogni anno nel suo Bilancio tale dotazione globale mediante l'applicazione dei criteri di quantitativa che ispirino i corrispondenti Capitoli dello stesso Bilancio e che siano congruenti con le finalità cui la Chiesa destini le somme ricevute dallo Stato.

In un Memoriale, che in merito alla detta dotazione statale verrà presentata annualmente, si descriverà la destinazione progettata dalla Chiesa, nel quadro delle sue necessità delle somme da includere nel Bilancio statale, come anche la destinazione da essa realizzata delle somme ricevute dallo Stato l'anno precedente.

2. Le due Parti, di comune accordo, segnaleranno le voci tributarie vigenti alle quali si applicano le esenzioni, ed i casi non soggetti a imposizione enumerati negli articoli III e V del presente Accordo.

Sempre che venga modificato sostanzialmente l'Ordinamento giuridico-tributario spagnolo, le due Parti definiranno i benefici fiscali ed i casi non soggetti a tributazione che risultino applicabili alla luce dei principi ispiratori di questo Accordo.

3. Nel caso di debiti tributari non soddisfatti in tempo utile da qualcuno degli enti religiosi compresi nel numero 1) dello Articolo IV o nell'Articolo V di questo Accordo, lo Stato — senza pregiudizio della possibilità di agire che sempre gli corrisponde — potrà dirigersi alla Conferenza Episcopale con preghiera di insistere presso tale ente perché soddisfaccia il proprio debito tributario.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

HECHO en doble original.

Ciudad del Vaticano, 3 enero 1979

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO in doppio originale.

Città del Vaticano, 3 gennaio 1979

[Signed—Signé]

Cardenal GIOVANNI VILLOT
Secretario de Estado
Prefecto del Consejo
para los Asuntos Públicos de la Iglesia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE HOLY SEE CONCERNING ECONOMIC MATTERS

Revision of the system of economic contributions made by the Spanish State to the Catholic Church is particularly important in connexion with the effort to replace the 1953 Concordat² by new agreements.

On the one hand, the State cannot either disregard or indefinitely prolong legal obligations entered into in the past. On the other hand, in view of the spirit informing relations between Church and State in Spain, it is now necessary to give new meaning both to the legal titles to those economic contributions and to the system whereby such contributions are made.

Accordingly, the Holy See and the Spanish Government hereby conclude the following:

AGREEMENT

Article I. The Catholic Church may freely request contributions from its faithful, organize public collections and receive alms and offerings.

Article II. 1. The State undertakes, while fully respecting the principle of religious freedom, to co-operate with the Catholic Church to ensure that it is able to obtain adequate means for its economic support.

2. After three full financial years have elapsed from the date of signature of this Agreement, the State may allocate to the Catholic Church a percentage of the proceeds derived from taxes on income or net fortune or from other taxes of a personal nature, by means of the procedure that is technically most suitable.

To that end, it will be necessary for each taxpayer expressly to state, in a specific declaration, his wishes concerning the purpose for which the aforesaid percentage is to be used. In the absence of such a declaration, the amount in question shall be used for other purposes.

3. This system shall replace the endowment referred to in the following paragraph, with a view to ensuring that the Catholic Church receives an income similar in amount to that of the endowment.

4. Pending the application of the new system, the State shall make provision in its budget for an adequate endowment for the Catholic Church, which shall be a single overall endowment to be reviewed each year.

During the process of replacement, to be completed within a period of three years, the aforesaid endowment shall be reduced by an amount equal to the tax allocation received by the Catholic Church.

5. The Catholic Church proclaims its intention directly to raise sufficient funds to meet its needs. When this objective has been achieved, the two Parties shall agree on the replacement of the systems of financial co-operation referred to

¹ Came into force on 4 December 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with the provisions of the final protocol.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19671.

in the foregoing paragraphs of this article by other systems or forms of economic co-operation between the Catholic Church and the State in other areas.

Article III. The following activities shall not be liable to income tax or taxes on expenditure or consumption (*impuestos sobre la renta o sobre el gasto o consumo*):

- (a) In addition to the activities and items referred to in article I of this Agreement, the publication of instructions, ordinances, pastoral letters, diocesan bulletins and any other document of the competent ecclesiastical authorities, or the posting of such notices in the usual places;
- (b) Teaching activities in diocesan and religious seminaries, and teaching of ecclesiastical subjects in Church universities;
- (c) The acquisition of articles to be used for purposes of worship.

Article IV. 1. The Holy See, the Conference of Bishops, the Dioceses, parishes and other Church administration districts, religious orders and congregations and institutions dedicated to the consecrated life and their Provinces and Houses shall be entitled to the following exemptions:

- A) Total and permanent exemption from the urban buildings tax (*Contribución Territorial Urbana*) on the following buildings:
 - (1) Churches and chapels intended for worship, and their offices or buildings and adjoining premises, to be used for pastoral activities;
 - (2) The residences of bishops, canons and pastors;
 - (3) Premises to be used for offices of the Diocesan Curia and for parish offices;
 - (4) Seminaries intended for the training of diocesan and religious clergy, and Church universities at which courses in ecclesiastical subjects are taught;
 - (5) Buildings intended primarily for houses or convents of religious orders, religious congregations and institutions devoted to the consecrated life.
- (B) Total and permanent exemption from taxes on earnings and projects (*impuestos reales o de producto*) from income and property. This exemption shall not extend to profits derived from the conduct of gainful activities or to income derived from Church-owned property for which usufructuary rights have been granted to others, nor shall it extend to capital gains or to profits subject to deduction of income tax at the source.
- (C) Total exemption from taxes on inheritance and gifts and business transactions provided that the property or rights acquired are intended for purposes of worship, for the support of the clergy, for work relating to the sacred ministry or for purposes of charity.
- (D) Exemption from special assessments and from the *tasa de equivalencia*, where such assessments are levied on the property specified in paragraph (A) of this article.

2. Sums donated to the ecclesiastical entities specified in this article and intended for the purposes indicated in paragraph (C) shall give entitlement to deductions from the income tax on individuals in the same amount as the sums donated to entities classified as or declared to be charitable organizations or organizations serving the public interest.

Article V. Religious associations and entities not covered by the provisions of article IV of this Agreement and devoted to religious activities, charitable and teaching activities, or providing medical or hospital services or social welfare services, shall be entitled to the tax benefits provided under the tax laws of the Spanish State for non-profit organizations and, in any case, to the benefits granted to private charitable organizations.

Article VI. The Holy See and the Spanish Government shall proceed, by mutual agreement, to resolve any doubts or difficulties that may arise concerning the interpretation of application of any provision in this Agreement and, for that purpose, shall be guided by the principles underlying the Agreement.

Article VII. Articles XVIII, XIX, XX and XXI of the existing Concordat and the Agreement of 8 December 1946¹ between the Holy See and the Spanish State relating to seminaries and universities for ecclesiastical studies are hereby abrogated.

ADDITIONAL PROTOCOL

1. The overall endowment under the State budget shall be specified each year, both during the period in which economic assistance is provided exclusively in the form of the endowment and during the period for the simultaneous application of the system provided for in article II, paragraph 2, of this Agreement, in accordance with the quantification criteria on which the budget items in question are based, which shall be compatible with the purposes for which the Church intends to use the funds received from the State, having regard to the memorandum referred to in the following paragraph.

The purposes for which the Church proposes to use the funds from the State budget, in the light of its needs, and the purposes for which sums received from the State during the previous year were actually used shall be described in a memorandum to be submitted each year for the purposes of the State endowment.

2. The two Parties shall, by agreement, specify the currently taxable items to which exemptions apply and the non-taxable cases enumerated in articles III and V of this Agreement.

In the event of any substantial changes in the Spanish tax laws, the two Parties shall define the tax benefits and such non-taxable cases as are applicable in the light of the principles underlying this Agreement.

3. In the event of any tax debts which are not paid in due time by any of the religious bodies referred to in article IV, paragraph (1), or in article V of this Agreement, the State, without prejudice to its right to avail itself of appropriate legal remedies, may request the Spanish Conference of Bishops to urge the body in question to pay its tax debt.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19669.

This Agreement, the texts of which, in the Spanish and Italian languages respectively, are equally authentic, shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate.

Vatican City, 3 January 1979

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

Cardinal GIOVANNI VILLOT
Secretary of State
Prefect of the Council
for Public Affairs of the Church

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR DES SUJETS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE SAINT-SIÈGE

La révision du régime des contributions financières de l'Etat espagnol à l'Eglise catholique revêt une importance particulière dans la substitution de nouveaux accords au Concordat de 1953².

D'une part, l'Etat ne peut ni méconnaître ni prolonger indéfiniment les obligations juridiques qu'il a contractées dans le passé. D'autre part, il devient nécessaire, dans l'esprit qui inspire les relations entre l'Eglise et l'Etat, de donner en Espagne un sens nouveau à ces contributions financières et au régime dont elles relèvent.

Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol sont donc convenus de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. L'Eglise catholique peut librement recevoir des contributions de ses fidèles, organiser des quêtes publiques, recueillir des aumônes et des dons.

Article II. 1. L'Etat s'engage à aider l'Eglise catholique à assurer sa viabilité économique, dans le respect absolu du principe de la liberté religieuse.

2. Quand trois exercices complets auront été révolus après la signature du présent Accord, l'Etat pourra affecter à l'Eglise catholique un pourcentage des revenus de l'impôt sur le revenu ou sur le patrimoine net ou de tout autre impôt de caractère personnel selon que les considérations techniques l'y engageront.

A cette fin, il convient que chaque contribuable manifeste expressément dans sa déclaration de revenus la fin à laquelle il destine la partie considérée de ses impôts. Sauf cette déclaration, le montant considéré sera affecté à d'autres fins.

3. Ce régime se substituera à la contribution visée à l'alinéa précédent, de telle sorte que l'Eglise perçoive des revenus du même ordre.

4. En attendant l'application du nouveau régime, l'Etat prévoira dans le budget général, sous forme d'un montant global et unique, la subvention réservée à l'Eglise catholique, dont le niveau sera révisé tous les ans.

Pendant le processus de substitution, qui devra s'achever dans un délai de trois ans, la subvention budgétaire sera diminuée du montant de la quote-part fiscale perçue par l'Eglise catholique.

5. L'Eglise catholique déclare qu'elle a l'intention de réunir d'elle-même les moyens nécessaires à ses besoins. Dans la mesure où elle aura atteint cette fin, les deux Parties s'entendront pour remplacer les régimes de collaboration financière fixés dans le présent article par d'autres moyens et formes de collaboration financière entre elles.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément aux dispositions du protocole additionnel.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19671.

Article III. Sont exonérés des impôts sur le revenu ou, le cas échéant, des taxes sur les biens de consommation (*impuestos sobre la renta o sobre el gasto o consumo*):

- a) Outre les sources de revenu mentionnées à l'article premier du présent Accord, la publication des instructions, ordonnances, lettres pastorales, bulletins diocésains et autres documents des autorités ecclésiastiques compétentes, ainsi que leur mise à la disposition du public dans les lieux habituels ;
- b) Les activités d'enseignement dans les séminaires diocésains et religieux, ainsi que l'enseignement des disciplines ecclésiastiques dans les universités de l'Eglise ;
- c) L'acquisition d'objets de culte.

Article IV. 1. Le Saint-Siège, la Conférence épiscopale, les diocèses, paroisses et autres circonscriptions territoriales des congrégations et ordres religieux et des instituts de vie consacrée, leurs provinces et maisons jouiront, de droit, des exemptions suivantes :

- A) Exonération totale et permanente de la taxe territoriale urbaine des immeubles suivants :
 - 1) Temples et chapelles destinés au culte, leurs dépendances, les édifices et annexes destinés à l'activité pastorale ;
 - 2) La résidence des évêques, des chanoines et des prêtres ayant charge d'âmes ;
 - 3) Les locaux destinés aux bureaux de la curie diocésaine et les bureaux paroissiaux ;
 - 4) Les séminaires d'enseignement du clergé diocésain et religieux et les universités ecclésiastiques, dans la mesure où ils dispensent particulièrement un enseignement ecclésiastique ;
 - 5) Les édifices destinés essentiellement aux maisons ou couvents des congrégations et ordres religieux et instituts de vie consacrée.
- B) Exonération totale et permanente des impôts directs ou des taxes à la production (*impuestos reales o de producto*), relatifs tant au revenu qu'au patrimoine. Cette exonération ne vise pas les revenus dérivés d'activités économiques ni de l'exploitation du patrimoine de l'Eglise quand cette exploitation a été cédée à des tiers, ni aux plus-values en capital, ni aux revenus faisant l'objet d'un prélèvement à la source au titre de l'impôt sur le revenu.
- C) Exonération totale des droits de succession et des impôts sur les donations ou les legs dans la mesure où les biens ou les droits acquis sont destinés au culte, à l'entretien du clergé, à l'apostolat sacré ou à l'exercice de la charité.
- D) Exonération des contributions spéciales et de la taxe d'équivalence (*tasa de equivalencia*), dans la mesure où les biens énumérés à l'alinéa A du présent article pourraient y être soumis.

2. Les sommes d'argent remises aux entités ecclésiastiques énumérées dans le présent article et destinées aux fins visées à l'alinéa C donneront aux

particuliers le même droit à l'abattement fiscal que les sommes remises à des organismes classés ou déclarés d'utilité ou d'intérêt publics.

Article V. Les associations et organisations religieuses qui ne sont pas mentionnées à l'article IV du présent Accord et qui se consacrent aux activités religieuses, à l'enseignement bénévole, aux services médicaux ou hospitaliers et à l'assistance sociale bénéficieront des avantages fiscaux que la législation fiscale de l'Etat espagnol prévoit pour les organismes sans but lucratif et, dans tous les cas, pour les associations philanthropiques privées.

Article VI. Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol s'efforceront de résoudre d'un commun accord les ambiguïtés et les difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application des articles du présent Accord, en s'inspirant des principes qu'il consacre.

Article VII. Les articles XVIII, XIX, XX et XXI du Concordat en vigueur et de l'Accord entre le Saint-Siège et l'Etat espagnol sur les séminaires et universités d'études ecclésiastiques du 8 décembre 1946¹ sont abrogés.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

1. Le montant de la subvention globale prévue dans le budget général de l'Etat sera fixé chaque année, pendant le temps que subsistera cette forme d'aide et pendant la période d'application concurrente du régime prévu au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, en tenant compte des principes de répartition qui régissent le budget considéré et des fins auxquelles l'Eglise destine les ressources ainsi mises à sa disposition, telles qu'elles ressortent du mémoire visé au paragraphe suivant.

Les fins auxquelles l'Eglise consacre ou projette de consacrer les fonds à recevoir de l'Etat, dans le contexte de l'ensemble de ses besoins, le montant des crédits à prévoir dans le budget et celui des crédits reçus de l'Etat pendant l'exercice antérieur, feront l'objet d'un mémoire qui sera soumis tous les ans, aux fins du calcul des fonds considérés.

2. Les deux Parties s'informeront réciproquement des principes fiscaux sur lesquels s'appuient les exonérations et les cas de non-imposition visés aux articles III et V du présent Accord.

Si la législation fiscale de l'Etat espagnol est modifiée quant au fond, les deux Parties définiront les avantages fiscaux et les conditions d'exonération qui seront alors applicables, conformément aux principes du présent Accord.

3. Au cas où une organisation religieuse visée au paragraphe 1 de l'article IV ou à l'article V du présent Accord n'aurait pas réglé en temps utile un arriéré d'imposition, l'Etat, sans préjudice des pouvoirs d'exécution qui lui sont acquis dans tous les cas, pourra s'adresser à la Conférence épiscopale espagnole pour que celle-ci intime à l'organisation concernée de solder l'arriéré.

¹ Enregistre au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19669.

Le présent Accord, dont les textes en espagnol et en italien font également foi, entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires originaux.

Cité du Vatican, le 3 janvier 1979

Le Ministre des affaires étrangères,

Le Secrétaire d'Etat
Préfet du Conseil
pour les affaires publiques
de l'Eglise,

[Signé]

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Cardinal GIOVANNI VILLOT

No. 18198

**SPAIN
and
HOLY SEE**

Agreement concerning religious assistance to the Armed Forces and concerning the military service of members of the clergy and members of religious orders (with final protocol and annexes). Signed at Vatican City on 3 January 1979

*Authentic texts: Spanish and Italian.
Registered by Spain on 20 December 1979.*

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

Accord relatif à l'assistance religieuse apportée aux membres des forces armées et aux conditions du service militaire des ecclésiastiques et des religieux (avec protocole final et annexes). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979

*Textes authentiques : espagnol et italien.
Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE
SOBRE LA ASISTENCIA RELIGIOSA A LAS FUERZAS
ARMADAS Y SERVICIO MILITAR DE CLÉRIGOS Y RE-
LIGIOSOS

La asistencia religiosa a los miembros católicos de las Fuerzas Armadas y el servicio militar de los clérigos y religiosos constituyen capítulos específicos entre las materias que deben regularse dentro del compromiso adquirido por la Santa Sede y el Estado Español de revisar el Concordato de 1953.

Por tanto, ambas Partes han decidido actualizar las disposiciones hasta ahora vigentes y concluyen el siguiente:

ACUERDO

Artículo I. La asistencia religioso-pastoral a los miembros católicos de las Fuerzas Armadas se seguirá ejerciendo por medio del Vicariato Castrense.

Artículo II. El Vicariato Castrense, que es una Diócesis personal, no territorial, constará de:

A) Un Arzobispo, Vicario General, con su propia Curia, que estará integrada por:

- 1) Un Provicario General para todas las Fuerzas Armadas, con facultades de Vicario General;
- 2) Un Secretario General;
- 3) Un Vicesecretario;
- 4) Un Delegado de Formación Permanente del Clero; y
- 5) Un Delegado de Pastoral;

B) Además contará con la cooperación de:

- 1) Los Vicarios Episcopales correspondientes;
- 2) Los Capellanes castrenses como párrocos personales.

Artículo III. La provisión del Vicariato General Castrense se hará de conformidad con el artículo I, 3, del Acuerdo entre la Santa Sede y el Estado Español de 28 de julio de 1976, mediante la propuesta de una terna de nombres, formada de común acuerdo entre la Nunciatura Apostólica y el Ministerio de Asuntos Exteriores y sometida a la aprobación de la Santa Sede.

El Rey presentará, en el término de quince días, uno de ellos para su nombramiento por el Romano Pontífice.

Artículo IV. Al quedar vacante el Vicariato Castrense y hasta su nueva provisión, asumirá las funciones de Vicario General el Provicario General de todas las Fuerzas Armadas, si lo hubiese y, si no, el Vicario episcopal más antiguo.

Artículo V. Los Clérigos y Religiosos están sujetos a las disposiciones generales de la Ley sobre el Servicio Militar:

- 1) Los Seminaristas, postulantes y novicios, podrán acogerse a los beneficios comunes de prórrogas anuales por razón de sus estudios específicos o por otras causas admitidas en la legislación vigente, así como a cualesquiera otros beneficios que se establezcan con carácter general.
- 2) A los que ya sean presbíteros, se les podrán encomendar funciones específicas de su ministerio, para lo cual recibirán las facultades correspondientes del Vicario General Castrense.
- 3) A los presbíteros a quienes no se encomienden las referidas funciones específicas y a los diáconos y religiosos profesos no sacerdotes se les asignarán misiones que no sean incompatibles con su estado, de conformidad con el Derecho Canónico.
- 4) Se podrá considerar, de acuerdo con lo que establezca la ley, como prestación social sustitutoria de las obligaciones específicas del Servicio Militar, la de quienes durante un período de tres años bajo la dependencia de la Jerarquía Eclesiástica se consagren al apostolado, como Presbíteros, Diáconos o Religiosos profesos, en territorios de Misión o como Capellanes de emigrantes.

Artículo VI. A fin de asegurar la debida atención pastoral del pueblo, se exceptúan del cumplimiento de las obligaciones militares, en toda circunstancia, los Obispos y asimilados en derecho.

En caso de movilización de reservistas se procurará asegurar la asistencia parroquial proporcional a la población civil. A este fin el Ministerio de Defensa oirá el informe del Vicario General Castrense.

Artículo VII. La Santa Sede y el Gobierno Español procederán de común acuerdo en la resolución de las dudas o dificultades que pudieran surgir en la interpretación o aplicación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, inspirándose para ello en los principios que lo informan.

Artículo VIII. Quedan derogados los artículos XV, XXXII y el Protocolo Final en relación al mismo del Concordato de 27 de agosto de 1953 y, consecuentemente, el Acuerdo entre la Santa Sede y el Gobierno Español sobre la Jurisdicción Castrense y Asistencia Religiosa de las Fuerzas Armadas de 5 de agosto de 1950.

PROTOCOLO FINAL

En relación con el artículo VIII:

1) No obstante la derogación ordenada en el artículo VIII, subsistirá durante un plazo de tres años la posibilidad de valerse de la disposición prevista en el n° 1 del artículo XII del Convenio de 5 de agosto de 1950.

2) Los Sacerdotes y diáconos ordenados antes de la fecha de entrada en vigor del Presente Acuerdo y los religiosos que hubieren profesado igualmente con anterioridad, conservarán, cualquiera que fuera su edad, el derecho adquirido a la exención del servicio militar en tiempo de paz, conforme el artículo XII del citado Convenio que se deroga.

3) Quienes estuvieren siguiendo estudios eclesiásticos de preparación para el sacerdocio o para la profesión religiosa, en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, podrán solicitar prórroga de incorporación a filas de segunda clase, si desean acogerse a este beneficio y les corresponde por su edad.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO SPAGNOLO CIRCA
L'ASSISTENZA RELIGIOSA ALLE FORZE ARMATE ED IL
SERVIZIO MILITARE DEGLI ECCLESIASTICI E RELIGIOSI

L'assistenza religiosa ai membri cattolici delle Forze Armate ed il servizio militare degli ecclesiastici e dei religiosi costituiscono un capitolo specifico tra le materie che debbono essere regolate, in base all'impegno assunto dalla Santa Sede e dallo Stato Spagnolo di rivedere il Concordato del 1953.

Pertanto, ambedue le Parti hanno deciso di aggiornare le disposizioni finora vigenti e concludono il seguente:

ACCORDO

Articolo I. L'assistenza religioso-pastorale ai membri cattolici delle Forze Armate continuerà ad essere svolta per mezzo del Vicariato Castrense.

Articolo II. Il Vicariato Castrense, che è una diocesi personale e non territoriale, sarà composto di:

- A) Un Arcivescovo, Vicario Generale, con la propria Curia di cui faranno parte:
- 1) Un Pro-Vicario Generale per tutte le Forze Armate, con facoltà di Vicario Generale;
 - 2) Un Segretario Generale;
 - 3) Un Vice-Segretario;
 - 4) Un Delegato per la Formazione del Clero; e
 - 5) Un Delegato per la Pastorale;
- B) Inoltre, avrà la collaborazione dei:
- 1) Vicari Episcopali corrispondenti;
 - 2) Cappellani Castrensi come parroci personali.

Articolo III. La provvista del Vicariato Generale Castrense si farà in conformità all'articolo I, 3, dell'Accordo fra la Santa Sede e lo Stato Spagnolo del 28 luglio 1976, con la proposta di una terna di nomi, formata di comune accordo fra la Nunziatura Apostolica ed il Ministero degli Affari Esteri e sottoposta all'approvazione della Santa Sede. Il Re presenterà, nel termine di quindici giorni, uno di essi per la nomina da parte del Sommo Pontefice.

Articolo IV. Rendendosi vacante il Vicariato Castrense e fino alla nuova provvista, assumerà le funzioni di Vicario Generale il Pro-Vicario Generale per tutte le Forze Armate, se questi esiste, e altrimenti il Vicario Episcopale più anziano di nomina.

Articolo V. Gli Ecclesiastici ed i Religiosi sono soggetti alle disposizioni generali di legge sul servizio militare:

- 1) I Seminaristi, i postulanti ed i novizi potranno usufruire dei benefici comuni di rinvii annuali, per motivi dei propri studi specifici o per altre cause ammesse

dalla legislazione vigente, come pure di qualsiasi altro beneficio che si stabilisca con carattere generale.

- 2) A coloro che sono già sacerdoti potranno essere affidate funzioni specifiche del loro ministero, per cui riceveranno le relative facoltà dal Vicario Generale Castrense.
- 3) Ai sacerdoti ai quali non vengano affidate le suddette funzioni specifiche, e ai diaconi ed ai religiosi professi non sacerdoti, saranno affidate missioni che non siano incompatibili con il loro stato, in conformità con il Diritto Canonico.
- 4) D'accordo con quanto stabilisca la legge, si potrà considerare prestazione sociale sostitutiva degli obblighi specifici del servizio militare l'attività di coloro che, per un periodo di tre anni alla dipendenza della Gerarchia Ecclesiastica, si dedichino all'esercizio dell'apostolato, come sacerdoti, diaconi o religiosi profesi, in territorio di Missione o come Cappellani di emigranti.

Articolo VI. Allo scopo di assicurare la dovuta assistenza pastorale del popolo, sono esenti dal compimento degli obblighi militari, in ogni circostanza, i Vescovi e coloro che sono ad essi giuridicamente equiparati.

In caso di mobilitazione di riservisti, si cercherà di assicurare la adeguata assistenza parrocchiale alla popolazione civile. A tal fine, il Ministero della Difesa sentirà il parere documentato del Vicario Generale Castrense.

Articolo VII. La Santa Sede ed il Governo spagnolo procederanno di comune intesa nella risoluzione dei dubbi o difficoltà che potessero sorgere circa l'interpretazione od applicazione di qualsiasi clausola del presente Accordo, ispirandosi a tale scopo ai principi che lo informano.

Articolo VIII. Sono abrogati gli articoli XV e XXXII con il relativo Protocollo Finale del Concordato del 27 agosto 1953 e, di conseguenza, l'Accordo fra la Santa Sede e il Governo Spagnolo sulla Giurisdizione Castrense e l'Assistenza Religiosa alle Forze Armate del 5 agosto 1950.

PROTOCOLLO FINALE

In relazione all'articolo VIII:

1) Nonostante l'abrogazione disposta nell'articolo VIII, continuerà, durante il periodo di tre anni, la possibilità prevista nel n. 1 dell'articolo XII della Convenzione del 5 agosto 1950.

2) I sacerdoti e i diaconi ordinati prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, come pure i religiosi che abbiano precedentemente emesso la professione religiosa, qualunque sia la loro età, conserveranno il diritto all'esenzione dal servizio militare in tempo di pace, in conformità con l'articolo XII della Convenzione sopra citata che viene abrogata.

3) Coloro che stessero compiendo studi ecclesiastici in preparazione al sacerdozio o alla professione religiosa, alla data dell'entrata in vigore del presente Accordo, potranno chiedere il rinvio della chiamata al servizio militare di seconda classe, qualora desiderino valersi di questo beneficio e siano in regola con l'età.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

HECHO en doble original.

Ciudad del Vaticano, 3 enero 1979

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO in doppio originale.

Città del Vaticano, 3 gennaio 1979

[Signed—Signé]

Cardenal GIOVANNI VILLOT
Secretario de Estado
Prefecto del Consejo
para los Asuntos Públicos de la Iglesia

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO I

Artículo I. Los Capellanes Castrenses ejercen su ministerio bajo la jurisdicción del Vicario General Castrense.

Artículo II. La jurisdicción del Vicario General Castrense y de los Capellanes es personal. Se extiende, cualquiera que sea la respectiva situación militar, a todos los militares de Tierra, Mar y Aire, a los alumnos de las Academias y de las Escuelas Militares, a sus esposas, hijos y familiares que viven en su compañía, y a todos los fieles de ambos sexos, ya seglares, ya religiosos que presten servicios establemente bajo cualquier concepto o residan habitualmente en los Cuarteles o lugares dependientes de la Jurisdicción Militar. Igualmente se extiende dicha jurisdicción a los huérfanos menores o pensionistas y a las viudas de militares mientras conserven este estado.

Artículo III. Los Capellanes Castrenses tienen competencia parroquial respecto a las personas mencionadas en el artículo precedente.

En el caso de celebrarse el matrimonio ante el Capellán Castrense, éste deberá atenerse a las prescripciones canónicas.

Artículo IV. 1) La jurisdicción castrense es cumulativa con la de los Ordinarios diocesanos.

2) En todos los lugares o instalaciones dedicados a las Fuerzas Armadas u ocupados circunstancialmente por ellas usarán de dicha jurisdicción, primaria y principalmente, el Vicario General Castrense y los Capellanes. Cuando éstos falten o estén ausentes usarán de su jurisdicción subsidiariamente, aunque siempre por derecho propio, los Ordinarios diocesanos y los Párrocos locales.

El uso de esta jurisdicción cumulativa se regulará mediante los oportunos acuerdos entre la Jerarquía diocesana y la castrense, la cual informará a las Autoridades militares correspondientes.

3) Fuera de los lugares arriba señalados y respecto a las personas mencionadas en el artículo II de este Anexo, ejercerán libremente su jurisdicción los Ordinarios diocesanos y, cuando así les sea solicitado, los Párrocos locales.

Artículo V. 1) Cuando los Capellanes Castrenses por razón de sus funciones como tales tengan que officiar fuera de los templos, establecimientos, campamentos y demás lugares destinados regularmente a las Fuerzas Armadas, deberán dirigirse con anticipación a los Ordinarios diocesanos o a los Párrocos o Rectores locales para obtener el oportuno permiso.

2) No será necesario dicho permiso para celebrar actos de culto al aire libre para fuerzas militares desplazadas con ocasión de campañas, maniobras, marchas, desfiles u otros actos de servicio.

Artículo VI. Cuando lo estime conveniente para el servicio religioso-pastoral, el Vicario Castrense se pondrá de acuerdo con los Obispos diocesanos y los Superiores Mayores Religiosos, para designar un número adecuado de sacerdotes y religiosos que, sin dejar los oficios que tengan en sus diócesis o institutos, presten ayuda a los Capellanes Castrenses. Tales Sacerdotes y Religiosos ejercerán su ministerio a las órdenes del Vicario General Castrense, del cual recibirán las facultades *ad nutum*, y serán retribuidos a título de gratificación o estipendio ministerial.

ANEXO II

Artículo I. 1) La incorporación de los Capellanes Castrenses tendrá lugar según las normas aprobadas por la Santa Sede, de acuerdo con el Gobierno.

Para el desempeño de la función de Vicario episcopal, será preciso:

- a) Poseer una licenciatura, o título superior equivalente, en aquellas disciplinas eclesiásticas o civiles que el Vicario General Castrense estime de utilidad para el ejercicio de la asistencia religioso-pastoral a las Fuerzas Armadas;
- b) Haber sido declarado canónicamente apto, según las normas que establezca el Vicario General Castrense.

2) El nombramiento eclesiástico de los Capellanes se hará por el Vicario General Castrense.

El destino a Unidad o Establecimiento se hará por el Ministerio de Defensa a propuesta del Vicario General Castrense.

Artículo II. Los Capellanes, en cuanto sacerdotes y *ratione loci*, estarán también sujetos a la disciplina y vigilancia de los Ordinarios diocesanos, quienes en casos urgentes podrán tomar las oportunas providencias canónicas, debiendo en tales casos hacerlas conocer en seguida al Vicario General Castrense.

Artículo III. Los Ordinarios diocesanos, conscientes de la necesidad de asegurar una adecuada asistencia espiritual a todos los que prestan servicios bajo las armas, considerarán como parte de su deber pastoral proveer al Vicario General Castrense de un número suficiente de sacerdotes, celosos y bien preparados, para cumplir dignamente su importante y delicada misión.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ANNESSO I

Articolo I. I Cappellani Castrensi esercitano il loro ministero sotto la giurisdizione del Vicario Generale Castrense.

Articolo II. La giurisdizione del Vicario Generale Castrense e dei Cappellani è personale. Essa si estende, qualunque sia la rispettiva situazione militare, a tutti i militari di Terra, della Marina e dell' Aria, agli alunni delle Accademie e delle Scuole Militari, alle loro mogli, ai figli ed ai familiari, che vivano con loro ed a tutti i fedeli di ambo i sessi, siano essi secolari o religiosi, che prestino servizio stabilmente a qualsiasi titolo, o risiedano abitualmente nelle caserme o in luoghi dipendenti dalla Giurisdizione Militare. Queste giurisdizione si estende pure agli orfani di età minore, ai pensionari ed alle vedove di militari fino a che conservino tale stato.

Articolo III. I Cappellani Castrensi hanno competenza parrocchiale nei confronti delle persona menzionate nell'articolo precedente.

Nel caso che si celebri un matrimonio davanti al Cappellano Castrense, questi dovrà attenersi alle prescrizioni canoniche.

Articolo IV. 1) La giurisdizione castrense è cumulativa con quella degli Ordinari diocesani.

2) In tutte le località o installazioni riservate alle Forze Armate o occupate provvisoriamente da esse, il Vicario Generale Castrense ed i Cappellani useranno di detta giurisdizione primariamente e principalmente. Quando questi manchino o siano assenti, gli Ordinari diocesani ed i Parroci locali useranno della loro giurisdizione sussidiariamente, benchè sempre per diritto proprio.

L'uso di questa giurisdizione cumulativa sarà regolato mediante opportuni accordi tra la Gerarchia diocesana e quella castrense. Spetterà a ques' ultima tenere informate su questo le competenti autorità militari.

3) Fuori dei luoghi sopra indicati e nei confronti delle persone menzionate nello articolo II di questo Annesso, gli Ordinari diocesani eserciteranno liberamente la loro giurisdizione, come anche i Parroci locali quando ne siano richiesti.

Articolo V. 1) Quando i Cappellani Castrensi, nell'esercizio del loro specifico ministero, debbano celebrare fuori delle chiese, stabilimenti, accampamenti ed altri luoghi regolarmente destinati alle Forze Armate, dovranno previamente rivolgersi agli Ordinari diocesani o ai Parroci o ai Rettori locali, per ottenere l'opportuno permesso.

2) Tale permesso non sarà necessario per celebrare atti di culto all'aria libera per le Forze Armate dislocate in occasione di campagne, manovre, marce, parate o altri atti di servizio.

Articolo VI. Il Vicario Generale Castrense, quando lo ritenga opportuno per il servizio religioso pastorale, si metterà d'accordo con i Vescovi diocesani ed i Superiori Religiosi Maggiori per designare un numero adeguato di sacerdoti e religiosi che, senza lasciare gli uffici ricoperti nelle rispettive diocesi o Istituti, prestino aiuto ai Cappellani Castrensi. Detti sacerdoti e religiosi eserciteranno il proprio ministero agli ordini del Vicario Generale Castrense, dal quale riceveranno le facoltà *ad nutum*, e saranno retribuiti a titolo di gratifica o di stipendio ministeriale.

ANNESSO II

Articolo I. 1) L'incorporazione dei Cappellani Castrensi avrà luogo, secondo le norme approvate dalla Santa Sede, d'accordo con il Governo.

Per assumere le funzioni di Vicario Episcopale sarà necessario:

- a) Essere in possesso di una licenza o titolo superiore equivalente, in quelle discipline ecclesiastiche o civili che il Vicario Generale Castrense giudichi utili per l'esercizio dell'assistenza religioso-pastorale alle Forze Armate;
- b) Essere stato dichiarato canonicamente idoneo, secondo le norme che stabilisca il Vicario Generale Castrense.

2) La nomina ecclesiastica dei Cappellani sarà fatta dal Vicario Generale Castrense.

La destinazione all'Unità o a qualche complesso militare saranno fatti dal Ministero della Difesa su proposta del Vicario Generale Castrense.

Articolo II. I Cappellani, in quanto sacerdoti e *ratione loci*, saranno soggetti anche alla disciplina ed alla vigilanza degli Ordinari diocesani, i quali, in casi urgenti, potranno prendere gli opportuni provvedimenti canonici, con l'obbligo, in tali casi, di informare subito il Vicario Generale Castrense.

Articolo III. Gli Ordinari diocesani, coscienti della necessità di assicurare una adeguata assistenza spirituale a tutti coloro che prestano servizio sotto le armi, consideranno parte del loro dovere pastorale mettere a disposizione del Vicario Generale Castrense un numero sufficiente di sacerdoti, zelanti e ben preparati, per il degno compimento della loro importante e delicata missione.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE HOLY SEE CONCERNING RELIGIOUS ASSISTANCE TO THE ARMED FORCES AND CONCERNING THE MILITARY SERVICE OF MEMBERS OF THE CLERGY AND MEMBERS OF RELIGIOUS ORDERS

Religious assistance to Catholic members of the Armed Forces and the military service of members of the clergy and members of religious orders form a separate subject within the matters which must be regulated as part of the undertaking by the Holy See and the Spanish State to revise the Concordat of 1953.

Accordingly, both Parties have decided to bring up to date the provisions heretofore in effect, and they hereby conclude the following:

AGREEMENT

Article I. Religious and pastoral assistance to Catholic members of the Armed Forces shall continue to be provided by the Military Vicariate.

Article II. The Military Vicariate, which is a personal, not a territorial, diocese, shall be composed of:

- (A) An archbishop, the Vicar General, with his own curiae comprising:
- (1) A Pro-Vicar General for all the Armed Forces, with the authority of a Vicar General;
 - (2) A General Secretary;
 - (3) A Vice-Secretary;
 - (4) A delegate for the training of the clergy; and
 - (5) A delegate for pastoral matters;
- (B) The Vicar General shall further be assisted by:
- (1) The appropriate episcopal vicars;
 - (2) Military chaplains acting as personal pastors.

Article III. The appointment of the Military Vicar General shall take place in accordance with article I, paragraph 3), of the Agreement between the Holy See and the Spanish State of 28 July 1976,² on the basis of a proposed list of three names drawn up by mutual agreement between the Office of the Apostolic Nuncio and the Ministry of Foreign Affairs, and submitted for the approval of the Holy See.

Within a period of 15 days, the King shall submit one of the names for appointment by the Supreme Pontiff.

¹ Came into force on 4 December 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with the provisions of the final protocol.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 357.

Article IV. When the office of Military Vicar General becomes vacant and until such time as a new appointment is made, the functions of Vicar General shall be assumed by the Pro-Vicar General for all the Armed Forces, if there is one, and otherwise by the most senior episcopal vicar.

Article V. Members of the clergy and members of religious orders shall be subject to the general provisions of the Military Service Act:

- (1) Seminarians, postulants and novices may avail themselves of the ordinary benefits of annual deferments on the ground of their specific studies or on other grounds authorized under existing legislation, as well as of any other generally applicable benefits which may be established.
- (2) Ordained priests may be assigned functions specific to their ministry and shall be empowered to perform them by the Military Vicar General.
- (3) Priests who are not assigned the aforesaid specific functions, as well as deacons and professed members of religious orders who are not priests, shall be assigned missions which are not incompatible with their status, in accordance with canon law.
- (4) Persons who, for a period of three years in the service of the Ecclesiastical Hierarchy, devote themselves, as priests, deacons or professed members of religious orders, to apostolic activities in mission territories or as chaplains to emigrants may, as provided by the law, be deemed to be performing alternative social service substitutable for the specified obligations of military service.

Article VI. In order to ensure due pastoral assistance to the people, bishops and persons of legally equivalent status shall in all circumstances be exempt from discharging military obligations.

In the event of the mobilization of reserves, an effort shall be made to ensure adequate parochial assistance to the civilian population. To that end, the Ministry of Defence shall receive an advisory report from the Military Vicar General.

Article VII. The Holy See and the Spanish Government shall proceed by agreement to resolve any doubts or difficulties that may arise concerning the interpretation or application of any provision of this Agreement and shall, in so doing, be guided by the principles underlying this Agreement.

Article VIII. Articles XV and XXXII and the relevant Final Protocol of the Concordat of 27 August 1953¹ and, consequently, the Agreement between the Holy See and the Spanish Government concerning the jurisdiction of the Military Vicar General and religious assistance to the Armed Forces of 5 August 1950,² are hereby abrogated.

FINAL PROTOCOL

Ad article VIII:

1. Notwithstanding the abrogation prescribed in article VIII, it shall be possible for a period of three years to take advantage of the provision contained in article XII, item (1), of the Agreement of 5 August 1950.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19671.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19670.

2. Priests and deacons ordained before the date of the entry into force of this Agreement and persons who have made their profession in a religious order prior to that date shall, regardless of their age, retain the right to exemption from military service in peacetime, in accordance with article XII of the abrogated Agreement referred to above.

3. Persons who, on the date of the entry into force of this Agreement, are pursuing ecclesiastical studies in preparation for the priesthood or for profession in a religious order may request a second-class deferment of induction into military service, provided that they wish to avail themselves of such benefit and that they are of the proper age to do so.

This Agreement, the texts of which in the Spanish and Italian languages are equally authentic, shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate.

Vatican City, 3 January 1979

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

Cardenal GIOVANNI VILLOT
Secretary of State
Prefect of the Council
for Public Affairs of the Church

ANNEX I

Article I. Military chaplains shall exercise their ministry under the jurisdiction of the Military Vicar General.

Article II. The jurisdiction of the Military Vicar General and of the chaplains shall be personal. Regardless of the particular military situation, it shall extend to all military in the land, sea and air forces, and the cadets of the military academies and schools, to their wives, children and family members living with them, and to all the faithful of both sexes, whether lay or religious, who render regular service in any position or who ordinarily reside in barracks or in premises under military jurisdiction. The jurisdiction of the Military Vicar General shall also extend to minor orphans, to retired persons and to widows or members of the Armed Forces as long as they retain that status.

Article III. Military chaplains shall have parochial authority over the persons referred to in the preceding article.

Where a marriage is solemnized by a military chaplain, he must observe the provisions of canon law.

Article IV. 1. The jurisdiction of the Military Vicar General shall be cumulative with that of the diocesan ordinaries.

2. At all localities or installations reserved for the Armed Forces or temporarily occupied by them, the Military Vicar General and the chaplains shall make primary and principal use of the said jurisdiction. In the event of the non-existence or absence of the Vicar General or chaplains, the diocesan ordinaries and the local parish priests shall make subsidiary use of their jurisdiction, but always in their own right.

The exercise of such cumulative jurisdiction shall be regulated by appropriate agreements between the diocesan hierarchy and that of the Military Vicar General. The latter shall keep the competent military authorities informed.

3. Outside the places indicated above and with regard to the persons referred to in article 2 of this annex, the diocesan ordinaries and, if so requested, the local parish priests shall freely exercise their jurisdiction.

Article V. 1. Where it becomes necessary for military chaplains, in the exercise of their specific ministry, to officiate elsewhere than at the churches, establishments, camps and other places regularly set aside for the Armed Forces, they must apply in advance to the diocesan ordinaries or to the local parish priests or rectors in order to obtain the appropriate permission.

2. Such permission shall not be required for the celebration of open-air religious services for members of the Armed Forces who are away from their usual stations on the occasion of campaigns, manœuvres, marches, parades or other service activities.

Article VI. The Military Vicar General shall, when he deems it advisable for religious and pastoral care, reach agreement with the diocesan bishops and major religious superiors for the appointment of an adequate number of priests and members of religious orders who will, without relinquishing the offices they hold in their dioceses or institutions, assist the military chaplains. Such priests and members of religious orders shall exercise their ministries as instructed by the Military Vicar General, from whom they shall receive *ad nutum* powers, and their remuneration shall be in the form of a bonus or a ministerial stipend.

ANNEX II

Article I. 1. Military chaplains shall be inducted pursuant to regulations adopted by the Holy See in agreement with the Government.

In order to assume the office of Episcopal Vicar, it shall be necessary:

- (a) To hold a *licenciatura* or equivalent advanced degree in those ecclesiastical or secular disciplines which the Military Vicar General considers to be useful for religious and pastoral assistance to the Armed Forces;
- (b) To have been declared canonically suitable, according to such norms as are established by the Military Vicar General.

2. The ecclesiastical appointment of chaplains shall be made by the Military Vicar General.

The assignment to a unit or establishment shall be made by the Ministry of Defence on the recommendation of the Military Vicar General.

Article II. Chaplains, in their capacity as priests and *ratione loci*, shall also be subject to the discipline and supervision of the diocesan ordinaries, who may in urgent cases take the appropriate canonical measures, being required in such cases to report the said measures to the Military Vicar General immediately.

Article III. The diocesan ordinaries, aware of the need to ensure adequate spiritual assistance to all who serve in the Armed Forces, shall consider it a part of their pastoral duty to provide the Military Vicar General with a sufficient number of zealous and well-prepared priests who will properly carry out their important and sensitive mission.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE SAINT-SIÈGE
RELATIF À L'ASSISTANCE RELIGIEUSE APPORTÉE AUX
MEMBRES DES FORCES ARMÉES ET AUX CONDITIONS DU
SERVICE MILITAIRE DES ECCLÉSIASTIQUES ET DES
RELIGIEUX

L'assistance religieuse apportée aux membres catholiques des forces armées et le service militaire des ecclésiastiques et des religieux constituent un domaine particulier parmi les questions qui doivent être réglées au titre de l'engagement pris par le Saint-Siège et l'Etat espagnol de réviser le Concordat de 1953.

En foi de quoi, les deux Parties ont décidé de réviser les dispositions actuellement en vigueur et sont convenues de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. L'assistance religieuse et pastorale apportée aux membres catholiques des forces armées continuera d'incomber au Vicariat aux armées.

Article II. Le Vicariat aux armées, diocèse de personnes et non de territoire, est composé de la manière suivante :

- A) Un archevêque, Vicaire général, assisté de sa propre curie, laquelle sera formée :
- 1) D'un Provicairer général aux armées, ayant les prérogatives de vicaire général ;
 - 2) D'un Secrétaire général ;
 - 3) D'un Vice-Secrétaire ;
 - 4) D'un délégué à la formation permanente du clergé ; et
 - 5) D'un délégué à la pastorale ;
- B) Il sera d'autre part assisté par :
- 1) Les vicaires épiscopaux compétents ;
 - 2) Les aumôniers militaires, en tant que titulaires de paroisses de personnes.

Article III. La nomination du Vicaire général aux armées se fera conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord conclu le 28 juillet 1976 entre le Saint-Siège et l'Etat espagnol², à partir d'une liste de trois noms proposés d'un commun accord à l'approbation du Saint-Siège par la Nonciature apostolique et le Ministère des affaires étrangères.

Le Roi présentera, dans un délai de 15 jours, l'une des personnes considérées à l'approbation du Souverain Pontife.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément aux dispositions du protocole final.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 357.

Article IV. En cas de vacance de la charge de Vicaire général aux armées, et en attendant qu'il y soit pourvu, le Provicair général de toutes les forces armées assumera les fonctions correspondantes et, sinon, le vicaire épiscopal le plus ancien dans cette fonction.

Article V. Les ecclésiastiques et les religieux sont soumis aux dispositions générales de la loi sur le service militaire:

- 1) Les séminaristes, postulants et novices pourront se prévaloir des avantages usuels du sursis annuel pour études, ou pour d'autres raisons reconnues par la législation en vigueur, et bénéficier de tout autre avantage d'application générale.
- 2) Les personnes déjà ordonnées prêtres pourront occuper des fonctions correspondant à leur ministère, pour lesquelles elles recevront la permission du Vicaire général aux armées.
- 3) Les prêtres qui ne seraient pas chargés des fonctions visées ci-dessus et les diacres et religieux profès non ordonnés se verront confier des missions qui ne seront pas incompatibles avec leur état, conformément au droit canon.
- 4) Seront considérées comme service social tenant lieu de service militaire, conformément à la législation en vigueur, les fonctions de ceux qui se consacrent à l'apostolat, comme prêtres, diacres ou religieux profès, en territoire de mission ou comme aumôniers des émigrants, pendant trois ans, sous l'autorité de la hiérarchie ecclésiastique.

Article VI. Pour garantir l'assistance pastorale voulue aux populations sont exemptés des obligations du service militaire, en toute circonstance, les évêques et personnes assimilées.

En cas de mobilisation des forces de réserve, on s'efforcera d'assurer à la population civile l'assistance paroissiale voulue. A cet effet, le Ministère de la défense sera saisi d'un rapport du Vicaire général aux armées.

Article VII. Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol s'efforceront de résoudre d'un commun accord les ambiguïtés ou les difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de l'un des articles du présent Accord, en s'inspirant à cette fin des principes qu'il consacre.

Article VIII. Les articles XV, XXXII et le Protocole final du Concordat du 27 août 1953¹ et, par voie de conséquence, l'Accord conclu le 5 août 1950 entre le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol relatif à la juridiction militaire et à l'assistance religieuse apportée aux forces armées² sont abrogés.

PROTOCOLE FINAL

S'agissant de l'article VIII:

1. Nonobstant la dérogation prévue à l'article VIII, il restera possible pendant trois ans de se prévaloir de la disposition du paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord du 5 août 1950.
2. Les prêtres et diacres ordonnés et les religieux qui auraient prononcé leurs vœux avant l'entrée en vigueur du présent Accord conservent le droit d'être

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19671.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19670.

exemptés des obligations du service militaire en temps de paix, comme le prévoit l'article XII de l'Accord abrogé par les présentes.

3. Les personnes qui feraient des études ecclésiastiques pour se préparer au sacerdoce ou aux vœux religieux au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord pourront demander un sursis d'incorporation aux troupes de deuxième classe, si elles désirent se prévaloir de ce droit et si leur âge le permet.

Le présent Accord, dont les versions espagnole et italienne font également foi, entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire.

Cité du Vatican, le 3 janvier 1979

Le Ministre des affaires étrangères,

Le Secrétaire d'Etat
Préfet du Conseil
pour les affaires publiques de l'Eglise,

[Signé]

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Cardinal GIOVANNI VILLOT

ANNEXE I

Article premier. Les aumôniers militaires exercent leur ministère sous la juridiction du Vicaire général aux armées.

Article II. La juridiction du Vicaire général aux armées et des aumôniers est d'ordre personnel. Elle s'étend, quelle que soit la situation militaire, à toutes les armées de terre, de mer et de l'air, aux élèves des académies et des écoles militaires, à leurs conjoints, enfants et membres de leur foyer, à tous les fidèles des deux sexes, qu'ils soient laïcs ou religieux, qui fournissent de manière durable des services, à quelque titre que ce soit, ou qui résident habituellement dans les quartiers militaires ou autres lieux soumis à la juridiction militaire. Elle s'étend également aux orphelins mineurs ou pensionnaires et aux veuves de militaires, tant que leur situation ne change pas.

Article III. Les aumôniers militaires ont compétence paroissiale en ce qui concerne les personnes visées à l'article précédent.

Si un mariage a lieu devant l'aumônier militaire, il devra être célébré dans les formes canoniques prescrites.

Article IV. 1. La compétence religieuse ès armées est cumulable avec celle des ordinaires diocésains.

2. Dans tous les lieux ou installations réservés aux forces armées ou occupés par elles à titre provisoire exerceront cette juridiction, au premier chef, le Vicaire général aux armées et les aumôniers. S'ils sont empêchés ou absents, ce sont les ordinaires diocésains et les paroisses locales, agissant à titre propre, qui exerceront cette juridiction.

L'exercice de cette juridiction cumulative sera régi par les conventions voulues entre la hiérarchie diocésaine et le Vicariat général aux armées, lequel informera les autorités militaires compétentes.

3. Hors les lieux mentionnés ci-dessus exerceront cette juridiction à l'égard des personnes énumérées à l'article II de la présente annexe les ordinaires diocésains et, si demande leur est faite, les paroisses locales.

Article V. 1. Quand les aumôniers militaires doivent, en raison de leurs fonctions propres, officier en dehors des temples, établissements, campements ou autres lieux

d'ordinaire réservés aux forces armées, ils doivent en demander l'autorisation à l'avance aux ordinaires diocésains, ou aux pasteurs ou recteurs locaux.

2. Cette autorisation ne sera pas nécessaire pour célébrer des actes de culte en plein air à l'intention des forces armées militaires en mouvement, à l'occasion de campagnes, manœuvres, marches, défilés ou autres déplacements de service.

Article VI. Quand il jugera que le service pastoral le justifie, le Vicaire général aux armées s'entendra avec les évêques diocésains et les supérieurs religieux pour désigner un nombre approprié de prêtres et de religieux qui, sans délaisser les fonctions qu'ils occupent dans leurs diocèses ou institutions respectifs, assisteront les aumôniers militaires. Les prêtres et religieux considérés exerceront leur ministère sous les ordres du Vicaire général aux armées, qui leur octroiera des pouvoirs *ad nutum*; ils seront rétribués sous forme de gratifications ou d'honoraires de ministère.

ANNEXE II

Article premier. 1. L'incorporation des aumôniers militaires se fera selon les normes approuvées par le Saint-Siège, d'accord avec le Gouvernement.

Pour exercer la fonction de vicaire épiscopal, les conditions à remplir sont les suivantes :

- a) Posséder une licence (*licenciatura*) ou un titre universitaire équivalent, dans une discipline ecclésiastique ou civile que le Vicaire général aux armées estime utile à l'assistance religieuse et pastorale apportée aux forces armées ;
- b) Etre reconnu apte aux termes du droit canon, selon les normes établies par le Vicaire général aux armées.

2. La nomination ecclésiastique des aumôniers incombe au Vicaire général aux armées.

L'affectation à une unité ou formation précise incombera au Ministère de la défense, sur proposition du Vicaire général aux armées.

Article II. Les aumôniers, en tant que prêtres et en vertu de la *ratione loci*, sont soumis à la discipline et à la surveillance des ordinaires diocésains qui, en cas d'urgence, peuvent prendre les mesures canoniques opportunes, en informant immédiatement le Vicaire général aux armées.

Article III. Les ordinaires diocésains, conscients de la nécessité d'assurer une assistance spirituelle appropriée à tous ceux qui servent sous les drapeaux, considèrent qu'il fait partie de leur devoir de pasteurs de fournir au Vicaire général aux armées un nombre suffisant de prêtres, zélés et bien préparés, pour accomplir dignement leur importante et délicate mission.

No. 18199

—

**SPAIN
and
HOLY SEE**

**Agreement concerning legal matters (with final protocol).
Signed at Vatican City on 3 January 1979**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 20 December 1979.

—————

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

**Accord sur des sujets d'ordre juridique (avec protocole
final). Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979**

Textes authentiques: espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 20 décembre 1979.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE SOBRE ASUNTOS JURÍDICOS

La Santa Sede y el Gobierno Español, prosiguiendo la revisión del Concordato vigente entre las dos Partes comenzada con el Acuerdo firmado el 28 de julio de 1976, cuyos instrumentos de ratificación fueron intercambiados el 20 de agosto del mismo año, concluyen el siguiente.

ACUERDO

Artículo I. 1) El Estado Español reconoce a la Iglesia Católica el derecho de ejercer su misión apostólica y le garantiza el libre y público ejercicio de las actividades que le son propias y en especial las de culto, jurisdicción y magisterio.

2) La Iglesia puede organizarse libremente. En particular, puede crear, modificar o suprimir Diócesis, Parroquias y otras circunscripciones territoriales, que gozarán de personalidad jurídica civil en cuanto la tengan canónica y ésta sea notificada a los órganos competentes del Estado.

La Iglesia puede asimismo erigir, aprobar y suprimir Ordenes, Congregaciones Religiosas, otros Institutos de vida consagrada y otras Instituciones y Entidades Eclesiásticas.

Ninguna parte del Territorio español dependerá de Obispo cuya sede se encuentre en territorio sometido a la soberanía de otro Estado y ninguna Diócesis o circunscripción territorial española comprenderá zonas de territorio sujeto a soberanía extranjera.

El principado de Andorra continuará perteneciendo a la Diócesis de Urgel.

3) El Estado reconoce la personalidad jurídica civil de la Conferencia Episcopal Española, de conformidad con los Estatutos aprobados por la Santa Sede.

4) El Estado reconoce la personalidad jurídica civil y la plena capacidad de obrar de las Ordenes, Congregaciones religiosas y otros Institutos de vida consagrada y sus Provincias y sus Casas y de las Asociaciones y otras Entidades y Fundaciones religiosas que gocen de ella en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Las Ordenes, Congregaciones Religiosas y otros Institutos de vida consagrada y sus Provincias y sus Casas que, estando erigidas canónicamente en esta fecha, no gocen de personalidad jurídica civil y las que se erijan canónicamente en el futuro adquirirán la personalidad jurídica civil mediante la inscripción en el correspondiente Registro del Estado, la cual se practicará en virtud de documento auténtico en el que conste la erección, fines, datos de identificación, órganos representativos, régimen de funcionamiento y facultades de dichos órganos. A los efectos de determinar la extensión y límites de su capacidad de obrar, y por tanto, de disponer de sus bienes, se estará a lo que disponga la legislación canónica, que actuará en este caso como derecho estatutario.

Las Asociaciones y otras Entidades y Fundaciones religiosas que, estando erigidas canónicamente en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, no

gocen de personalidad jurídica civil y las que se erijan canónicamente en el futuro por la competente Autoridad Eclesiástica podrán adquirir la personalidad jurídica civil con sujeción a lo dispuesto en el ordenamiento del Estado, mediante la inscripción en el correspondiente Registro en virtud de documento auténtico en el que consten la erección, fines, datos de identificación, órganos representativos, régimen de funcionamiento y facultades de dichos órganos.

5) Los lugares de culto tienen garantizada su inviolabilidad con arreglo a las Leyes. No podrán ser demolidos sin ser previamente privados de su carácter sagrado. En caso de su expropiación forzosa será antes oída la Autoridad Eclesiástica competente.

6) El Estado respeta y protege la inviolabilidad de los archivos, registros y demás documentos pertenecientes a la Conferencia Episcopal Española, a las Curias episcopales, a las Curias de los Superiores Mayores de las Ordenes y Congregaciones religiosas, a las Parroquias y a otras Instituciones y Entidades eclesásticas.

Artículo II. La Santa Sede podrá promulgar y publicar libremente cualquier disposición referente al gobierno de la Iglesia y comunicar sin impedimento con los Prelados, el Clero y los fieles, así como ellos podrán hacerlo con la Santa Sede.

Los Ordinarios y las otras Autoridades eclesásticas gozarán de las mismas facultades respecto del Clero y de sus fieles.

Artículo III. El Estado reconoce como días festivos todos los domingos. De común acuerdo se determinará qué otras festividades religiosas son reconocidas como días festivos.

Artículo IV. 1) El Estado reconoce y garantiza el ejercicio del derecho a la asistencia religiosa de los ciudadanos internados en establecimientos penitenciarios, hospitales, sanatorios, orfanatos y centros similares, tanto privados como públicos.

2) El régimen de asistencia religiosa católica y la actividad pastoral de los sacerdotes y de los religiosos en los centros mencionados que sean de carácter público, serán regulados de común acuerdo entre las competentes Autoridades de la Iglesia y del Estado. En todo caso, quedará salvaguardado el derecho a la libertad religiosa de las personas y el debido respeto a sus principios religiosos y éticos.

Artículo V. 1) La Iglesia puede llevar a cabo por sí misma actividades de carácter benéfico o asistencial.

Las instituciones o entidades de carácter benéfico o asistencial de la Iglesia o dependientes de ella se regirán por sus normas estatutarias y gozarán de los mismos derechos y beneficios que los entes clasificados como de beneficencia privada.

2) La Iglesia y el Estado podrán, de común acuerdo, establecer las bases para una adecuada cooperación entre las actividades de beneficencia o de asistencia, realizadas por sus respectivas instituciones.

Artículo VI. 1) El Estado reconoce los efectos civiles al matrimonio celebrado según las normas del Derecho Canónico.

Los efectos civiles del matrimonio canónico se producen desde su celebración. Para el pleno reconocimiento de los mismos, será necesaria la

inscripción en el Registro Civil, que se practicará con la simple presentación de certificación eclesiástica de la existencia del matrimonio.

2) Los contrayentes, a tenor de las disposiciones del Derecho Canónico, podrán acudir a los Tribunales Eclesiásticos solicitando declaración de nulidad o pedir decisión pontificia sobre matrimonio rato y no consumado. A solicitud de cualquiera de las partes, dichas resoluciones eclesiásticas tendrán eficacia en el orden civil si se declaran ajustadas al Derecho del Estado en resolución dictada por el Tribunal Civil competente.

3) La Santa Sede reafirma el valor permanente de su doctrina sobre el matrimonio y recuerda a quienes celebren matrimonio canónico la obligación grave que asumen de atenerse a las normas canónicas que lo regulan y, en especial, a respetar sus propiedades esenciales.

Artículo VII. La Santa Sede y el Gobierno español procederán de común acuerdo en la resolución de las dudas o dificultades que pudieran surgir en la interpretación o aplicación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, inspirándose para ello en los principios que lo informan.

Artículo VIII. Quedan derogados los artículos I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (y el Acuerdo de 16 de julio de 1946), XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV y XXXVI del vigente Concordato y el Protocolo Final en relación con los artículos I, II, XXIII y XXV. Se respetarán, sin embargo, los derechos adquiridos por las personas afectadas por la derogación del artículo XXV y por el correspondiente Protocolo Final.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Las Ordenes, Congregaciones religiosas y otros institutos de vida consagrada, sus provincias y sus casas y las Asociaciones y otras Entidades o Fundaciones religiosas que tiene reconocida por el Estado la personalidad jurídica y la plena capacidad de obrar, deberán inscribirse en el correspondiente Registro del Estado, en el más breve plazo posible. Transcurridos tres años desde la entrada en vigor en España del presente Acuerdo, sólo podrá justificarse su personalidad jurídica mediante certificación de tal registro, sin perjuicio de que pueda practicarse la inscripción en cualquier tiempo.

2. Las causas que estén pendientes ante los Tribunales Eclesiásticos al entrar en vigor en España el presente Acuerdo seguirán tramitándose ante ellos y las sentencias tendrán efectos civiles a tenor de lo dispuesto en el artículo XXIV del Concordato de 1953.

PROTOCOLO FINAL

En relación con el artículo VI, 1):

Inmediatamente de celebrado el matrimonio canónico, el sacerdote ante el cual se celebró entregará a los esposos la certificación eclesiástica con los datos exigidos para su inscripción en el Registro Civil. Y en todo caso, el párroco en cuyo territorio parroquial se celebró el matrimonio, en el plazo de cinco días, transmitirá al encargado del Registro Civil que corresponda el Acta del matrimonio canónico para su oportuna inscripción, en el supuesto de que ésta no se haya efectuado ya a instancia de las partes interesadas.

Corresponde al Estado regular la protección de los derechos que, en tanto el matrimonio no sea inscrito, se adquieran de buena fe por terceras personas.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LO STATO SPAGNOLO CIRCA QUESTIONI GIURIDICHE

La Santa Sede ed il Governo Spagnolo, proseguendo la revisione del Concordato vigente tra le due Parti, iniziata con l'Accordo firmato il 28 luglio 1976 i cui strumenti di ratifica furono scambiati il 20 agosto di quello stesso anno, concludono il seguente.

ACCORDO

Articolo I. 1) Lo Stato Spagnolo riconosce alla Chiesa Cattolica il diritto ad esercitare la sua missione apostolica e le garantisce il libero e pubblico esercizio delle attività che le sono proprie e, specialmente, di quelle di culto, giurisdizione e magistero.

2) La Chiesa può organizzarsi liberamente. In particolare, può creare, modificare o sopprimere diocesi, parrocchie, ed altre circoscrizioni territoriali, le quali godranno della personalità giuridica civile quando godano già di quella canonica e quest'ultima sia stata notificata ai competenti organi dello Stato.

La Chiesa, inoltre, può erigere, approvare e sopprimere ordini, congregazioni religiose, altri istituti di vita consacrata ed altre istituzioni ed entità ecclesiastiche.

Nessuna parte del territorio spagnolo dipenderà da un Vescovo la cui sede si trovi in territorio soggetto alla sovranità di altro Stato, e nessuna diocesi o circoscrizione territoriale spagnola comprenderà parti del territorio soggetto a sovranità straniera.

Il Principato di Andorra continuerà ad appartenere alla Diocesi di Urgel.

3) Lo Stato riconosce la personalità giuridica civile alla Conferenza Episcopale Spagnola, a tenore dei relativi statuti approvati dalla Santa Sede.

4) Lo Stato riconosce la personalità giuridica civile e la piena capacità di agire degli ordini, congregazioni religiose e degli altri istituti di vita consacrata e delle loro rispettive provincie e case, nonché delle associazioni ed altre entità e fondazioni religiose che godano di essa alla data di entrata in vigore del presente Accordo.

Gli ordini, congregazioni religiose ed altri istituti di vita consacrata e le loro provincie e case che, essendo canonicamente eretti alla data, non godano della personalità giuridica civile e quelli che vengano eretti canonicamente in futuro otterranno la personalità giuridica civile mediante la iscrizione nel corrispondente registro dello Stato. Tale iscrizione si effettuerà in virtù di documento autentico dal quale risultino erezione, finalità, dati di identificazione, organi rappresentativi, modo di procedere e facoltà dei detti organi. Allo scopo di determinare la estensione ed i limiti della loro capacità di agire e, pertanto, di disporre dei propri beni, ci si atterrà a quanto disponga la legislazione canonica che, in questo caso, fungerà da diritto statutario.

Le associazioni e le altre entità e fondazioni religiose che, essendo canonicamente erette alla data di entrata in vigore del presente Accordo, non godano di personalità giuridica civile e quelle che in futuro vengano erette

canonicamente dalla competente autorità ecclesiastica potranno ottenere la personalità giuridica civile a tenore di quanto disposto nell'ordinamento dello Stato, mediante la iscrizione nel corrispondente registro in virtù di documento autentico da cui risultino erezione, finalità, dati di identificazione, organi rappresentativi, modo di procedere e facoltà dei detti organi.

5) I luoghi di culto hanno garantita l'inviolabilità a tenore delle leggi. Non potranno essere demoliti senza che siano stati privati in precedenza del loro carattere sacro.

In caso di loro espropriazione forzata, verrà prima sentita la competente autorità ecclesiastica.

6) Lo Stato rispetta e protegge la inviolabilità degli archivi, registri ed altri documenti appartenenti alla Conferenza Episcopale Spagnola, alle curie vescovili, alle curie dei superiori maggiori degli ordini e congregazioni religiose, delle parrocchie e delle altre istituzioni ed entità ecclesiastiche.

Articolo II. La Santa Sede potrà promulgare e pubblicare liberamente qualsiasi disposizione concernente il governo della Chiesa e comunicare senza impedimenti con i Prelati, il Clero ed i fedeli, così come questi potranno farlo con la Santa Sede.

Gli ordinari e le altre autorità ecclesiastiche godranno delle stesse facoltà nei riguardi del Clero e dei fedeli.

Articolo III. Lo Stato riconosce come giorni festivi tutte le domeniche. Di comune intesa, si stabilirà quali altre festività religiose vengano riconosciute come giorni festivi.

Articolo IV. 1) Lo Stato riconosce e garantisce l'esercizio del diritto all'assistenza religiosa dei cittadini internati in stabilimenti penitenziari, ospedali, sanatori, orfanotrofi e centri analoghi, sia privati che pubblici.

2) Il regime di assistenza religiosa cattolica e l'attività pastorale dei sacerdoti e dei religiosi nei menzionati centri, che siano di carattere pubblico, verranno regolati di comune intesa tra le competenti autorità della Chiesa e dello Stato. In ogni caso, resteranno salvaguardati il diritto alla libertà religiosa delle persone ed il dovuto rispetto ai loro principi religiosi ed etici.

Articolo V. 1) La Chiesa può esercitare direttamente attività di carattere benefico o assistenziale.

Le istituzioni o entità di carattere benefico od assistenziale della Chiesa o dipendenti dalla medesima si reggeranno con proprie norme statutarie, e godranno degli stessi diritti e benefici di cui godono gli enti classificati come di beneficenza privata.

2) La Chiesa e lo Stato potranno, di comune intesa, stabilire le basi per una adeguata cooperazione tra le attività di beneficenza o di assistenza esercitate dalle loro rispettive istituzioni.

Articolo VI. 1) Lo Stato riconosce gli effetti civili al matrimonio celebrato secondo le norme del Diritto Canonico.

Gli effetti civili del matrimonio canonico si producono dal momento della sua celebrazione. Per il loro pieno riconoscimento, sarà necessaria la iscrizione nel registro civile. Tale iscrizione si effettuerà mediante la semplice presentazione dell'attestato ecclesiastico dell'avvenuto matrimonio.

2) A tenore delle disposizione del Diritto Canonico, i contraenti potranno adire i tribunali ecclesiastici per sollecitare una dichiarazione de nullità, o per chiedere una decisione pontificia di “matrimonio rato e non consumato”. Ad istanza di qualsiasi delle due parti, dette risoluzioni ecclesiastiche avranno effetto nell’ordine civile quando vengano dichiarate conformi al Diritto dello Stato in una risoluzione emanata dal tribunale civile competente.

3) La Santa Sede riafferma il valore permanente della propria dottrina circa il matrimonio, e ricorda a coloro che contraggono il matrimonio canonico el grave obbligo che assumono di attenersi alle norme canoniche che lo regolano e, in particolare, di rispettare le proprietà essenziali.

Articolo VII. La Santa Sede ed il Governo procederanno di comune intesa nella risoluzione dei dubbi o delle difficoltà che potessero sorgere circa la interpretazione od applicazione di qualsiasi disposizione del presente Accordo, ispirandosi a tale scopo ai principi che lo informano.

Articolo VIII. Vengono derogati gli articoli I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (e l’Accordo del 16 luglio 1946), XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV e XXXVI del vigente Concordato ed il Protocollo Finale relativo agli articoli I, II, XXIII e XXV. Comunque, verranno rispettati i diritti acquisiti dalle persone affette dalla derogazione dell’articolo XXV e relativo Protocollo Finale.

DISPOSIZIONI TRANSITORIE

1. Gli ordini, le congregazioni religiose e gli istituti di vita consacrata, come anche le loro provincie e case, e le altre entità e fondazioni religiose che hanno ottenuto dallo Stato il riconoscimento della personalità giuridica civile e la piena capacità di agire, dovranno iscriversi nel corrispondente registro dello Stato nel più breve tempo possibile. Trascorsi tre anni dalla data di entrata in vigore in Spagna del presente Accordo, la loro personalità giuridica potrà essere dimostrata unicamente mediante attestato dell’avvenuta registrazione, senza pregiudizio della possibilità di praticare la iscrizione in qualsiasi [momento].

2. Le cause pendenti presso i tribunali ecclesiastici alla data di entrata in vigore in Spagna del presente Accordo, continueranno ad essere trattate da quegli stessi tribunali e le relative sentenze avranno effetti civili a tenore di quanto disposto nell’articolo XXIV del Concordato del 1953.

PROTOCOLLO FINALE

Circa l’articolo VI, vi, 1):

Appena celebrato il matrimonio canonico, il sacerdote dinanzi al quale venne celebrato consegnerà agli sposi l’attestato ecclesiastico contenente i dati richiesti per la sua iscrizione nel registro civile. E, in ogni caso, il parroco nella cui giurisdizione parrocchiale venne celebrato il matrimonio, nel termine di cinque giorni, trasmetterà all’incaricato del registro civile corrispondente l’Atto di Matrimonio canonico per la sua opportuna iscrizione, per il caso che tale iscrizione non sia già stata effettuata ad istanza delle parti interessate.

Corrisponde allo Stato regolare la protezione dei diritti che, fino a quando il matrimonio non sia stato iscritto, vengano acquisiti in buona fede da terze persona.

El presente Acuerdo, cuyos textos en lengua española e italiana hacen fe por igual, entrará en vigor en el momento del canje de los instrumentos de ratificación.

HECHO en doble original.

Ciudad del Vaticano
3 de enero de 1979

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Il presente Accordo, i cui testi in lingua italiana e spagnola fanno ugualmente fede, entrerà in vigore al momento dello scambio degli strumenti di ratifica.

FATTO in doppio originale.

Città del Vaticano
3 gennaio 1979

[Signed—Signé]

Cardenal GIOVANNI VILLOT
Secretario de Estado
Prefecto del Consejo
para los Asuntos de la Iglesia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE HOLY SEE CONCERNING LEGAL MATTERS

The Holy See and the Spanish Government, continuing the revision of the Concordat² in force between the two Parties begun with the Agreement signed on 28 July 1976,³ the instruments of ratification of which were exchanged on 20 August of the same year, have concluded the following:

AGREEMENT

Article I. 1. The Spanish State recognizes the right of the Catholic Church to carry on its apostolic mission and guarantees it the free and public exercise of the activities proper to it and in particular those of cult, jurisdiction and teaching.

2. The Church may organize itself freely. In particular, it may create, modify or eliminate dioceses, parishes and other territorial circumscriptions, which shall enjoy the status of bodies corporate under civil law where they already enjoy such status under canon law and the competent authorities of the State have been notified of the latter status.

The Church may further found, approve and abolish orders, religious congregations, other institutes for the dedicated life and other ecclesiastical institutions and entities.

No part of the Spanish territory shall be under a bishop whose see is situated in territory subject to the sovereignty of another State, and no Spanish diocese or territorial circumscription shall include portions of territory subject to foreign sovereignty.

The Principality of Andorra shall continue to belong to the Diocese of Urgel.

3. The State recognizes the Spanish Episcopal Conference as having the status of a body corporate under civil law, in accordance with the relevant statutes approved by the Holy See.

4. The State recognizes the status of body corporate under civil law and the full capacity to act of orders, religious congregations and other institutions for the dedicated life and their provinces and houses and of religious associations and other religious entities and foundations which enjoy such status on the date of entry into force of the present Agreement.

Orders, religious congregations and other institutions for the dedicated life and their provinces and houses which, though existing canonically on the said date, do not enjoy the status of bodies corporate under civil law and those canonically founded in the future shall obtain such status through inscription in the appropriate state register. Such inscription shall be made by virtue of an official document recording the foundation, purpose, particulars of identification and representative bodies and the rules of procedure and faculties of those bodies. For the purpose of determining the extent and limits of their capacity to

¹ Came into force on 4 December 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with the provisions of the final protocol.

² Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19671.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 357.

act and, consequently, to dispose of their own property, the provisions of canonical legislation, which shall operate in this case as statute law, shall apply.

Religious associations and other entities and foundations which, though existing canonically on the date of entry into force of this Agreement, do not enjoy the status of bodies corporate under civil law and those canonically founded in the future by the competent ecclesiastical authorities may obtain that status as provided by the regulations of the State, through inscription in the appropriate register by virtue of an official document recording the foundation, purpose, particulars of identification and representative bodies and the rules of procedure and faculties of those bodies.

5. The inviolability of places of worship is guaranteed under the law. Such places shall not be demolished without being previously divested of their sacred character. In the event of their compulsory expropriation, the competent ecclesiastical authority shall first be heard.

6. The State shall respect and protect the inviolability of archives, registers and other documents belonging to the Spanish Episcopal Conference, the episcopal curiae, the curiae of the chief superiors of orders and religious congregations, of parishes and of other ecclesiastical institutions and entities.

Article II. The Holy See shall have the right freely to promulgate and publish any provision concerning the government of the Church and to communicate without hindrance with prelates, the clergy and the faithful, who shall have the right to communicate in like manner with the Holy See.

Ordinaries and other ecclesiastical authorities shall enjoy the same faculties with respect to the clergy and the faithful.

Article III. The State shall recognize all Sundays as holidays. By agreement, it shall be determined which other religious feasts are recognized as holidays.

Article IV. 1. The State shall recognize and guarantee the exercise of the right of religious assistance of citizens in penitentiary establishments, hospitals, sanatoriums, orphanages and similar centres, both private and public.

2. The system of Catholic religious assistance and the pastoral activity of priests and members of religious orders in such centres which are of a public nature shall be governed by agreement between the competent authorities of the Church and the State. In any event, the right of religious freedom of persons and due respect for their religious and ethical principles shall be safeguarded.

Article V. 1. The Church may directly carry on activities of a charitable or welfare nature.

Charitable or welfare institutions or entities of the Church or subordinate to the Church shall be governed by their own statutory regulations and shall enjoy the same rights and benefits as those classified as private charitable organizations.

2. The Church and the State may establish by agreement the bases for suitable co-operation between the charitable or welfare activities carried on by their respective institutions.

Article VI. 1. The State shall recognize the civil effects of marriage contracted in accordance with the rules of canon law.

The civil effects of a canonical marriage shall arise as from the time of its celebration. For their full recognition, entry in the civil register shall be required. Such registration shall be effected upon simple presentation of the ecclesiastical certificate attesting the marriage.

2. Under canon law, the contracting parties may apply to the ecclesiastical courts for annulment or for a pontifical decision of “solemnized but unconsummated marriage”. At the request of either party, such ecclesiastical resolutions shall be effective under civil law if declared in keeping with the law of the State in a decision rendered by the competent civil court.

3. The Holy See reaffirms the permanent value of its doctrine concerning matrimony and reminds those who contract marriage in a religious ceremony of the serious obligation which they assume to abide by the canonical precepts which regulate it and, in particular, to respect its essential features.

Article VII. The Holy See and the Government shall proceed by mutual agreement in resolving any doubts or difficulties that may arise concerning the interpretation or application of any provision of this Agreement, and, for that purpose, shall be guided by the principles underlying the Agreement.

Article VIII. Articles I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (and the Agreement of 16 July 1946),¹ XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV and XXXVI of the existing Concordat and the Final Protocol pertaining to articles I, II, XXIII and XXV are abrogated. Rights acquired by persons affected by the abrogation of article XXV and by the related Final Protocol shall nevertheless be respected.

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. Orders, religious congregations and institutions for the dedicated life, their provinces and houses and other religious entities and foundations whose status as bodies corporate under civil law and full capacity to act have been recognized by the State must be inscribed in the appropriate State register within the shortest possible time. After a lapse of three years from the date of entry into force in Spain of this Agreement, their status as bodies corporate may be evidenced only by means of a certificate of such registration, provided, however, that the inscription may be made at any time.

2. Causes pending before the ecclesiastical courts on the date of entry into force in Spain of this Agreement shall continue to be tried by the same courts and the judgments rendered shall have civil effects pursuant to article XXIV of the Concordat of 1953.

FINAL PROTOCOL

Pertaining to article VI, paragraph 1:

Immediately upon the celebration of a religious marriage ceremony, the priest before whom it was celebrated shall deliver to the spouses the ecclesiastical certificate containing the particulars required for its entry in the civil register. And, in any event, the parish priest in whose parochial jurisdiction the marriage

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 27 March 1981 under No. I-19668.

was performed shall, within a period of five days, transmit the canonical marriage certificate to the proper civil registrar for its appropriate entry, provided that such entry has not already been made at the request of the parties concerned.

It shall be incumbent on the State to regulate the protection of rights which, so long as the marriage has not been entered, are acquired in good faith by third persons.

This Agreement, the texts of which, in the Spanish and Italian languages, respectively, are equally authentic, shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate.

Vatican City, 3 January 1979

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

Cardinal GIOVANNI VILLOT
Secretary of State
Prefect of the Council
for Church Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE SAINT-SIÈGE SUR DES SUJETS D'ORDRE JURIDIQUE

Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol, au moment de procéder à la révision du Concordat² en vigueur entre les Parties, commencée par la conclusion de l'Accord du 28 juillet 1976³, dont les instruments de ratification ont été échangés le 20 août de la même année, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD

Article premier. 1. L'Etat espagnol reconnaît à l'Eglise catholique le droit d'exercer sa mission apostolique et lui garantit l'exercice libre et public des activités qui lui sont propres, notamment en matière de culte, de juridiction et de magistère.

2. L'Eglise peut s'organiser librement. Elle peut en particulier créer, modifier ou supprimer des diocèses, paroisses ou autres circonscriptions territoriales, qui jouiront de la personnalité juridique civile quand elles seront assurées de la personnalité canonique, ce qui devra être notifié aux organes compétents de l'Etat.

L'Eglise peut également créer, approuver ou supprimer des ordres, des congrégations religieuses, des institutions de vie consacrée et autres institutions et entités ecclésiastiques.

Aucune partie du territoire espagnol ne dépendra d'un évêché dont le siège se trouverait sur un territoire soumis à la souveraineté d'un autre Etat, et aucun diocèse ou circonscription territoriale de l'Espagne ne pourra comprendre des zones soumises à une souveraineté étrangère.

La Principauté d'Andorre continue de relever du diocèse d'Urgel.

3. L'Etat reconnaît la personnalité juridique civile de la Conférence épiscopale espagnole, conformément aux statuts approuvés par le Saint-Siège.

4. L'Etat reconnaît la personnalité juridique civile et la pleine capacité d'agir des congrégations, ordres religieux et autres institutions de vie consacrée, leurs provinces et maisons, et d'associations et autres entités et fondations religieuses qui la possèdent déjà au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les congrégations, ordres religieux et autres institutions de vie consacrée, leurs provinces et maisons, créés aux termes du droit canon, qui n'auraient pas à la date considérée la personnalité juridique, et ceux qui seraient ultérieurement créés aux termes du droit canon, acquerront la personnalité juridique civile par inscription sur le registre de l'Etat pertinent, sur présentation de documents authentiques attestant ou indiquant leur création, leur finalité, leurs données civiles, le nom de leurs organes représentatifs, leurs règles de fonctionnement et

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément aux dispositions du protocole final.

² Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19671.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 357.

leurs pouvoirs. Pour déterminer la portée et les limites de la capacité d'agir et, par conséquent, de disposer de leurs biens, on se référera au droit canon qui, en l'espèce, sera assimilé au droit statutaire.

Les associations et autres entités et fondations religieuses déjà créées aux termes du droit canon à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui ne jouissent pas de la personnalité juridique civile, et celles qui seraient ultérieurement créées aux termes du droit canon par les autorités ecclésiastiques compétentes, pourront acquérir la personnalité juridique civile aux conditions prévues par la législation de l'Etat, par inscription sur le registre pertinent sur présentation de documents authentiques attestant ou indiquant leur création, leur finalité, leurs données civiles, le nom de leurs organes représentatifs, leurs règles de fonctionnement et leurs pouvoirs.

5. L'inviolabilité des lieux de culte reste garantie conformément à la loi. Ils ne pourront être démolis sans qu'ait été au préalable retiré leur caractère sacré. En cas d'expropriation forcée, les autorités ecclésiastiques compétentes pourront se faire entendre.

6. L'Etat respecte et protège l'inviolabilité des archives, registres et autres documents de la Conférence épiscopale espagnole des curies épiscopales, des curies des supérieurs des congrégations et ordres religieux, des paroisses et autres institutions et entités ecclésiastiques.

Article II. Le Saint-Siège pourra promulguer et publier librement toutes dispositions concernant le gouvernement de l'Eglise et communiquer sans entrave avec les prélats, le clergé et les fidèles, comme ces derniers pourront le faire avec le Saint-Siège.

Les ordinaires et autres autorités ecclésiastiques jouiront de la même faculté à l'égard du clergé et de leurs fidèles.

Article III. L'Etat reconnaît le dimanche comme jour férié. Les autres fêtes religieuses reconnues comme jours fériés seront choisies d'un commun accord.

Article IV. 1. L'Etat reconnaît et garantit l'exercice du droit à l'assistance religieuse des citoyens internés dans les établissements pénitenciers, les hôpitaux, les sanatoriums, les orphelinats et les établissements similaires, privés et publics.

2. Le régime de l'assistance religieuse catholique et de l'activité pastorale des prêtres et des religieux dans les centres susmentionnés sera établi, dans le cas d'établissements de caractère public, d'un commun accord entre les autorités compétentes de l'Eglise et de l'Etat. Dans tous les cas, le droit à la liberté religieuse des personnes sera préservé et leurs principes religieux et moraux respectés.

Article V. 1. L'Eglise peut entreprendre de son propre chef des activités de caractère philanthropique ou humanitaire.

Les institutions ou entités de caractère philanthropique ou humanitaire de l'Eglise, ou dépendant de son autorité, seront soumises aux normes statutaires et jouiront des mêmes droits et avantages que les organisations privées de bienfaisance.

2. L'Eglise et l'Etat pourront convenir des bases de leur collaboration en matière d'activités de bienfaisance ou d'assistance menées à bien par leurs organismes respectifs.

Article VI. 1. L'Etat reconnaît les effets civils du mariage célébré selon les prescriptions du droit canon.

Les effets civils du mariage canonique prennent naissance dès sa célébration. Pour la pleine reconnaissance de ces effets, le mariage devra être inscrit sur le registre de l'état civil, sur présentation d'un document ecclésiastique attestant sa célébration.

2. Les conjoints pourront, selon les dispositions du droit canon, former auprès des tribunaux ecclésiastiques une instance de nullité, ou demander une décision pontificale sur un mariage prononcé et non consommé. A la demande de l'un des deux conjoints, les décisions ecclésiastiques auront des effets civils si elles sont conformes au droit de l'Etat, sur décision du tribunal civil compétent.

3. Le Saint-Siège réaffirme la valeur permanente de sa doctrine en matière de mariage et rappelle à ceux qui célèbrent un mariage canonique la grave obligation qui leur incombe de respecter les prescriptions canoniques en la matière, notamment celles qui définissent les propriétés essentielles du mariage.

Article VII. Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol s'efforceront de résoudre d'un commun accord les ambiguïtés ou difficultés qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de l'un des articles du présent Accord, en s'inspirant des principes qu'il consacre.

Article VIII. Les articles I, II, III, IV, V, VI, VIII, IX, X (et l'Accord du 16 juillet 1946¹), XI, XII, XIII, XIV, XVII, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXXIII, XXXIV, XXXV et XXXVI du Concordat en vigueur et du Protocole final relatif aux articles I, II, XXIII et XXV sont abrogés. Seront cependant respectés les droits acquis par les personnes visées par la dérogation à l'article XXV et par le Protocole final y afférent.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les congrégations, ordres religieux et autres institutions de vie consacrée, leurs provinces et maisons, et les associations et autres entités ou fondations religieuses dont l'Etat reconnaît la personnalité juridique et la pleine capacité d'agir devront, dans les meilleurs délais, s'inscrire sur les registres pertinents de l'Etat. Trois ans après l'entrée en vigueur en Espagne du présent Accord, la personnalité juridique ne pourra être justifiée que par extrait du registre en question, étant entendu que l'inscription peut se faire à tout moment.

2. Les affaires en instance devant les tribunaux ecclésiastiques au moment de l'entrée en vigueur en Espagne du présent Accord resteront sous leur compétence, et les décisions prises auront des effets civils aux termes des dispositions de l'article XXIV du Concordat de 1953.

PROTOCOLE FINAL

S'agissant du paragraphe 1 de l'article VI :

Aussitôt après la célébration du mariage canonique, le prêtre qui a célébré le mariage remettra aux époux le certificat ecclésiastique contenant les renseignements exigés par l'état civil. Dans tous les cas, le prêtre sur le territoire paroissial

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 27 mars 1981 sous le n° I-19668.

duquel le mariage a été célébré transmettra, dans un délai de cinq jours, au fonctionnaire de l'état civil compétent l'acte de mariage canonique, pour inscription, au cas où cette démarche n'aurait pas été effectuée par les conjoints.

Il incombe à l'Etat d'assurer la protection des droits qu'auraient acquis de bonne foi des tierces personnes du fait que le mariage n'aurait pas été inscrit au registre de l'état civil.

Le présent Accord, dont les textes en espagnol et en italien font également foi, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires originaux.

Cité du Vatican, le 3 janvier 1979

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Le Secrétaire d'Etat
Préfet du Conseil
pour les affaires de l'Eglise,

[Signé]

Cardinal GIOVANNI VILLOT

No. 18200

MULTILATERAL

Geneva Act to the Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of June 15, 1957, as revised at Stockholm on July 14, 1967 (with procès-verhal of rectification). Concluded at Geneva on 13 May 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

MULTILATÉRAL

Acte de Genève à l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957 révisé à Stockholm le 14 juillet 1967 (avec procès-verbal de rectification). Conclu à Genève le 13 mai 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

NICE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES FOR THE PURPOSES OF THE REGISTRATION OF MARKS OF JUNE 15, 1957,¹ AS REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967,² AND AT GENEVA ON MAY 13, 1977³

Article 1. ESTABLISHMENT OF A SPECIAL UNION; ADOPTION OF AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION; DEFINITION AND LANGUAGES OF THE CLASSIFICATION

(1) The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union and adopt a common classification of goods and services for the purposes of the registration of marks (hereinafter designated as “the Classification”).

(2) The Classification consists of:

- (i) A list of classes, together with, as the case may be, explanatory notes;
- (ii) An alphabetical list of goods and services (hereinafter designated as “the alphabetical list”) with an indication of the class into which each of the goods or services falls.

(3) The Classification comprises:

- (i) The classification published in 1971 by the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as “the International Bureau”) referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization,⁴ it being understood, however, that the explanatory notes to the list of classes included in that publication shall be regarded as provisional and as recommendations until such time as explanatory notes to the list of classes are established by the Committee of Experts referred to in article 3;
- (ii) The amendments and additions which have entered into force, pursuant to article 4(1) of the Nice Agreement of June 15, 1957,⁵ and of the Stockholm

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 191.

³ Came into force on 6 February 1979, i.e., three months after six countries had deposited their instruments of ratification or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization and at least three of the said countries were countries which, on the date this Act was opened for signature, were countries of the Special Union, in accordance with article 9(4) (a) and (b):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Australia	4 January 1978	Czechoslovakia*	13 September 1978 <i>a</i>
Benin	3 April 1978 <i>a</i>	Ireland	31 October 1978
Finland	12 July 1978	Sweden	6 November 1978

Subsequently, the Act came into force for the following countries three months after the date of deposit with the Director-General of their instruments of ratification in accordance with article 9(4) (c):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Spain (With effect from 9 May 1979.)	9 February 1979
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With effect from 3 July 1979.)	3 April 1979
Netherlands (With effect from 15 August 1979.)	15 May 1979

* For the text of the declaration made upon accession, see p. 114 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 45.

Act of July 14, 1967,¹ of that Agreement, prior to the entry into force of the present Act;

(iii) Any changes to be made in accordance with article 3 of this Act and which enter into force pursuant to article 4(1) of this Act.

(4) The Classification shall be in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(5) (a) The classification referred to in paragraph (3)(i), together with those amendments and additions referred to in paragraph (3)(ii) which have entered into force prior to the date this Act is opened for signature, is contained in one authentic copy, in the French language, deposited with the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated respectively “the Director General” and “the Organization”). Those amendments and additions referred to in paragraph (3)(ii) which enter into force after the date this Act is opened for signature shall also be deposited in one authentic copy, in the French language, with the Director General.

(b) The English version of the texts referred to in subparagraph (a) shall be established by the Committee of Experts referred to in article 3 promptly after the entry into force of this Act. Its authentic copy shall be deposited with the Director General.

(c) The changes referred to in paragraph (3)(iii) shall be deposited in one authentic copy, in the English and French languages, with the Director General.

(6) Official texts of the Classification, in Arabic, German, Italian, Portuguese, Russian, Spanish and in such other languages as the Assembly referred to in article 5 may designate, shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and either on the basis of a translation submitted by those Governments or by any other means which do not entail financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization.

(7) The alphabetical list shall mention, opposite each indication of goods or services, a serial number that is specific to the language in which the said list is established, together with:

(i) In the case of the alphabetical list established in English, the serial number mentioned in respect of the same indication in the alphabetical list established in French, and vice versa;

(ii) In the case of any alphabetical list established pursuant to paragraph (6), the serial number mentioned in respect of the same indication in the alphabetical list established in English or in the alphabetical list established in French.

Article 2. LEGAL EFFECT AND USE OF THE CLASSIFICATION

(1) Subject to the requirements prescribed by this Agreement, the effect of the Classification shall be that attributed to it by each country of the Special Union. In particular, the Classification shall not bind the countries of the Special Union in respect of either the evaluation of the extent of the protection afforded to any given mark or the recognition of service marks.

(2) Each of the countries of the Special Union reserves the right to use the Classification either as a principal or as a subsidiary system.

¹ *Ibid.*, vol. 828, p. 191.

(3) The competent Offices of the countries of the Special Union shall include in the official documents and publications relating to registrations of marks the numbers of the classes of the Classification to which the goods or services for which the mark is registered belong.

(4) The fact that a term is included in the alphabetical list in no way affects any rights which might subsist in such a term.

Article 3. COMMITTEE OF EXPERTS

(1) A Committee of Experts shall be set up in which each country of the Special Union shall be represented.

(2) (a) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite countries outside the Special Union which are members of the Organization or party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property¹ to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(b) The Director General shall invite intergovernmental organizations specialized in the field of marks, of which at least one of the member countries is a country of the Special Union, to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(c) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite representatives of other intergovernmental organizations and international non-governmental organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The Committee of Experts shall:

- (i) Decide on changes in the Classification;
- (ii) Address recommendations to the countries of the Special Union for the purpose of facilitating the use of the Classification and promoting its uniform application;
- (iii) Take all other measures which, without entailing financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization, contribute towards facilitating the application of the Classification by developing countries;
- (iv) Have the right to establish subcommittees and working groups.

(4) The Committee of Experts shall adopt its own rules of procedure. The latter shall provide for the possibility of participation in meetings of the subcommittees and working groups of the Committee of Experts by those intergovernmental organizations referred to in paragraph (2)(b) which can make a substantial contribution to the development of the Classification.

(5) Proposals for changes in the Classification may be made by the competent Office of any country of the Special Union, the International Bureau, any intergovernmental organization represented in the Committee of Experts pursuant to paragraph (2)(b) and any country or organization specially invited by the Committee of Experts to submit such proposals. The proposals shall be communicated to the International Bureau, which shall submit them to the members of the Committee of Experts and to the observers not later than two months before the session of the Committee of Experts at which the said proposals are to be considered.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 107.

(6) Each country of the Special Union shall have one vote.

(7) (a) Subject to subparagraph (b), the decisions of the Committee of Experts shall require a simple majority of the countries of the Special Union represented and voting.

(b) Decisions concerning the adoption of amendments to the Classification shall require a majority of four-fifths of the countries of the Special Union represented and voting. "Amendment" shall mean any transfer of goods or services from one class to another or the creation of any new class.

(c) The rules of procedure referred to in paragraph (4) shall provide that, except in special cases, amendments to the Classification shall be adopted at the end of specified periods; the length of each period shall be determined by the Committee of Experts.

(8) Abstentions shall not be considered as votes.

Article 4. NOTIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND PUBLICATION OF CHANGES

(1) Changes decided upon by the Committee of Experts and recommendations of the Committee of Experts shall be notified to the competent Offices of the countries of the Special Union by the International Bureau. Amendments shall enter into force six months after the date of dispatch of the notification. Any other change shall enter into force on a date to be specified by the Committee of Experts at the time the change is adopted.

(2) The International Bureau shall incorporate in the Classification the changes which have entered into force. Announcements of those changes shall be published in such periodicals as may be designated by the Assembly referred to in article 5.

Article 5. ASSEMBLY OF THE SPECIAL UNION

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of those countries which have ratified or acceded to this Act.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) Subject to the provisions of articles 3 and 4, the Assembly shall:

- (i) Deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) Give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision, due account being taken of any comments made by those countries of the Special Union which have not ratified or acceded to this Act;
- (iii) Review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization (hereinafter designated as "the Director General") concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (iv) Determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;

- (v) Adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vi) Establish, in addition to the Committee of Experts referred to in article 3, such other committees of experts and working groups as it may deem necessary to achieve the objectives of the Special Union;
- (vii) Determine which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
- (viii) Adopt amendments to articles 5 to 8;
- (ix) Take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (x) Perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of article 8(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(g) Countries of the Special Union not members of the Assembly shall be admitted to the meetings of the latter as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 6. INTERNATIONAL BUREAU

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts and working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts, and such other committees of experts or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Agreement other than articles 5 to 8.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at those conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 7. FINANCES

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) Contributions of the countries of the Special Union;
- (ii) Fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (iii) Sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;

(iv) Gifts, bequests, and subventions;

(v) Rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contributions on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 8. AMENDMENT OF ARTICLES 5 TO 8

(1) Proposals for the amendment of articles 5, 6, 7, and the present article, may be initiated by any country member of the Assembly, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to article 5, and to the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 9. RATIFICATION AND ACCESSION; ENTRY INTO FORCE

(1) Any country of the Special Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it.

(2) Any country outside the Special Union which is party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may accede to this Act and thereby become a country of the Special Union.

(3) Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Director General.

(4) (a) This Act shall enter into force three months after both of the following conditions are fulfilled:

- (i) Six or more countries have deposited their instruments of ratification or accession;
- (ii) At least three of the said countries are countries which, on the date this Act is opened for signature, are countries of the Special Union.

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or accession.

(c) With respect to any country not covered by subparagraph (b), this Act shall enter into force three months after the date on which its ratification or accession was notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Act shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(5) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Act.

(6) After the entry into force of this Act, no country may ratify or accede to an earlier Act of this Agreement.

Article 10. DURATION

This Agreement shall have the same duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 11. REVISION

(1) This Agreement may be revised from time to time by a conference of the countries of the Special Union.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided upon by the Assembly.

(3) Articles 5 to 8 may be amended either by a revision conference or according to article 8.

Article 12. DENUNCIATION

(1) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of the earlier Act or Acts of this Agreement which the country denouncing this Act may have ratified or acceded to, and shall affect only the country making it, the Agreement remaining in full force and effect as regards the other countries of the Special Union.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided by this article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a country of the Special Union.

Article 13. REFERENCE TO ARTICLE 24 OF THE PARIS CONVENTION

The provisions of article 24 of the Stockholm Act of 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement, provided that, if those provisions are amended in the future, the latest amendment shall apply to this Agreement with respect to those countries of the Special Union which are bound by such amendment.

Article 14. SIGNATURE; LANGUAGES; DEPOSITARY FUNCTIONS; NOTIFICATIONS

(1) (a) This Act shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts of this Act shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments and within two months from the date of signature of this Act, in the two other languages, Russian and Spanish, in which, together with the languages referred to in subparagraph (a), authentic texts of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization were signed.

(c) Official texts of this Act shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian and Portuguese languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Act shall remain open for signature until December 31, 1977.

(3) (a) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(b) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Act to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

- (i) Signatures under paragraph (1);
- (ii) Deposits of instruments of ratification or accession under article 9(3);
- (iii) The date of entry into force of this Act under article 9(4) (a);
- (iv) Acceptances of amendments to this Act under article 8(3);
- (v) The dates on which such amendments enter into force;
- (vi) Denunciations received under article 12.

ARRANGEMENT DE NICE CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS ET DES SERVICES AUX FINS DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DU 15 JUIN 1957¹, RÉVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967² ET À GENEVE LE 13 MAI 1977³

Article premier. CONSTITUTION D'UNE UNION PARTICULIÈRE ; ADOPTION D'UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE ; DÉFINITION ET LANGUES DE LA CLASSIFICATION

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière et adoptent une classification commune des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (ci-après dénommée « classification »).

2) La classification comprend :

- i) Une liste des classes, accompagnée, le cas échéant, de notes explicatives ;
- ii) Une liste alphabétique des produits et des services (ci-après dénommée « liste alphabétique »), avec l'indication de la classe dans laquelle chaque produit ou service est rangé.

3) La classification est constituée par :

- i) La classification qui a été publiée en 1971 par le Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle⁴, étant entendu, toutefois, que les notes explicatives de la liste des classes qui figurent dans cette publication seront considérées comme provisoires et comme étant des recommandations jusqu'à ce que des notes explicatives de la liste des classes soient établies par le Comité d'experts visé à l'article 3 ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 191.

³ Entré en vigueur le 6 février 1979, soit trois mois après que six pays eurent déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, trois de ces pays au moins étant, à la date à laquelle le présent Acte était ouvert à la signature, membres de l'Union particulière, conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Australie	4 janvier 1978	Tchécoslovaquie*	13 septembre 1978a
Bénin	3 avril 1978a	Irlande	31 octobre 1978
Finlande	12 juillet 1978	Suède	6 novembre 1978

Par la suite l'Acte est entré en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Espagne	9 février 1979
(Avec effet au 9 mai 1979.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 avril 1979
(Avec effet au 3 juillet 1979.)	
Pays-Bas	15 mai 1979
(Avec effet au 15 août 1979.)	

* Pour le texte de la déclaration faite lors de l'adhésion, voir p. 114 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

- ii) Les modifications et compléments qui sont entrés en vigueur, conformément à l'article 4.1) de l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957¹ et de l'Acte de Stockholm du 14 juillet 1967² de cet Arrangement, avant l'entrée en vigueur du présent Acte ;
- iii) Les changements apportés par la suite en vertu de l'article 3 du présent Acte et qui entrent en vigueur conformément à l'article 4,1), du présent Acte.

4) La classification est en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

5) a) La classification visée à l'alinéa 3), i), ainsi que les modifications et compléments visés à l'alinéa 3), ii) qui sont entrés en vigueur avant la date à laquelle le présent Acte est ouvert à la signature sont contenus dans un exemplaire authentique, en langue française, déposé auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommés respectivement « Directeur général » et « Organisation »). Les modifications et compléments visés à l'alinéa 3), ii), qui entrent en vigueur après la date à laquelle le présent Acte est ouvert à la signature sont également déposés en un exemplaire authentique, en langue française, auprès du Directeur général.

b) La version anglaise des textes visés au sous alinéa a) est établie par le Comité d'experts visé à l'article 3 à bref délai après l'entrée en vigueur du présent Acte. Son exemplaire authentique est déposé auprès du Directeur général.

c) Les changements visés à l'alinéa 3), iii), sont déposés en un exemplaire authentique, en langues française et anglaise, auprès du Directeur général.

6) Le Directeur général établit, après consultation des gouvernements intéressés, soit sur la base d'une traduction proposée par ces gouvernements, soit en ayant recours à tout autre moyen qui n'aurait aucune incidence financière sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, des textes officiels de la classification dans les langues allemande, arabe, espagnole, italienne, portugaise, russe et dans les autres langues que pourra désigner l'Assemblée visée à l'article 5.

7) La liste alphabétique mentionne, en regard de chaque indication de produit ou de service, un numéro d'ordre propre à la langue dans laquelle elle est établie, avec :

- i) S'il s'agit de la liste alphabétique établie en langue anglaise, le numéro d'ordre que la même indication porte dans la liste alphabétique établie en langue française, et *vice versa* ;
- ii) S'il s'agit d'une liste alphabétique établie conformément à l'alinéa 6), le numéro d'ordre que la même indication porte dans la liste alphabétique établie en langue française ou dans la liste alphabétique établie en langue anglaise.

Article 2. PORTÉE JURIDIQUE ET APPLICATION DE LA CLASSIFICATION

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent Arrangement, la portée de la classification est celle qui lui est attribuée par chaque pays de l'Union particulière. Notamment, la classification ne lie les pays de l'Union particulière ni quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque, ni quant à la reconnaissance des marques de service.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 191.

2) Chacun des pays de l'Union particulière se réserve la faculté d'appliquer la classification à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière feront figurer dans les titres et publications officiels des enregistrements des marques les numéros des classes de la classification auxquelles appartiennent les produits ou les services pour lesquels la marque est enregistrée.

4) Le fait qu'une dénomination figure dans la liste alphabétique n'affecte en rien les droits qui pourraient exister sur cette dénomination.

Article 3. COMITÉ D'EXPERTS

1) Il est institué un Comité d'experts dans lequel chacun des pays de l'Union particulière est représenté.

2) a) Le Directeur général peut et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter les pays étrangers à l'Union particulière qui sont membres de l'Organisation ou parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹ à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

b) Le Directeur général invite les organisations intergouvernementales spécialisées dans le domaine des marques dont un au moins des pays membres est un pays de l'Union particulière à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

c) Le Directeur général peut et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter des représentants d'autres organisations intergouvernementales et d'organisations internationales non gouvernementales à prendre part aux discussions qui les intéressent.

3) Le Comité d'experts :

- i) Décide des changements à apporter à la classification ;
- ii) Adresse aux pays de l'Union particulière des recommandations tendant à faciliter l'utilisation de la classification et à en promouvoir l'application uniforme ;
- iii) Prend toutes autres mesures qui, sans avoir d'incidences financières sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, sont de nature à faciliter l'application de la classification par les pays en développement ;
- iv) Est habilité à instituer des sous-comités et des groupes de travail.

4) Le Comité d'experts adopte son règlement intérieur. Ce dernier donne aux organisations intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 2), b), qui peuvent apporter une contribution substantielle au développement de la classification la possibilité de prendre part aux réunions des sous-comités et groupes de travail du Comité d'experts.

5) Les propositions de changements à apporter à la classification peuvent être faites par l'administration compétente de tout pays de l'Union particulière, le Bureau international, les organisations intergouvernementales représentées au Comité d'experts en vertu de l'alinéa 2), b), et tout pays ou organisation spécialement invité par le Comité d'experts à formuler de telles propositions. Les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107.

propositions sont communiquées au Bureau international, qui les soumet aux membres du Comité d'experts et aux observateurs au plus tard deux mois avant la session du Comité d'experts au cours de laquelle elles seront examinées.

6) Chaque pays de l'Union particulière dispose d'une voix.

7) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b)*, le Comité d'experts prend ses décisions à la majorité simple des pays de l'Union particulière représentés et votants.

b) Les décisions relatives à l'adoption des modifications à apporter à la classification sont prises à la majorité des quatre cinquièmes des pays de l'Union particulière représentés et votants. Par modification, il faut entendre tout transfert de produits ou de services d'une classe à une autre, ou la création de toute nouvelle classe.

c) Le règlement intérieur visé à l'alinéa 4) prévoit que, sauf cas spéciaux, les modifications de la classification sont adoptées à la fin de périodes déterminées ; le Comité d'experts fixe la longueur de chaque période.

8) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

Article 4. NOTIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET PUBLICATION DES CHANGEMENTS

1) Les changements décidés par le Comité d'experts, de même que les recommandations du Comité d'experts, sont notifiés aux administrations compétentes des pays de l'Union particulière par le Bureau international. Les modifications entrent en vigueur six mois après la date de l'envoi de la notification. Tout autre changement entre en vigueur à la date que fixe le Comité d'experts au moment où le changement est adopté.

2) Le Bureau international incorpore dans la classification les changements entrés en vigueur. Ces changements font l'objet d'avis publiés dans les périodiques désignés par l'Assemblée visée à l'article 5.

Article 5. ASSEMBLÉE DE L'UNION PARTICULIÈRE

1) *a)* L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) *a)* Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, l'Assemblée :

- i)* Traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement ;
- ii)* Donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré ;
- iii)* Examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière ;

- iv) Arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture ;
- v) Adopte le règlement financier de l'Union particulière ;
- vi) Crée, outre le Comité d'experts mentionné à l'article 3, les autres comités d'experts et les groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière ;
- vii) Décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales [et internationales non gouvernementales]¹ qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs ;
- viii) Adopte les modifications des articles 5 à 8 ;
- ix) Entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière ;
- x) S'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions ; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 8,2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

¹ Le texte entre crochets représente la rectification du texte authentique français contenue dans le procès-verbal de rectification en date du 30 juin 1979—The text appearing between brackets reflects a rectification of the French authentic text contained in the procès-verbal of rectification dated 30 June 1979.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 6. BUREAU INTERNATIONAL

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tous autres comités d'experts et tous groupes de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tout autre comité d'experts ou tout groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 5 à 8.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 7. FINANCES

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

- 3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :
- i) Les contributions des pays de l'Union particulière ;
 - ii) Les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière ;
 - iii) Le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications ;
 - iv) Les dons, legs et subventions ;
 - v) Les loyers, intérêts et autres revenus divers.
- 4) *a)* Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3), i), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.
- b)* La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.
- c)* Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.
- d)* Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.
- e)* Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.
- 5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.
- 6) *a)* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.
- b)* Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.
- c)* La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.
- 7) *a)* L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 8. MODIFICATION DES ARTICLES 5 À 8

1) Des propositions de modification des articles 5, 6, 7 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 5 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 9. RATIFICATION ET ADHÉSION; ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, pays de l'Union particulière.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) Le présent Acte entre en vigueur trois mois après que les deux conditions suivantes ont été remplies:

- i) Six pays ou plus ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion;
- ii) Trois au moins de ces pays sont des pays qui, à la date à laquelle le présent Acte est ouvert à la signature, sont des pays de l'Union particulière.

b) L'entrée en vigueur visée au sous-alinéa a) est effective à l'égard des pays qui, trois mois au moins avant ladite entrée en vigueur, ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion.

c) A l'égard de tout pays non couvert par le sous-alinéa b), le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, aucun pays ne peut ratifier un Acte antérieur du présent Arrangement ou y adhérer.

Article 10. DURÉE

Le présent Arrangement a la même durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 11. RÉVISION

1) Le présent Arrangement peut être révisé périodiquement par des conférences des pays de l'Union particulière.

2) La convocation des conférences de révision est décidée par l'Assemblée.

3) Les articles 5 à 8 peuvent être modifiés soit par une conférence de révision, soit conformément à l'article 8.

Article 12. DÉNONCIATION

1) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte ou des Actes antérieurs du présent Arrangement que le pays qui dénonce le présent Acte a ratifiés ou auxquels il a adhéré et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu pays de l'Union particulière.

Article 13. RENVOI À L'ARTICLE 24 DE LA CONVENTION DE PARIS

Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de 1967 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement ; toutefois, si ces dispositions sont amendées à l'avenir, le dernier amendement en date s'applique au présent Arrangement à l'égard des pays de l'Union particulière qui sont liés par cet amendement.

Article 14. SIGNATURE ; LANGUES ; FONCTIONS DE DÉPOSITAIRE ; NOTIFICATIONS

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et déposé auprès du Directeur général.

b) Des textes officiels du présent Acte sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés et dans les deux mois qui suivent la signature du présent Acte, dans les deux autres langues, l'espagnol et le russe, dans lesquelles, à côté des langues visées au sous-alinéa *a)*, ont été signés les textes faisant foi de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

c) Des textes officiels du présent Acte sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1977.

3) *a)* Le Directeur général certifie et transmet deux copies du texte signé du présent Acte aux gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

b) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent Acte aux gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle :

- i) Les signatures apposées selon l'alinéa I);
- ii) Le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 9,3);
- iii) La date d'entrée en vigueur du présent Acte selon l'article 9,4), *a)*;
- iv) Les acceptations des modifications du présent Acte selon l'article 8,3);
- v) Les dates auxquelles ces modifications entrent en vigueur;
- vi) Les dénonciations reçues selon l'article 12.

EN FOI DE QUOI les soussignés,
dûment autorisés à cette fin, ont signé
le présent Acte.

IN WITNESS WHEREOF, the under-
signed being duly authorized thereto,
have signed this Act.

FAIT à Genève, le treize mai mil neuf
cent soixante-dix-sept¹.

DONE at Geneva, this thirteenth day
of May, one thousand nine hundred
and seventy-seven.¹

Pour la République algérienne démocratique et populaire :
For the People's Democratic Republic of Algeria:

Pour l'Allemagne, République fédérale d' :
For Germany, Federal Republic of:

C. W. SANNE
ELISABETH STEUP

Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Commonwealth of Australia:

F. J. BLAKENEY
21.XII.1977

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:

ERIK NETTEL
30.12.1977

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:

P. NOTERDAEME
11 octobre 1977

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:

Pour l'Etat espagnol :
For the Spanish State:

ANTONIO VALLALPANDO MARTÍNEZ
L. G. CEREZO

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

ROGER A. SORENSON

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:

ERKKI WUORI

¹ Toutes les signatures ont été apposées le 13 mai
1977, sauf si une autre date est indiquée.

¹ All the signatures were affixed on May 13, 1977,
unless otherwise indicated.

Pour la République française :
For the French Republic:

P. FRESSONNET

Pour la République populaire hongroise :
For the Hungarian People's Republic:

E. TASNÁDI

Pour l'Irlande :
For Ireland:

SEÁN GAYNOR

29 décembre 1977

Pour l'Etat d'Israël :
[For Israel]

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:

ITALO PAPINI

Pour la République libanaise :
For the Lebanese Republic:

Pour la Principauté de Liechtenstein :
For the Principality of Liechtenstein:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN RETTEL

1^{er} décembre 1977

Pour le Royaume du Maroc :
For the Kingdom of Morocco:

ALI SKALLI

Le 28 octobre 1977

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:

J. NOTARI

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:

JOHAN CAPPELEN

14 November 1977

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAAUW

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:

Pour la République portugaise :
For the Portuguese Republic:

RUI ALVARO COSTA MORAIS SERRÃO

Pour la République démocratique allemande :
For the German Democratic Republic:

J. HEMMERLING

24.11.1977¹

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

IVOR DAVIS

RONALD MOORBY

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:

CLAËS UGGLA

3rd October 1977

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:

P. BRAENDLI

Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Czechoslovak Socialist Republic:

Pour la République tunisienne :
For the Republic of Tunisia:

MOHAMED BEN FADHEL

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:

V. BYKOV¹

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

¹ See p. 113 of this volume for the texts of the declarations made upon signature—Voir p. 113 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

DECLARATIONS MADE
UPON SIGNATUREGERMAN DEMOCRATIC
REPUBLICDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA SIGNATURERÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 13 der Genfer Fassung des Nizzaer Abkommens, soweit sie die Anwendung des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker Res.Nr.1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

[TRANSLATION]¹

The position of the German Democratic Republic on the provisions of article 13 of the Nice Agreement as revised at Geneva, so far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV) of December 14, 1960)² proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS[TRADUCTION]¹

La position de la République démocratique allemande au sujet des dispositions de l'article 13 de l'Arrangement de Nice révisé à Genève, pour ce qui concerne l'application de l'Arrangement aux colonies et autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)², qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 13 Соглашения, предусматривающие возможность распространения ее действия на колонии и зависимые территории, противоречат резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.»

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

[TRANSLATION]¹

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the provisions of article 13 of the Agreement providing for the possibility of its application to colonies and dependent territories are in contradiction with Resolution 1514 (XV) of December 14, 1960,² of the General Assembly of the United Nations.

[TRADUCTION]¹

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 13 de l'Arrangement, qui prévoit la possibilité d'étendre son application aux colonies et territoires dépendants, sont en contradiction avec la résolution 1514 (XV), du 14 décembre 1960², de l'Assemblée générale des Nations Unies.

DECLARATION MADE
UPON ACCESSION

CZECHOSLOVAKIA

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

„Přistupující k Dohodě prohlašujeme, že ustanovení jejího článku 13 je v rozporu s Deklarací Valného shromáždění Organizace spojených národů o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemím a národům.“

[TRANSLATION]

Article 13 of the Agreement as revised at Geneva is in contradiction with the United Nations General Assembly Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.

[TRADUCTION]

L'article 13 de l'Arrangement révisé à Genève est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

PROCÈS-VERBAL

[The rectification of the French text contained in the procès-verbal of 30 June 1979 has been inserted into the text. See footnote 1, p. 104 of this volume.]

PROCÈS-VERBAL

[La rectification du texte français apportée par le procès-verbal du 30 juin 1979 a été insérée dans le texte. Voir note 1, p. 104 du présent volume.]

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4689)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 18201

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MADAGASCAR**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Tananarive on
29 October 1975**

Authentic texts: Russian and Malagasy.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MADAGASCAR**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Tananarive le
29 octobre 1975**

Textes authentiques : russe et malgache.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МАЛАГАСИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Малагасийской Республики, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1. В целях содействия и облегчения развития торговли Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами.

Однако режим наиболее благоприятствуемой нации не распространяется на преимущества, привилегии и льготы, которые:

- каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет или предоставит соседним странам при осуществлении пограничной торговли;
- вытекают из таможенного союза или зоны свободной торговли, членом которых является или может стать каждая из Договаривающихся Сторон;
- Малагасийская Республика предоставляет или предоставит в пользу какой-либо развивающейся страны в связи с ее участием в региональных и межрегиональных соглашениях развивающихся стран.

Статья 2. Экспорт товаров, происходящих из Союза Советских Социалистических Республик, и товаров, происходящих из Малагасийской Республики, будет осуществляться в рамках их соответствующих законов и правил согласно спискам А и Б, приложенным к настоящему Соглашению.

В указанные списки А и Б могут вноситься изменения по договоренности между обеими Сторонами.

Статья 3. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать разрешения на импорт и экспорт товаров, перечисленных в вышеупомянутых списках, на основании соответствующих правил, действующих в каждой из стран.

Разрешения на импорт и экспорт могут также выдаваться на товары, не упомянутые в списках А и Б, если таковые разрешения являются необходимыми.

Статья 4. Импорт и экспорт товаров из одной страны в другую будет производиться на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и малагасийскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 5. Реэкспорт как советских, так и малагасийских товаров, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, может производиться с предварительного согласия компетентных органов страны-экспортера.

Статья 6. В целях содействия развитию торгово-экономических отношений между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу в рамках своих соответствующих законов и правил необходимое содействие в участии в торговых ярмарках и в организации выставок экономического характера.

Статья 7. Товары, ввозимые по режиму временного ввоза на территорию каждой из стран, в том числе образцы товаров и рекламные материалы, предметы и товары для ярмарок и выставок и тара, будут освобождаться от таможенных пошлин и всех других сборов.

Статья 8. Расчеты по товарообороту и все другие платежи будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с валютным регулированием, действующим в каждой из стран.

Статья 9. Торговые суда каждой из обеих стран будут пользоваться в отношении входа, выхода и пребывания в портах другой страны преимуществами наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемыми в соответствии с действующими у них законами и правилами торговым судам под флагом третьих стран.

Указанные положения не будут применяться к судам, занятым в каботажном плавании и буксировкой.

Статья 10. В целях облегчения выполнения настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны выражают готовность проводить взаимные и регулярные консультации по вопросам торговли и платежей между обеими странами.

Для этого представители обеих Сторон, по просьбе одной из Сторон, будут встречаться в месте и в сроки, согласованные между ними.

Статья 11. Постановления настоящего Соглашения будут оставаться в силе после истечения срока его действия в отношении всех контрактов, заключенных в период его действия, но не исполненных полностью к моменту истечения срока Соглашения.

Статья 12. С даты подписания настоящего Соглашения Торговое Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Мальгашской Республикой, подписанное 23 октября 1964 года в Тананариве, утрачивает силу.

Статья 13. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с конституционной процедурой Договаривающихся Сторон и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Однако обе Договаривающиеся Стороны договорились, что положения настоящего Соглашения будут применяться временно с момента его подписания.

Статья 14. Обе Стороны могут договориться о внесении в настоящее Соглашение изменений или дополнений, которые подлежат ратификации в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 13 этого Соглашения.

Статья 15. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 3 лет и автоматически будет оставаться в силе на последующие трехгодичные периоды до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не

заявит не менее чем за 6 месяцев до истечения каждого трехгодичного периода о своем желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Таианариве 29 октября 1975 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и малагасийском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик:

[Signed — Signé]
АЛЕКСЕЙ Н. МАНЖУЛО

По уполномочию Правительства
Малагасийской Республики:

[Signed — Signé]
ЖЮСТЭН РАРИВОСОН

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 29 ОКТЯБРЯ 1975 ГОДА

Список А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В МАЛАГАСИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

Машины и оборудование, в том числе:

станки металлорежущие и кузнечно-прессовое оборудование
энергетическое оборудование, включая турбины, электростанции, дизели,
дизель-генераторы, другие двигатели внутреннего сгорания
электротехническое оборудование, включая электродвигатели, трансфор-
маторы, генераторы, электросварочное и высоковольтное оборудование
оборудование для подземной и открытой разработки полезных ископаемых
подъемно-транспортное оборудование, включая краны, погрузчики, подъемные
машины, лебедки, конвейеры
оборудование пищевой промышленности, включая холодильное
металлургическое оборудование
оборудование для текстильной, швейной, кожевенной, обувной и табачной
промышленности
оборудование химической промышленности
оборудование лесобумажной промышленности, включая станки деревооб-
рабатывающие
оборудование промышленности строительных материалов
машины дорожно-строительные
насосно-компрессорное оборудование
оборудование полиграфической промышленности
оборудование связи
приборы и лабораторное оборудование
медицинское оборудование и инструменты
подшипники
тракторы и сельскохозяйственные машины
автомобили грузовые, легковые и специальные, автобусы
мотоциклы, мотороллеры
гаражное оборудование
суда и судовое оборудование
средства воздушного сообщения
запасные части и инструмент

Другие машины и оборудование:

прокат цветных металлов и изделия из него
 цемент
 асбест
 шифер
 шины автомобильные
 масла растительные продовольственные
 вино-водочные изделия
 ткани хлопчатобумажные и штапельные
 посуда
 мыло туалетное и хозяйственное
 машины и приборы бытовые
 машины швейные
 холодильники
 велосипеды, мотоциклы
 часы, включая механизмы
 фото- и киноаппараты
 телевизоры и радиоприемники
 электроприборы бытовые
 электролампы
 произведения печати, кинофильмы, фотопленка, грампластины
 прочие товары

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 29 ОКТЯБРЯ 1975 ГОДА

Список Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ МАЛАГАСИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В СССР

Кофе	Какао
Ваниль	Фрукты консервированные
Гвоздика	Мясо и мясные продукты
Перец	Дубленые кожа и шкуры необ-
Рафия	работанные или обработанные
Рис	Желатин
Арахис	Кварц
Клещевина	Слюда
Капский горошек	Графит
Маниок	Хром
Хлопок	Ильменит
Фрукты	Цирконий
Сушеные овощи	Бериллий промышленный
Корица	Никель
Плоды ананаса	Драгоценные и полудрагоценные камни
Сизаль	Кустарные изделия
Сахар	Произведения печати, фильмы, фотопленка, пластинки
Эфирные масла	Прочие товары
Тапиока	
Крахмал из маниока	

[MALAGASY TEXT—TEXTE MALGACHE]

FIFANARAHANA ARA-BAROTRA IFANAOVAN'NY FIRAI-
SAN'NY REPOBLIKA SOSIALISTA SOVIETIKA SY NY RE-
POBLIKA MALAGASY

Ny Governementan'ny Firaisan'ny Repoblika Sosialista Sovietika sy ny Governementan'ny Repoblika Malagasy, entanimpaniriana hanamafy sy ham-pioborobo ny fifandraisana arabarotra eo amin'ny Firenena roa tonta, dia mifanaiky toy izao manaraka izao:

Andininy I. Mba hahamora sy hampirisika ny firoborobon'ny fifanakalozana ara-barotra dia samy ampihariny ny Mpifanaiky amin'ny andaniny avy ny fitondrana atao amin'ny Firenena omena tombondahiny be indrindra eo amin'ny varotra ifanaovan'ny Firenena roa tonta.

Na dia izany aza anefa, ny fitondrana atao amin'ny Firenena omena tombon-dahiny be indrindra dia tsy mikasika ny tombontsoa, fanomezana ary fanafahana izay:

- omen'ny tsirairay amin'ny Mpifanaiky na mbola homeny ireo Firenena mifanolo-tsisin-tany aminy eo amin'ny fifanakalozan'ny mpifanolo-bodirin-drina;
- vokatry ny firaisam-padintseranana na my faritra ifanakalozam-barotra malalaka efa misy ny andaniny na ny ankilany na hisy azy rahatrizay;
- omen'ny Repoblika Malagasy ny tany an-dalam-pandrosoana iray rehefa mandray anjara amin'ny fandaminana ara-paritra na iraisam-paritra ifanaovan'ny samy tany an-dalam-pandrosoana izy.

Andininy II. Ny fanondranana ny entana avy any amin'ny Firaisan'ny Repoblika Sosialista Sovietika sy ny fanondranana ny entana avy eto amin'ny Repoblika Malagasy dia hatao mifanaraka amin'ny lalàna sy fepetra manan-kery ao amin'ny tsirairay avy, araka ny lisitra A sy B izay mitovana amin'ity Fifanarahana ity.

Azo asiana fanovana ny lisitra A sy B rehefa nifanarahany roa tonta.

Andininy III. Ny fanomezan-dalana hanafatra sy hanondrana ny entana voalaza amin'ny lisitra etsy ambony dia homena malalaka, ka ireo manampahefana tompon'andraikitra eo amin'ny Mpifanaiky roa tonta no hanatanteraka izany araka ny fepetra fampihatan'ny Firenena tsirairay avy momba izany.

Ny fanomezan-dalana hanafatra na hanondrana dia azo omena koa amin'ireo entana tsy voalaza amin'ny lisitra A sy B raha tsapa fa ilaina izany fanomezan-dalana izany.

Andininy IV. Ny fanafarana sy ny fanondranana entana avy amin'ny andaniny mankany amin'ny ankilany dia hotanterahina araka ny fanekena ifanaovan'ireo sampan-draharaha Sovietika miandraikitra ny varotra ivelany amin'ny olona na Fikambanana mizaka andraikitra eto Madagasikara nekena hanao izany.

Andininy V. Ny fanondranana indray mankany amin'ny Firenen-kafa ny entana soviatika na ny entana malagasy vao nohafarana, araka ny fepetra voalaza

amin'ity Fifanarahana ity, dia tsy azo atao raha tsy nahazoana alàlana mialoha avy amin'ny manampahefana tompon'andraikitra ao amin'ilay Firenena nanafarana ny entana.

Andininy VI. Ho famporisihana ny fampiroboroboan'ny fifandraisana ara-barotra sy ara-toekarena misy eo amin'ny Firenena roa tonta, ny Mpifanaiky dia hifanampy eo amin'ny fandraisana anjara amin'ny tsenabe sy ny fandaminana ny fampisehoana mivelatra manana endrika ekonomika, ary izany dia araka ny didy aman-dalàna manan-kery ao aminy avy.

Andininy VII. Ny entana izay ekena hiditra miserana ao amin'ny tanin'ny tsirairay avy ary ao anatin'izany ireo santionan'entambarotra sy ny fitaovandokam-barotra, ny entana natokana ho amin'ny tsenabe sy ny fampisehoana mivelatra ary ny fonon' entana dia tsy ampandoavina fadintseranana na haba hafa.

Andininy VIII. Ny fanefana mikasika ny fifanakalozana ara-barotra sy ireo fanefana rehetra ankoatr'izany dia hatao amin'ny vola vahiny azo atakalo malalaka araka ny fepetra mikasika ny fanakalozam-bola manan-kery ao amin'ny firenena tsirairay avy.

Andininy IX. Ny sambom-barotry ny Firenena tsirairay avy, rehefa miditra, na miantsona, na mivoaka ny seranan'ny tanin'ny andaniny dia mizaka ny tombontsoan'ny fitondrana atao amin'izay Firenena omena tombon-dahiny be indrindra, araka ny didy aman-dalàna manan-kery, tombontsoa fanome ireo sambom-barotra mitondra ny fanevan'ny Firenen-kafa.

Izany fepetra izany dia tsy ampiharina amin'ireo sambo mitantitra entana manodidina ny sisin-tany na ireo izay mpamonjy ny sambo iharam-pahavoazana.

Andininy X. Mba hahamora ny fampiharana ity Fifanarahana ity dia mifanaraka ny Mpifanaiky roa tonta fa vonona hifampidinika tsy tapaka momba ny fifanakalozana ara-barotra sy ny fanefana mikasika izany eo amin'ny roa tonta.

Araka izany, ny solon-tenan'ny roa tonta dia hivory, raha misy fangatahan'ny iray aminy, amin'ny fotoana sy toerana nifanarahany ireo.

Andininy XI. Rehefa mijanona tsy ampiharina intsony ity Fifanarahana ity, ireo fepetra momba azy kosa dia mbola manan-kery hatrany amin'ireo fanekena nifanaovana nandritra ny fotoana ara-dalàna kanefa mbola tsy tomombana ny fanantanterahana azy tamin'ny fotoana nijanonan'ny Fifanarahana.

Andininy XII. Ny Fifanarahana ara-barotra nifanaovan'ny Firaisan'ny Repoblika Sosialista Sovietika sy ny Repoblika Malagasy izay nosoniavina teto Antananarivo tamin'ny 23 Oktobra 1964 dia foana manomboka amin'ny fotoana anaovan-tsonia ity Fifanarahana ity.

Andininy XIII. Ity Fifanarahana ity dia hankatoavina araka ny fombafomba voadidin'ny Lalampnanan'ny Mpifanaiky tsirairay avy ary hanankery manomboka amin'ny fotoana ifanakalozana ny taratasy nankatoavana azy.

Na dia izany aza anefa, dia mifanaraka ny Mpifanaiky roa tonta fa ny fepetra ao amin'ity Fifanarahana ity dia hampiharina vonjimaika manomboka amin'ny fotoana anaovan-tsonia azy.

Andininy XIV. Azon'ireo Mpifanaiky roa tonta atao ny manao fanovana an'ity Fifanarahana ity, izany fanovana izany anefa dia tsy maintsy ankatoavina araka ny fepetra voalaza ao amin'ny andininy faha-XIII.

Andininy XV. Hanankery mandritra ny telo taona ity Fifanarahana ity ary hitohy hanankery telo taona hatrany hatrany raha tsy misy fangatahana ny hanafoanana azy ataon'ny andaniny na ny ankilany ary izany dia tsy maintsy atao an-tsoratra sy hampahafantarina ny andaniny enim-bolana mialohan'ny fahataperan'ny fe-potoana.

NATAO teto Antananarivo tamin'ny 29 Oktobra 1975 ary vita matoan-tsoratra roa, amin'ny teny rosiana sy amin'ny teny malagasy ka samy eken-jo amaharana ireo rijan-teny roa tonta ireo.

Avy amin'ny Governementan'ny
Firaisan'ny Repoblika Sosialista
Sovietika:

[Signed—Signé]

ALEXEI N. MANJOULO

Avy amin'ny Governementan'ny
Repoblika Malagasy:

[Signed—Signé]

JUSTIN RARIVOSON

TOVANA AMIN'NY FIFANARAHANA ARA-BAROTRA TAMIN'NY
29 OKTOBRA 1975

Lisitra A

ENTANA HAONDRAN'NY FIRAISAN'NY REPOBLIKA SOSIALISTA SOVIETIKA
MANKANY AMIN'NY REPOBLIKA MALAGASY

- Milina sy fitaovam-piasana, ao anatin'izany ny milina andrafetana ny metaly;
- Fitaovana isan-karazany manome hery elektrika;
- Fitaovam-piasana mandeha amin'ny hery elektrika isan-karazany;
- Fitaovana fitrandrahana ny harena ambanin'ny tany;
- Fitaovana fampakaran'entana sy fitanterana;
- Fitaovana enti-manodina zava-pihinana;
- Fitaovana momba ny metalorjia;
- Fitaovam-piasana mikasika ny fanaovan-damba, ny zaitra ny hoditra, ny kiraro ary ny paraky;
- Fitaovam-pamokarana simika;
- Fitaovana enti-manodina hazo sy taratasy;
- Fitaovana momba ny indostrian'ny fanorenan-trano sy fanaovan-dàlana;
- Paompy sy milina mpanome rivotra;
- Fitaovana enti-manonta sary;
- Fitaovana momban'ny fifandraisana amin'ny lavitra;
- Fitaovana sy kojakoja momba ny Laboratoara;
- Fitaovana sy kojakoja momba ny fitsaboana;
- Rolimà;
- Traktera sy milina mpiasa tany;
- Fiara vaventy, fiarakodia, karazam-piara voatokana, fiara mpitantitr'olona;
- Motosikleta, skotera;
- Fitaovana mikasika ny garazy;
- Sambo sy ny fitaovana momba ny sambo;
- Fitaovam-pitanterana anabakabaka;
- Piesy fanoloana ary fitaovam-piasana isan-karazany;

- Milina sy fitaovam-piasana samihafa;
- Metaly tsy miendri-by voafisaka;
- Simenitra;
- Amianty;
- Solaitra;
- Kodiaram-piarakodia;
- Menaka fihinana avy amin'ny zava-maniry;
- Divay sy divay masaka;
- Lamba vita amin'ny hasy sy fibrana;
- Vilia isan-karazany;
- Savony isan-karazany;
- Milina ilaina amin'ny kojakojan-tokantrano;
- Milina fanjairana;
- Milina fitahirizana avy amin'ny hatsiaka;
- Bisikileta, velomaotera;
- Famantaranandro sy ny kojakojanya;
- Fakantsary sy fakantsarimihetsika;
- Fahitalavitra sy vata fandraisam-peo;
- Fitaovana fikojakojan-tokantrano mandeha amin'ny hery elektrika;
- Ampola elektrika;
- Boky sy gazety samihafa; filma efa misy sary; hajia isan-karazany, kapila;
- Entana isan-karazany.

TOVANA AMIN'NY FIFANARAHANA ARA-BAROTRA TAMIN'NY
29 OKTOBRA 1975

Lisitra B

ENTANA HAONDRAN'NY REPOBLIKA MALAGASY MANKANY AMIN'NY
FIRAISAN'NY REPOBLIKA SOSIALISTA SOVIETIKA

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| — Kafe; | — Kakao; |
| — Lavanila; | — Voankazo am-bifotsy; |
| — Jirofo; | — Hena sy hena voamboatra; |
| — Dipoavatra; | — Hoditra voavoatra sy hoditra maina; |
| — Rofia; | — Adrodro; |
| — Vary; | — Quartz; |
| — Voanjo kapika; | — Eladrano; |
| — Kinana; | — Manjarano; |
| — Kabaro; | — Kiraoma; |
| — Mangahazo; | — Ilimenita; |
| — Hasy; | — Zirkao; |
| — Voankazo isan-karazany; | — Berila fampiasa amin'ny indostria; |
| — Legioma maina; | — Nikely; |
| — Kanelina; | — Vatosoa isan-karazany; |
| — Mahabibo; | — Tao-zavatra; |
| — Taretra; | — Boky sy gazety samihafa; |
| — Siramamy; | — Filma efa misy sary, hajia isan- |
| — Menaka manitra isan-karazany; | karazany, kapila; |
| — Tapioka; | — Entana isan-karazany. |
| — Tavolo; | |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE MALAGASY REPUBLIC

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Malagasy Republic, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. With a view to encouraging and facilitating the development of trade, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

However, most favoured nation treatment shall not apply to preferences, advantages and privileges which:

- Either Contracting Party grants or shall grant to neighbouring countries in the conduct of frontier trade;
- Result from a customs union or a free trade zone of which either Contracting Party is or may become a member;
- Are or may be granted by the Malagasy Republic for the benefit of any developing country in connection with the Republic's participation in regional and inter-regional agreements between developing countries.

Article 2. The export of goods originating in the Union of Soviet Socialist Republics and of goods originating in the Malagasy Republic shall be effected under their respective laws and regulations in accordance with schedules A and B annexed to this Agreement.

These schedules A and B may be amended by agreement between the two Parties.

Article 3. The competent bodies of both Contracting Parties shall freely issue import and export licences for the goods enumerated in the above-mentioned schedules on the basis of the relevant regulations in force in each country.

Import and export licences may also be issued for goods not mentioned in schedules A and B in cases where such licences are required.

Article 4. The import and export of goods from one country to the other shall be effected on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations on the one hand and Malagasy physical and juridical persons on the other hand.

Article 5. Soviet and Malagasy goods supplied in accordance with this Agreement may be re-exported with the prior agreement of the competent bodies of the exporting country.

¹ Came into force on 7 June 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 13.

Article 6. In order to facilitate the development of trade and economic relations between the two countries, the Contracting Parties shall, within the framework of their relevant laws and regulations, grant each other the necessary assistance for participation in trade fairs and the organization of economic exhibitions.

Article 7. Goods temporarily imported into the territory of either country, including goods samples and advertising material, articles and goods for fairs and exhibits and packing, shall be exempt from customs duties and all other charges.

Article 8. Payments for goods traded and all other payments shall be made in a freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

Article 9. Mercantile ships of each country shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country, most-favoured-nation preferences granted by their respective laws and regulations to ships under third-country flags.

These provisions shall not apply to ships engaged in coastal navigation and towage.

Article 10. In order to facilitate the application of this Agreement, both Contracting Parties express their willingness to hold mutual and periodic consultations on questions of trade and payments between the two countries.

For this purpose, representatives of the two Parties shall, at the request of one of the Parties, meet at a place and time to be agreed between them.

Article 11. The provisions of this Agreement shall remain in force after its expiry in respect of all contracts concluded during the period of its validity but not fully completed before its expiry.

Article 12. Upon the signature of the present Trade Agreement, the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Malagasy Republic signed on 23 October 1964¹ at Tananarive shall cease to have effect.

Article 13. The present Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

However, the two Contracting Parties agree that its provisions shall apply provisionally from the date of signing.

Article 14. The two Parties may agree to incorporate in this Agreement amendments or additions, which shall be subject to ratification in accordance with the procedure stipulated in article 13 of this Agreement.

Article 15. The present Agreement shall remain in force for three years and shall automatically remain in force for subsequent three-year periods until either Contracting Party has given to the other at least six months' written notice of its intention to terminate the Agreement before the expiry of the current three-year period.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 323.

DONE at Tananarive on 29 October 1975 in duplicate in the Russian and Malagasy languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

ALEKSEI N. MANZHULO

For the Government
of the Malagasy Republic:

[Signed]

JUSTIN RARIVOSON

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1975

Schedule A

GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE MALAGASY REPUBLIC

Machinery and equipment, including:

- Metal cutting lathes and forge-and-pressing machinery
- Power generating equipment, including turbines, power stations, diesel engines, diesel generators, other internal combustion engines
- Electrical equipment, including electric motors, transformers, generators, electric welding and high voltage equipment
- Equipment for underground and open-pit mining
- Hoisting and transport equipment, including cranes, loaders, elevators, hoists, conveyors
- Equipment for the food and food-flavouring industry, including refrigeration equipment
- Metallurgical equipment
- Equipment for the textile clothing, tanning, footwear and tobacco industries
- Chemical industry equipment
- Timber and paper industry equipment, including wood-working machine tools
- Equipment for the building materials industry
- Road-building machinery
- Pumping and compressing equipment
- Polygraphic equipment
- Communications equipment
- Instruments and laboratory equipment
- Medical equipment and instruments
- Bearings
- Tractors and agricultural machinery
- Lorries, light and special vehicles, buses
- Motor-cycles, motor-scooters
- Garage equipment
- Ships and naval equipment
- Means of aerial communication
- Spare parts and instruments

Other machinery and equipment:

- Rolled non-ferrous metals and articles thereof
- Cement
- Asbestos
- Roofing slate

Automobile tyres
 Edible vegetable oils
 Wine and vodka products
 Cotton cloth and staple fibre
 Plates and dishes
 Toilet and laundry soap
 Household machinery and appliances
 Sewing machines
 Refrigerators
 Bicycles, mopeds
 Watches, including movements
 Photographic and cinematographic cameras
 Television sets and radio receivers
 Electrical household appliances
 Electric lamps
 Printed matter, films, postage stamps, gramophone records
 Other goods

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 29 OCTOBER 1975

Schedule B

GOODS FOR EXPORT FROM THE MALAGASY REPUBLIC TO THE USSR

Coffee	Manioc starch
Vanilla	Cacao
Clove	Canned fruits
Pepper	Meat and meat products
Raffia	Tanned hides and unworked or worked skins
Rice	Gelatin
Ground nuts	Quartz
Castor beans	Mica
Cape peas	Graphite
Manioc	Chrome
Cotton	Ilmenite
Fruit	Zirconium
Dried vegetables	Beryllium
Cinnamon	Nickel
Cashews	Precious and semi-precious stones
Sisal	Handicraft products
Sugar	Printed matter, films, postage stamps, gramophone records
Essential oils	Other goods
Tapioca	

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE
MALGACHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République malgache, animés du désir d'encourager et de développer les relations commerciales directes entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de favoriser et de faciliter le développement des échanges commerciaux, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux échanges commerciaux entre les deux pays.

Cependant le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages, privilèges et facilités :

- Que chacune des Parties contractantes accorde ou pourra accorder aux pays limitrophes pour le commerce frontalier ;
- Qui découlent d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange dont l'une ou l'autre Partie est ou viendrait à être membre ;
- Que la République de Madagascar accorde ou viendrait à accorder à un pays en développement en liaison avec sa participation à des accords régionaux et interrégionaux entre pays en développement.

Article 2. L'exportation de produits originaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la République malgache et de produits originaires de la République malgache vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera effectuée conformément aux lois et règlements des deux pays selon les listes A et B annexées au présent Accord.

Lesdites listes A et B pourront être modifiées par accord entre les deux Parties.

Article 3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront sans obstacle des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes susdites, conformément aux règlements pertinents en vigueur dans chacun des deux pays.

Des licences d'importation et d'exportation pourront également être délivrées en cas de nécessité pour des marchandises ne figurant pas sur les listes A et B.

Article 4. L'importation et l'exportation de marchandises de l'un des pays vers l'autre s'effectueront sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales malgaches, d'autre part.

Article 5. La réexportation de marchandises soviétiques aussi bien que de marchandises malgaches livrées conformément aux dispositions du présent

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 13.

Accord pourra s'effectuer avec l'accord préalable des organismes compétents du pays d'origine de la marchandise.

Article 6. Afin de faciliter le développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, les Parties contractantes s'apporteront mutuellement, en conformité avec les lois et règlements pertinents, le concours nécessaire pour la participation à des foires commerciales et l'organisation d'expositions de caractère commercial.

Article 7. Les marchandises admises temporairement sur le territoire de chacun des pays, notamment les échantillons et documents publicitaires, les objets et marchandises destinés aux foires et expositions, ainsi que les emballages, sont exonérées des droits de douane et de toutes autres taxes.

Article 8. Les règlements concernant les échanges commerciaux et tous les autres paiements s'effectueront en monnaie librement convertible conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des pays.

Article 9. Les navires marchands de chacun des deux pays jouissent, en ce qui concerne leur entrée et leur escale dans les ports de l'autre pays, ainsi que leur départ de ces ports, des privilèges de la nation la plus favorisée accordés par leurs lois et règlements respectifs aux navires marchands battant pavillon d'un pays tiers.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux navires pratiquant la navigation côtière et le remorquage.

Article 10. En vue de faciliter la réalisation du présent Accord, les deux Parties sont prêtes à se consulter régulièrement au sujet des échanges et paiements entre les deux pays.

Dans ce but, les représentants des deux Parties se rencontreront sur la demande de l'une des Parties en temps et lieu convenus.

Article 11. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer, après son expiration, à tous les contrats conclus pendant la période de validité, mais qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date de l'expiration.

Article 12. Dès la signature du présent Accord, l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République malgache, signé le 23 octobre 1964¹ à Tananarive, devient caduc.

Article 13. Le présent Accord est soumis à ratification selon la procédure prévue par les constitutions des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Toutefois les deux Parties sont convenues que les dispositions du présent Accord feront l'objet d'une application temporaire dès qu'il aura été signé.

Article 14. Les deux Parties peuvent convenir de modifications ou de dispositions complémentaires au présent Accord, qui seront soumises à ratification selon la procédure prévue à l'article 13 du présent Accord.

Article 15. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera reconduit automatiquement de trois ans en trois ans, tant que l'une des Parties

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 323.

n'aura pas notifié à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration d'une période triennale, son intention de le résilier.

FAIT à Tananarive, le 29 octobre 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et malgache, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

ALEKSEÏ N. MANJOULO

Pour le Gouvernement
de la République malgache :

[Signé]

JUSTIN RARIVOSON

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 29 OCTOBRE 1975

Liste A

MARCHANDISES À EXPORTER D'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

Machines et équipements, notamment :

Machines-outils à travailler les métaux et matériel de forgeage à la presse
Matériel énergétique, y compris turbines, centrales électriques, diesels, générateurs Diesel, autres moteurs à combustion interne
Matériel électrique, y compris moteurs électriques, transformateurs, générateurs, matériel de sondage électrique et matériel pour voltage élevé
Équipements d'exploitation minière, en galerie et à ciel ouvert
Matériel de levage et de transport, y compris grues, chargeurs, monte-charges, treuils, convoyeurs
Matériels pour l'industrie alimentaire, y compris équipements frigorifiques
Matériels pour la métallurgie
Matériels pour les industries textiles, la confection, les industries du cuir, de la chaussure et du tabac
Matériels pour l'industrie chimique
Matériels pour la papeterie, y compris machines de transformation du bois
Matériels pour l'industrie des matériaux de construction
Machines pour la construction routière
Matériel de pompage et de compression
Matériel d'imprimerie
Matériel de communication
Instruments et équipements de laboratoire
Matériel et instruments médicaux
Roulements à billes
Tracteurs et machines agricoles
Véhicules automobiles de transport et de tourisme, véhicules automobiles spécialisés, autocars
Motocycles et scooters
Équipements de garage
Bateaux et équipements connexes
Moyens de transport aérien
Pièces détachées et outils

Machines et équipements divers :

Métaux non ferreux laminés
 Ciment
 Amiante
 Ardoise
 Pneumatiques
 Huiles végétales alimentaires
 Vins et spiritueux
 Cotonnades et tissus synthétiques
 Vaisselle
 Savon de toilette et de ménage
 Machines et appareils ménagers
 Machines à coudre
 Réfrigérateurs
 Bicyclettes, vélomoteurs
 Articles d'horlogerie, y compris mouvements horlogers
 Appareils photographiques et cinématographiques
 Téléviseurs et postes de radio
 Appareils électroménagers
 Ampoules électriques
 Publications, films impressionnés, timbres-poste, disques
 Marchandises diverses

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 29 OCTOBRE 1975

Liste B

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE VERS L'URSS

Café	Fécule de manioc
Vanille	Cacao
Clous de girofle	Conserves de fruits
Poivre	Viandes et produits carnés
Raphia	Cuir tannés et peaux brutes et préparées
Riz	Gélatine
Arachides	Quartz
Ricin	Mica
Pois du Cap	Graphite
Manioc	Chrome
Coton	Fer titané
Fruits	Zircons
Légumes secs	Béryls industriels
Cannelle	Nickel
Noix de cajou	Pierres précieuses et semi-précieuses
Sisal	Objets artisanaux
Sucre	Publications, films impressionnés, timbres-poste, disques
Huiles essentielles	Marchandises diverses
Tapioca	

No. 18202

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

**Agreement for the avoidance of double taxation on maritime
transport. Signed at Moscow on 20 November 1975**

Authentic texts: Russian and Italian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des entreprises
de navigation. Signé à Moscou le 20 novembre 1975**

Textes authentiques : russe et italien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОБЛАСТИ МОРСКОГО СУДОХОДСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики,

приимая во внимание обоюдное стремление развивать морское судоходство между обеими странами в духе советско-итальянского Договора о морском торговом судоходстве, подписанного в Москве 26 октября 1972 года,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Примепительно к настоящему Соглашению:

1. Выражение «осуществление морского судоходства» означает професпональную деятельность по перевозке морским путем людей, животных, груза и почты, осуществляемую собственниками, арендаторами, фрахтователями и судовладельцами, включая продажу транспортных документов, и предоставление услуг, связанных с такой перевозкой.

2. Выражение «итальянские предприятия» означает итальянские государственные предприятия, итальянские общественные учреждения как общенационального, так и местного значения и частные лица, проживающие в Италии и облагаемые итальянскими налогами и не проживающие в СССР, а также общества, основанные в соответствии с итальянскими законами и имеющие свой фактический руководящий центр на итальянской территории.

3. Выражение «советские предприятия» означает советские государственные предприятия, советские общественные учреждения как общенационального, так и местного значения и частные лица, проживающие в СССР и облагаемые советскими налогами и не проживающие в Италии, а также общества, основанные в соответствии с советскими законами и имеющие свой фактический руководящий центр на советской территории.

Статья 2. 1. Правительство Итальянской Республики освобождает советские предприятия в Италии:

а) от налогов на доходы, которые будут ими получены в результате осуществления морского судоходства между Италией, СССР и другими странами под советским флагом, а также от всех других налогов на вышеуказанные доходы, взимаемых в Италии;

б) от всех налогов на имущество, относящееся к проведению вышеуказанной деятельности.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик освобождает итальянские предприятия в СССР:

а) от налогов на доходы, которые будут ими получены в результате осуществления морского судоходства между СССР, Италией и другими

странами под итальянским флагом, а также от всех других налогов на вышеуказанные доходы, взимаемых в СССР;

б) от всех налогов на имущество, относящиеся к проведению вышеуказанной деятельности.

Статья 3. Освобождение от налогов, определенное в предыдущей статье 2, распространяется также на советские и итальянские судоходные предприятия, участвующие в системах ПУЛ, в совместной эксплуатации морского транспорта и в других международных организациях, только в части имущества и доходов, получаемых указанными предприятиями.

Статья 4. 1. Итальянские граждане, находящиеся в СССР для работы в итальянских предприятиях, упомянутых в настоящем Соглашении, облагаются налогами на доходы, которые они получают в связи с этой работой, исключительно в Италии, даже если законодательство обеих стран предусматривает иное.

2. Советские граждане, находящиеся в Италии для работы в советских предприятиях, упомянутых в настоящем Соглашении, облагаются налогами на доходы, которые они получают в связи с этой работой, исключительно в СССР, даже если законодательство обеих стран предусматривает иное.

Статья 5. Финансовые органы обеих стран будут оказывать в необходимых случаях взаимное содействие в целях выполнения положений настоящего Соглашения.

Статья 6. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу на 30 день после обмена ратификационными грамотами; его действие начинается с даты вступления в силу советско-итальянского Договора о морском торговом судоходстве от 26 октября 1972 года.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его, предварительно уведомив об этом другую Договаривающуюся Сторону в письменной форме за 12 месяцев. В этом случае оно прекращает свое действие с 1 января последующего года после истечения срока уведомления.

СОВЕРШЕНО 20 ноября 1975 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]¹

За Правительство
Итальянской Республики:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko—Signé par A. Gromyko.

² Signed by M. Rumor—Signé par M. Rumor.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DELL'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE FISCALE NEL SETTORE DELL'ESERCIZIO DELLA NAVIGAZIONE MARITTIMA

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana,

Tenendo conto del desiderio reciproco di sviluppare la navigazione marittima tra i loro rispettivi Paesi secondo lo spirito del Trattato sovietico-italiano sulla navigazione marittima mercantile, firmato a Mosca il 26 ottobre 1972,

Hanno deciso di concludere il presente Accordo:

Articolo 1. Ai fini del presente Accordo:

1. L'espressione "esercizio della navigazione marittima" designa l'attività professionale di trasporto per via marittima di persone, animali, merci e posta svolta da proprietari, conduttori, noleggiatori e esercenti di navi, comprese la vendita di documenti di trasporto e la prestazione dei servizi connessi a tale trasporto.

2. L'espressione "imprese italiane" designa le imprese di Stato italiane, gli enti pubblici italiani sia a carattere nazionale che locale, le persone fisiche residenti a tutti gli effetti fiscali in Italia e non residenti in U.R.S.S., nonché le società costituite conformemente alle leggi italiane ed aventi la sede della direzione effettiva nel territorio italiano.

3. L'espressione "imprese sovietiche" designa le imprese di Stato sovietiche, gli enti pubblici sovietici sia a carattere nazionale che locale, le persone fisiche residenti a tutti gli effetti fiscali in U.R.S.S. e non residenti in Italia, nonché le società costituite conformemente alle leggi sovietiche ed aventi la sede della direzione effettiva nel territorio sovietico.

Articolo 2. 1. Il Governo della Repubblica Italiana si obbliga ad esentare le imprese sovietiche in Italia:

- a) Dalle imposte sui redditi provenienti dall'esercizio della navigazione marittima tra l'Italia, l'U.R.S.S. e gli altri Paesi effettuato sotto la bandiera nazionale sovietica, nonché da ogni altra imposizione avente per base i detti redditi imponibili in Italia;
- b) Dalle imposte sul patrimonio limitatamente alla parte relativa all'esercizio della suddetta attività.

2. Il Governo dell'U.R.S.S. si obbliga ad esentare le imprese italiane nell'U.R.S.S.:

- a) Dalle imposte sui redditi provenienti dall'esercizio della navigazione marittima tra l'U.R.S.S., l'Italia e gli altri Paesi effettuato sotto la bandiera nazionale italiana, nonché da ogni altra imposizione avente per base i detti redditi imponibili nell'U.R.S.S.;

b) Dalle imposte sul patrimonio limitatamente alla parte relativa all'esercizio della suddetta attività.

Articolo 3. L'esenzione fiscale stabilita nel precedente articolo 2, si applica anche a favore delle imprese sovietiche e delle imprese italiane di navigazione marittima che partecipano a servizi in *pool*, ad esercizio in comune di trasporto marittimo e ad altri organismi internazionali di esercizio, limitatamente al reddito ed al patrimonio di dette imprese.

Articolo 4. 1. I cittadini italiani, che si trovano in U.R.S.S. per esercitarvi un'attività per conto delle imprese italiane menzionate nel presente accordo, sono soggetti esclusivamente in Italia, anche se le legislazioni dei due Paesi prevedono diversamente, alle imposte sui redditi per quanto concerne le remunerazioni che essi percepiscono come corrispettivo di detta attività.

2. I cittadini sovietici, che si trovano in Italia per esercitarvi un'attività per conto delle imprese sovietiche menzionate nel presente accordo, sono soggetti esclusivamente in U.R.S.S., anche se le legislazioni dei due Paesi prevedono diversamente, alle imposte sui redditi per quanto concerne le remunerazioni che essi percepiscono come corrispettivo di detta attività.

Articolo 5. Le Amministrazioni finanziarie dei due Paesi si presteranno, nei casi ritenuti necessari, reciproca assistenza per l'applicazione delle disposizioni del presente accordo.

Articolo 6. Il presente accordo sarà sottoposto a ratifica, entrerà in vigore il 30° giorno successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica ed avrà effetto a decorrere dalla data di entrata in vigore del Trattato italo-sovietico sulla navigazione marittima mercantile del 26 ottobre 1972.

Il presente accordo rimarrà in vigore fino a che una delle Parti contraenti non ne avrà notificata la denuncia per iscritto all'altra Parte contraente con un preavviso di 12 mesi. In tale caso esso cesserà di avere effetto dal 1° gennaio dell'anno successivo a quello di scadenza del preavviso.

FATTO in duplice esemplare a Mosca 20 il novembre del 1975, nelle lingue russa e italiana entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
dell'Unione delle Repubbliche
Socialiste Sovietiche:

[Signed — Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by M. Rumor — Signé par M. Rumor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic,

In view of their mutual wish to develop maritime transport between the two countries in the spirit of the Soviet-Italian Treaty concerning merchant shipping, signed at Moscow on 26 October 1972,²

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “business of maritime transport” means the professional activity of transporting by sea persons, livestock, goods and mail, carried on by the owners, hirers, charterers and operators of ships, including the sale of transport documents and the provision of services connected with such transport.

2. The term “Italian enterprises” means Italian State enterprises, Italian public institutions, both national and local, physical persons resident for fiscal purposes in Italy and not resident in the USSR, and societies constituted in accordance with Italian laws and having their place of actual management in Italian territory.

3. The term “Soviet enterprises” means Soviet State enterprises, Soviet public institutions, both national and local, physical persons resident for fiscal purposes in the USSR and not resident in Italy, and societies constituted in accordance with Soviet laws and having their place of actual management in Soviet territory.

Article 2. 1. The Government of the Italian Republic undertakes to exempt Soviet enterprises in Italy:

- (a) From taxes on income deriving from maritime transport operations, between Italy, the USSR and other countries, carried on under the Soviet flag, and from any other taxes on such income, chargeable in Italy;
- (b) From all taxes on property connected with the conduct of the aforesaid activity.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics undertakes to exempt Italian enterprises in the USSR:

- (a) From taxes on income deriving from maritime transport operations between the USSR, Italy and other countries carried on under the Italian flag, and from any other taxes on such income, chargeable in the USSR;

¹ Came into force on 24 February 1979, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, with effect from 13 July 1975, the date of the entry into force of the Treaty concerning merchant shipping dated 26 October 1972 between the Union of Soviet Socialist Republics and Italy, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 171.

(b) From all taxes on property connected with the conduct of the aforesaid activity.

Article 3. The tax exemption provided for in article 2 above shall also apply to Soviet and Italian shipping enterprises participating in “pools”, in joint maritime transport operations and in other international organizations, engaged in traffic, such application to be limited to the income and property of such enterprises.

Article 4. 1. Italian nationals who are in the USSR for the purpose of pursuing an activity on behalf of the Italian enterprises referred to in this Agreement shall be subject only in Italy to taxes on the income they receive in connection with that activity, even if the legislation of the two countries provides otherwise.

2. Soviet nationals who are in Italy for the purpose of pursuing an activity on behalf of the Soviet enterprises referred to in this Agreement shall be subject only in the USSR to taxes on the income they receive in connection with that activity, even if the legislation of the two countries provides otherwise.

Article 5. The financial authorities of the two countries shall, where necessary, assist each other for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall take effect as from the date of entry into force of the Soviet-Italian Treaty of 26 October 1972 concerning merchant shipping.

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties gives 12 months' notice of denunciation in writing to the other Contracting Party. In that event it shall cease to have effect as from 1 January of the year following the expiry of such notice.

DONE in duplicate at Moscow on 20 November 1975, in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government
of the Italian Republic:

[M. RUMOR]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES ENTREPRISES DE NAVIGATION

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne,

Tenant compte de leur désir mutuel de développer la navigation maritime entre leurs deux pays dans l'esprit du Traité concernant le commerce maritime, conclu entre eux et signé à Moscou le 26 octobre 1972²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « exploitation de transports maritimes » désigne l'activité professionnelle qui consiste à transporter des voyageurs, des animaux, des marchandises et du courrier, exercée par le propriétaire, le concessionnaire, l'affréteur ou l'armateur d'un navire, y compris la vente de documents de transport et la fourniture des services liés auxdits transports.

2. L'expression « entreprises italiennes » désigne les entreprises italiennes d'Etat, les organismes publics italiens, tant nationaux que locaux, et les personnes physiques résidant en Italie, soumises aux impôts italiens et ne résidant pas en URSS, ainsi que les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège de direction effective se trouve sur le territoire italien.

3. L'expression « entreprises soviétiques » désigne les entreprises soviétiques d'Etat, les organismes publics soviétiques, tant nationaux que locaux, et les personnes physiques résidant en Union soviétique, soumises aux impôts soviétiques et ne résidant pas en Italie, ainsi que les sociétés constituées conformément à la législation soviétique et dont le siège de direction effective se trouve sur le territoire soviétique.

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à exonérer les entreprises soviétiques en Italie :

- a) De l'impôt sur le revenu qu'elles tireront de l'exploitation de transports maritimes sous pavillon soviétique entre l'Italie, l'URSS et les autres pays, ainsi que de tous autres impôts frappant en Italie ledit revenu ;
- b) De tout impôt sur les biens touchant l'exercice de la susdite activité.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1979, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, avec effet au 13 juillet 1975, date de l'entrée en vigueur du Traité concernant le commerce maritime en date du 26 octobre 1972 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Italie, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 171.

2. Le Gouvernement de la République italienne s'engage à exonérer les entreprises italiennes en URSS :

- a) De l'impôt sur le revenu qu'elles tireront de l'exploitation de transports maritimes sous pavillon italien entre l'URSS, l'Italie et les autres pays, ainsi que de tous autres impôts frappant en URSS ledit revenu ;
- b) De tout impôt sur les biens touchant l'exercice de ladite activité.

Article 3. L'exonération visée à l'article 2 ci-dessus est également applicable aux entreprises soviétiques et italiennes de transports maritimes participant à des systèmes d'exploitation en commun, à des systèmes de *pool* et à d'autres organismes internationaux d'exploitation, mais ne s'applique qu'à la partie des biens et des revenus concernant lesdites entreprises.

Article 4. 1. Les ressortissants italiens se trouvant en URSS du fait qu'ils travaillent dans les entreprises italiennes visées par le présent Accord ne sont frappés de l'impôt sur le revenu tiré dudit travail qu'en Italie, quand bien même la législation des deux pays en disposerait autrement.

2. Les ressortissants soviétiques se trouvant en Italie du fait qu'ils travaillent dans les entreprises soviétiques visées par le présent Accord ne sont frappés de l'impôt sur le revenu tiré dudit travail qu'en URSS, quand bien même la législation des deux pays en disposerait autrement.

Article 5. En cas de besoin, les services financiers des deux pays se prêteront mutuellement assistance aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord est sujet à ratification, et entrera en vigueur le 30^e jour suivant l'échange des instruments de ratification ; il prendra effet à la date de l'entrée en vigueur du Traité conclu par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Italie concernant le commerce maritime du 26 octobre 1972.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé en donnant à l'autre un préavis écrit de 12 mois. Dans ce cas, il cessera son effet au 1^{er} janvier de l'année suivant le délai de préavis.

FAIT à Moscou, le 20 novembre 1975, en deux exemplaires en langues russe et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[M. RUMOR]

No. 18203

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TANZANIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Dar es Salaam
on 25 March 1977**

Authentic texts: Russian and English.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TANZANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Dar es-Salaam
le 25 mars 1977**

Textes authentiques: russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Объединенной Республики Танзания, имеющиеся в дальнейшем Стороны, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Каждая из Сторон предоставляет другой Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между обеими странами, в частности, в отношении вопросов касающихся таможенных пошлин и сборов любого рода, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом, или налагаемых на перевод средств за границу для оплаты импорта или экспорта, а также в отношении метода взимания таких пошлин и сборов, в отношении правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом, включая выдачу лицензий, в отношении всех внутренних налогов или других внутренних сборов любого рода, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом товаров, и в отношении всех законов, правил и требований, касающихся распределения импортированных товаров в пределах территории этой Стороны.

2. Соответственно товары каждой из стран, импортированные на территорию другой Стороны, не будут подлежать в вопросах, упомянутых в абзаце I настоящей статьи, обложению более высокими пошлинами, налогами или сборами и не будут подпадать под более обременительные правила и формальности, чем те, которые применяются или могут применяться по отношению к подобным товарам любой третьей страны.

3. Подобным образом товары, экспортируемые из территории любой из Сторон и ввозимые на территорию другой Стороны, не будут облагаться в вопросах, упомянутых в абзаце I настоящей статьи, более высокими пошлинами, налогами и сборами и не будут подпадать под более обременительные правила и формальности, чем те, которые применяются или могут применяться в отношении подобных товаров при их ввозе на территорию любой третьей страны.

4. Любое преимущество, льгота, привилегия или иммунитет, которые были или впоследствии могут быть предоставлены любой Стороной в отношении вопросов, упомянутых в абзаце I настоящей статьи, любому товару, происходящему из любой третьей страны или ввозимому на территорию любой третьей страны, будут предоставляться подобному товару, происходящему из территории или ввозимому на территорию другой Стороны.

5. Положения предыдущих абзацев не распространяются на:
а) преимущества, которые одна из Сторон предоставила или может предоставить в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;

б) преимущества, вытекающие из таможенного союза, членом которого могла бы стать одна из Сторон.

Статья 2. 1. Товары каждой из стран после их транзита через территории одной или более третьих стран не будут при импорте на территорию другой страны облагаться более высокими пошлинами или сборами, чем те, которыми они облагались, если бы они ввозились непосредственно из территории такой страны.

2. Постановления предыдущего абзаца также будут применяться к товарам, которые во время их транспортировки через территорию третьей страны подвергались перегрузке, переупаковке и складированию.

Статья 3. 1. В соответствии с законами и постановлениями, действующими на территории каждой из Сторон, товарам любого происхождения будет предоставляться свобода транзита через территорию каждой из Сторон по путям, наиболее удобным для международного транзита, во время их следования на территорию или из территории другой Стороны.

2. Настоящее соглашение не будет рассматриваться как представляющее какое-либо право или налагающее какое-либо обязательство в нарушение любой общей международной конвенции, участникам которой являются или могут стать в будущем обе Стороны.

Статья 4. 1. Каждая из Сторон будет освобождать от пошлин и сборов образцы товаров и рекламные материалы другой страны, которые ввозятся на ее территорию или временно завезены на ее территорию и вывозятся обратно из ее территории.

2. В соответствии с действующими внутренними законами и правилами, каждая из Сторон предоставит режим наиболее благоприятствующей нации в отношении освобождения от пошлин и сборов следующих товаров другой Стороны, которые временно ввозятся на территорию этой Стороны и вывозятся обратно из ее территории:

- а) товаров, предназначенных для испытаний и экспериментов;
- б) товаров, предназначенных для выставок, конкурсов и ярмарок;
- в) инструментов, которыми будут пользоваться монтажники при монтаже и сборке оборудования;
- г) товаров для их переработки или ремонта и материалов, необходимых для переработки или ремонта;
- д) тары экспортных и импортных товаров.

Статья 5. 1. Для целей настоящего Соглашения товары, происходящие из Союза Советских Социалистических Республик, будут рассматриваться как советские товары, а товары, происходящие из Объединенной Республики Танзания,— как танзанийские товары.

2. Страной происхождения будет считаться страна, где товар был произведен и изготовлен или прошел окончательную существенную переработку, или, в случае необработанных сельскохозяйственных продуктов—страна, где товар был фактически произведен. Обе Стороны сохраняют право в отношении импорта некоторых товаров потребовать сертификат о происхождении от любой организации, уполномоченной для этого Правительством страны происхождения.

Статья 6. 1. Экспорт товаров из Объединенной Республики Танзания в Союз Советских Социалистических Республик и из Союза Советских Социалистических Республик в Объединенную Республику Танзания будет производиться на основе списков А и Б, приложенных к настоящему Соглашению и составляющих его неотъемлемую часть.

2. Оба списка, упомянутые в абзаце 1 настоящей статьи, не исключают торговлю товарами, которые в них не указаны.

Статья 7. Импорт и экспорт товаров, упомянутых в статье 6, будут осуществляться в соответствии с действующими в Союзе Советских Социалистических Республик и Объединенной Республике Танзания законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля и на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеэкономическими организациями, с одной стороны, и танзанийскими физическими и юридическими лицами, с другой стороны.

Статья 8. Обе Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, определялись на базе текущих мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам. Для тех товаров, на которые не может быть установлена мировая цена, будут применяться конкурентные цены на аналогичные товары подобного качества.

Статья 9. Обе стороны обязуются, что товары, импортированные одной Стороной из территории другой Стороны, не будут реэкспортироваться без предварительного одобрения компетентных властей другой Стороны.

Статья 10. Обе Стороны договорились, что все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Объединенной Республикой Танзания, вытекающие из настоящего Соглашения, будут осуществляться в любой свободно конвертируемой валюте.

Статья 11. Обе Стороны будут консультироваться друг с другом, по просьбе одной из Сторон, в Союзе Советских Социалистических Республик или Объединенной Республике Танзания, по вопросам торговых отношений и хода выполнения настоящего Соглашения. Организация консультаций, проводимых в Объединенной Республике Танзания, будет осуществляться через то министерство, на которое возложено решение иностранных дел в вышеупомянутой стране.

Статья 12. 1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение 3 лет с момента вступления его в силу. После этого оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон предварительно не уведомит другую Сторону в письменной форме по крайней мере за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

3. По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 13. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие советско-танганьикское Торговое Соглашение от 14 августа 1963 года.

В УДОСТОВЕРЕННЕ ЧЕГО представители обоих Правительств, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Дар-эс-Саламе 25 марта 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Объединенной Республики Танзания:
Республик:

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 25 МАРТА 1977 ГОДА

Список А

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ В СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Сизаль и изделия из нее	Кофе
Хлопок	Орехи кешью обрушенные
Кожевенное сырье	Чай
Арахис	Кожа и изделия из нее
Семя клещевины	Кустарно-художественные изделия
Другие маслосемена	Хлопчатобумажные ткани и изделия
Древесина ценных пород	Гуммиарабик
Табак	

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ 25 МАРТА 1977 ГОДА

Список Б

ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ОБЪЕДИНЕННУЮ РЕСПУБЛИКУ ТАНЗАНИЯ

Машины и оборудование, в том числе:

металлообрабатывающие и деревообрабатывающие станки, грузовые автомобили (в том числе самосвалы), тракторы, сельскохозяйственные машины и орудия, дорожно-строительные машины, энергосиловое и электротехническое оборудование, строительное, буровое и горношахтное оборудование, дробильно-размольное оборудование, оборудование для химической промышленности, насосы, компрессоры и вентиляторы, газосварочное оборудование, оборудование для легкой и полиграфической промышленности, запасные части для автомобилей, тракторов, дорожно-строительных машин и другого оборудования.

Рыболовные суда и навигационные приборы

Самолеты и вертолеты

Шариковые и роликовые подшипники

¹ Signed by N. Smelyakov—Signé par N. Smelyakov.

² Signed by A. Rulegura—Signé par A. Rulegura.

Инструменты для обработки металлов
Мотоциклы и велосипеды
Кинооборудование, фото- и киноаппараты, оптические приборы и инструменты
Наручные часы
Радиоприемники и радиопринадлежности
Санитарно-техническое оборудование
Кабельные изделия
Цемент
Асбест
Оконное стекло и керамические изделия
Бумага и картон и изделия из них
Химические удобрения и химические продукты
Автомобильные шины и камеры
Хлопчатобумажные ткани
Ткани из синтетического волокна
Канцелярские товары
Спички и спичечная соломка
Сгущенное молоко
Винно-водочные изделия
Медикаменты и медицинское оборудование
Посуда металлическая, фарфоровая, фаянсовая, столовые приборы
Спортивные товары
Бытовые электротовары
Кинофильмы и произведения печати

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as the Parties, desirous of strengthening and developing trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Party shall accord to the other Party most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between both countries, in particular, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports and exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation including the issuing of licences and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting distribution of imported goods within the territory of that Party.

2. Accordingly, products of either country imported into the territory of the other Party shall not be subject, in regard to matters referred to in paragraph 1 of this article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party shall not be subject, in regard to matters referred to in paragraph 1 of this article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party, in regard to matters referred to in paragraph 1 of this article, to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded to the like product originating in or consigned to the territory of the other Party.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to:

- (a) Any advantage which has been or may hereafter be granted by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
- (b) Any advantage which results from a customs union, to which either Party may be a party.

Article 2. 1. The products of either country after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other country, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territory of such country.

¹ Came into force on 17 July 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 12 (1).

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storage.

Article 3. 1. Subject to the laws and regulations in force in the territory of either Party, there shall be freedom of transit through the territory of each Party by the routes most convenient for international transit for products of any origin en route to and from the territory of the other Party.

2. This Agreement shall not be deemed to confer any right or impose any obligation in contravention of any general international convention to which both Parties are or may hereafter be signatories.

Article 4. 1. Each Party shall exempt from duties and charges samples of goods and advertising material of the other country which are imported into its territory or brought into temporarily and taken out of its territory.

2. Subject to the internal laws and regulations in force, each Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) Articles destined for tests and experiments;
- (b) Articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (c) Tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (d) Articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing;
- (e) Containers of exported or imported goods.

Article 5. 1. For purposes of this Agreement, goods originating in the Union of Soviet Socialist Republics shall be regarded as Soviet products and goods originating in the United Republic of Tanzania shall be regarded as Tanzanian products.

2. The country of origin shall be deemed to be the country where a product was produced and manufactured or underwent its last substantial processing, or in the case of non-processed agricultural products, the country where the products were actually produced. Both Parties reserve the right to subject the importation of certain goods to the submission of a certificate of origin by any organisation authorised in this respect by the Government of the country of origin.

Article 6. 1. The export of goods from the United Republic of Tanzania to the Union of Soviet Socialist Republics and from the Union of Soviet Socialist Republics to the United Republic of Tanzania shall be effected on the basis of lists A and B which are attached to the present Agreement and which form an integral part of this Agreement.

2. The two lists referred to in paragraph 1 of this article shall not preclude trade in goods and commodities not mentioned therein.

Article 7. Import and export of goods mentioned in article 6 shall be effected in accordance with import-export and exchange control laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the United Republic of Tanzania and on the basis of contracts concluded between Soviet

foreign trade organisations on the one hand and Tanzanian physical and juridical persons on the other.

Article 8. Both Parties shall take measures so that the prices for the goods to be delivered under the present Agreement will be established on the basis of the current world prices, i. e., prices of the main markets for the corresponding goods. For goods for which no world market prices can be established, competitive prices for similar goods of analogous quality shall be applied.

Article 9. Both Parties undertake that the goods imported by either Party from the territory of the other shall not be re-exported without prior approval of the competent authorities of the other Party.

Article 10. The two Parties agree that all payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Republic of Tanzania which result from the present Agreement shall be effected in any freely convertible currency.

Article 11. Both Parties shall consult either in the Union of Soviet Socialist Republics or in the United Republic of Tanzania upon the request of either Party on matters of commercial relations and implementation of this Agreement. Contacts on consultations being held in the United Republic of Tanzania shall be carried out through the Ministry for the time being responsible for Foreign Affairs in the aforementioned country.

Article 12. 1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification which shall take place in Moscow.

2. This Agreement shall be in force for the period of 3 years from the date of its coming into force. Thereafter, it shall remain in force until either Party has previously given to the other at least six months' written notice of its intention to terminate this Agreement.

3. Upon the expiry of the present Agreement its provisions shall apply to all contracts concluded in the period of its validity and outstanding at the moment of the expiry of the Agreement.

Article 13. The validity of the Soviet-Tanganyikan Trade Agreement of August 14, 1963,¹ shall terminate from the date of the coming into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in Dar es Salaam on March 25, 1977, in duplicate, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]²

By authority of the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed—Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 195.

² Signed by N. Smelyakov—Signé par N. Smelyakov.

³ Signed by A. Rulegura—Signé par A. Rulegura.

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF MARCH 25, 1977

*List A*GOODS FOR EXPORT FROM THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Sisal and sisal products	Coffee
Cotton	Cashew kernels
Hides and skins	Tea
Peanuts	Leather and leather products
Castor beans	Handicrafts
Seeds of other oil bearing plants	Cotton fabrics and cotton manufactures
Fine wood	Gum arabic
Tobacco	

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF MARCH 25, 1977

*List B*GOODS FOR EXPORT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
TO THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Machinery and equipment, including:

Metal-working and wood-working machine-tools, trucks (including dump-trucks), tractors, agricultural machinery and implements, road-building machinery, power and electrotechnical equipment, building, drilling and mining equipment, crushing and grinding equipment, chemical equipment, pumps, compressors and ventilators, gas welding equipment, equipment for light and printing industries, spare parts for automobiles, tractors, road-building machinery and other equipment

Fishing vessels and nautical instruments

Aircraft and helicopters

Ball and roller bearings

Metal working tools

Motor-cycles and bicycles

Cinema equipment, cameras, optical instruments and tools

Watches

Radio sets and radio accessories

Sanitary equipment

Cable manufactures

Cement

Asbestos

Window glass and ceramic ware

Paper, cardboard and manufactures thereof

Chemical fertilisers and chemical products

Automobile tyres and tubes

Cotton fabrics

Synthetic fibre fabrics

Stationery

Matches and splints

Condensed milk

Liquors and vodka

Medicines and medical equipment

Metal ware, china, pottery

Sporting goods

Electrical household goods

Films and printed matter

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés les « Parties », désireux de renforcer et de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chacune des Parties accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce entre les deux pays, et notamment en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement, les importations ou les exportations, ou grèvent le transfert à l'étranger de fonds destinés au paiement des importations ou exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règlements et formalités, y compris l'octroi de licences, relatifs aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs et taxes intérieures de toute nature frappant, directement ou indirectement, les importations et les exportations de marchandises et en ce qui concerne les lois, règlements et dispositions de toute nature régissant la distribution des marchandises importées sur le territoire de cette Partie.

2. En conséquence, les produits de l'un des pays importés sur le territoire de l'autre Partie ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé, ni à aucune règle ou formalité plus stricte que ceux auxquels des produits semblables d'un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

3. De même, les produits exportés du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre Partie ne seront soumis, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, à aucun droit, impôt ou taxe plus élevé, ni à aucune règle ou formalité plus stricte, que ceux auxquels des produits semblables destinés à un pays tiers sont soumis ou pourront être soumis par la suite.

4. Tout avantage, facilité, privilège ou exonération qui a été ou sera ultérieurement accordé à l'une des Parties dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article pour tout produit originaire d'un pays tiers ou expédié à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable originaire du territoire de l'autre Partie ou expédié à destination de ce pays.

5. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'étendent pas :

- a) Aux avantages que l'une des Parties a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce frontalier ;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière que pourrait conclure l'une des Parties.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Article 2. 1. Les produits d'une Partie qui ont transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du territoire de cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers le territoire d'un Etat tiers, ont fait l'objet d'un transbordement, d'un remballage ou d'un entreposage.

Article 3. 1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une des Parties, les produits de toute origine acheminés sur le territoire de l'une des Parties ou provenant de ce territoire pourront transiter librement par le territoire de l'autre Partie en empruntant les itinéraires les mieux adaptés au transit international.

2. Le présent Accord ne sera pas considéré comme conférant un droit ou comme imposant une obligation en violation des conventions internationales de caractère général auxquelles les deux Parties sont ou pourront être ultérieurement signataires.

Article 4. 1. Chacune des Parties exemptera de droits et taxes les échantillons et le matériel publicitaire de l'autre Partie importés sur son territoire ou importés temporairement et réexportés.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chacune des Parties accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'exemption de droits et taxes pour les articles suivants de l'autre Partie, importés temporairement sur son territoire et réexportés :

- a) Articles destinés à des expériences ou essais ;
- b) Articles destinés à des expositions, concours ou foires ;
- c) Outils devant servir au montage ou à l'installation de matériel ;
- d) Articles destinés à être transformés ou réparés, et matériaux nécessaires pour des transformations ou réparations ;
- e) Emballage de marchandises exportées ou importées.

Article 5. 1. Aux fins du présent Accord, les marchandises originaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront considérées comme des marchandises soviétiques et les marchandises de la République-Unie de Tanzanie comme des marchandises tanzaniennes.

2. Sera considéré comme pays d'origine le pays où la marchandise aura été produite ou fabriquée, ou aura subi sa dernière transformation importante, ou, s'agissant de produits agricoles bruts, le pays où la marchandise aura été effectivement produite. Les deux Parties se réservent le droit de subordonner l'importation de certaines marchandises à la présentation d'un certificat d'origine par l'organisme autorisé à cet effet par le gouvernement du pays d'origine.

Article 6. 1. L'exportation des marchandises de la République-Unie de Tanzanie à l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République-Unie de Tanzanie s'effectuera sur la base des listes A et B jointes en annexe au présent Accord et qui en font partie intégrante.

2. Les deux listes visées au paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas le commerce de biens et marchandises qui n'y sont pas mentionnés.

Article 7. L'importation et l'exportation des marchandises visées à l'article 6 s'effectueront conformément aux lois et règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes qui sont en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République de Tanzanie, et sur la base de contrats conclus entre des organisations soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques ou morales tanzaniennes, d'autre part.

Article 8. Les deux Parties prendront des mesures pour que les prix des marchandises fournies au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués pour les mêmes marchandises sur les principaux marchés. S'agissant de marchandises pour lesquelles il est impossible d'établir un prix mondial, les taux appliqués seront les prix concurrentiels pratiqués pour des articles analogues de qualité comparable.

Article 9. Les deux Parties s'engagent à ne pas réexporter les marchandises importées d'un pays dans l'autre sans l'accord préalable des autorités compétentes de l'autre Partie.

Article 10. Les deux Parties conviennent d'effectuer en toute monnaie librement convertible tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République-Unie de Tanzanie qui résultent de l'exécution du présent Accord.

Article 11. Les deux Parties se consulteront soit en Union des Républiques socialistes soviétiques soit en République-Unie de Tanzanie, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de leurs relations commerciales et de l'exécution du présent Accord. Les contacts relatifs aux consultations qui se tiendront en République-Unie de Tanzanie se feront par le truchement du Ministère actuellement responsable des affaires étrangères dans le pays susmentionné.

Article 12. 1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Moscou.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans à partir de la date où il prendra effet. Par la suite, il restera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas notifié à l'autre, au moins six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

3. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions seront applicables à tous les contrats conclus alors qu'il était en vigueur et non exécutés au moment de l'expiration.

Article 13. La validité de l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République-Unie de Tanzanie signé le 14 août 1963¹ prendra fin à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 195.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam le 25 mars 1977, en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. SMELYAKOV]

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

[A. RULEGURA]

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 25 MARS 1977

Liste A

MARCHANDISES À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Sisal et produits du sisal	Café
Coton	Noix de cajou
Cuir et peau	Thé
Arachides	Cuir et produits du cuir
Graines de ricin	Objets de l'artisanat
Autres graines oléagineuses	Cotonnades et articles de coton
Bois précieux	Gomme arabique
Tabac	

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 25 MARS 1977

Liste B

MARCHANDISES À EXPORTER DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Machines et matériel, notamment :

Tours à métaux et à bois ; camions (y compris des camions à benne) ; tracteurs ; machines et outillage agricoles ; machines de construction routière ; équipement électrique et électrotechnique ; matériel de construction, de forage et d'extraction ; matériel de concassage et de broyage ; matériel pour l'industrie chimique ; pompes, compresseurs et ventilateurs ; matériel de soudure à gaz ; matériel destiné à l'industrie légère et matériel polygraphique ; pièces de rechange pour automobiles, tracteurs, machines de construction routière et autres matériels

Bateaux de pêche et instruments de navigation

Avions et hélicoptères

Roulements à billes ou à rouleau

Instruments à métaux

Motocycles et bicyclettes

Matériel cinématographique, appareils photographiques, appareils et instruments d'optique

Montres

Récepteurs radio et accessoires

Matériel sanitaire

Câbles

Ciment
Amiante
Verre à vitres et articles en céramique
Papiers, cartons, articles manufacturés en papier et en carton
Engrais chimiques et produits chimiques
Pneumatiques et chambres à air d'automobiles
Tissus de coton
Tissus en fibres artificielles
Fournitures de bureau
Allumettes et houille flambante
Lait condensé
Liqueurs et vodka
Médicaments et matériel médical
Articles de métal, de porcelaine et de faïence
Articles de sport
Appareils électroménagers
Films cinématographiques et imprimés

No. 18204

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAMAICA**

**Agreement on merchant navigation. Signed at Kingston on
7 April 1978**

Authentic texts: Russian and English.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAMAÏQUE**

**Accord relatif aux transports maritimes. Signé à Kingston le
7 avril 1978**

Textes authentiques: russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯМАЙКИ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Ямайки,

желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы судоходства,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

2. Термин «торговое судоходство» не включает национальный каботаж.

3. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под её флагом. Однако этот термин не включает военные корабли.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в поощрении свободы торгового судоходства и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны, в соответствии с их соответствующими законами, будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективного делового сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмен информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными организациями и судоходными предприятиями.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- a) способствовать участию их судов в перевозках морем между двумя странами;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами двух стран;
- c) не препятствовать фрахтователям, отправителям и получателям груза использовать суда одной Договаривающейся Стороны в перевозках морем между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран, с соблюдением законодательства и международных обязательств обеих Договаривающихся Сторон.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. Если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах торгового судоходства.

Статья 6. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предусмотренный в настоящем Соглашении, не распространяется на:

- a) преимущества, льготы и привилегии, которые в связи с достигнутым прогрессом в своих отношениях с участниками зоны свободной торговли и других форм региональной или субрегиональной интеграции предоставлены или могут быть им предоставлены в будущем каждой из Договаривающихся Сторон;
- b) преимущества, льготы и привилегии, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем Ямайкой любой другой развивающейся стране;
- c) преимущества, льготы и привилегии, которые Ямайка предоставляет в рамках Содружества Наций.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в соответствии со своими законами и портовыми правилами, все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения ненужных задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 8. 1. С соблюдением положений пункта 2 настоящей статьи, документы, удостоверяющие национальность судов, и другие судовые документы, выданные одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Несмотря на наличие свидетельства, выданного одной Договаривающейся Стороной в отношении вместимости её судна, компетентные власти другой Договаривающейся Стороны могут, если они считают это необходимым, определить чистую вместимость этого судна путем его обмера в соответствии с законами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 9. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит морякам, которые имеют удостоверения личности, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения. Такими удостоверениями личности являются:

- a) для моряков советских судов—Паспорт моряка СССР;
- b) для моряков ямайских судов—Удостоверение гражданства и личности моряка (*a Seaman's Certificate of Nationality and Identity*).

Статья 10. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, которые являются членами экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей такие удос-

товления, разрешается сходить на берег без виз во время пребывания этого судна в порту другой Договаривающейся Стороны при условии, что капитан судна передал компетентным властям список членов экипажа этого судна в соответствии с правилами, действующими в отношении этого порта.

Члены экипажа судна при сходе на берег и возвращении на судно подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 11. 1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, выданных одной Договаривающейся Стороной, разрешается, используя любой вид транспорта, въезжать на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать по её территории транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут с любой иной целью, одобренной этой другой Договаривающейся Стороной.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки одной Договаривающейся Стороны должны иметь визы, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие визы будут выдаваться в максимально возможный короткий срок.

3. Если владелец удостоверения личности моряка не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, упомянутая в настоящей статье виза для въезда на территорию или транзитного проезда по территории какой-либо Договаривающейся Стороны будет выдаваться при условии, что компетентные власти убеждены, что моряк имеет право возвратиться на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 12. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13. 1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к производству иски, вытекающие из договора найма какого-либо лица на работу в качестве члена экипажа судна другой Договаривающейся Стороны, если компетентное дипломатическое или консульское должностное лицо этой другой Договаривающейся Стороны не даст согласия на такое производство.

2. Уголовная юрисдикция одной Договаривающейся Стороны не будет осуществляться в отношении правонарушения, совершенного на борту судна другой Договаривающейся Стороны во время его пребывания во внутренних водах первой Договаривающейся Стороны, без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна, кроме случаев, когда, по мнению компетентных местных властей:

- a) последствия правонарушения распространяются на территорию страны пребывания; или
- b) правонарушение такого рода, что им нарушается спокойствие, общественный порядок или безопасность страны пребывания; или

- c) правонарушение является тяжким преступлением; или
- d) правонарушение совершено каким-либо иным лицом, чем член экипажа этого судна.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой Договаривающейся Стороны имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 14. Предприятие, которое имеет свой центральный орган управления и контроля на территории одной Договаривающейся Стороны, будет освобождаться на территории другой Договаривающейся Стороны от подоходного налога на доходы от эксплуатации судов, иные чем доходы от рейсов судов, осуществляемых исключительно между пунктами на территории этой другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой последней Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу.

2. Экипажу и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и национальному судну.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16. Договаривающиеся Стороны будут содействовать учреждению на их соответствующих территориях представительств судоходных организаций другой Договаривающейся Стороны. Характер и деятельность таких представительств будут подчиняться законодательству и правилам страны пребывания.

Статья 17. 1. В целях выполнения настоящего Соглашения учреждается Совместная комиссия.

2. Заседания Комиссии созываются по просьбе любой из Договаривающихся Сторон.

3. Состав и сфера деятельности Комиссии будут определены Договаривающимися Сторонами.

Статья 18. Настоящее Соглашение может быть изменено с согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 19. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение неограниченного срока. Любая из Договаривающихся Сторон может, однако, прекратить его действие путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны не менее чем за двенадцать месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Киингстоне, Ямайка, 7 апреля 1978 года в двух экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed—Signé]¹

За Правительство
Ямайки:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by A. Goldobenko—Signé par A. Goldobenko.

² Signed by G. Clark—Signé par G. Clark.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF JAMAICA ON MERCHANT NAVIGATION**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Jamaica,

Desiring to develop merchant navigation between the two countries and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of navigation,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The term “member of the crew” shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

2. The term “merchant navigation” shall not include national cabotage.

3. The term “vessel of the Contracting Party” shall mean any vessel registered in the shipping register of this Party and flying its flag. The term shall not, however, include ships of war.

Article 2. The Contracting Parties shall cooperate in promoting the freedom of merchant navigation and shall refrain from any actions which might cause harm to the normal development of international navigation.

Article 3. The Contracting Parties shall, in conformity with their respective laws, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to carry on mutual consultations, to exchange information between the Government Departments responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping organizations and shipping industries.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree:

- (a) To promote participation of their vessels in sea trade between the two countries;
- (b) To cooperate in the elimination of the obstacles which might hamper the development of sea trade between the ports of the two countries;
- (c) Not to preclude charterers, shippers and receivers to utilize the ships of one Contracting Party in sea trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries, subject to any legislation and international obligations of both Contracting Parties.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 7 April 1978 by signature, in accordance with article 19.

Article 5. Unless otherwise provided by this Agreement, each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all the matters concerning merchant navigation.

Article 6. The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply to:

- (a) Benefits, favours, privileges and exemptions which have been granted or may in the future be granted by either Contracting Party to any country which is a member of a free trade area, or other regional or sub-regional integration movement, of which the Contracting Party granting them is a member, in accordance with the progress of its relations with the members of that movement;
- (b) Benefits, favours, privileges and exemptions which have been granted or may in the future be granted by Jamaica to any other developing country;
- (c) Benefits, favours, privileges and exemptions accorded by Jamaica within the framework of the Commonwealth of Nations.

Article 7. The Contracting Parties shall, in conformity with their laws and port regulations, adopt all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels, and to expedite and simplify as much as possible the carrying out of Customs and other formalities applicable in ports.

Article 8. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the documents certifying the nationality of vessels and other ship's documents issued by one Contracting Party shall be recognised by the other Contracting Party.

2. Notwithstanding the existence of a certificate issued by one Contracting Party in respect of the tonnage of its vessel, the competent authorities of the other Contracting Party may, if they deem fit, by measurement of that ship determine its net tonnage in accordance with the laws of that Contracting Party.

Article 9. Each Contracting Party shall grant to seamen who hold documents of identity issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights provided in articles 10 and 11 of this Agreement. The relevant documents of identity are:

- (a) For seamen of Soviet vessels, a U.S.S.R. Seaman's Passport; and
- (b) For seamen of Jamaican vessels, a Seaman's Certificate of Nationality and Identity.

Article 10. 1. Holders of seamen's documents of identity specified in article 9 of the present Agreement who are members of the crew of a vessel of the Contracting Party which issued such documents shall be permitted temporary shore leave without visas during the stay of that vessel in a port of the other Contracting Party, provided that the master of the vessel has, in accordance with the regulations in force in regard to that port, submitted to the competent authorities the list of the members of the crew of that vessel.

2. Members of the crew of a vessel when landing and returning to a vessel shall be subject to frontier and Customs control in relation to that port.

Article 11. 1. Holders of seamen's documents of identity specified in article 9 of this Agreement and issued by one Contracting Party shall, while using any

means of transport, be permitted to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are on their way to their vessel or moving to another vessel or on the way to the motherland or are travelling for any other purpose which is approved by the other Contracting Party.

2. In all cases specified in paragraph 1, seamen of one Contracting Party must be in possession of visas issued by the competent authorities of the other Contracting Party. Such visas shall be issued with the minimum possible delay.

3. Where the holder of a seaman's document of identity is not a citizen of either Contracting Party, the visa specified in the present article for entry into or transit passage via the territory of a Contracting Party shall be granted provided that the competent authorities are satisfied that the seaman has a right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seaman's document of identity.

Article 12. Each Contracting Party reserves the right to deny seamen whom it considers undesirable entry into its territory.

Article 13. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall not entertain proceedings arising out of a contract of service of a person in his capacity as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party unless the competent diplomatic or consular official of that other Contracting Party consents to such proceedings.

2. The criminal jurisdiction of one Contracting Party shall not be exercised in respect of an offence committed on board a vessel of the other Contracting Party while in the internal waters of the former Contracting Party, without the consent of the competent diplomatic or consular official of the flag state of the vessel, unless in the opinion of the local competent authorities:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the host country; or
- (b) The offence is of a kind to disturb the peace, public order or security of the host country; or
- (c) The offence constitutes a grave crime; or
- (d) The offence has been committed by a person other than a member of the crew of that vessel.

3. The provisions of paragraph 2 of this article do not affect the right of control and inquiry, which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

Article 14. An enterprise which has its central management and control in the territory of one Contracting Party shall be exempt from income tax in the territory of the other Contracting Party on profits from the operation of ships other than profits from voyages of ships confined solely to places in the territory of that other Contracting Party.

Article 15. 1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits which are accorded to a national vessel or cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

Article 16. The Contracting Parties shall assist in establishing in their respective territories representations of the shipping organisations of the other Contracting Party. The character and activity of such representations shall be subject to the legislation and rules of the host country.

Article 17. 1. For the purpose of implementing the present Agreement, a joint Commission is hereby established.

2. Meetings of the Commission shall be convened at the request of either Contracting Party.

3. Membership and scope of activity of the Commission shall be determined by the Contracting Parties.

Article 18. This Agreement may at any time be amended by consent of both Contracting Parties.

Article 19. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for an indefinite period. Either Contracting Party, may, however, terminate it by giving to the other Contracting Party in advance not less than twelve months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate at Kingston, Jamaica, this 7th day of April 1978 in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Jamaica:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Goldobenko — Signé par A. Goldobenko.

² Signed by G. Clark — Signé par G. Clark.

[TRADUCTION — TRANSLATION].

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF AUX TRANS-
PORTS MARITIMES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de développer les transports maritimes entre les deux pays et de contribuer au développement de la navigation internationale sur la base des principes de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne activement employée à bord du navire pendant le voyage pour l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage du navire.

2. L'expression « transports maritimes » ne comprend pas le cabotage national.

3. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre des navires de ladite Partie et battant son pavillon. Toutefois, cette expression ne comprend pas les navires de guerre.

Article 2. Les Parties contractantes coopéreront pour promouvoir la liberté des transports maritimes et s'abstiendront de toute mesure pouvant compromettre le développement normal des transports maritimes internationaux.

Article 3. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, poursuivront leurs efforts pour maintenir et développer des rapports de travail efficaces entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays. En particulier, les Parties contractantes conviennent de procéder à des consultations mutuelles, d'échanger des informations entre les services gouvernementaux chargés des affaires maritimes dans leur pays et d'encourager le développement de contacts entre leurs organisations et entreprises de transports maritimes respectives.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent de :

- a) Promouvoir la participation de leurs navires aux transports maritimes entre les deux pays;
- b) Coopérer aux fins d'éliminer les obstacles qui pourraient entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
- c) Ne pas empêcher les affréteurs, transporteurs et transitaires d'utiliser les navires de l'une des Parties contractantes pour des transports maritimes entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers, sous réserve de la législation et des obligations internationales des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1978 par la signature, conformément à l'article 19.

2. Les dispositions du présent article n'affecteront aucunement le droit des navires de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des Parties contractantes.

Article 5. Sauf dispositions contraires du présent Accord, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions liées aux transports maritimes.

Article 6. Le traitement de la nation la plus favorisée visé dans le présent Accord ne sera pas applicable :

- a) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions ayant été ou pouvant être accordés à l'avenir par l'une des Parties contractantes à tout pays membre d'une zone de libre-échange ou de tout autre mouvement d'intégration régionale ou sous-régionale dont la Partie contractante les ayant accordés est membre, conformément au progrès de ses relations avec les membres de ce mouvement;
- b) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions ayant été ou pouvant être accordés à l'avenir par la Jamaïque à tout autre pays en développement;
- c) Aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions accordés par la Jamaïque dans le cadre du Commonwealth of Nations.

Article 7. Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et à leurs règlements portuaires, adopteront toutes les mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour empêcher que les navires ne soient inutilement retardés et pour accélérer et simplifier autant que possible les formalités douanières et autres applicables dans les ports.

Article 8. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les documents certifiant la nationalité des navires et les autres documents de bord délivrés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre.

2. Nonobstant l'existence d'un certificat délivré par une Partie contractante concernant le tonnage d'un de ses navires, les autorités compétentes de l'autre Partie pourront, si elles le jugent nécessaire, déterminer son tonnage net en mesurant le navire, conformément à la législation de cette autre Partie.

Article 9. Chacune des Parties contractantes accordera aux gens de mer munis de documents d'identité délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie les droits prévus aux articles 10 et 11 du présent Accord. Les documents d'identité pertinents sont les suivants :

- a) Dans le cas des gens de mer servant à bord d'un navire soviétique, le passeport des gens de mer de l'URSS; et
- b) Dans le cas des gens de mer servant à bord de navires jamaïcains, un certificat de nationalité et d'identité des gens de mer.

Article 10. 1. Les gens de mer titulaires des documents d'identité spécifiés à l'article 9 du présent Accord et qui sont membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante ayant délivré ces documents seront autorisés à se rendre à terre temporairement sans visa pendant l'escale de ce navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine du navire ait, conformément aux règlements en vigueur concernant ledit port, soumis aux autorités compétentes la liste des membres d'équipage du navire.

2. Les membres de l'équipage d'un navire sont, lorsqu'ils débarquent du navire et y retournent, soumis aux contrôles frontaliers et douaniers applicables dans le port considéré.

Article 11. 1. Les gens de mer titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 du présent Accord et délivrés par une Partie contractante seront autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante par tout moyen de transport ou à le traverser en transit pour regagner leur navire, rejoindre un autre navire, se rendre dans leur patrie ou effectuer tout autre déplacement approuvé par l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas spécifiés au paragraphe 1, les gens de mer de l'une des Parties contractantes doivent être munis de visas délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie. Ces visas sont délivrés de la façon la plus rapide possible.

3. Lorsqu'un titulaire d'un document d'identité de gens de mer n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le visa spécifié dans le présent article pour pénétrer sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou le traverser en transit sera accordé à condition que les autorités compétentes soient certaines que l'intéressé a le droit de retourner sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit document d'identité.

Article 12. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à tous les gens de mer qu'elle juge indésirables.

Article 13. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne seront pas habilitées à connaître d'actions découlant d'un contrat de services d'une personne en sa qualité de membre de l'équipage de l'autre Partie contractante, à moins que l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'autre Partie n'y consente.

2. Aucune des Parties contractantes ne pourra exercer sa juridiction en matière pénale en ce qui concerne une infraction commise à bord d'un navire de l'autre Partie pendant qu'il se trouve dans les eaux intérieures de la première Partie contractante sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat du pavillon, à moins que, de l'avis des autorités locales compétentes :

- a) Les conséquences de l'infraction ne s'étendent au territoire du pays hôte ; ou
- b) L'infraction ne soit de nature à troubler la paix, l'ordre public ou la sécurité du pays hôte ; ou
- c) L'infraction ne constitue un crime grave ; ou
- d) L'infraction n'ait été commise par une personne autre qu'un membre de l'équipage du navire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'affectent aucunement le droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes conformément à leur législation.

Article 14. Une entreprise ayant son siège central sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera exonérée de l'impôt sur le revenu sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation des navires autres que ceux obtenus lors de traversées réalisées exclusivement entre des points situés sur le territoire de cette autre Partie.

Article 15. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison jouissent, sur le territoire de cette dernière, des mêmes avantages que ceux qui sont accordés à un navire ou à une cargaison national.

2. L'équipage et les passagers ainsi que le navire lui-même et sa cargaison jouiront à tout moment de la même aide et de la même assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire spécifié au paragraphe 1 ne seront pas soumis à des droits de douane à condition qu'ils ne soient pas délivrés aux fins d'être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16. Les Parties contractantes aideront à l'établissement sur leurs territoires respectifs de représentations des organisations de transports maritimes de l'autre Partie contractante. Le caractère et les activités de ces représentations seront soumis à la législation et aux règlements du pays hôte.

Article 17. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est établi une Commission mixte.

2. Les réunions de la Commission seront convoquées sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. La composition et les fonctions de la Commission seront déterminées par les Parties contractantes.

Article 18. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

Article 19. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une durée indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra toutefois y mettre fin en donnant à l'autre Partie contractante notification écrite de son intention de le dénoncer moyennant préavis de 12 mois.

FAIT à Kingston (Jamaïque), le 7 avril 1978, en double exemplaire en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[A. GOLDOBENKO]

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
[G. CLARK]

No. 18205

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed
at Moscow on 21 April 1978**

Authentic texts: Russian and Japanese.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JAPON**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la pêche.
Signé à Moscou le 21 avril 1978**

Textes authentiques : russe et japonais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии,

Принимая во внимание общую заинтересованность в сохранении, увеличении и оптимальном использовании рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана,

Будучи взаимно заинтересованными в углублении научно-технического сотрудничества между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства,

Учитывая современное развитие международного морского права и работу III Конференции ООН по морскому праву,

Признавая суверенные права СССР на живые ресурсы в целях их разведки, разработки и сохранения, как это предусмотрено Указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР» и юрисдикцию Японии в отношении рыболовства на основе Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам,

Выражая желание развивать взаимовыгодное сотрудничество между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. Целью настоящего Соглашения является развитие взаимовыгодного сотрудничества между обеими Договаривающимися Сторонами в области рыбного хозяйства.

Статья 2. Обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области рыбного хозяйства, включая следующие вопросы:

- (a) совершенствование техники и методов промысла живых организмов в морских и пресных водоемах;
- (б) совершенствование техники и методов разведения и выращивания живых организмов в морских и пресных водоемах;
- (в) совершенствование способов и методов использования, обработки, хранения и транспортировки живых организмов морских и пресных водоемов и продуктов, получаемых из них;
- (г) проведение научных исследований, включая сбор и обмен научной информацией и материалами.

Статья 3. Обе Договаривающиеся Стороны сотрудничают в деле сохранения и рационального использования рыбных ресурсов в северо-

западной части Тихого океана за пределами 200-мильных прибрежных районов, включая проходные виды рыб.

Конкретные меры такого сотрудничества определяются обеими Договаривающимися Сторонами в ежегодно разрабатываемых и подписываемых в соответствии с положениями настоящего Соглашения Протоколах.

Статья 4. 1. Для достижения целей настоящего Соглашения обе Договаривающиеся Стороны создадут Советско-Японскую Комиссию по рыболовству, которая ниже именуется «Комиссия».

2. Комиссия будет состоять из двух национальных секций. Каждая национальная секция будет состоять не более чем из 3-х членов, назначенных соответствующими Правительствами Договаривающихся Сторон.

3. Решения и рекомендации Комиссии принимаются по согласованию между национальными секциями.

4. Комиссия установит правила ведения своих заседаний и может пересматривать эти правила в случае необходимости.

5. Комиссия собирается не реже одного раза в год поочередно в Москве и в Токио, и, кроме этого, может собираться по предложению одной из национальных секций. Время и место первого заседания Комиссии устанавливаются по согласованию между обеими Договаривающимися Сторонами.

6. Комиссия выбирает председателя из национальной секции той Договаривающейся Стороны, на территории которой проводится заседание Комиссии. Председатель выбирается сроком на один год.

7. Официальными языками Комиссии являются русский и японский языки.

8. Расходы, связанные с участием членов Комиссии в ее заседаниях, оплачиваются Правительством, которое назначило этих членов. Совместные расходы Комиссии оплачиваются ею из взносов обеих Договаривающихся Сторон в форме и размерах, рекомендованных Комиссией и утвержденных обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 5. Комиссия выполняет следующие функции:

- (a) проводит обсуждение состояния рыбных ресурсов в северо-западной части Тихого океана, в которых обе Договаривающиеся Стороны имеют общую заинтересованность, на основе научных информации и материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной, и проводит консультации в отношении сохранения и рационального использования этих ресурсов;
- (б) составляет и рекомендует обеим Договаривающимся Сторонам план сотрудничества, предусмотренного в Статье 2, и проводит обмен мнениями о ходе его осуществления;
- (в) определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной в Комиссию для выполнения положений настоящей Статьи;
- (г) рассматривает целесообразность осуществления совместных мероприятий в области рыбного хозяйства;

(d) рассматривает другие вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 6. Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения обеих Правительств по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву.

Статья 7. 1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1982 года. Это Соглашение автоматически будет оставаться в силе на очередной годичный период, если за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

2. Настоящее Соглашение может быть пересмотрено обеими Договаривающимися Сторонами в случае принятия многосторонней Конвенции на III Конференции ООН по морскому праву.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 апреля 1978 года в двух экземплярах на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Японии:

[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

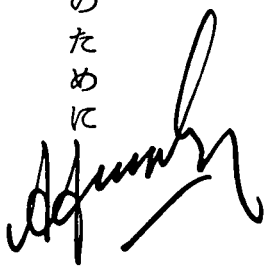
² Signed by I. Nakagawa—Signé par I. Nakagawa.

³ Signed by I. Shigemitsu—Signé par I. Shigemitsu.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年四月二十一日にモスクワで、ひとしく正文であるロシア語及び日本語により本書二通を作成した。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために



日本国政府のために



重光 日

なしてはならない。

第七条

1 この協定は、それぞれの国の国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、千九百八十二年十二月三十一日まで効力を有する。この協定は、いずれか一方の締約国がこの協定の有効期間の満了の日の六箇月前までにこの協定を終了させる意思を他方の締約国に書面によつて通告しない限り、自動的に順次一年間効力を存続する。

2 この協定は、第三次国際連合海洋法会議において多数国間条約が採択された時に、両締約国が再検討することができる。

の関心を有する北西太平洋の漁業資源の状態について検討し、並びに当該漁業資源の保存及び合理的利用について協議する。

(b) 第二条に規定する協力に関する計画を作成し、及びこれを両締約国に勧告し、並びにその実施状況につき意見の交換を行う。

(c) この条の規定の実施のために各締約国が委員会に提出する統計その他の資料の種類及び範囲を決定する。

(d) 漁業の分野における共同事業の実施の妥当性を検討する。

(e) この協定の実施に関連するその他の問題を検討する。

第六条

この協定のいかなる規定も、第三次国際連合海洋法会議において検討されている海洋法の諸問題についていずれの政府の立場又は見解をも害するものとみ

することができる。委員会の第一回会議の期日及び場所は、両締約国間の合意で決定する。

6 委員会は、議長を委員会の会議が行われる締約国の国別委員部から選定する。議長は、一年の任期をもつて選定される。

7 委員会の公用語は、ロシア語及び日本語とする。

8 委員会の委員が会議に出席するために生ずる経費は、その任命する政府が支払う。委員会の共同の経費は、委員会が勧告しかつ両締約国が承認する形式及び割合において両締約国が負担する分担金により、委員会が支払う。

第五条

委員会は、次に規定する任務を遂行する。

(a) 各締約国から提出される科学的情報及び資料に基づき、両締約国が共通

定書により、両締約国の間で決定される。

第四条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、ソ日漁業委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
- 2 委員会は、二の国別委員部で構成し、各国別委員部は、それぞれの締約国の政府が任命する三人以内の委員で構成する。
- 3 委員会の決定及び勧告は、国別委員部間の合意によつて行う。
- 4 委員会は、その会議の運営に関する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを修正することができる。
- 5 委員会は、少なくとも毎年一回交互にモスクワ及び東京において会合するものとし、また、そのほかに、いずれか一方の国別委員部の提案により会合

両締約国は、次に掲げる事項に関する協力を含む漁業の分野における協力の発展を促進する。

- (a) 海水及び淡水における生物の漁獲の技術及び方法の改善
- (b) 海水及び淡水における生物の増殖及び養殖の技術及び方法の改善
- (c) 海水及び淡水の生物並びにこれらの製品の利用、加工、保蔵及び輸送の方法の改善
- (d) 科学的調査の実施（科学的情報及び資料の収集及び交換を含む。）

第三条

両締約国は、北西太平洋の距岸二百海里水域の外側の水域における漁業資源（溯河性魚類を含む。）の保存及び合理的利用について協力をを行う。

協力の具体的な措置は、この協定に基づいて毎年作成されかつ署名される議

び保存のための生物資源に対するソヴィエト社会主義共和国連邦の主権的権利並びに千九百七十七年五月二日付けの日本国の漁業水域に関する暫定措置法に基づく漁業に関する日本国の管轄権を認め、

両締約国間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この協定は、両締約国間の漁業の分野における互恵的協力を発展させることを目的とする。

第二条

[JAPANESE TEXT—TEXTE JAPONAIS]

漁業の分野における協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と
日本国政府との間の協定

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府及び日本国政府は、

北西太平洋の漁業資源の保存、増大及び最適利用に関する共通の関心を考慮

し、

両締約国間の漁業の分野における科学技術協力の促進に関し相互に関心を有

し、

国際海洋法の新たな発展及び第三次国際連合海洋法会議における作業を考慮

し、

千九百七十六年十二月十日付けのソヴィエト社会主義共和国連邦沿岸に接続
する海域における生物資源の保存及び漁業の規制に関する暫定措置に関するソ
ヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会令に規定されている探査、開発及

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF JAPAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF
FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Japan,

Considering their common interest in the conservation, augmentation and optimal utilization of fish stocks in the northwestern part of the Pacific Ocean,

Having a common interest in broadening scientific and technological co-operation between the two Contracting Parties in fishing,

Taking into account present developments in international maritime law and the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Recognizing the sovereign rights of the Union of Soviet Socialist Republics to the living resources for purposes of their exploration, development and conservation, as stipulated in the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics of 10 December 1976 entitled "On provisional measures to protect living resources and to regulate fishing in the coastal seas of the Union of Soviet Socialist Republics", and the jurisdiction of Japan with regard to fishing on the basis of the Japanese act of 2 May 1977 on provisional measures relating to fishing areas,

Expressing the desire to develop mutually advantageous co-operation between both Contracting Parties in fishing,

Have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Agreement is the development of mutually advantageous co-operation between both Contracting Parties in respect of fisheries.

Article 2. Both Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation in respect of fisheries, including the following:

- (a) The improvement of the technology and methods of harvesting living marine and fish-water organisms;
- (b) Improvement of the technology and methods of breeding and farming living marine and fish-water organisms;
- (c) Improvement of the procedures and methods for utilizing, processing, conserving and transporting living marine and fresh-water organisms and the products obtained from them;
- (d) Conducting scientific research, including the collection and exchange of scientific information and materials.

Article 3. The two Contracting Parties shall co-operate in the conservation and systematic exploitation of fish stocks, including migratory species of fish, in the northwestern part of the Pacific Ocean beyond the 200-mile coastal regions.

¹ Came into force on 28 April 1978 by the exchange of the diplomatic notes notifying its approval, in accordance with article 7.

The specific measures for such co-operation shall be determined by both Contracting Parties in protocols drawn up annually and signed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 4. 1. In order to achieve the aims of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Soviet-Japanese Fisheries Commission, which shall hereinafter be referred to as the "Commission".

2. The Commission shall consist of two national sections. Each national section shall consist of no less than three members appointed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. The decisions and recommendations of the Commission shall be adopted by agreement between the national sections.

4. The Commission shall establish rules for the conduct of its meetings and may review those rules as required.

5. The Commission shall meet not less than once a year, alternately in Moscow and Tokyo, and, in addition, may meet if either national section so proposes. The time and place of the first meeting of the Commission shall be established by agreement between the two Contracting Parties.

6. The Commission shall elect a chairman from the national section of the Contracting Party in whose territory the meeting of the Commission shall be held. The chairman shall be elected for a period of one year.

7. The official languages of the Commission shall be Russian and Japanese.

8. Expenses arising out of the participation of members of the Commission in its meetings shall be paid by the Government which appointed those members. Joint expenses of the Commission shall be paid by it from the contributions of the two Contracting Parties in the form and amounts recommended by the Commission and approved by the two Contracting Parties.

Article 5. The Commission shall perform the following functions:

- (a) Conduct discussions regarding the state of fish stocks in the northwestern part of the Pacific Ocean, in which the two Contracting Parties have a common interest, on the basis of scientific information and materials submitted by each of the Contracting Parties, and hold consultations on the conservation and rational utilization of those resources;
- (b) Draw up and recommend to the two Contracting Parties a plan for the co-operation envisaged in article 2, and exchange views on progress in its implementation;
- (c) Determine the nature and volume of statistical and other materials submitted to the Commission by each of the Contracting Parties in implementation of this article;
- (d) Consider the advisability of undertaking joint activities in the field of fisheries;
- (e) Consider other questions related to the implementation of this Agreement.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be considered as prejudicial to the positions or points of view of the two Governments on the questions of maritime law being considered at the third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 7. 1. This Agreement shall be ratified in accordance with the procedures established by the domestic legislation of each of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of the diplomatic instruments notifying its approval, and shall remain in force until 31 December 1982. This Agreement shall be automatically extended for the next one-year period if neither Contracting Party gives written notice, not later than six months before the expiry of the Agreement, of its desire to terminate the Agreement.

2. This Agreement may be reviewed by both Contracting Parties in the event of the adoption of a multilateral Convention at the third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on 21 April 1978, in duplicate in the Russian and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of Japan:

[I. NAKAGAWA]
[I. SHIGEMITSU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DU JAPON SUR LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Japon,

Considérant leur intérêt commun en matière de conservation, d'accroissement et de gestion rationnelle des ressources halieutiques du secteur Nord-Ouest de l'océan Pacifique,

Prenant tous les deux intérêt au renforcement de la coopération scientifique et technique entre les deux Parties contractantes dans le domaine de la pêche,

Gardant présents à l'esprit les développements actuels du droit international de la mer et les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Reconnaissant les droits souverains de l'URSS sur les ressources biologiques aux fins de l'exploration, de l'exploitation et de la conservation desdites ressources, conformément aux dispositions de la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS, ainsi que la juridiction du Japon en matière de pêche au titre de la loi relative aux mesures provisoires concernant les zones de pêche adoptée le 2 mai 1977 par le Japon,

Désireux de développer la coopération mutuellement avantageuse des deux Parties contractantes dans le domaine de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet le développement d'une coopération mutuellement avantageuse entre les deux Parties contractantes dans le domaine de la pêche.

Article 2. Les deux Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de la pêche, notamment en ce qui concerne les points suivants :

- a) Perfectionnement des matériels et des méthodes de pêche des ressources biologiques dans les eaux maritimes et dans les bassins d'eau douce ;
- b) Perfectionnement des matériels et des méthodes de reproduction et d'élevage des ressources biologiques dans les eaux maritimes et les bassins d'eau douce ;
- c) Perfectionnement des conditions et des méthodes de gestion, de traitement, de conservation et de transport des ressources biologiques des eaux maritimes et des bassins d'eau douce, ainsi que des produits tirés de ces ressources ;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1978 par l'échange des instruments diplomatiques notifiant son approbation, conformément à l'article 7.

d) Développement de la recherche scientifique, notamment en matière de collecte et d'échange d'informations et de matériaux scientifiques.

Article 3. Les deux Parties contractantes coopèrent en matière de conservation et de gestion rationnelle des ressources halieutiques du secteur Nord-Ouest de l'océan Pacifique qui se trouvent au-delà des limites de la zone littorale de 200 milles, notamment en ce qui concerne les espèces anadromes.

Les modalités concrètes de mise en œuvre de cette coopération sont déterminées par les deux Parties contractantes dans des protocoles élaborés et signés annuellement par les deux Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. 1. Aux fins du présent Accord, les deux Parties contractantes créeront une Commission soviéto-japonaise pour les questions de pêche, ci-après dénommée la « Commission ».

2. La Commission sera constituée de deux sections nationales. Chaque section nationale comprendra jusqu'à trois membres, qui seront désignés par les gouvernements respectifs des Parties contractantes.

3. Les décisions et recommandations de la Commission sont adoptées d'un commun accord par les deux sections nationales.

4. La Commission établit le règlement intérieur de ses sessions et peut le modifier en cas de nécessité.

5. La Commission se réunit au moins une fois par an alternativement à Moscou et à Tokyo, et peut en outre se réunir à la demande de l'une des sections nationales. Le lieu et la date de la première session de la Commission sont fixés d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

6. La Commission élit pour président un membre de la section nationale sur le territoire de laquelle se déroule la session. Le président est élu pour un an.

7. Les langues officielles de la Commission sont le russe et le japonais.

8. Les frais entraînés par la participation des membres de la Commission à ses sessions sont supportés par le gouvernement par lequel ils ont été désignés. Les frais généraux de la Commission sont couverts par les contributions des deux Parties contractantes selon les modalités et dans les proportions qui auront été approuvées par les deux Parties sur recommandation de la Commission.

Article 5. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) Evaluer l'état des ressources halieutiques du secteur Nord-Ouest de l'océan Pacifique auxquelles les deux Parties contractantes sont également intéressées, en se fondant sur les informations scientifiques et les documents que lui adressent l'une et l'autre Partie, et organiser des consultations en matière de conservation et de gestion rationnelle desdites ressources ;
- b) Elaborer et recommander aux deux Parties un plan de coopération conformément à l'article 2 et procéder à des échanges de vues concernant le déroulement de cette coopération ;
- c) Déterminer le type et l'importance des éléments statistiques ou autres que chacune des Parties contractantes fournit à la Commission aux fins de réalisation du présent Accord ;

- d) Etudier la possibilité de réaliser des activités en commun dans le domaine de la pêche ;
e) Examiner toute question liée à la réalisation du présent Accord.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne doit être considérée comme portant atteinte aux positions et aux vues des deux gouvernements en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer qui sont examinées par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article 7. 1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux procédures prévues par la législation de chacune des Parties contractantes. Le présent Accord prendra effet le jour de l'échange des instruments diplomatiques notifiant son approbation et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1982. Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes annuelles, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin six mois avant la date d'expiration.

2. Le présent Accord est sujet à révision par les deux Parties contractantes en cas d'adoption d'une Convention multilatérale par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 21 avril 1978, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[I. NAKAGAWA]
[I. SHIGEMITSU]

No. 18206

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MEXICO**

Consular Convention. Signed at Moscow on 18 May 1978

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MEXIQUE**

Convention consulaire. Signée à Moscou le 18 mai 1978.

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 décembre 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МЕКСИКАНСКИМИ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Мексиканских Соединенных Штатов,

Желая укрепить отношения дружбы между двумя странами и
урегулировать их консульские отношения с тем, чтобы облегчить защиту
интересов двух государств и их граждан,

Решили заключить Консульскую конвенцию и с этой целью назначили
своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Андрея
Андреевича Громыко, министра иностранных дел Союза Советских
Социалистических Республик,

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов — Сантьяго Роэль
Гарсия, министра иностранных дел Мексиканских Соединенных
Штатов,

которые согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют
следующее значение:

а) термин «консульское учреждение» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство;

б) термин «консульский округ» означает территорию, в пределах которой консульское учреждение осуществляет свои консульские функции;

в) термин «глава консульского учреждения» означает консульское должностное лицо, являющееся руководителем консульского учреждения;

г) термин «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских функций. В это определение включаются также и лица, прикомандированные к консульскому учреждению для обучения консульской службе;

д) термин «сотрудник консульского учреждения» означает любое лицо, выполняющее административные, технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульского учреждения;

е) термин «судно» представляемого государства означает любое судно, плавающее под флагом указанного государства, за исключением военных судов.

РАЗДЕЛ II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2. 1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и округ определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. По получении согласия, о котором идет речь в предыдущем пункте, дипломатическое представительство представляемого государства направляет в Министерство иностранных дел государства пребывания патент или другой подобный документ о назначении главы консульского учреждения, в котором указываются полное имя и фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, ранг, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

3. Глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру.

4. До вручения экзекватуры глава консульского учреждения может быть временно допущен к выполнению своих функций. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

Статья 4. 1. Представляемое государство заблаговременно сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, ранг и должность всех консульских должностных лиц, не являющихся главой консульского учреждения, а также полное имя, фамилию и должность всех сотрудников консульского учреждения.

2. Информация о приезде и окончательном отъезде лиц, указанных в настоящей статье, производится в соответствии с правилами, существующими на этот счет в государстве пребывания.

Статья 5. Консульскими должностными лицами могут быть только граждане представляемого государства.

Статья 6. Государство пребывания принимает необходимые меры для того, чтобы консульские должностные лица могли выполнять свои функции и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 7. 1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения временно вакантна, представляемое государство может уполномочить для временного осуществления функций главы консульского учреждения консульское должностное лицо данного консульского учреждения или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания. Полное имя и фамилия этого лица заранее сообщаются Министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Любое лицо, временно уполномоченное исполнять обязанности главы консульского учреждения, пользуется теми же правами,

привилегиями и иммунитетами, что и глава консульского учреждения, назначенный в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. При назначении члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства временно на должность главы консульского учреждения в соответствии с пунктом I настоящей статьи, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

Статья 8. 1. Положения настоящей Конвенции применяются также к осуществлению консульских функций членами дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, которое сообщает Министру иностранных дел государства пребывания полные имена и фамилии членов своего дипломатического персонала, которым поручается выполнение консульских функций.

2. Привилегии и иммунитеты членов дипломатического представительства, упоминающиеся в первом пункте настоящей статьи, регулируются соответствующими положениями Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

Статья 9. Государство пребывания может, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство о том, что консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения является неприемлемым. В этом случае представляемое государство должно отозвать такое лицо. Если представляемое государство отказывается осуществить или не осуществляет в разумные сроки обязательства, налагаемые на него в соответствии с положениями настоящей статьи, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения.

Статья 10. 1. Государство пребывания в соответствии с его законами и правами должно способствовать представляемому государству в получении на его территории необходимых для консульского учреждения зданий, частей зданий, а также жилья для консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения, если последние являются гражданами представляемого государства.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 11. 1. Щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульского учреждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания, могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульское учреждение, а также на входной двери в консульское учреждение или около нее.

2. На здании консульского учреждения и резиденции главы консульского учреждения может подниматься флаг представляемого государства.

3. Глава консульского учреждения может также поднимать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения, когда они используются для официальных целей.

Статья 12. 1. Здания или часть зданий, используемые исключительно для целей консульского учреждения, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий и земельные участки, указанные в предыдущем пункте, без согласия на это главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к резиденции главы консульского учреждения.

Статья 13. 1. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

2. Документы, не являющиеся официальными, не должны храниться в консульских архивах.

Статья 14. 1. Консульское учреждение может использовать все обычные средства связи, дипломатических и консульских курьеров, дипломатическую и консульскую вализу, шифр и код, чтобы сносятся со своим правительством, с дипломатическим представительством и другими консульскими учреждениями представляемого государства в государстве пребывания. При пользовании обычными средствами связи к консульскому учреждению применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик только с согласия государства пребывания.

3. Служебная переписка консульского учреждения, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, которые имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут вскрываться или задерживаться властями государства пребывания.

4. Консульская вализа может содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для служебного пользования.

5. Государство пребывания предоставляет консульским курьерам такую же защиту, как и дипломатическим курьерам. Они пользуются личной неприкосновенностью и не могут быть арестованы или задержаны в какой-либо форме.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности.

3. Члены семьи консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, проживающие вместе с ним и не являющиеся

гражданами государства пребывания, пользуются иммунитетом, предусмотренным в настоящей статье.

4. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц или сотрудников консульских учреждений и членов их семей в том, что касается уголовной юрисдикции. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Статья 16. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульских учреждений могут быть вызваны в качестве свидетелей при производстве судебных или административных дел. Однако применение к консульским должностным лицам и сотрудникам консульского учреждения, являющихся гражданами представляемого государства, каких-либо принудительных мер или санкций в случае, если они отказываются выступать в качестве свидетелей, не допускается.

2. Власти государства пребывания, которым требуются свидетельские показания, должны принимать меры в целях избежания помех в работе консульского учреждения. Они могут, когда это возможно, получать свидетельские показания консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения по месту его жительства или в консульском учреждении или получить у него письменные показания.

3. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения не обязаны давать показания по вопросам, связанным с исполнением их функций. Они могут также отказаться давать показания в качестве экспертов в том, что касается законодательства представляемого государства.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применимы в равной степени к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульских учреждений, проживающими с ними и не являющимися гражданами государства пребывания.

Статья 17. 1. Консульские должностные лица освобождаются от военной службы и всех видов принудительных повинностей в государстве пребывания.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульского учреждения, не являющихся гражданами государства пребывания, и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульских учреждений, проживающих с ними и не являющихся гражданами государства пребывания.

Статья 18. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульских учреждений, а также члены их семей, проживающие с ними, освобождаются от требований, предписываемых законами и правилами государства пребывания в том, что касается регистрации иностранцев, разрешения на жительство или других подобных требований.

Статья 19. 1. Государство пребывания освобождает представляемое государство от любого вида налогов и сборов за здания и части зданий, предназначенные исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения.

2. Положения пункта I настоящей статьи не распространяются на те сборы, налоги, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

Указанное освобождение не относится также к оплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 20. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, не являющиеся гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от любого вида сборов и налогов на заработную плату, жалованье или другое вознаграждение за осуществление ими своих служебных обязанностей.

Статья 21. 1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи консульские должностные лица и сотрудники консульских учреждений, не являющиеся гражданами государства пребывания, освобождаются от любого вида налогов и сборов.

2. Положения пункта I настоящей статьи не применяются в отношении:

- a) косвенных налогов, которые обычно включаются в цену товаров или услуг;
- б) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, расположенное на территории государства пребывания;
- в) налогов и сборов за доходы, получаемые в государстве пребывания, которые не упоминаются в статье 20;
- г) платы, взимаемой за конкретные виды обслуживания;
- д) регистрационных сборов, судебных пошлин, ипотечных и гербовых сборов;
- е) налогов на наследство и передачу владения, взимаемых государством пребывания в случае смерти при условии соблюдения положений следующего пункта.

3. В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, или члена его семьи, проживающего вместе с ним, оставшееся в государстве пребывания после его смерти движимое имущество освобождается государством пребывания от обложения и взимания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не является гражданином государства пребывания и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения.

Статья 22. 1. Все предметы, ввозимые исключительно для служебного пользования консульского учреждения, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, в той же степени, в какой это освобождение применимо к предметам, ввозимым для служебных целей дипломатического представительства представляемого государства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей освобождаются от таможенного досмотра личного багажа, уплаты таможенных пошлин и от

других налогов на предметы, ввозимые для личного пользования, в такой же форме, как и члены персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. Предметы, ввозимые сотрудниками консульского учреждения и членами их семей по прибытии впервые в государство пребывания, освобождаются от уплаты таможенных и других налогов в такой же форме, в какой освобождаются члены административно-технического персонала дипломатического представительства представляемого государства.

4. Пункты 1, 2, 3 не применяются к уплате депозитов, оплате за хранение и перевозку ввозимых предметов.

5. Ввоз автомобилей производится согласно законам и правилам государства пребывания, относящимся к консульским должностным лицам.

Статья 23. Все лица, которым настоящая Конвенция предоставляет привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для этих привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая положения, относящиеся к дорожному движению и страхованию гражданской ответственности перед третьими лицами за ущерб, причиненный при использовании транспортных средств.

Статья 24. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, за исключением п. 3 статьи 16, не распространяются на сотрудников консульского учреждения, членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения, если эти лица являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 25. 1. Консульские должностные лица имеют право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульские должностные лица могут, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законам и правилам государства пребывания.

2. При исполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться, в письменной или устной форме, к компетентным властям своего консульского округа.

Статья 26. В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право:

- а) защищать в соответствии с положениями настоящей Конвенции интересы представляемого государства, его граждан (физических и юридических лиц) в пределах, допускаемых международным правом;
- б) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также способствовать развитию дружественных отношений между ними.

Статья 27. 1. В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право:

- а) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства по вопросам гражданства, вести учет граждан представляемого государства;
- б) выдавать паспорта и проездные документы гражданам представляемого государства, возобновлять их, вносить в них изменения и выдавать визы и другие аналогичные документы;
- в) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства, имевших место в государстве пребывания;
- г) вести учет браков или расторжений браков, заключенных в соответствии с законами государства пребывания, если по крайней мере одно из лиц, вступивших в брак или оформивших развод, является гражданином представляемого государства;
- д) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, когда это необходимо в соответствии с законодательством представляемого государства, при условии, что они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Положения подпунктов в) и г) пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо также имеет право производить нотариальные акты, легализовать, заверять, удостоверить подписи, документы или переводы документов во всех случаях, когда такие просьбы поступают от граждан представляемого государства и когда документ предназначен для использования за пределами государства пребывания, а также в тех случаях, когда просьба поступает от лица любого гражданства для приобретения документа, предназначенного для использования в представляемом государстве или в соответствии с законодательством этого государства.

4. Положения п. 3 ни в коем случае не могут быть применены к юридическим актам, учреждающим, передающим или отменяющим права на недвижимую собственность, находящуюся в государстве пребывания.

5. Консульское учреждение может получать в государстве пребывания консульские сборы в соответствии с законами и постановлениями представляемого государства, суммы, полученные таким образом, будут освобождены от всех налогов государства пребывания.

Статья 28. Власти государства пребывания признают силу актов и документов, упоминающихся в статье 27 п. 3 в случае, если они были составлены или удостоверены консульским должностным лицом и скреплены официальной печатью, а также выписок и переводов из указанных актов и документов, должным образом удостоверенных и скрепленных официальной печатью, при условии, что это не противоречит законам и правилам государства пребывания.

Статья 29. В случае, когда компетентные власти государства пребывания располагают сведениями о смерти гражданина представляемого государства, они сообщают об этом в соответствующее консульское учреждение.

Статья 30. 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское учреждение об открытии любого наследства в государстве пребывания, когда наследником является гражданин представляемого государства, не проживающий в государстве пребывания и не имеющий там своего представителя.

2. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания с просьбой принять необходимые меры, в соответствии с законодательством этого государства, для охраны и управления имуществом, оставленным в государстве пребывания гражданину представляемого государства, а также уведомить его о таких мерах в случае, когда они ими уже приняты.

3. Консульское должностное лицо может непосредственно или через своего представителя оказать содействие в осуществлении мер, предусмотренных в пункте 2.

4. Если после выполнения формальностей, связанных с наследством в государстве пребывания, движимое имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества подлежат передаче наследнику, являющемуся гражданином представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания и не назначившему представителя, то указанное имущество или сумма, вырученная от его продажи, передаются консульскому учреждению представляемого государства при условии, что:

- а) оплачены или обеспечены заявленные в срок, установленные законодательством государства пребывания долги, которыми обременено наследство;
- б) оплачены или обеспечены налоги, связанные с наследством.

5. В случае смерти гражданина представляемого государства, имевшей место во время поездки в государстве пребывания, при условии, что он не имел местожительства в этом государстве и своего представителя в нем, его личные вещи, деньги и ценности передаются консульству без каких-либо формальностей.

6. Вывоз имущества, указанного в пунктах 4 и 5 настоящей статьи, или перевод за границу сумм, вырученных за его продажу, осуществляется в соответствии с законодательством государства пребывания.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо может предлагать судам или другим компетентным властям лиц, подходящих для назначения в качестве опекунов или попечителей граждан представляемого государства или их имущества, если такое назначение необходимо по законодательству государства пребывания.

2. В случае, если суды или другие компетентные власти сочтут предложенное лицо по какой-либо причине неприемлемым, консульское должностное лицо может предлагать другую кандидатуру.

Статья 32. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая, в случае необходимости, принятие мер для оказания ему правовой помощи.

2. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульским учреждением, а также его доступ в консульское учреждение.

3. В случае ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства компетентные власти государства пребывания обязаны незамедлительно уведомить соответствующее консульское учреждение представляемого государства.

4. Консульское должностное лицо имеет право посетить и поговорить с гражданином представляемого государства, который находится под арестом, задержан или лишен свободы во исполнение судебного решения.

5. Права, указанные в четвертом пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания.

Статья 33. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческую помощь и содействие судну представляемого государства во время его нахождения в порту или в любом другом месте их якорной стоянки в пределах своего консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только последнему будет разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания для решения вопросов, касающихся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа какого-либо из этих судов.

Статья 34. В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо может:

- а) без ущерба для прав властей государства пребывания, расследовать любое происшествие, имевшее место на судне представляемого государства в период плавания, опрашивать капитана, а также любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания и места назначения судна, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) принимать необходимые меры по найму и увольнению капитана или любого члена экипажа, если это не противоречит законодательству государства пребывания;
- в) без ущерба для прав властей государства пребывания, разрешать споры, возникающие между капитаном и членами экипажа, включая споры, относящиеся к заработной плате и трудовому договору в той степени, в какой это разрешено законодательством представляемого государства;
- г) принимать любые меры для обеспечения госпитализации или репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- д) получать, составлять или заверять любое заявление или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов.

Статья 35. 1. В случае, когда суды или другие компетентные власти государства пребывания намереваются принять принудительные меры или

повести официальное расследование на борту судна представляемого государства, они обязаны уведомить об этом соответствующее консульское должностное лицо. Уведомление, за исключением тех случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, делается заблаговременно, с тем чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. В случае отсутствия консульского должностного лица власти государства пребывания, по просьбе первого, предоставляют полную информацию о случившемся.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также в случае, когда капитан или член экипажа судна должны быть опрошены властями государства пребывания на берегу.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычным мерам таможенного, санитарного или паспортного контроля, принимаемым властями государства пребывания.

Статья 36. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в водах государства пребывания, или если какие-либо предметы, являющиеся частью груза, потерпевшего аварию судна третьего государства и принадлежащие гражданину представляемого государства, найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания в самый кратчайший срок ставят в известность об этом консульское должностное лицо. Упомянутые власти извещают также о мерах, принятых для спасения жизни людей и по охране судна, груза и иного имущества, находящихся на борту, а также предметов, являющихся частью судна или составляющих часть его грузов, но отделившихся от него.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и экипажу. С этой целью оно может обращаться за содействием к властям государства пребывания.

3. В случае, если владелец или собственник судна, его агенты или страховщики, или же капитан судна, потерпевшего аварию, не способны принять соответствующие меры по ремонту судна, то считается, что консульское должностное лицо уполномочено предпринять от имени владельца судна те же самые меры, которые предпринял бы владелец судна в отношении судна и его груза, если эти меры не противоречат законодательству государства пребывания.

4. Положения пункта 3 применяются также в отношении любого предмета, являющегося частью груза судна и составляющего собственность гражданина представляемого государства.

5. Потерпевшее кораблекрушение судно, его груз, оснастка, запасы, предметы и имущество, спасенные на море, не облагаются в государстве пребывания таможенными пошлинами и сборами, если они не ввозятся в коммерческих целях и не предназначены для иного использования или потребления в этом государстве.

Компетентные власти государства пребывания могут в соответствии с законами и правилами государства пребывания требовать сдачи на хранение указанных предметов или внесения залога в качестве меры защиты национальных интересов государства пребывания.

6. В случае, если какой-либо предмет, являющийся частью груза потерпевшего аварию судна третьего государства, составляет собственность гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, и если владелец предмета, его агенты или страховщики, или капитан потерпевшего аварию судна не могут принять необходимые меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным от имени владельца судна принять такие же меры, какие мог бы принять сам владелец в этих целях.

Статья 37. Статьи 33-36 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 38. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на 30 день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Мехико как можно скорее.

2. Конвенция остается в силе в течение 5 лет. В случае если ни одна из двух Высоких Договаривающихся Сторон за 12 месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения 12 месяцев с того дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 18 мая 1978 года, в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]¹

За Правительство Мексиканских
Соединенных Штатов:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Andrei Andreevich Gromyko—Signé par Andrei Andreevitch Gromyko.

² Signed by Santiago Roel García—Signé par Santiago Roel García.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGÑOL]

CONVENIO CONSULAR ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y de arreglar sus relaciones consulares para facilitar la protección de los intereses de los dos Estados y los de sus nacionales,

Han resuelto celebrar un Convenio Consular y, para tal objeto, han nombrado a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a Andrei Andreevich Gromiko, Ministro de Negocios Extranjeros,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a Santiago Roel García, Secretario de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y habérselos encontrado en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

PARTE I. DEFINICIONES

Artículo 1. A los efectos del presente Convenio, las siguientes expresiones se entenderán como sigue:

a) Por “oficina consular”, todo consulado general, consulado, vice-consulado o agencia consular;

b) Por “circunscripción consular” el territorio atribuido a una oficina consular para el ejercicio de las funciones consulares;

c) Por “jefe de oficina consular”, al funcionario encargado de dirigir la oficina consular;

d) Por “funcionario consular”, toda persona, incluido el jefe de oficina consular, que tenga encomendado el ejercicio de funciones consulares. Se incluyen en esta definición las personas adscritas a las oficinas consulares para adiestramiento en el servicio consular;

e) Por “empleado de la oficina consular”, toda persona encargada de labores administrativas, técnicas o de servicios en una oficina consular;

f) Por “buque”, en relación con el Estado que envía, todo buque que tenga la bandera de dicho Estado, con exclusión de los buques de guerra.

PARTE II. ESTABLECIMIENTO DE OFICINAS CONSULARES, NOMBRAMIENTO DE FUNCIONARIOS Y EMPLEADOS CONSULARES

Artículo 2. 1. Sólo con el consentimiento del Estado receptor se podrá establecer una oficina consular en su territorio.

2. La sede de la oficina consular, su categoría y su circunscripción serán fijados por acuerdo entre el Estado que envía y el Estado receptor.

Artículo 3. 1. Antes de nombrar al jefe de una oficina consular, el Estado que envía solicitará por la vía diplomática la aprobación del Estado receptor para tal nombramiento.

2. Obtenida la aprobación a que se refiere el párrafo anterior, la misión diplomática del Estado que envía hará llegar a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Estado receptor la patente u otro instrumento similar en que conste el nombramiento del jefe de oficina consular, con expresión de su nombre y apellido completos, su nacionalidad, rango, circunscripción y sede de la oficina consular.

3. El jefe de la oficina consular será admitido al ejercicio de sus funciones mediante el otorgamiento por el Estado receptor del correspondiente exequátur.

4. Mientras se le concede el exequátur el jefe de oficina consular podrá ser admitido provisionalmente al ejercicio de sus funciones. En este caso le serán aplicables las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 4. 1. El Estado que envía comunicará con la debida antelación al Estado receptor el nombre completo la clase y la categoría de todos los funcionarios consulares que no sean de oficina consular y el nombre completo y la categoría de todos los empleados consulares.

2. Las comunicaciones sobre la llegada o la salida definitiva de las personas indicadas en este artículo se hace de conformidad a las reglas existentes en el Estado receptor.

Artículo 5. Los funcionarios consulares deberán ser nacionales del Estado que envía.

Artículo 6. El Estado receptor tomará las medidas necesarias para que los funcionarios consulares puedan desempeñar sus funciones y gocen de los derechos, privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio y en las leyes del Estado receptor.

Artículo 7. 1. Si el jefe de una oficina consular no pudiera ejercer sus funciones o si quedase temporalmente vacante el puesto de jefe de la oficina consular, el Estado que envía podrá habilitar a un funcionario consular de la misma oficina o de otra oficina consular en el Estado receptor, o a uno de los miembros del personal diplomático de su misión diplomática en el Estado receptor, para que actúe provisionalmente como jefe de la oficina consular. El nombre y los apellidos completos de esta persona serán comunicados con antelación a la Secretaría de Relaciones del Estado receptor.

2. Toda persona habilitada para actuar como jefe interino de una oficina consular gozará de los mismos derechos, privilegios e inmunidades que los jefes de oficina consular nombrados con arreglo al artículo 3 del presente Convenio.

3. Cuando un miembro del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía sea designado para actuar como jefe interino de una oficina consular conforme al párrafo 1 del presente artículo, continuará gozando de los privilegios e inmunidades diplomáticos.

Artículo 8. 1. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también al ejercicio de funciones consulares por miembros del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía, el cual deberá comunicar a la Secretaría de Relaciones Exteriores del Estado receptor los

nombres y apellidos completos de los miembros de su personal diplomático que tengan encomendadas funciones consulares.

2. Los privilegios e inmunidades de los miembros de la misión diplomática mencionados en la fracción 1 del presente artículo se regulan de acuerdo con las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961.

Artículo 9. El Estado receptor podrá comunicar al Estado que envía, sin necesidad de exponer los motivos de su decisión, que un funcionario consular es *persona non grata* o que un empleado consular no es aceptable. En ese caso, el Estado que envía retirará a esa persona. Si el Estado que envía se negase a ejecutar o no ejecutase en un plazo razonable las obligaciones que le incumben a tenor de lo dispuesto en este artículo, el Estado receptor podrá dejar de considerar al funcionario o empleado de que se trata como miembro del personal de la oficina consular.

Artículo 10. El Estado receptor deberá facilitar, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la obtención de su territorio, por el Estado que envía, de los locales necesarios para la oficina consular y para el alojamiento de los funcionarios y empleados de la oficina consular, siempre que estos últimos sean nacionales del Estado que envía.

PARTE III. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 11. 1. El escudo del Estado que envía y una placa con el nombre de la oficina consular, en el idioma del Estado que envía y en el del Estado receptor, podrán ser colocados en el edificio en el que se encuentre instalada la oficina consular y también en la puerta de entrada de la oficina consular o cerca de ella.

2. La bandera del Estado que envía podrá ser izada en la oficina consular y en la residencia del jefe de la oficina consular.

3. El jefe de la oficina consular podrá también izar su bandera en sus medios de transporte, cuando éstos se utilicen para asuntos oficiales.

Artículo 12. 1. Los locales utilizados exclusivamente para los fines de una oficina consular, así como el area destinada al servicio de los mismos o de parte de ellos, serán inviolables.

2. Las autoridades del Estado receptor no podrán penetrar en los locales mencionados en el párrafo anterior sin el consentimiento del jefe de la oficina consular, del jefe de la misión diplomática del Estado que envía o de una persona designada por cualquiera de ellos.

3. Las disposiciones de los dos párrafos anteriores serán también aplicables a la residencia del jefe de la oficina consular.

Artículo 13. 1. Los archivos consulares son siempre inviolables dondequiera que se encuentren.

2. Los documentos que no sean oficiales no deberán ser guardados en los archivos consulares.

Artículo 14. 1. La oficina consular podrá utilizar todos los medios ordinarios de comunicación, entre ellos los correos diplomáticos o consulares, la valija diplomática o consular y los mensajes en clave o cifra, para comunicarse

con su Gobierno, con la misión diplomática y los demás consulados del Estado que envía en el Estado receptor. Se aplicarán a la oficina consular las mismas tarifas que a la misión diplomática si se usan los medios ordinarios de comunicación.

2. Solamente con el consentimiento del Estado receptor podrá la oficina consular instalar y utilizar una emisora de radio.

3. La correspondencia oficial de la oficina consular, independientemente de los medios de comunicación utilizados, y las valijas selladas y provistas de las marcas exteriores visibles que comprueben su carácter oficial serán inviolables y no podrán ser abiertas ni retenidas por las autoridades del Estado receptor.

4. La valija consular sólo podrá contener correspondencia y documentos oficiales u objetos destinados exclusivamente al uso oficial.

5. El Estado receptor otorgará a los correos consulares la misma protección que a los correos diplomáticos. Gozarán de inviolabilidad personal y no podrán ser objeto de ninguna forma de detención o arresto.

Artículo 15. 1. Los funcionarios consulares y los empleados consulares, siempre que estos sean nacionales del Estado que envía, gozarán de inmunidad de jurisdicción penal del Estado receptor.

2. Los funcionarios consulares y los empleados consulares, siempre que estos sean nacionales del Estado que envía, gozarán de inmunidad de la jurisdicción del Estado receptor por los actos ejecutados en el ejercicio de funciones oficiales.

3. Los miembros de la familia de un funcionario consular o de un empleado consular que formen parte de su casa y no sean nacionales del Estado receptor gozarán de las inmunidades previstas en este artículo.

4. El Estado que envía podrá renunciar a la inmunidad de la jurisdicción penal de los funcionarios consulares o empleados consulares y de los miembros de sus familias. La renuncia ha de ser siempre expresa.

Artículo 16. 1. Los funcionarios consulares y los empleados de la oficina consular podrán ser llamados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos. Sin embargo, no se podrá aplicar ninguna medida coactiva o sanción a un miembro de la oficina consular que sea nacional del Estado que envía en caso de que se niegue a deponer como testigo.

2. La autoridad que requiera el testimonio deberá evitar que se perturbe el funcionamiento de la oficina consular. Podrá recibir el testimonio del funcionario o empleado consular en su domicilio o en la oficina consular, o aceptar su declaración por escrito, siempre que sea posible.

3. Los funcionarios consulares y los empleados de la oficina consular no estarán obligados a deponer sobre hechos relacionados con el ejercicio de sus funciones. Asimismo, podrán negarse a deponer como expertos respecto de las leyes del Estado que envía.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 de este artículo se aplicarán igualmente a los miembros de las familias de los funcionarios consulares o empleados consulares que formen parte de su casa y no sean nacionales del Estado receptor.

Artículo 17. 1. Los funcionarios consulares estarán exentos del servicio militar y de todo tipo de servicio obligatorio en el Estado receptor.

2. Los empleados consulares que no sean nacionales del Estado receptor y los miembros de las familias de los funcionarios o empleados consulares que formen parte de su casa y no sean nacionales del Estado receptor gozarán también de la exención prevista en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 18. Los funcionarios y empleados consulares y los miembros de sus familias que formen parte de su casa estarán exentos de las obligaciones prescritas por las leyes y reglamentos del Estado receptor relativos al registro de extranjeros, permiso de residencia u otros requisitos similares.

Artículo 19. 1. El Estado receptor eximirá al Estado que envía de toda clase de impuestos y gravámenes por los locales que se destinen exclusivamente para fines consulares, incluyendo las residencias de los funcionarios y empleados consulares.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no serán aplicables a los impuestos y gravámenes que, de acuerdo con las leyes del Estado receptor, estén a cargo de la persona que haya contratado con el Estado que envía o su representante. Tampoco se aplicarán a los derechos que constituyan el pago de servicios particulares prestados.

Artículo 20. Los funcionarios consulares y los empleados consulares que no sean nacionales del Estado receptor estarán exentos en el Estado receptor de toda clase de impuestos y gravámenes sobre los sueldos, salarios u otros emolumentos que devenguen por el ejercicio de sus funciones oficiales.

Artículo 21. 1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, los funcionarios consulares y los empleados consulares que no sean nacionales del Estado receptor estarán exentos de toda clase de impuestos y gravámenes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a:

- a) Los impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y de los servicios;
- b) Los impuestos y gravámenes sobre los bienes inmuebles privados que se encuentren en el territorio del Estado receptor;
- c) Los impuestos y gravámenes sobre ingresos distintos de los mencionados en el artículo 20, que tengan su origen en el Estado receptor;
- d) Los derechos exigibles por determinados servicios prestados;
- e) Los derechos de registro, aranceles judiciales, hipoteca y timbre;
- f) Los impuestos sobre las sucesiones y traslado de dominio exigibles por el Estado receptor en caso de fallecimiento, a reserva de lo dispuesto en el párrafo siguiente.

3. El Estado receptor estará obligado, en caso de defunción de un funcionario consular o de un empleado consular que no sea nacional del Estado receptor o de cualquier miembro de sus familias, siempre que forme parte de su casa y no sea nacional del Estado receptor, a eximir del pago de impuestos sobre la sucesión ni sobre la transmisión de bienes muebles, cuando éstos se encuentren en el Estado receptor como consecuencia directa de haber vivido allí el causante

de la sucesión, en calidad de funcionario o un empleado consular, o de miembro de la familia de un funcionario o un empleado consular.

Artículo 22. 1. Todos los objetos importados exclusivamente para el uso oficial de una oficina consular estarán exentos de derechos aduanales, impuestos y gravámenes conexos, en la misma medida en que esta exención se aplica a los artículos importados para el uso oficial de la misión diplomática del Estado que envía.

2. Los funcionarios consulares y los miembros de sus familias estarán exentos de la inspección aduanera de su equipaje personal y del pago de los derechos de aduana y otros gravámenes sobre los objetos que importen para su uso personal, en la misma medida que los miembros del personal diplomático de la misión diplomática del Estado que envía.

3. Los objetos importados por los empleados consulares y los miembros de sus familias al efectuar su primera instalación en el Estado receptor estarán exentos del pago de derechos de aduana y otros gravámenes, en la misma medida que los miembros del personal administrativo y técnico de la misión diplomática del Estado que envía.

4. Los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán a los gastos de depósito, almacenaje y transporte de los objetos importados.

5. La importación de vehículos de motor se sujetará a lo que dispongan las leyes y reglamentos del Estado receptor respecto de los funcionarios consulares en general.

Artículo 23. Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a quienes este Convenio conceda privilegios e inmunidades estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluyendo las disposiciones relativas a la circulación de vehículos y al seguro de responsabilidad civil por daños causados a terceros por la utilización de vehículos.

Artículo 24. Los privilegios e inmunidades establecidos en el presente Convenio, excepto el párrafo 3 del artículo 16, no serán aplicables a los empleados consulares, a los miembros de la familia de los funcionarios consulares y de los empleados consulares siempre que estos sean nacionales del Estado receptor o residentes permanentes del Estado receptor.

PARTE IV. FUNCIONES CONSULARES

Artículo 25. 1. Los funcionarios consulares podrán ejercer, dentro de los límites de su circunscripción, las funciones enumeradas en este capítulo. Podrán también ejercer otras funciones consulares oficiales, siempre que a ello no se opongan las leyes y reglamentos del Estado receptor.

2. En el ejercicio de sus funciones, los funcionarios consulares podrán dirigirse, por escrito u oralmente, a las autoridades competentes de su circunscripción consular.

Artículo 26. Dentro de los límites de su circunscripción consular, el funcionario consular tendrá derecho a:

- a) Proteger de acuerdo con el presente Convenio los intereses del Estado que envía y de sus nacionales, sean personas físicas o morales, dentro de los límites permitidos por el derecho internacional;

- b) Fomentar el desarrollo de las relaciones comerciales, económicas, culturales y científicas entre el Estado que envía y el Estado receptor, y promover además las relaciones amistosas entre los mismos.

Artículo 27. 1. Dentro de los límites de su circunscripción consular, el funcionario consular tendrá derecho a:

- a) Llevar el registro de los nacionales del Estado que envía y recibir de ellos las declaraciones a que haya lugar conforme a las leyes de nacionalidad del Estado que envía;
- b) Extender pasaportes y documentos de viaje a los nacionales del Estado que envía, renovarlos o modificarlos, y extender visados y otros documentos análogos;
- c) Registrar los nacimientos y las defunciones de nacionales del Estado que envía ocurridos en el Estado receptor;
- d) Registrar los matrimonios o divorcios efectuados de conformidad con las leyes del Estado receptor, cuando por lo menos una de las personas que contraigan matrimonio u obtengan el divorcio sea nacional del Estado que envía;
- e) Recibir declaraciones concernientes a las relaciones familiares de los nacionales del Estado que envía, cuando sean necesarias conforme con las leyes de dicho Estado, siempre que no estén prohibidas por las leyes del Estado receptor.

2. Nada de lo dispuesto en los apartados c), d) y e) del párrafo 1 liberará a las personas interesadas de las obligaciones que les impongan las leyes del Estado receptor de hacer las declaraciones o registros correspondientes.

3. Dentro de los límites de su circunscripción consular, el funcionario consular tendrá asimismo derecho a ejecutar actos notariales, legalizar, autenticar o certificar firmas o documentos o traducciones de documentos, en todos aquellos casos en que tales servicios sean solicitados por un nacional del Estado que envía, cuando el documento esté destinado a producir efectos fuera del Estado receptor, o por una persona de cualquier nacionalidad, cuando el documento esté destinado a producir efectos en el Estado que envía o conforme a la legislación de dicho Estado.

4. Las disposiciones del párrafo 3 en ningún caso serán aplicables a los actos jurídicos destinados a crear, transmitir o extinguir derechos sobre bienes inmuebles situados en el Estado receptor.

5. La oficina consular podrá percibir en el Estado receptor los derechos consulares de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado que envía. Las cantidades percibidas por ese concepto estarán exentas de todo impuesto en el Estado receptor.

Artículo 28. Las autoridades del Estado receptor reconocerán la validez de los actos y documentos a que se refiere el párrafo 3 del artículo 27, cuando hayan sido formulados o certificados por el funcionario consular y estén autorizados con su sello oficial, así como extractos y traducciones de dichos actos y documentos debidamente certificados y autorizados con el sello oficial, a condición de que tales actos o documentos hayan sido extendidos u otorgados de acuerdo con las leyes y reglamentos del Estado receptor.

Artículo 29. Cuando las autoridades competentes del Estado receptor tengan información sobre la muerte de un nacional del Estado que envía, la comunicarán a la oficina consular que corresponda.

Artículo 30. 1. Las autoridades competentes del Estado receptor comunicarán a la oficina consular la iniciación de cualquier juicio sucesorio en el que aparezca como heredero un nacional del Estado que envía que no resida en el Estado receptor y no tenga representantes en él.

2. El funcionario consular podrá dirigirse a las autoridades competentes del Estado receptor a fin de solicitar que se tomen, de acuerdo con las leyes de dicho Estado, las medidas necesarias para la protección y administración de los bienes pertenecientes a la sucesión de un nacional del Estado que envía, que se encuentren en el Estado receptor, y que se le comuniquen dichas medidas en caso de que ya hubieran sido tomadas.

3. El funcionario consular, ya sea personalmente o por conducto de un representante, podrá cooperar a la ejecución de las medidas previstas en el párrafo 2.

4. Si, terminado el juicio sucesorio, los bienes muebles o el precio obtenido por la venta de los bienes muebles o inmuebles de la sucesión tienen que ser entregados a un heredero o legatario que sea nacional del Estado que envía, que no resida en el Estado receptor y no haya designado representante, tales bienes o el precio de su venta serán entregados a la oficina consular del Estado que envía a condición de que:

- a) Estén pagadas o garantizadas las deudas que sean a cargo de la sucesión y que hayan sido registradas dentro del plazo establecido en las leyes del Estado receptor;
- b) Estén pagados o garantizados los impuestos relacionados con la sucesión.

5. En caso de fallecimiento de un nacional del Estado que envía, ocurrido en el curso de un viaje, siempre que no tuviera su residencia en el Estado receptor, y no tenga representante en él, sus objetos personales, dinero y valores que llevare consigo serán entregados a la oficina consular, mediante la simple extensión de un recibo.

6. La exportación de los bienes señalados en los párrafos 4 y 5 o la situación al extranjero de las sumas obtenidas por su venta se ajustará a lo que dispongan las leyes del Estado receptor.

Artículo 31. 1. El funcionario consular podrá someter a la consideración de los tribunales u otras autoridades competentes los nombres de personas idóneas para ser nombradas tutores o curadores de nacionales del Estado que envía, o de sus bienes cuando tal designación fuere necesaria, conforme a las leyes del Estado receptor.

2. Si el tribunal u otra autoridad competente considera que la persona propuesta es inaceptable por algún motivo, el funcionario consular podrá proponer otro candidato.

Artículo 32. 1. El funcionario consular tendrá derecho, dentro de los límites de su circunscripción consular, a entrevistarse y comunicarse con cualquier nacional del Estado que envía, aconsejarle y prestarle toda clase de ayuda, incluyendo, en caso necesario, la adopción de medidas para prestarle asistencia jurídica.

2. El Estado receptor no limitará en forma alguna la comunicación de un nacional del Estado que envía con la oficina consular y su acceso a la oficina consular.

3. Las autoridades competentes del Estado receptor deberán informar inmediatamente a la oficina consular competente del Estado que envía cuando un nacional de este Estado sea arrestado o detenido de cualquier forma.

4. El funcionario consular tendrá derecho de comunicarse y visitar al nacional de Estado que envía que se halle arrestado, detenido o preso en cumplimiento de una sentencia.

5. Las prerrogativas a las que se refiere el párrafo 4 del presente artículo se ejercerán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado receptor, debiendo entenderse, sin embargo, que dichas leyes y reglamentos no impedirán que tengan pleno efecto tales prerrogativas.

Artículo 33. 1. El funcionario consular tendrá derecho a prestar toda clase de ayuda y cooperación a un buque del Estado que envía surto en puerto u otro lugar de anclaje dentro de los límites de su circunscripción consular.

2. El funcionario consular podrá subir a bordo del buque tan pronto como esté autorizada la libre comunicación con tierra y el capitán del buque, y los miembros de la tripulación podrán comunicarse con el funcionario consular.

3. El funcionario consular podrá recurrir a la ayuda de las autoridades competentes del Estado receptor para resolver cualquier problema que surja en el cumplimiento de sus funciones respecto de los buques del Estado que envía, del capitán y de los miembros de la tripulación de uno de esos buques.

Artículo 34. Dentro de los límites de su circunscripción consular, el funcionario consular podrá:

- a) Sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, investigar cualquier accidente ocurrido en un buque del Estado que envía durante la navegación, interrogar al capitán y a cualquier miembro de la tripulación del buque, examinar la documentación del buque, tomar informes con respecto al viaje y destino del buque y, en general, facilitar la entrada, salida y permanencia del buque en el puerto;
- b) Dar los pasos necesarios para la contratación y separación del capitán o de cualquier miembro de la tripulación, si a ello no se oponen las leyes del Estado receptor;
- c) Sin perjuicio de las facultades de las autoridades del Estado receptor, resolver las disputas que se susciten entre el capitán y los miembros de la tripulación, incluyendo las relativas a salarios y contratación de servicios en la medida en que esté autorizado para ello por las leyes del Estado que envía;
- d) Arreglar todo lo conducente para el tratamiento en un hospital o la repatriación del capitán o de miembros de la tripulación del buque;
- e) Recibir, extender o legalizar cualquier declaración u otro documento que prescriban las leyes del Estado que envía respecto de los buques.

Artículo 35. 1. Cuando los tribunales u otras autoridades competentes del Estado receptor tengan intención de tomar medidas coactivas o practicar una investigación oficial a bordo de un buque del Estado que envía, deberán dar aviso al funcionario consular que corresponda. A menos que sea imposible por causa de

urgencia, el aviso se dará con la anticipación debida a fin de que el funcionario consular pueda estar presente. En caso de ausencia del funcionario consular, a petición suya, las autoridades del Estado receptor le proporcionarán una información completa de lo sucedido.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo se aplicarán también en el caso de que el capitán o miembros de la tripulación del buque hayan de ser interrogados en tierra por las autoridades del Estado receptor.

3. Las disposiciones de este artículo no se aplicarán, sin embargo, a las inspecciones reglamentarias por las autoridades del Estado receptor que se relacionen con asuntos aduanales, de sanidad o de migración.

Artículo 36. 1. Si un barco del Estado que envía naufraga, encalla, es arrojado a la costa o sufre cualquier otra avería en aguas del Estado receptor, o si cualquier objeto que forme parte de la carga de un buque averiado de un tercer Estado y sea propiedad de un nacional del Estado que envía es encontrado en la costa o cerca de la costa del Estado receptor o es llevado a un puerto de ese Estado, las autoridades competentes del Estado receptor darán aviso lo más pronto posible al funcionario consular. Dichas autoridades darán también aviso de las medidas tomadas para salvar las vidas de las personas y para la conservación del buque, del cargamento u otros bienes que acarree y de los artículos pertenecientes al buque o que formen parte de su cargamento pero que se hayan separado de él.

2. El funcionario consular podrá prestar toda clase de ayuda al buque, a los pasajeros y a la tripulación. Con este fin podrá pedir la cooperación de las autoridades del Estado receptor.

3. Si el dueño o los agentes de éste o los aseguradores respectivos, o el capitán de la nave averiada, no están en aptitud de hacer los arreglos conducentes, se considerará que el funcionario consular queda facultado para hacer, en nombre del dueño, los mismos arreglos que el mismo dueño hubiese hecho en lo concerniente a lo que se disponga acerca del buque o de su cargamento conforme a lo que señalen las leyes del Estado receptor.

4. Las disposiciones del párrafo 3 se aplicarán también a cualquier objeto que forme parte del cargamento del buque y sea propiedad de un nacional del Estado que envía.

5. Las autoridades del Estado receptor no cobrarán derechos aduanales ni otros derechos de importación por la internación del cargamento, de las provisiones, del equipo, de los pertrechos o de los artículos que acarree el buque averiado o que formen parte del mismo a menos que sean llevados a tierra para su respectivo consumo o aprovechamiento en el Estado receptor. Las autoridades del Estado receptor podrán, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, exigir el depósito de dichas mercancías o una fianza como medida protectora de los intereses fiscales.

6. Si un objeto que forme parte del cargamento de un buque averiado de un tercer Estado y sea propiedad de un nacional del Estado que envía es encontrado en la costa o cerca de la costa del Estado receptor y es llevado a un puerto de ese Estado y si el dueño del objeto o sus agentes o los aseguradores respectivos o el capitán del buque averiado no están en aptitud de tomar las medidas necesarias para conservarlo o disponer de él, se considerará que el funcionario consular quedó autorizado para tomar, en nombre del dueño, las mismas medidas que el propio dueño hubiera podido tomar con esos fines.

Artículo 37. Los artículos 33 a 36 se aplicarán también, en lo conducente, a las aeronaves civiles.

PARTE V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 38. 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de instrumentos de ratificación, el cual se llevará a cabo en la ciudad de México.

2. El presente Convenio permanecerá en vigor cinco años. En caso de que ninguna de las dos Altas Partes Contratantes notifique a la otra, por lo menos doce meses antes de que expire el mencionado plazo de cinco años, su intención de darla por terminada, este Convenio continuará en vigor hasta doce meses después de la fecha en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes comunique a la otra su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio, hecho en dos originales, uno en español y el otro en ruso, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Moscú, a los 18 días del mes de mayo de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andrei Andreevich Gromyko—Signé par Andrei Andreevitch Gromyko.

² Signed by Santiago Roel García—Signé par Santiago Roel García.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Mexican States,

Desirous of strengthening the friendly relations existing between their two countries and regulating their consular relations with a view to facilitating the protection of the interests of their two States and of their citizens,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

The Government of the United Mexican States: Santiago Roel García, Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States,

who have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1. In this Convention the terms mentioned hereunder shall have the following meaning:

(a) The term “consular post” means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) The term “consular district” means the territory within which a consular establishment performs its consular functions;

(c) The term “head of consular post” means the consular officer who is in charge of a consular post;

(d) The term “consular officer” means any person, including a head of consular post, entrusted with the performance of consular functions. The term shall also include persons attached to the consular post for training in the consular service;

(e) The term “employee of a consular post” means a person performing administrative, technical, or service functions in a consular post;

(f) The term “ship” of the sending State means any ship flying the flag of that State, except for ships of war.

SECTION II. OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENT AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be opened in the territory of the receiving State only with that State’s consent.

¹ Came into force on 9 August 1979, i.e., on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 10 July 1979, in accordance with article 38(1).

2. The seat of the consular post, its classification and its district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Before the appointment of the head of a consular post, the sending State shall obtain through the diplomatic channel the approval of the receiving State to such appointment.

2. On receipt of the consent referred to in the previous paragraph, the diplomatic mission of the sending State shall send to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the commission of appointment or other similar document testifying to the appointment of the head of a consular post, which shall mention the full name of the head of the consular post, his citizenship and rank, the consular district and the seat of the consular post.

3. The head of the consular post may begin to perform his duties after the receiving State has issued an exequatur to him.

4. Pending the issue of the exequatur, the head of the consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions. In that case the provisions of this Convention shall apply.

Article 4. 1. The sending State shall inform the receiving State in advance of the full name, rank and position of all consular officers, other than the head of a consular post, and the full name and position of all employees of consular post.

2. Notice of the arrival and final departure of any of the persons referred to in this article shall be given in accordance with the existing regulations of the receiving State.

Article 5. Only citizens of the sending State may be appointed consular officers.

Article 6. The receiving State shall take all necessary measures to enable consular officers to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for by this Convention and the legislation of the receiving State.

Article 7. 1. If the head of the consular post is unable to perform his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may empower a consular officer of the given consular post or of another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to perform on a provisional basis the functions of head of the consular post. The full name of such person shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. Any person empowered to perform on a provisional basis the duties of head of a consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities as apply to heads of consular posts appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is appointed on a provisional basis to the position of head of consular post in accordance with paragraph 1 of this article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 8. 1. The provisions of this Convention shall also apply to the performance of consular functions by members of the diplomatic staff of the

diplomatic mission of the sending State, which shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the full names of the members of its diplomatic staff who are empowered to perform consular functions.

2. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph 1 of this article shall be governed by the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.¹

Article 9. The receiving State may notify the sending State, without having to explain its decision, that a consular officer or employee of a consular post is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned. If the sending State refuses to fulfil or does not within a reasonable period of time fulfil its obligations under the provisions of this article, the sending State may refuse to recognize the person concerned as a consular officer or employee of a consular post.

Article 10. The receiving State, in accordance with its laws and regulations, shall assist the sending State to acquire in its territory buildings or parts of buildings for its consular post and residential accommodation for its consular officers and for its employees of consular posts, provided that the latter persons are citizens of the sending State.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 11. 1. The national coat of arms of the sending State and the name-plate of the consular post, in the language of that State and in the language of the receiving State, may be displayed on the building where the consular post is located and on or near the door of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the consular post and on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may also display the flag on his means of transportation, when used on official business.

Article 12. 1. The buildings or parts of buildings exclusively used for the purposes of the consular post as well as the plots of land attached thereto shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State may not enter the buildings, parts of buildings and plots of land referred to in the previous paragraph without the permission of the head of the consular post or the chief of the diplomatic mission of the sending State, or of a person empowered by one of them to grant such permission.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to the residence of the head of the consular post.

Article 13. 1. Consular archives and documents shall be inviolable at all times and in all places.

2. Non-official documents must not be held together with consular archives.

Article 14. 1. The consular post shall have the right to use all normal means of communication, diplomatic and consular couriers, cipher and code, in order to communicate with its Government and with the diplomatic mission and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

other consular posts of the sending State in the receiving State. For the use of normal means of communication, the consular post shall be charged the same rates as those which apply to a diplomatic mission.

2. A consular post may establish or use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

3. The official correspondence of a consular post, irrespective of the means of communication used, and sealed bags having external visible marks indicating their official character, shall be inviolable and shall not be opened or detained by the authorities of the receiving State.

4. The consular bag may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The receiving State shall provide the same protection for consular couriers as for diplomatic couriers. They shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

Article 15. 1. Consular officers and employees of a consular post who are citizens of the sending State shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State.

2. Consular officers and employees of a consular post who are citizens of the sending State shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in matters relating to their official functions.

3. The members of the family of a consular officer or employee of a consular post living with him who are not citizens of the receiving State shall enjoy the immunity provided for in this article.

4. The sending State may waive the immunity from criminal jurisdiction of consular officers or employees of a consular post and members of their families. The waiver must always be express.

Article 16. 1. Consular officers and employees of consular posts may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. However, no coercive measure or penalty may be applied to consular officers or consular employees who are citizens of the sending State if they decline to attend as witnesses.

2. The authorities of the receiving State requiring the evidence shall take steps to avoid interference in the work of the consular post. They may, where possible, take the evidence of a consular officer or employee of a consular post at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Consular officers and employees of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the performance of their functions. They shall also be entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall apply equally to the members of the families of consular officers and employees of consular posts living with them who are not citizens of the receiving State.

Article 17. 1. Consular officers are absolved from military service and from any other form of obligatory service in the receiving State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to employees of a consular post who are not citizens of the receiving State and to members of

the families of consular officers and employees of consular posts living with them who are not citizens of the receiving State.

Article 18. Consular officers and employees of consular posts and members of their families living with them are absolved from requirements under the laws and regulations of the receiving State in regard to alien registration, residence permits and other similar requirements.

Article 19. 1. The receiving State shall exempt the sending State from all forms of taxes and dues on buildings or parts of buildings intended exclusively for consular use, including the living quarters of consular officers and employees of a consular post.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to the dues and taxes payable under the law of the receiving State by a person who has concluded a contract with the sending State or by a person acting on his behalf.

This exemption shall not apply to payment for specific services rendered.

Article 20. Consular officers and employees of a consular post who are not citizens of the receiving State shall be exempt in the receiving State from any form of taxes or dues on their pay, salary or other remuneration for the official duties performed by them.

Article 21. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, consular officers and employees of consular posts who are not citizens of the receiving State shall be exempt from all forms of taxes and dues.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Taxes and dues on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Taxes and dues on income not referred to in article 20 which is received in the receiving State;
- (d) Charges levied for specific services rendered;
- (e) Registration or court fees, mortgage dues and stamp duties;
- (f) Inheritance duties and duties on transfer of property levied by the receiving State in the event of death, subject to the provisions of the following paragraph.

3. In the event of death of a consular officer or an employee of a consular post or of a member of his family who was living with him and remains in the receiving State after his death, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of movable property, provided that the deceased was not a citizen of the receiving State and the presence of the property in that State was due solely to the presence there of the deceased in his capacity as a consular officer or employee of a consular post or as a member of the family of such an officer or employee.

Article 22. 1. All articles imported solely for the official use of a consular post shall be exempt from customs duties, taxes and related charges to the same extent as such exemption applies to articles imported for official use of the diplomatic mission of the sending State.

2. Consular officers and members of their families shall be accorded the same exemption from customs inspection of their personal baggage and payment of customs dues and other taxes on articles imported for their personal use as is accorded to the personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. Articles imported by employees of a consular post and members of their families arriving for the first time in the receiving State shall be accorded the same exemption from customs and other dues as is accorded to the administrative and technical personnel of the diplomatic mission of the sending State.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to the payment of deposits or to payment for the storage and cartage of imported articles.

5. The import of motor vehicles shall be governed by the laws and regulations of the receiving State applicable to consular officers.

Article 23. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons to whom this Convention accords such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, including the provisions governing traffic and third-party insurance in respect of civil liability for damage resulting from the operation of means of transport.

Article 24. The privileges and immunities provided for in this Convention, except for article 16, paragraph 3, shall not apply to employees of a consular post or to members of the families of consular officers and employees of a consular post if they are nationals of the receiving State or have permanent residence there.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. 1. Consular officers shall have the right to perform the functions indicated in this section within the limits of the consular district. Consular officers may in addition perform other official consular functions, provided that they are consistent with the laws and regulations of the receiving State.

2. In the performance of their functions consular officers may communicate in writing or orally with the competent authorities of their consular district.

Article 26. Within the limits of his consular district a consular officer shall have the right:

- (a) To defend, in accordance with the provisions of this Convention, the interests of the sending State and its citizens (physical and juridical persons) to the extent permitted by international law;
- (b) To promote the development of trade, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and to promote the development of friendly relations between them.

Article 27. 1. Within the limits of his consular district a consular officer shall have the right:

- (a) To receive any applications required by the laws of the sending State on questions concerning citizenship and to maintain a register of the citizens of the sending State;

- (b) To issue passports and travel documents to citizens of the sending State, to renew them and make changes in them, and to issue visas and other similar documents;
- (c) To register and receive communications about births and deaths of citizens of the sending State which take place in the receiving State;
- (d) To maintain a register of marriages and divorces concluded in accordance with the laws of the receiving State, if at least one of the persons concerned in the marriage or divorce is a citizen of the sending State;
- (e) To receive applications concerning family relations of the citizens of the sending State when this is required by the laws of the sending State, provided that such applications are not contrary to the laws of the receiving State.

2. The provisions of subparagraphs (c), (d) and (e)¹ of paragraph 1 of this article shall not exempt the persons concerned from the requirements of the laws of the receiving State.

3. Within the limits of his consular district, a consular officer shall also have the right to execute notarial deeds and to authenticate, certify, and attest signatures, documents or translations of documents in all cases in which such services are requested by citizens of the sending State, when the document is intended for use outside the receiving State, or by a person of any nationality when the document is intended for use in the sending State or in accordance with the laws of that State.

4. The provisions of paragraph 3 shall in no case be applied to legal documents establishing, transferring or revoking an entitlement to immovable property in the receiving State.

5. A consular post may receive in the receiving State consular fees in accordance with the laws and regulations of the sending State, and the amounts so received shall be exempt from all taxes of the receiving State.

Article 28. The authorities of the receiving State shall recognize the validity of the deeds and documents referred to in article 27, paragraph 3, if they were drawn up or attested by a consular officer and bearing the official seal, as well as of transcriptions and translations from such deeds and documents duly attested and bearing the official seal, provided that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

Article 29. If the competent authorities of the receiving State have information about the death of a citizen of the sending State they shall communicate this information to the consular post concerned.

Article 30. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform the consular post about the opening of any succession in that State where the heir is a citizen of the sending State who is not resident in the receiving State and has no representative there.

2. A consular officer may request the competent authorities of the receiving State to take the necessary action, in accordance with the laws of the receiving State, to maintain and manage property left in the receiving State to a citizen of the sending State and to inform the consular officer of any such measures which they have already taken.

¹ This subparagraph is mentioned only in the Spanish authentic text.

3. A consular officer may, directly or through his representative, furnish assistance in carrying out the measures provided for in paragraph 2.

4. If, on completion of the formalities associated with succession in the receiving State, any movable property or the proceeds of the sale of inherited movable or immovable property are to be transferred to an heir who is a citizen of the sending State and who is not living in the receiving State and has not appointed a representative, such property or the proceeds of its sale shall be transferred to the consular establishment of the sending State provided that:

(a) Payment has been made or guaranteed with respect to any debts with which the inheritance is encumbered if they have been declared within the time-limit established by the laws of the receiving State;

(b) Payment has been made or guaranteed with respect to any inheritance taxes.

5. If a citizen of the sending State dies while travelling in the receiving State, his personal effects, money and valuables shall be handed over to the consular post without formality, provided that he did not have a residence in the receiving State and has no representative there.

6. The export of the property referred to in paragraphs 4 and 5 of this article or the transfer abroad of the proceeds of its sale shall be carried out in accordance with the laws of the receiving State.

Article 31. 1. A consular officer may propose to a court or other competent authority the names of appropriate persons for appointment as guardians or trustees in respect of a citizen of the sending State or his property, if such appointment is required by the laws of the receiving State.

2. If the court or other competent authority finds that the person proposed is unacceptable for any reason, the consular officer may propose a new candidate.

Article 32. 1. A consular officer shall have the right within the limits of his consular district to interview and communicate with any citizen of the sending State and to give him advice and every assistance, including, if necessary, the provision of legal aid.

2. The receiving State shall not limit in any way communication by a citizen of the sending State with the consular post or his access thereto.

3. Where a citizen of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular post of the sending State immediately.

4. A consular officer shall have the right to visit and communicate with a citizen of the sending State who has been arrested, detained or imprisoned by sentence of a court.

5. The rights referred to in paragraph 4 shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 33. 1. A consular officer shall have the right to render all help and assistance to a ship of the sending State standing in port or at any other place of anchorage within the limits of his consular district.

2. A consular officer may board a ship as soon as the ship is allowed to establish free contact with the shore, and the captain of the ship and the members of the crew may communicate with the consular officer.

3. A consular officer may approach the proper authorities of the receiving State for help in matters concerning the performance of his functions with respect to ships of the sending State and to the captain and members of the crew of any such ship.

Article 34. Within the limits of his consular district a consular officer may:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, investigate any incident taking place during the course of voyage of a ship of the sending State, question the captain and any member of the crew of such a ship, verify the documents of the ship, take statements concerning the voyage of the ship and its destination, and also assist the entry and exit of the ship into and from port and its lying at anchor in the port;
- (b) Take any necessary action to recruit or dismiss a captain or any member of a crew, provided that this is consistent with the laws of the receiving State;
- (c) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, resolve disputes between the captain and members of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service, provided that such action is consistent with the laws of the sending State;
- (d) Take any measures for the hospitalization or repatriation of the captain or any member of the crew of the ship;
- (e) Receive, draw up or attest any declaration or other document concerning ships provided for by the laws of the sending State.

Article 35. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or conduct any official investigation on board a vessel of the sending State, they shall so notify the appropriate consular officer. Except in cases where this is not possible because of the urgency of the matter, such notification shall be given in good time so as to enable the consular officer to be present when these measures are taken. If the consular officer is not present, the authorities of the receiving State shall provide him, at his request, with a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where the captain or a member of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the authorities of the receiving State.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to normal customs, health or passport inspections carried out by the authorities of the receiving State.

Article 36. 1. If a ship of the sending State suffers shipwreck, runs aground, is swept ashore, or suffers any other accident in the waters of the receiving State, or if any articles belonging to a citizen of the sending State being a part of the cargo of a ship of a third State which has met with an accident are found on or near the shore of the receiving State or are conveyed to its port, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, inform a consular officer. They shall also inform him about the measures which have been taken for rescuing persons and preserving the ship, the cargo and other property on board the ship, and articles forming part of the ship or its cargo which have been separated from the ship.

2. The consular officer may render all assistance to such a ship, its passengers and crew. For this purpose, he may seek the co-operation of the authorities of the receiving State.

3. If the owner of a ship, his agents or insurers, or the captain of a ship which has suffered an accident is not in a position to take appropriate steps to repair the ship, the consular officer shall be regarded as empowered to take on behalf of the owner of the ship the same steps as the owner himself may take with respect to the ship and its cargo, provided that such steps are consistent with the laws of the receiving State.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply also to any article which is part of the cargo of a ship and belongs to a citizen of the sending State.

5. No customs duties or charges shall be levied in the receiving State against a ship-wrecked vessel, its cargo, equipment and stores, or articles and property saved at sea, provided that they are not imported for commercial purposes and are not intended for any other use or consumption in the receiving State.

The competent authorities of the receiving State may, in accordance with the laws and regulations of that State, require the surrender of such articles into safekeeping or the payment of a deposit in order to protect the taxation interests of the receiving State.

6. If any article which is part of the cargo of a ship of a third State which has met with an accident is the property of a citizen of the sending State and is found on shore or near the shore of the receiving State or is carried into the port of that State, and neither the owner of the article, his agents or insurers, nor the captain of the ship which has met with an accident is in a position to take the necessary steps for its safe custody or disposal, the consular officer shall be regarded as empowered to take on behalf of the owner of the ship the same steps as the owner himself may take for these purposes.

Article 37. Articles 33 to 36 shall apply *mutatis mutandis* also to civil aircraft.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 38. 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Mexico City as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force for a period of five years. Unless one of the two High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party 12 months before the expiry of that five-year period of its intention to terminate the Convention, the Convention shall remain in force until the expiry of 12 months from the day on which one of the High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 18 May 1978, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[ANDREI ANDREEVICH GROMYKO]

For the Government
of the United Mexican States:

[SANTIAGO ROEL GARCÍA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis du Mexique,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de régler leurs relations dans le domaine consulaire pour faciliter la protection des intérêts des deux États et ceux de leurs ressortissants,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Andreï Andreevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique : Santiago Roel García, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-après :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires ;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend du fonctionnaire chargé de diriger le poste consulaire ;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire pour être formées à la carrière de fonctionnaire consulaire ;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat ;

f) L'expression « navire de l'État d'envoi » s'entend de tout navire qui bat pavillon de l'État d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

¹ Entrée en vigueur le 9 août 1979, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 10 juillet 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 38

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que la personne désignée a l'agrément de l'Etat de résidence en tant que chef de poste consulaire.

2. Lorsque l'agrément visé au paragraphe précédent a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi fait parvenir au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un document analogue relatif à la nomination du chef de poste consulaire. La lettre de provision ou le document indique les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire est admis à exercer ses fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur*.

4. En attendant de lui accorder l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut admettre à titre provisoire le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention lui sont applicables.

-Article 4. 1. L'état d'envoi notifie dûment à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms, le grade et la classe de tous les fonctionnaires consulaires autres que le chef du poste consulaire, et les nom et prénoms et la classe de tous les employés consulaires.

2. Les communications sur l'arrivée ou le départ définitif des personnes visées dans le présent article doivent être conformes aux dispositions en vigueur dans l'Etat de résidence.

Article 5. Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 6. L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat d'exercer les fonctions de chef de poste consulaire à titre provisoire. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués à l'avance au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence.

2. Toute personne habilitée à exercer les fonctions de chef intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que les chefs de poste consulaire nommés conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi désigné pour exercer les fonctions de chef intérimaire d'un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 8. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également à l'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, qui doit communiquer au Ministère des relations extérieures de l'Etat de résidence les nom et prénoms des membres de son personnel diplomatique chargés de fonctions consulaires.

2. Les privilèges et immunités des membres de la mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article sont régis conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961¹.

Article 9. L'Etat de résidence peut, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé du poste consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler la personne en cause. Lorsque l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de l'obligation prévue dans le présent article ou ne s'y conforme pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître au fonctionnaire consulaire ou à l'employé consulaire en cause la qualité de membre du personnel du poste consulaire.

Article 10. L'Etat de résidence doit, conformément à ses lois et règlements, aider l'Etat d'envoi à se procurer sur son territoire les locaux nécessaires au poste consulaire et au logement des fonctionnaires et employés du poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 11. 1. Un écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une plaque désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, ainsi que sur la porte d'entrée du poste consulaire ou près de celle-ci.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble qui abrite les locaux du poste consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise pour l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 12. 1. Les locaux utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ainsi que le terrain destiné entièrement ou en partie au service du poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux mentionnés dans le paragraphe précédent sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

3. Les dispositions des deux paragraphes précédents sont également applicables à la résidence du chef du poste consulaire.

Article 13. 1. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

2. Les documents non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 14. 1. Le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, dont les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages codés ou chiffrés, pour communiquer avec son gouvernement, la mission diplomatique et les autres consulats de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. Lorsqu'il emploie les moyens ordinaires de communications, le poste consulaire acquitte les mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. Un poste émetteur radio ne peut être installé et utilisé qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

3. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées et portant des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être ni ouvertes ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

4. La valise consulaire ne peut contenir que de la correspondance et des documents officiels ou des objets destinés exclusivement à l'usage officiel.

5. L'Etat de résidence accorde aux courriers consulaires la même protection qu'aux courriers diplomatiques. Ces courriers jouissent de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui sont ressortissants de leur Etat d'envoi jouissent de l'immunité de juridiction pénale à l'égard de l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence pour les actes exécutés dans l'exercice de fonctions officielles.

3. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui vivent à leur foyer et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence jouissent des immunités prévues dans le présent article.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction pénale des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés du poste consulaire peuvent être appelés à comparaître comme témoins au cours de procédures judiciaires ou administratives. Toutefois, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut être appliquée à un membre du poste consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi qui refuserait de témoigner.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de perturber le fonctionnement du poste consulaire. Elle peut recueillir le témoignage du fonctionnaire ou de l'employé consulaire à son domicile ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3. Les fonctionnaires consulaires et les employés du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions. De même, ils peuvent refuser de témoigner en qualité d'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont applicables également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des

employés consulaires qui vivent à leur foyer et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts de service militaire et de tout type de service obligatoire dans l'Etat de résidence.

2. Les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et les membres de la famille des fonctionnaires ou employés consulaires vivant à leur foyer et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence jouissent également de l'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 18. Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour ou autre prescription similaire.

Article 19. 1. L'Etat de résidence exempte l'Etat d'envoi de tout impôt ou taxe quelle qu'en soit la nature en ce qui concerne les locaux destinés exclusivement à des fins consulaires, y compris la résidence des fonctionnaires et employés consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux impôts et taxes qui, conformément aux lois de l'Etat de résidence, sont à la charge de la personne qui a conclu un contrat avec l'Etat d'envoi ou son représentant.

Ces dispositions ne sont pas non plus applicables aux droits acquittés en rémunération de prestations de services particuliers.

Article 20. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe, quelle qu'en soit la nature, sur les salaires, les traitements ou autres émoluments qu'ils perçoivent pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 21. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence sont exempts de tout impôt et taxe, quelle qu'en soit la nature.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts indirects qui sont normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services ;
- b) Aux impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence ;
- c) Aux impôts et taxes sur les revenus autres que ceux mentionnés à l'article 20, qui ont leur source dans l'Etat de résidence ;
- d) Aux droits exigibles au titre de certains services rendus ;
- e) Aux droits d'enregistrement, frais de justice, droits d'hypothèque et de timbre ;
- f) Aux droits de succession et de mutation que perçoit l'Etat de résidence en cas de décès, sous réserve de la disposition du paragraphe suivant.

3. L'Etat de résidence est tenu, en cas de décès d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence ou de tout membre de sa famille vivant à son foyer et qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, d'exempter du paiement des droits de succession et de mutation des biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement au fait que le défunt s'y trouvait en tant que fonctionnaire ou employé consulaire, ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire.

Article 22. 1. Tous les objets importés exclusivement pour l'usage officiel d'un poste consulaire sont exempts de tous droits de douane, impôts et autres taxes connexes, dans les mêmes conditions que les articles importés destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille sont exemptés de la visite douanière de leurs bagages personnels et du paiement des droits de douane et autres taxes sur les objets qu'ils importent pour leur usage personnel, dans les mêmes conditions que les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Les objets importés par les employés consulaires et les membres de leur famille lors de leur première installation dans l'Etat de résidence sont exemptés du paiement des droits de douane et autres taxes, dans les mêmes conditions que les membres du personnel administratif et technique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas applicables aux frais de dépôt, d'entreposage et de transport des objets importés.

5. L'importation de véhicules à moteur est soumise aux dispositions des lois et règlements de l'Etat de résidence à l'égard des fonctionnaires consulaires en général.

Article 23. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les dispositions relatives à la circulation des véhicules et à l'assurance responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers par l'utilisation de véhicules.

Article 24. Les privilèges et immunités prévus dans la présente Convention, à l'exception du paragraphe 3 de l'article 16, ne sont pas applicables aux employés consulaires, aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou résident en permanence dans l'Etat de résidence.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, dans les limites de leur circonscription, les fonctions énumérées dans le présent titre. Ils peuvent exercer d'autres fonctions consulaires officielles si ces fonctions ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de leur circonscription consulaire.

Article 26. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Protéger, conformément à la présente Convention, les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales, dans les limites autorisées par le droit international ;
- b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, ainsi que promouvoir les relations amicales entre les deux Etats.

Article 27. 1. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi et recevoir toutes leurs déclarations requises conformément aux lois sur la nationalité de l'Etat d'envoi ;
- b) Délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, les proroger ou les modifier, et accorder des visas et autres documents analogues ;
- c) Enregistrer les naissances ou les décès de ressortissants de l'Etat d'envoi survenus dans l'Etat de résidence ;
- d) Enregistrer les mariages contractés ou les divorces prononcés conformément aux lois de l'Etat de résidence lorsqu'au moins une des personnes qui contracte mariage ou obtient le divorce est ressortissant de l'Etat d'envoi ;
- e) Recevoir des déclarations concernant les relations familiales des ressortissants de l'Etat d'envoi, quand lesdites déclarations sont nécessaires conformément aux lois dudit Etat, sous réserve qu'elles ne soient pas interdites par les lois de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions des alinéas *c*, *d* et *e*¹ du paragraphe 1 ne dispensent pas les intéressés des obligations que leur imposent les lois de l'Etat de résidence de faire les déclarations ou enregistrements correspondants.

3. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est également habilité à exécuter des actes notariés, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents ou des traductions de documents, dans tous les cas où de tels services sont demandés par un ressortissant de l'Etat d'envoi lorsque le document est destiné à produire ses effets à l'extérieur de l'Etat de résidence, ou par toute autre personne quelle que soit sa nationalité lorsque le document est destiné à produire ses effets dans l'Etat d'envoi ou conformément à la législation dudit Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne sont en aucun cas applicables aux actes juridiques destinés à créer, à transmettre ou à supprimer des droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence.

5. Le poste consulaire peut percevoir dans l'Etat de résidence les droits consulaires conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi. Les montants perçus à ce titre sont exemptés de tout impôt dans l'Etat de résidence.

Article 28. Les autorités de l'Etat de résidence reconnaissent la validité des actes et documents visés au paragraphe 3 de l'article 27 lorsqu'ils ont été établis

¹ Cet alinéa n'est mentionné que dans le texte authentique espagnol.

ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et sont autorisés avec son sceau officiel, ainsi que des extraits de traductions de ces actes et documents dûment certifiés et autorisés avec le sceau officiel, à condition que de tels actes ou documents aient été délivrés ou établis conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 29. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont informées du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles doivent en aviser le poste consulaire compétent.

Article 30. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'ouverture d'une succession lorsque l'héritier est un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas de représentant sur son territoire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence afin de demander que soient prises, conformément aux lois dudit Etat, les mesures nécessaires pour la protection et l'administration des biens relevant de la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui sont situés dans l'Etat de résidence et que ces mesures lui soient communiquées lorsqu'elles auront été prises.

3. Le fonctionnaire consulaire, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un représentant, peut coopérer à l'exécution des mesures prévues au paragraphe 2.

4. Si, à l'issue de la procédure de succession, les biens meubles ou le prix obtenu en contrepartie de la vente des biens meubles ou immeubles de la succession doivent être remis à un héritier ou à un légataire qui est ressortissant de l'Etat d'envoi, mais ne réside pas dans l'Etat de résidence et n'a pas désigné de représentant, ces biens ou le prix de leur vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi à condition que :

- a) Les dettes qui sont à la charge de la succession et qui ont été enregistrées dans les délais prévus par les lois de l'Etat de résidence soient payées ou garanties ;
- b) Les droits concernant la succession soient payés ou garantis .

5. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident dans l'Etat de résidence et ne dispose d'aucun représentant sur son territoire vient à décéder au cours d'un voyage, les objets personnels, espèces et valeurs qu'il a emportés avec lui sont remis au poste consulaire, contre la simple remise d'un reçu.

6. L'exportation des biens visés aux paragraphes 4 et 5 ou le transfert à l'étranger des sommes obtenues en contrepartie de leur vente sont régis par les dispositions des lois de l'Etat de résidence.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes les noms des candidats qualifiés pour être nommés tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi, ou de leurs biens lorsqu'une telle désignation est nécessaire, conformément aux lois de l'Etat de résidence.

2. Si le tribunal ou une autre autorité compétente considère, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de s'entretenir et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de prendre des mesures pour lui procurer une assistance judiciaire en cas de nécessité.

2. L'Etat de résidence ne doit limiter sous aucune forme que ce soit la communication d'un ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder le poste consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de cet Etat.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté, détenu ou qui purge une peine de prison et de communiquer avec lui.

5. Les droits visés au paragraphe 4 du présent article doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que ces lois et règlements ne fassent pas obstacle au plein exercice de ces droits.

Article 33. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à prêter toute l'aide et la coopération nécessaires à un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans un port ou dans un autre lieu d'ancrage dans les limites de sa circonscription consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire, aussitôt que celui-ci a été admis à entrer librement en contact avec la terre, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour résoudre toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi ainsi que le capitaine et les membres de l'équipage d'un de ces navires.

Article 34. Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités et de l'Etat de résidence, est habilité à enquêter sur tout incident survenu dans un navire de l'Etat d'envoi au cours de la navigation, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents du navire, à demander des précisions au sujet du voyage et de la destination du navire et, en général, à faciliter l'entrée, la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port ;
- b) Est habilité à prendre les mesures nécessaires concernant l'enrôlement ou le licenciement du capitaine et des membres de l'équipage, si celles-ci ne sont pas contraires aux lois de l'Etat de résidence ;
- c) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler les différends survenus entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux concernant les salaires et la prestation des services, dans la mesure où une telle intervention est prévue par les lois de l'Etat de résidence ;
- d) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser ou rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire ;
- e) Est habilité à recevoir, établir ou légaliser toute déclaration ou tout autre document prévu par les lois de l'Etat d'envoi au sujet des navires.

Article 35. 1. Lorsque les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, elles doivent en informer le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, cette information doit être communiquée dûment à l'avance afin que le fonctionnaire consulaire puisse être présent sur les lieux. En cas d'absence du fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence lui fournissent, à sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage du navire doivent se rendre sur la terre ferme pour être entendus par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux inspections réglementaires par les autorités de l'Etat de résidence en matière de douane, de santé ou d'immigration.

Article 36. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie à l'intérieur des eaux territoriales de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie d'un Etat tiers et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison ou tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux passagers et aux membres de l'équipage. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Si le propriétaire ou ses représentants ou les assureurs responsables, ou le capitaine du navire ayant subi une avarie, n'ont pas la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre au sujet du navire ou de sa cargaison, conformément aux lois de l'Etat de résidence.

4. Les dispositions du paragraphe 3 sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

5. Les autorités de l'Etat de résidence ne percevront aucun droit de douane ou autre droit d'importation pour l'admission de la cargaison, des approvisionnements, des équipements ou des objets transportés par le navire ayant subi une avarie ou faisant partie de celui-ci, à moins qu'ils ne soient débarqués à terre pour consommation ou utilisation dans l'Etat de résidence.

Les autorités de l'Etat de résidence peuvent, conformément à leurs lois et règlements, exiger le dépôt de ces marchandises ou d'une caution comme mesure de protection des intérêts de l'administration fiscale.

6. Lorsqu'un objet faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie d'un Etat tiers appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le propriétaire de l'objet, ni ses représentants, ni les assureurs respectifs ou le capitaine du navire ayant subi une avarie n'ont la possibilité de prendre des mesures nécessaires pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Article 37. Les articles 33 et 36 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs civils.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 38. 1. La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Mexico.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes ne fait connaître à l'autre, au moins 12 mois avant l'expiration du délai de cinq ans susmentionné, son intention de la dénoncer, cette Convention restera en vigueur pendant 12 mois après la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait part à l'autre de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires, l'un en russe et l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Moscou, le 18 mai 1978.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

[ANDREI ANDREEVITCH GROMYKO]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique:

[SANTIAGO ROEL GARCÍA]

No. 18207

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AFGHANISTAN**

Protocol concerning the equivalence of documents relating to secondary, specialized secondary and higher education and academic degrees of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Democratic Republic of Afghanistan. Signed at Kabul on 19 June 1978

Authentic texts: Russian and Dari.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December 1979.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AFGHANISTAN**

Protocole relatif à l'équivalence en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique d'Afghanistan des diplômes d'enseignement secondaire, d'enseignement secondaire spécialisé et d'enseignement supérieur, ainsi que des grades universitaires. Signé à Kaboul le 19 juin 1978

Textes authentiques: russe et dari.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 décembre 1979.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ О СРЕД-
НЕМ, СРЕДНЕМ СПЕЦИАЛЬНОМ И ВЫСШЕМ ОБ-
РАЗОВАНИИ И УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИЧЕС-
КОЙ РЕСПУБЛИКИ АФГАНИСТАН**

В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений в области науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Афганистан Стороны договорились считать эквивалентными друг другу следующие документы об образовании и учёные степени в обеих странах:

1

- Свидетельства о неполном среднем (восьмилетнем) образовании, выдаваемые в СССР,
- и свидетельства об окончании 9-летнего образования в учебных заведениях Демократической Республики Афганистан.

2

- Аттестаты о завершении среднего (десятилетнего) образования, выдаваемые в СССР,
- и свидетельства об окончании полной (двенадцатилетней) школы Демократической Республики Афганистан.

3

- Дипломы, выдаваемые средними специальными учебными заведениями (техникумами или приравненными к ним училищами) в СССР,
- и дипломы, выдаваемые Кабульским автомеханическим техникумом, Мазари-Шерифским горно-нефтяным техникумом или педагогическими училищами, а также аналогичными учебными заведениями после завершения 14-летнего курса обучения в Демократической Республике Афганистан.

4

- Дипломы, выдаваемые высшими учебными заведениями СССР после успешного окончания курса высшего образования,
- и дипломы магистров наук (искусств) граждан Демократической Республики Афганистан.

5

- Дипломы, выдаваемые по окончании высших медицинских учебных заведений СССР,

— и дипломы магистров медицинских наук (ММД) граждан Демократической Республики Афганистан.

6

— Дипломы кандидата наук, выдаваемые в СССР,

— и дипломы доктора философии (Ph.D.) при условии, что соискатель до этого уже имел диплом магистра или адекватный ему диплом и в течение не менее трёх лет обучался в аспирантуре и успешно защитил кандидатскую диссертацию.

ПРИМЕЧАНИЯ: 1. Право поступления в средние специальные учебные заведения СССР и Демократической Республики Афганистан дают документы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящего Протокола;

2. Право поступления в высшие учебные заведения СССР и Демократической Республики Афганистан дают документы, указанные в пунктах 2 и 3 настоящего Протокола;

3. Право поступления в аспирантуру при высших учебных заведениях СССР и Демократической Республики Афганистан дают документы, указанные в пунктах 4 и 5 настоящего Протокола.

С даты подписания настоящего Протокола утрачивает силу «Протокол об эквивалентности документов о среднем, среднем специальном и высшем образовании и учёных степеней Союза Советских Социалистических Республик и Королевства Афганистан», подписанный 5 июня 1969 года (15 джауза 1348 года) в г. Кабуле.

Настоящий Протокол вступает в силу с момента подписания и его действие распространяется и на дипломы, полученные гражданами СССР и гражданами ДРА до подписания настоящего Протокола.

Настоящий Протокол подписан 19 июня 1978 года, что соответствует 29 джауза 1357 года, в г. Кабуле в двух экземплярах на русском и дари языках, причём, оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Н. СОФИНСКИЙ

Заместитель Министра высшего и
среднего специального образования СССР

По уполномочию Правительства Демократической Республики Афганистан:

[Signed — Signé]

Доктор АБДУЛ РАШИД ДЖАЛИЛИ

Ректор Кабульского
университета

ششم

د ډیلومۍ یې کاندیدانانوک که از طرف اتحاد جماهیر شوروي سوسیالیستی داده میشود
 باد ډیلوم هایدوکتوران فلسفه (PhD) مشروط براینکه کاندیدانان درجه قبلا ډیلوم ماستري
 یا معادل انرا بدست داشته و حد اقل در دوره اسپیرانتوري سه سال تحصیل و تحقیق نموده و تیزس
 کاندیدانان علوم را موافقانه دفاع کرده باشد .
 تبصره :

۱- حق شمول در موامسات مسلکی و تعلیمی اتحاد جماهیر شوروي سوسیالیستی و جمهوري
 دیموکراتیک افغانستان با اساس اسنادي صورت میگیرد که مطابق مواد اول و دوم این پروتوکول
 باشد .


۲- حق شمول در موامسات تعلیمات عالی اتحاد جماهیر شوروي سوسیالیستی و جمهوري
 دیموکراتیک افغانستان به اساس اسنادي صورت میگیرد که مطابق مواد دوم و سوم این پروتوکول باشند .
 ۳- حق شمول اسپیرانتوري در موامسات تعلیمات عالی اتحاد جماهیر شوروي سوسیالیستی
 و جمهوري دیموکراتیک افغانستان با اساس اسنادي صورت میگیرد که مطابق ماده چهارم و پنجم
 این پروتوکول باشند .

از تاریخ امضا این پروتوکول - پروتوکول در مورد معادلت اسناد تعلیمات متوسط
 مسلکی و تعلیمات عالی و درجه های علمی اتحاد شوروي سوسیالیستی و دولت شاد شاهی افغانستان
 تاریخ ۵ جون سال ۱۹۶۹ مطابق ۱۵ جوزاي ۱۳۴۸ اعتبار خود را از دست داده و ملغی میگرد .
 این پروتوکول از تاریخ امضای ان نافذ بوده بالای ډیلومهاییکه اتباع جمهوري دیموکراتیک
 افغانستان قبل از امضای این پروتوکول اخذ نموده اند نیز قابل تطبیق میباشد .

این پروتوکول که دارای شش ماده و سه تبصره میباشد بتاريخ ۱۹ جون ۱۹۷۸ مطابق
 به ۲۹ جوزاي سال ۱۳۵۷ در دو نسخه به لسانهای روسی و دري در شهر کابل به امضا رسیده و
 هر دو متن ان دارای اعتبار مساویست .


 از طرف دولت اتحاد جماهیر شوروي سوسیالیستی
 ن . ن . سفینسکی

معین وزارت تعلیمات عالی و تعلیمات متوسط
 مسلکی جماهیر شوروي سوسیالیستی


 از طرف دولت جمهوری دیموکراتیک افغانستان
 پوهندري دکتور عبدالرشید جلیلی
 رئیس پوهنتون کابل

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

په پروتوکول

معادلت اسناد تعلیمات متوسطه — متوسط مسلکی — تحصیلات عالی و درجه ای علمی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و جمهوری دیموکراتیک افغانستان .

به منظور انکشاف مزید و تحکیم روابط دوستانه در ساحات علمی و فرهنگی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و جمهوری دیموکراتیک افغانستان طرفین موافقت مینمایند تا اسناد تحصیلی و درجه های علمی ذیل را معادل یک دیگر بشناسند .

اول

شهادتنامه تعلیمات کامل دوره متوسطه — هشت ساله — که در اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی داده میشود — و شهادتنامه ختم دوره تعلیمات ۹ ساله مؤسسات تعلیمات جمهوری دیموکراتیک افغانستان .

دوم

شهادتنامه که بعد از ختم تعلیمات متوسطه — ده ساله — در اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی داده میشود — با شهادتنامه فراغت دوره کامل تعلیمات — دوازده ساله جمهوری دیموکراتیک افغانستان .

سوم

دیلوم های مؤسسات تعلیمات اختصاصی متوسطه — تخنیک ها و یا مؤسسات دیگری که معادل ان باشد — اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی — دیلوم هائیکه مکاتیب تخنیکسی — تخنیک اتومیخانیکی با کابل — تخنیک معادن — نفت مزارشرف و یا دالمعلمین ها وهمچنان — مؤسسات تعلیمی منابه جمهوری دیموکراتیک افغانستان که بعد از ختم تعلیمات صنایع چهاردهم داده میشود .

چهارم

دیلوم هائیکه توسط مؤسسات تعلیمات عالی اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی بعد از تکمیل و ختم موفقانه پروگرام های تعلیمات عالی داده میشوند — و دیلوم های ماستری در علوم هنر و ادب — اتباع جمهوری دیموکراتیک افغانستان .

پنجم

دیلوم هائیکه بعد از اتمام تعلیمات عالی مؤسسات اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی داده میشوند — و دیلوم های که ماستری علوم طبی (M.D) اتباع جمهوری دیموکراتیک افغانستان .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO SECONDARY, SPECIALIZED SECONDARY AND HIGHER EDUCATION AND ACADEMIC DEGREES OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

With a view to further developing and intensifying friendly relations in the field of science and culture between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Afghanistan, the Parties have agreed to recognize as equivalent the following documents relating to education and academic degrees in both countries:

1

- Certificates of partial secondary (eight-year) education issued in the USSR, and
- Certificates of completion of nine years of education in the educational establishments of the Democratic Republic of Afghanistan.

2

- Certificates of completion of secondary (ten-year) education issued in the USSR, and
- Certificates of completion of full (twelve-year) education in the Democratic Republic of Afghanistan.

3

- Diplomas issued by specialized secondary educational establishments (technical schools or equivalent colleges) in the USSR, and
- Diplomas issued by the Kabul Automotive Technical School, the Mazar-i-Sharif Mining and Petroleum Technical School or teacher training schools and similar educational establishments after completion of a 14-year course of study in the Democratic Republic of Afghanistan.

4

- Diplomas issued by higher educational establishments of the USSR after successful completion of a course of higher education, and
- Masters of sciences (arts) degrees of citizens of the Democratic Republic of Afghanistan.

5

- Diplomas issued upon completion of studies at higher medical educational establishments of the USSR, and

¹ Came into force on 19 June 1978 by signature, in accordance with paragraph 6.

— Master of medical sciences degrees (MMD) of citizens of the Democratic Republic of Afghanistan.

6

— Candidate of sciences degrees issued in the USSR, and

— Doctor of philosophy (Ph.D.) degrees, provided that the competitor already has a master's degree or the equivalent, has studied as a graduate student for at least three years and has successfully defended his candidate's dissertation.

NOTES: 1. The documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Protocol shall confer the right to enter specialized secondary educational establishments of the USSR and of the Democratic Republic of Afghanistan.

2. The documents referred to in paragraphs 2 and 3 of this Protocol shall confer the right to enter higher educational establishments of the USSR and of the Democratic Republic of Afghanistan.

3. The documents referred to in paragraphs 4 and 5 of this Protocol shall confer the right to become a graduate student in higher educational establishments of the USSR and of the Democratic Republic of Afghanistan.

From the date of signature of this Protocol, the Protocol on the equivalence of documents relating to secondary, secondary specialized and higher education and academic degrees of the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Afghanistan signed at Kabul on 5 June 1969 (15 Jauza 1348) shall cease to be in force.

This Protocol shall enter into force at the moment of signature, and its applicability shall extend to diplomas received by citizens of the USSR and citizens of the Democratic Republic of Afghanistan before the signing of this Protocol.

This Protocol was signed at Kabul on 19 June 1978, which corresponds to 29 Jauza 1357, in duplicate in the Russian and Dari languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

N. SOFINSKY
Deputy Minister of Higher and Secondary
Specialized Education of the USSR

For the Government
of the Democratic Republic
of Afghanistan:

[Signed]

Dr. ABDUL RACHID DJALILI
Rector of Kabul University

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ÉQUIVALENCE EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN DES DIPLÔMES D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE, D'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ ET D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, AINSI QUE DES GRADES UNIVERSITAIRES

Aux fins du développement et du renforcement des relations amicales dans le domaine de la science et de la culture entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique d'Afghanistan, les Parties sont convenues de reconnaître comme équivalents les diplômes et les grades universitaires des deux pays visés ci-après :

1

- Le brevet d'études secondaires (huit ans) délivré en URSS, et
- Le brevet d'études secondaires (neuf ans) de la République démocratique d'Afghanistan.

2

- Le diplôme de fins d'études secondaires (10 ans) délivré en URSS, et
- Le diplôme de fins d'études secondaires (12 ans) de la République démocratique d'Afghanistan.

3

- Le diplôme délivré en URSS par les établissements d'enseignement secondaire spécialisé (écoles techniques ou établissements assimilés), et
- Les diplômes délivrés en République démocratique d'Afghanistan par l'Ecole de mécanique automobile de Kaboul, l'Ecole des mines et du pétrole de Mazar-i-Cherif, ainsi que par les écoles normales et les établissements assimilés (durée totale des études : 14 ans).

4

- Le diplôme délivré en URSS par les établissements d'enseignement supérieur, attestant que le titulaire a satisfait à l'ensemble des épreuves prévues dans l'enseignement supérieur, et
- Le diplôme de maîtrise ès sciences (ès arts) des ressortissants de la République démocratique d'Afghanistan.

5

- Le diplôme délivré en URSS à la fin des études dispensées par les établissements d'enseignement supérieur de médecine, et

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1978 par la signature, conformément au paragraphe 6.

- Le diplôme de maîtrise ès sciences médicales des ressortissants de la République démocratique d'Afghanistan.

6

- Le grade de candidat ès sciences conféré en URSS, et
- Le grade de docteur de philosophie (Ph. D.), à condition que l'intéressé soit préalablement titulaire de la maîtrise ou d'un diplôme équivalent, ait suivi pendant trois ans au moins des études doctorales (*aspiranture*) et présenté en soutenance une thèse de candidat ès sciences.

REMARQUES: 1. L'admission dans les établissements d'enseignement secondaire spécialisé en URSS et en République démocratique d'Afghanistan est subordonnée à la production de l'un des diplômes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Protocole.

2. L'admission dans les établissements d'enseignement supérieur en URSS et en République démocratique d'Afghanistan est subordonnée à la production de l'un des diplômes visés aux paragraphes 2 et 3 du présent Protocole.

3. L'admission en études doctorales (*aspiranture*) des établissements d'enseignement supérieur en URSS et en République démocratique d'Afghanistan est subordonnée à la production de l'un des diplômes visés aux paragraphes 4 et 5 du présent Protocole.

A compter de la signature du présent Protocole, le Protocole relatif à l'équivalence en Union de Républiques socialistes soviétiques et dans le Royaume d'Afghanistan des diplômes d'enseignement secondaire, d'enseignement secondaire spécialisé et d'enseignement supérieur, ainsi que des grades universitaires, signé le 5 juin 1969 (15 djaouza 1348) à Kaboul, est abrogé.

Le présent Protocole prend effet au moment de sa signature, et ses dispositions s'appliquent également aux diplômes délivrés aux ressortissants de l'URSS et de la République démocratique d'Afghanistan avant la signature du présent Protocole.

Le présent Protocole a été signé à Kaboul le 19 juin 1978, ce qui correspond au 29 djaouza 1357, en deux exemplaires, établis en russe et en persan (dari), les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

Le Vice-Ministre des enseignements
supérieur et secondaire spécialisé de
l'URSS,

[Signé]
N. SOFINSKY

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
d'Afghanistan:

Le Recteur de l'Université
de Kaboul,

[Signé]
ABDUL RACHID DJALILI

No. 18208

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
EQUATORIAL GUINEA**

**Protocol on the establishment of a Trade Mission of the
Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of
Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 2 September
1978**

Authentic texts: Russian and Spanish.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

**Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques en République
de Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 2 septembre
1978**

Textes authentiques: russe et espagnol.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В РЕСПУБЛИКЕ ЭКВАТОРИАЛЬНАЯ ГВИНЕЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Экваториальная Гвинея договорились о нижеследующем:

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Республике Экваториальная Гвинея своё Торговое Представительство.

Статья 2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Экваториальная Гвинея будет выполнять следующие функции:

- а)* содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Экваториальная Гвинея;
- б)* представлять интересы СССР в Республике Экваториальная Гвинея во всём, что касается внешней торговли СССР;
- в)* оказывать содействие внешнеторговым организациям СССР в осуществлении закупок, продаж и других коммерческих сделок.

Статья 3. Торговое Представительство СССР будет являться составной частью Посольства СССР в Республике Экваториальная Гвинея и иметь своё местонахождение в Малабо.

Торговый Представитель и его заместитель будут пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства будет пользоваться всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами соответствующей категории персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, будут пользоваться привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Члены Торгового Представительства обязуются без ущерба привилегиям и иммунитетам, которые им предоставлены, уважать внутреннее законодательство и положения Республики Экваториальная Гвинея.

Статья 4. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Малабо 2 сентября 1978 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистиче-
ских Республик:

[Signed — Signé]

АНАТОЛИЙ А. ПОЛУШКИН

По уполномочию Правительства
Республики Экваториальная Гвинея:

[Signed — Signé]

ОНДО ОБИАНГ АЛОГО

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE LA INSTALACIÓN DE LA REPRESENTACIÓN COMERCIAL DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS EN LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial han acordado lo siguiente:

Artículo 1. La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas tendrá en la República de Guinea Ecuatorial su Representación Comercial.

Artículo 2. La Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República de Guinea Ecuatorial desempeñará las siguientes funciones:

- a) Contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Guinea Ecuatorial;
- b) Representar los intereses de la URSS en la República de Guinea Ecuatorial en todo lo que se refiere al comercio exterior de la URSS;
- c) Contribuir a las organizaciones de comercio exterior de la URSS en la realización de las compras, ventas y de otras transacciones comerciales.

Artículo 3. La Representación Comercial de la URSS será parte integrante de la Embajada de la URSS en la República de Guinea Ecuatorial y tendrá su sede en Malabo.

El Representante Comercial y su Adjunto gozarán de todos los privilegios e inmunidades que según el derecho internacional se reconocen para los miembros de las representaciones diplomáticas.

El personal administrativo técnico y de servicio de la Representación Comercial gozará de todos los privilegios e inmunidades que según el derecho internacional se reconocen para los miembros de la categoría correspondiente del personal de las representaciones diplomáticas.

Los locales ocupados por la Representación Comercial gozarán de privilegios e inmunidades que según el derecho internacional se reconocen para los locales de las representaciones diplomáticas.

La Representación Comercial tiene el derecho de emplear correspondencia cifrada en códigos.

La Representación Comercial no estará sujeta a las reglas sobre registro comercial.

Los miembros de la Representación Comercial se obligan, sin perjudicar los privilegios e inmunidades que les están concedidos, de respetar la legislación y la disposición interna de la República de Guinea Ecuatorial.

Artículo 4. El presente Protocolo entra en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Malabo el 2 de septiembre de 1978 en dos ejemplares originales, cada uno en idioma ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed—Signé]
ANATOLIY A. POLUSHKIN

Por el Gobierno
de la República de Guinea Ecuatorial:

[Signed—Signé]
ONDO OBIANG ALOGO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A TRADE MISSION
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE
REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Equatorial Guinea have agreed as follows:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Mission in the Republic of Equatorial Guinea.

Article 2. The functions of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Equatorial Guinea shall be:

- (a) To promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Equatorial Guinea;
- (b) To represent the interests of the USSR in the Republic of Equatorial Guinea in all matters relating to the foreign trade of the USSR;
- (c) To assist Soviet foreign trade organizations in conducting purchases, sales and other commercial transactions.

Article 3. The Trade Mission of the USSR shall form an integral part of the Embassy of the USSR in the Republic of Equatorial Guinea and shall be located at Malabo.

The Trade Representative and his deputy shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of diplomatic missions.

Administrative, technical and service staff of the Trade Mission shall enjoy all the privileges and immunities which, under international law, are accorded to members of the corresponding categories of staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities which, under international law, are accorded to the premises of diplomatic missions.

The Trade Mission shall be entitled to use cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

The members of the Trade Mission undertake, without prejudice to the privileges and immunities accorded to them, to respect the domestic laws and regulations of the Republic of Equatorial Guinea.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of signature.

¹ Came into force on 2 September 1978 by signature, in accordance with article 4.

DONE at Malabo on 2 September 1978 in two original copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[*Signed*]

ANATOLY A. POLUSHKIN

For the Government
of the Republic of Equatorial Guinea:

[*Signed*]

ONDO OBIANG ALOGO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République de Guinée équatoriale.

Article 2. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République de Guinée équatoriale aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'URSS et la République de Guinée équatoriale ;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS dans la République de Guinée équatoriale pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS ;
- c) D'aider les organismes de commerce extérieur soviétiques à effectuer des achats, des ventes et autres transactions commerciales.

Article 3. La représentation commerciale de l'URSS fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République de Guinée équatoriale et a son siège à Malabo.

Le représentant commercial et son adjoint jouissent de tous les privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, au personnel correspondant des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités qui sont accordés, en vertu du droit international, aux locaux des missions diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

Les membres de la représentation commerciale s'engagent, sans préjudice des privilèges et immunités qui leur sont accordés, à respecter la législation et l'ordre interne de la République de Guinée équatoriale.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article 4.

FAIT à Malabo le 2 septembre 1978, en deux exemplaires originaux en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

ANATOLY A. POLOUCHKINE

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée équatoriale :

[Signé]

ONDO OBIANG ALOGO

No. 18209

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Hanoi on
29 September 1978**

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Hanoi le
29 septembre 1978**

Textes authentiques : russe et vietnamien.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Социалистической Республики Вьетнам,

В интересах дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений между обоими государствами,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Чаплина Бориса Николаевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Социалистической Республике Вьетнам и Президент Социалистической Республики Вьетнам — Хоанг Лыонг, Заместителя Министра Иностранных Дел Социалистической Республики Вьетнам, которые, по взаимному предъявлению своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые термины имеют следующее значение.

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;
2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;
3. «Глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;
4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства и стажера, которому поручено выполнение консульских функций;
5. «Сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термном «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;
6. «Судно» представляемого государства означает любое судно, плавающее под флагом данного государства.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ

Статья 2. 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс, границы консульского округа определяются по согласию между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, государство пребывания принимает необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 4. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

Статья 5. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, выданное главе консульства, взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 8. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 9. В соответствии с законом государства пребывания представляемое государство может арендовать земельные участки, приобрести на определенный срок или арендовать здание или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

Положения настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. КОНСУЛЬСКИЕ ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания, могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может подниматься флаг представляемого государства.

3. Флаг представляемого государства также может подниматься на средствах передвижения, используемых главой консульства при исполнении служебных обязанностей.

Статья 11. 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сношения со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализами (мешки, сумки и др.).

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переноска консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видные внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вручена командиру судна или самолета. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета.

Статья 14. 1. Личность консульского должностного лица неприкосновенна. Консульское должностное лицо и члены его семьи, проживающие вместе с ним, если они не являются гражданами государства пребывания, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- б) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

в) третьей стороны за вред, причиненный несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении консульских должностных лиц и членов их семей, проживающих вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты *а*, *б*, *в* пункта 1 настоящей статьи, и иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности и их жилых помещений.

3. Сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания в отношении любых действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей, за исключением гражданских исков о возмещении ущерба, причиненного третьей стороне несчастным случаем в государстве пребывания, вызванным дорожным транспортным средством.

4. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 15. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Принятые меры в целях принуждения сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

3. В случае согласия сотрудника консульства дать свидетельские показания предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего сотрудника консульства.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта 2 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения пунктов 1, 2, 4 и 5 настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 16. 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов припудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания.

Статья 17. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ним, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 18. 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

- земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 19. Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

Статья 20. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой им за исполнение служебных обязанностей.

Статья 21. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных, районных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

Статья 22. 1. Государство пребывания в соответствии с действующими в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всяких таможенных пошлин и налогов (за исключением сборов за хранение, перевозку и другие подобного рода услуги):

- а) предметы, включая автомобили, предназначенные для служебного пользования консульства;
- б) предметы, предназначенные для личного пользования консульского должностного лица и членов его семьи, проживающих вместе с ним.

2. Сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами представляемого государства, предоставляются освобождения, предусмотренные в пункте 1, б, настоящей статьи в отношении ввозимых предметов, предназначенных для первоначального обзаведения.

3. Гражданин представляемого государства, постоянно проживающий в государстве пребывания, если он является сотрудником консульства, не пользуется льготами, предусмотренными пунктом 1, б, и пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 23. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Статья 24. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания в районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 25. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

За пределами консульского округа оно может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 26. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц;
2. содействовать развитию торговых, экономических, культурных, научных, спортивных и туристских связей между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 27. 1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- а) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- б) вести учет граждан представляемого государства;
- в) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) совершать браки и производить расторжение брака при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;
- ж) легализовать документы.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами г и д пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства:

- а) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- б) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право не переводить документы и удостоверить правильность перевода.

Статья 29. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 28 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

Статья 30. 1. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

Статья 31. Консульское должностное лицо обладает следующими правами в отношении наследства граждан представляемого государства и может осуществлять эти права само или через своих уполномоченных:

1. участвовать в описи наследства и в подписании соответствующего протокола;
2. сноситься с компетентными властями государства пребывания, чтобы не допустить повреждения или порчи наследственного имущества.

Статья 32. 1. Движимое имущество, оставленное после смерти на территории одной из Договаривающихся Сторон гражданам другой Стороны, передается консульскому должностному лицу государства, гражданином которого является умерший, для поступления с ним по закону представляемого государства.

2. Если после выполнения формальностей, связанных с наследством в государстве пребывания, движимое имущество, входящее в состав наследства, или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого имущества, подлежит передаче наследнику по закону или по завещанию или отказополучателю, являющемуся гражданином представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания и не назначившему представителя, то указанное имущество или сумма, полученная от его продажи, передаются консульскому должностному лицу представляемого государства при условии, что:

- а) оплачены или обеспечены заявленные в срок, установленный законодательством государства пребывания, долги, которыми обременено наследство;
- б) оплачены или обеспечены налоги, связанные с наследством;
- в) компетентные власти государства пребывания, когда это необходимо, разрешили передачу наследственного имущества или суммы, вырученной от его продажи.

3. В отношении недвижимого имущества применяется законодательство государства местонахождения имущества.

Статья 33. 1. Консульское должностное лицо может назначать опекунов и попечителей для граждан представляемого государства. Оно имеет право осуществлять надзор за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если имущество гражданина представляемого государства остается без надзора, то консульское должностное лицо может назначить управляющего имуществом.

Статья 34. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 35. 1. а) Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

б) Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в любой форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания в пределах своего консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 37. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плаванья судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
2. без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
3. принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
4. получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

Статья 38. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 39. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделены от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. а) Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и их капитан судна, их собственник, их агент, их соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

б) Положения подпункта а) настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Статья 40. Статьи 36-39 применяются соответственно также и к воздушным судам.

Статья 41. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам, подписанная 5 июня 1959 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Ханое 29 сентября 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

От имени Президента
Социалистической Республики
Вьетнам:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Chaplin — Signé par B. Tchaplina.

² Signed by Hoang Luong — Signé par Hoang Luong.

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕС-
ПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ

При подписании сего числа Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам (далее именуемой «Конвенцией») Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились с ижеиследующим:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 35 Конвенции, производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства в зависимости от условной связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 35 Конвенции, предоставляются в течение двух-четырёх дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 35 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Ханое 29 сентября 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистичес-
ких Республик:

[Signed — Signé]¹

От имени Президента
Социалистической Республики Вьетнам:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Chaplin — Signé par B. Tchaplina.

² Signed by Hoang Luong — Signé par Hoang Luong.

[VIETNAMESE TEXT—TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH LÃNH SỰ
GIỮA
LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ - VIỆT
VÀ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Đoàn Chủ tịch Xô-viết tối cao Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và Chủ tịch nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Đề củng cố và phát triển hơn nữa mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Quyết định ký kết Hiệp định lãnh sự này và với mục đích đó cử Đại diện toàn quyền của mình :

Đoàn Chủ tịch Xô-viết tối cao Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết cử B. N. SA-PLIN, Đại sứ Đệo mệnh toàn quyền Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết tại nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Chủ tịch nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cử HOANG LƯƠNG, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Sau khi trao đổi giấy ủy quyền theo thủ tục và hình thức cần thiết, đã thỏa thuận những điều sau đây :

Chương I

ĐỊNH NGHĨA

Điều 1

Theo Hiệp định này, những thành ngữ dưới đây có nghĩa như sau :

1. "Cơ quan lãnh sự" có nghĩa là Tổng lãnh sự quán, Lãnh sự quán, Phó lãnh sự quán và Đại lý lãnh sự quán.
2. "Khu vực lãnh sự" có nghĩa là khu vực ở nước sở tại, dành cho cơ quan lãnh sự để thực hiện chức năng lãnh sự.
3. "Người đứng đầu cơ quan lãnh sự" có nghĩa là Tổng lãnh sự, Lãnh sự, Phó lãnh sự và Đại lý lãnh sự là những người lãnh đạo cơ quan lãnh sự.
4. "Cán bộ lãnh sự" có nghĩa là bất cứ người nào thực hiện chức năng lãnh sự, kể cả người đứng đầu cơ quan lãnh sự và người thực tập lãnh sự.
5. "Nhân viên lãnh sự" có nghĩa là người không phải là cán bộ lãnh sự, thực hiện các nhiệm vụ hành chính, kỹ thuật trong cơ quan lãnh sự. Thành ngữ "nhân viên lãnh sự" bao gồm cả những người lái xe, làm vườn và làm những nhiệm vụ tương tự phục vụ cho cơ quan lãnh sự.
6. "Tàu thủy" của nước đại diện có nghĩa là bất cứ tàu thủy nào mang cờ của nước đó.

Chương II

THÀNH LẬP CƠ QUAN LÃNH SỰ, BỔ NHIỆM CÁN BỘ LÃNH SỰ VÀ NHÂN VIÊN LÃNH SỰ

Điều 2

1. Cơ quan lãnh sự có thể được thành lập ở nước sở tại chỉ sau khi được sự đồng ý của nước này.

2. Nơi đặt cơ quan lãnh sự, việc xếp hạng và phạm vi khu vực lãnh sự được quy định theo sự thỏa thuận giữa nước đại diện và nước sở tại.

Điều 3

1. Trước khi bổ nhiệm người đứng đầu cơ quan lãnh sự, nước đại diện bằng đường ngoại giao xin nước sở tại chấp thuận về việc bổ nhiệm đó.

2. Sau khi được chấp thuận, cơ quan đại diện ngoại giao nước đại diện gửi đến Bộ Ngoại giao nước sở tại giấy ủy nhiệm lãnh sự hoặc giấy tờ khác về việc bổ nhiệm người đứng đầu cơ quan lãnh sự. Trong giấy ủy nhiệm lãnh sự hoặc giấy tờ khác cần ghi rõ họ, tên, quốc tịch, cấp bậc của người đứng đầu cơ quan lãnh sự, khu vực lãnh sự mà người đứng đầu cơ quan lãnh sự sẽ thực hiện chức năng của mình và nơi đặt cơ quan lãnh sự.

3. Sau khi xuất trình giấy ủy nhiệm lãnh sự hoặc giấy tờ khác về việc bổ nhiệm, người đứng đầu cơ quan lãnh sự được nước sở tại cấp giấy chấp nhận lãnh sự hoặc giấy phép khác trong thời hạn ngắn và miễn lệ phí.

4. Người đứng đầu cơ quan lãnh sự có thể bắt đầu thực hiện trách nhiệm của mình sau khi nước sở tại cấp cho người đứng đầu cơ quan lãnh sự này giấy chấp nhận lãnh sự hoặc giấy phép khác.

5. Trong khi chờ đợi cấp giấy chấp nhận lãnh sự hoặc giấy phép khác nước sở tại có thể cho phép người đứng đầu cơ quan lãnh sự tạm thời thực hiện chức năng của mình.

6. Ngay sau khi chấp nhận, dù là tạm thời, nước sở tại cần phải áp dụng mọi biện pháp cần thiết để người đứng đầu cơ quan lãnh sự có thể thực hiện chức năng của mình.

Điều 4

Nước đại diện thông báo sớm cho Bộ Ngoại giao nước sở tại về họ, tên, quốc tịch, cấp bậc, chức vụ của cán bộ lãnh sự được cử đến công tác ở cơ quan lãnh sự không phải là người đứng đầu cơ quan lãnh sự.

Điều 5

Cán bộ lãnh sự chỉ có thể là công dân nước đại diện.

Điều 6

Bất cứ lúc nào và không cần phải nói rõ lý do về quyết định của mình, nước sở tại có thể thông báo cho nước đại diện bằng đường ngoại giao là giấy chấp nhận lãnh sự hoặc giấy phép khác của người đứng đầu cơ quan lãnh sự sẽ bị thu hồi hoặc cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự được coi là người không được chấp nhận. Trong trường hợp này, nếu cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự đã bắt đầu thực hiện chức

năng của mình thì nước đại diện cần phải triệu hồi. Nếu trong một thời hạn hợp lý, nước đại diện không thực hiện trách nhiệm đó thì nước sở tại có thể không thừa nhận người đó là cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự.

Điều 7

Nước sở tại bảo đảm việc bảo vệ cho cán bộ lãnh sự và áp dụng những biện pháp cần thiết để cán bộ lãnh sự có thể thực hiện chức năng của mình và sử dụng các quyền, quyền ưu đãi, quyền miễn trừ theo Hiệp định này và luật lệ của nước sở tại.

Nước sở tại cần phải áp dụng những biện pháp cần thiết để bảo vệ nhà của cơ quan lãnh sự và nhà ở của cán bộ lãnh sự.

Điều 8

1. Nếu người đứng đầu cơ quan lãnh sự vì lý do nào đó không thể thực hiện chức năng của mình hoặc nếu chức vụ của người đứng đầu cơ quan lãnh sự tạm thời không có người đảm nhiệm, nước đại diện có thể cử một cán bộ lãnh sự của cơ quan lãnh sự đó hoặc cơ quan lãnh sự khác ở nước sở tại hoặc cử một trong những cán bộ ngoại giao thuộc cơ quan đại diện ngoại giao của mình ở nước sở tại tạm thời lãnh đạo cơ quan lãnh sự. Họ, tên của người này phải được thông báo trước cho Bộ Ngoại giao nước sở tại.

2. Người được cử tạm thời lãnh đạo cơ quan lãnh sự có quyền thực hiện những chức năng của người đứng đầu cơ quan lãnh sự mà mình đã được bổ nhiệm thay thế. Người được cử tạm thời lãnh đạo cơ quan lãnh sự cũng thực hiện những chức năng và được hưởng những quyền, quyền ưu đãi, quyền miễn trừ như người được cử là người đứng đầu cơ quan lãnh sự theo Điều 3 Hiệp định này.

3. Việc bỏ nhiệm cán bộ ngoại giao thuộc cơ quan đại diện ngoại giao của nước đại diện vào cơ quan lãnh sự theo khoản 1 điều này không được chạm đến quyền ưu đãi và quyền miễn trừ được dành cho cán bộ này theo quy chế ngoại giao.

Điều 9

Phù hợp với pháp luật của nước sở tại, nước đại diện có thể thuê những khu đất, mua có thời hạn hoặc thuê tòa nhà hoặc những phần tòa nhà dùng làm cơ quan lãnh sự, hoặc nhà ở cho cán bộ lãnh sự và nhân viên lãnh sự nếu họ là công dân của nước đại diện.

Trong trường hợp cần thiết, nước sở tại giúp nước đại diện có những khu đất, tòa nhà hoặc một phần tòa nhà để dùng vào mục đích trên.

Quy định của Điều này không miễn cho nước đại diện sự cần thiết phải tôn trọng luật lệ về xây dựng và quy hoạch thành thị, được áp dụng trong khu vực có những phần đất, tòa nhà, chứng phần tòa nhà và những nhà của phụ khác.

Chương III

QUYỀN ƯU ĐÃI VÀ MIỄN TRỪ LÃNH SỰ

Điều 10

1. Biển tên cơ quan lãnh sự có quốc huy của nước đại diện viết bằng tiếng nước đại diện và bằng tiếng nước sở tại có thể được treo ở tòa nhà làm cơ quan lãnh sự.

2. Quốc kỳ của nước đại diện có thể được treo ở trụ sở của cơ quan lãnh sự và ở nhà riêng của người đứng đầu cơ quan lãnh sự.

3. Người đứng đầu cơ quan lãnh sự có thể treo cờ nước mình trên các phương tiện giao thông của mình khi được sử dụng vào công việc lãnh sự.

Điều 11

1. Tòa nhà hoặc một phần tòa nhà chỉ sử dụng vào mục đích của cơ quan lãnh sự cũng như khu đất sử dụng cho tòa nhà hoặc một phần tòa nhà là bất khả xâm phạm.

Chính quyền nước sở tại không được vào tòa nhà hoặc một phần tòa nhà chỉ sử dụng vào mục đích của cơ quan lãnh sự hoặc vào khu đất dùng cho tòa nhà hoặc một phần tòa nhà đó nếu không được sự đồng ý của người đứng đầu cơ quan lãnh sự hoặc của người đứng đầu cơ quan đại diện ngoại giao của nước đại diện, hoặc của người được một trong hai người đứng đầu nói trên ủy nhiệm.

2. Nguyên tắc của khoản 1 Điều này cũng được áp dụng đối với nhà ở của cán bộ lãnh sự.

Điều 12

Hồ sơ lãnh sự là bất khả xâm phạm bất cứ thời gian nào và không phụ thuộc vào chỗ để hồ sơ đó. Các giấy tờ riêng không được để chung với hồ sơ lãnh sự.

Điều 13

1. Cơ quan lãnh sự có quyền liên lạc với Chính phủ mình, hoặc với cơ quan đại diện ngoại giao và các cơ quan lãnh sự khác của nước mình ở nước sở tại. Với mục đích đó, cơ quan lãnh sự có thể sử dụng tất cả mọi phương tiện liên lạc thông thường như mật mã, giao thông viên và va-ly niêm phong (bao, túi ...).

Khi cơ quan lãnh sự sử dụng các phương tiện liên lạc thông thường thì giá biểu áp dụng cho cơ quan lãnh sự cũng như đã áp dụng cho cơ quan đại diện ngoại giao.

2. Những công văn, tài liệu của cơ quan lãnh sự được vận chuyển bằng bất cứ phương tiện nào và các va ly niêm phong mang dấu hiệu ở bên ngoài chỉ rõ tính chất chính thức là bất khả xâm phạm và không bị chính quyền nước sở tại kiểm soát hoặc giữ lại.

3. Những quyền, quyền ưu đãi và quyền miễn trừ mà nước sở tại đã dành cho giao thông viên ngoại giao cũng áp dụng đối với giao thông viên lãnh sự.

4. Va ly lãnh sự cũng có thể giao cho người chỉ huy tàu thủy hoặc máy bay, người chỉ huy này được cấp một giấy tờ chính thức có ghi số kiện hợp thành và ly lãnh sự, nhưng người chỉ huy này không được coi là giao thông viên lãnh sự. Cán bộ lãnh sự có thể nhận trực tiếp và không bị cản trở va ly nói trên từ người chỉ huy tàu thủy hoặc máy bay.

Điều 14

1. Cán bộ lãnh sự được quyền bất khả xâm phạm về thân thể. Cán bộ lãnh sự và gia đình sống cùng với họ, nếu không phải là công dân nước sở tại được miễn trừ xét xử của nước sở tại, trừ những vụ kiện về dân sự :

a.- Liên quan đến vấn đề thừa kế, mà trong đó cán bộ lãnh sự hoặc thành viên gia đình họ tiến hành như là người chấp hành di chúc, người giám hộ di sản thừa kế, người thừa kế hoặc người nhận di sản thừa kế với tư cách cá nhân chứ không phải với danh nghĩa nước đại diện.

b.- Xảy ra vì một hợp đồng mà họ trực tiếp hoặc gián tiếp ký kết không đúng trên danh nghĩa nước đại diện.

c.- Do một người thứ ba khởi tố về thiệt hại do tai nạn giao thông xảy ra ở nước đại diện.

2. Không một biện pháp thi hành nào áp dụng đối với cán bộ lãnh sự và thành viên gia đình sống cùng với họ, nếu không phải công dân nước sở tại, trừ những trường hợp rơi vào các điểm "a", "b", "c" khoản 1 Điều này, và ngược lại những biện pháp được áp dụng phải trong điều kiện không đụng chạm đến quyền bất khả xâm phạm về thân thể và nhà ở của họ.

3. Nhân viên lãnh sự và thành viên gia đình sống cùng với họ, nếu không phải là công dân nước sở tại được miễn trừ xét xử về hình sự, dân sự và hành chính của nước sở tại về các hoạt động của mình trong khi thi hành nhiệm vụ chính thức, trừ các vụ kiện dân sự về thiệt hại do tai nạn xe cộ gây ra cho người thứ ba ở nước sở tại.

4. Nước đại diện có thể từ chối quyền miễn trừ đối với cán bộ lãnh sự, nhân viên lãnh sự và thành viên gia đình của họ. Trong tất cả mọi trường hợp việc từ chối đó cần phải được thể hiện rõ.

Việc từ chối quyền miễn trừ xét xử về các việc dân sự và hành chính không có nghĩa là từ chối quyền miễn trừ đối với việc thi hành bản án, việc đó đòi hỏi phải có sự từ chối đặc biệt.

Điều 15

1. Cán bộ lãnh sự không bắt buộc phải ra làm chứng.

2. Nhân viên lãnh sự, không phải là công dân nước sở tại, theo yêu cầu có thể cung cấp chứng cứ. Tuy nhiên, họ cũng

có thể từ chối cung cấp chứng cứ về tình hình liên quan đến hoạt động công vụ. Không được phép áp dụng những biện pháp nhằm cưỡng bức nhân viên lãnh sự cung cấp chứng cứ hoặc phải đến tòa án để làm chứng, cũng như buộc họ có trách nhiệm trong trường hợp họ không cung cấp chứng cứ hoặc không đến tòa án.

3. Trong trường hợp nhân viên lãnh sự đồng ý cung cấp chứng cứ thì cần áp dụng những biện pháp hợp lý để không làm trở ngại đến công tác của cơ quan lãnh sự.

Trong trường hợp có thể được thì những chứng cứ viết hoặc bằng lời khai có thể cung cấp tại cơ quan lãnh sự hoặc tại nhà ở của nhân viên lãnh sự.

4. Nhân viên lãnh sự có thể từ chối việc cung cấp chứng cứ về tình hình có liên quan đến hoạt động công vụ nếu những nguyên tắc của khoản 2 Điều này không áp dụng đối với nhân viên lãnh sự.

5. Những nguyên tắc của Điều này cũng liên quan đến thủ tục tố tụng tư pháp cũng như thủ tục tố tụng hành chính.

6. Những nguyên tắc của các khoản 1, 2, 4 và 5 của Điều này cũng áp dụng đối với thành viên gia đình của cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự nếu những thành viên gia đình đó sống cùng với họ và không phải là công dân nước sở tại.

Điều 16

1. Cán bộ lãnh sự không phải phục vụ trong các lực lượng vũ trang và không chịu mọi nghĩa vụ cưỡng bức khác ở nước sở tại.

2. Những nguyên tắc của khoản 1 Điều này cũng áp dụng đối với cả nhân viên lãnh sự, thành viên gia đình của cán bộ

lãnh sự và nhân viên lãnh sự sống cùng với họ với điều kiện là các đương sự không phải là công dân nước sở tại.

Điều 17

Cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự cũng như thành viên gia đình sống cùng với họ không phải thực hiện những đòi hỏi mà pháp luật và thể lệ nước sở tại quy định về việc đăng ký, nhận giấy phép cư trú và những đòi hỏi tương tự mà người nước ngoài phải xuất trình.

Điều 18

1. Nước Đại diện được miễn đóng bất cứ thứ thuế nào cũng như các khoản thu khác đối với:

Khu đất, tòa nhà hoặc một phần tòa nhà chỉ dùng cho mục đích lãnh sự, kể cả nhà ở của cán bộ lãnh sự và nhân viên cơ quan lãnh sự nếu như tài sản đó thuộc quyền sở hữu hoặc do nước đại diện thuê, hoặc tài sản của tư nhân hoặc pháp nhân nào đó của nước đại diện này; những hợp đồng hoặc các giấy tờ liên quan về việc có những bất động sản nếu như nước đại diện mua hoặc thuê tài sản đó chỉ dùng vào mục đích lãnh sự.

2. Những nguyên tắc của khoản 1 Điều này không liên quan đến việc trả những chi phí phục vụ cụ thể.

Điều 19

Nước sở tại không bắt nộp và không thu bất cứ loại thuế gì cũng như các khoản thu tương tự khác đối với động sản sử dụng vào mục đích lãnh sự mà động sản này thuộc quyền sở hữu hoặc thuộc quyền quản lý, quyền sử dụng của nước đại diện

(cũng như do việc có động sản đó) mà trong những trường hợp khác, trên cơ sở pháp luật đáng lẽ ra phải trả các thứ thuế và các khoản thu nói trên.

Điều 20

Cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự không phải là công dân nước sở tại được miễn tất cả mọi thứ thuế và mọi khoản thu khác mà nước sở tại tính vào tiền lương thu nhập do thực hiện công vụ của họ.

Điều 21

Cán bộ lãnh sự hoặc nhân viên lãnh sự và thành viên gia đình sống cùng với họ mà không phải là công dân nước sở tại được miễn tất cả mọi thứ thuế và các khoản thu khác như thuế nhà nước, khu vực, địa phương. Những người nói trên cũng được miễn các thứ thuế và các khoản thu đối với động sản của họ.

Điều 22

1. Theo quy định của luật lệ hiện hành của nước sở tại, nước đại diện được phép nhập khẩu và miễn các thứ thuế quan, lệ phí (trừ tiền cước kho, cước vận chuyển và cước thu về công việc phục vụ tương tự) đối với :

a) Những vật phẩm kể oả ð-tô dùng vào việc công của cơ quan lãnh sự ;

b) Những vật phẩm dùng cho cá nhân cán bộ lãnh sự và các thành viên gia đình sống cùng với họ.

2. Nhân viên lãnh sự nếu là công dân nước đại diện được miễn thuế nói ở điểm b khoản 1 Điều này về những vật phẩm nhập khẩu dành cho lần mua sắm đầu tiên lúc họ mới đến công tác.

3. Công dân nước đại diện thường trú ở nước sở tại là nhân viên lãnh sự không được hưởng quyền ưu đãi nói ở điểm b khoản 1 và khoản 2 Điều này.

Điều 23

Tất cả những người được hưởng những quyền ưu đãi và miễn trừ theo Hiệp định có trách nhiệm phải tôn trọng pháp luật và thể lệ của nước sở tại kể cả pháp luật và thể lệ giao thông và bảo hiểm xe cộ, nhưng không vì thế mà làm tổn hại đến những quyền ưu đãi và miễn trừ của họ.

Điều 24

Cán bộ lãnh sự được phép tự do đi lại trong phạm vi khu vực lãnh sự để thực hiện chức năng của mình trừ những khu vực cấm hoặc hạn chế đi lại vì lý do an ninh theo pháp luật và thể lệ nước sở tại.

Chương IV

CHỨC NĂNG LÃNH SỰ

Điều 25

1. Cán bộ lãnh sự có quyền thực hiện chức năng lãnh sự trong phạm vi khu vực lãnh sự, được quy định trong chương này. Ngoài ra, cán bộ lãnh sự có thể thực hiện những chức năng lãnh sự chính thức khác nếu việc thực hiện đó không trái với pháp luật nước sở tại.

Cán bộ lãnh sự có thể thi hành chức năng của mình ngoài khu vực lãnh sự chỉ sau khi được sự đồng ý của chính quyền nước sở tại.

2. Để thực hiện chức năng của mình, cán bộ lãnh sự có thể tiếp xúc trực tiếp hoặc bằng thư từ với các nhà chức trách có thẩm quyền của khu vực lãnh sự.

Điều 26

Trong phạm vi khu vực lãnh sự, cán bộ lãnh sự có quyền :

1. Bảo vệ quyền lợi của nước đại diện, của công dân và pháp nhân nước mình ;

2. Góp phần thúc đẩy việc thực hiện những quan hệ thương mại, kinh tế, văn hóa, khoa học, thể thao và du lịch, giữa nước đại diện và nước sở tại.

Điều 27

1. Trong phạm vi khu vực lãnh sự, cán bộ lãnh sự có quyền :

a) Tiếp nhận mọi đơn từ cần thiết theo pháp luật nước đại diện về vấn đề quốc tịch ;

b) Tiến hành thống kê công dân nước đại diện ;

c) Cấp, gia hạn, thu hồi hộ chiếu, thị thực xuất, nhập, quá cảnh và các giấy tờ tương tự khác cũng như sửa đổi các giấy tờ đó ;

d) Đăng ký và nhận việc thông báo về sinh, tử của công dân nước đại diện ;

e) Thực hiện việc kết hôn và giải quyết việc ly hôn với điều kiện là hai người đó là công dân nước đại diện ;

f) Tiếp nhận những đơn từ có liên quan đến quan hệ gia đình của công dân nước đại diện theo quy định của pháp luật nước đại diện ;

g) Hợp pháp hóa tài liệu.

2. Cán bộ lãnh sự thông báo cho cơ quan có thẩm quyền nước sở tại về đăng ký hộ tịch được tiến hành trong cơ quan lãnh sự phù hợp với các điểm "d", "e" của khoản 1 Điều này, nếu pháp luật địa phương đòi hỏi.

Điều 28

1. Trong phạm vi khu vực lãnh sự, cán bộ lãnh sự có quyền thực hiện việc công chứng theo pháp luật nước đại diện :

a) Theo yêu cầu của người có bất cứ quốc tịch nào để sử dụng tại nước đại diện :

b) Theo yêu cầu của công dân nước đại diện để sử dụng ở nước ngoài.

2. Cán bộ lãnh sự có quyền dịch các tài liệu và chứng nhận bản dịch chính thức.

Điều 29

Theo Điều 28 Hiệp định này, những tài liệu do cán bộ lãnh sự lập ra, chứng nhận hoặc dịch được coi như những tài liệu cũng có ý nghĩa pháp lý và hiệu lực chứng cứ ở nước sở tại, như những tài liệu do những cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại lập ra, dịch hoặc chứng nhận.

Điều 30

1. Cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại thông báo cho cán bộ lãnh sự về việc chết của công dân nước đại diện và thông báo về tài sản thừa kế, về người thừa kế và cả về lời di chúc.

2. Cơ quan có thẩm quyền thông báo cho cán bộ lãnh sự về công việc mở thừa kế ở nước sở tại nếu những người thừa kế là công dân nước đại diện.

Về việc này cũng liên quan đến những trường hợp khi mà cơ quan có thẩm quyền biết được việc mở thừa kế có lợi cho công dân nước đại diện ở nước thứ ba.

Điều 31

Cán bộ lãnh sự có thể tự mình hoặc ủy nhiệm cho người đại diện thực hiện những quyền sau đây về vấn đề di sản của công dân nước mình :

1. Tham gia việc kiểm kê di sản và ký vào biên bản kiểm kê.
2. Tiếp xúc với các cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại để có biện pháp bảo đảm cho di sản khỏi bị thiệt hại và hư hỏng.

Điều 32

1. Động sản của công dân Bên ký kết này chết để lại trên lãnh thổ Bên ký kết kia được giao cho cán bộ lãnh sự của nước có công dân đã chết để giải quyết theo pháp luật nước đại diện.

2. Nếu sau khi đã làm xong mọi thủ tục về thừa kế ở nước sở tại, động sản thừa kế hoặc tiền bán động sản hoặc bất động sản phải trao cho người thừa kế theo pháp luật hoặc theo di chúc, hoặc trao cho người nhận di sản do người thừa kế chuyển là công dân của nước đại diện không cư trú ở nước sở tại và không ủy nhiệm người đại diện, thì những tài sản nói trên hoặc tiền bán được sẽ giao cho cán bộ lãnh sự nước đại diện, với điều kiện :

a) Mọi khoản nợ thừa kế mà pháp luật nước sở tại quy định trong một thời hạn đã thanh toán hoặc bảo đảm ;

- b) Các khoản thuế thừa kế đã thanh toán hoặc bảo đảm ;
- c) Cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại khi cần thiết cho phép giao di sản hoặc tiền bán những di sản đó ;
3. Đối với bất động sản thì áp dụng theo pháp luật của nước mà bất động sản có ở nước đó.

Điều 33

1. Cán bộ lãnh sự có quyền chỉ định người giám hộ và người đỡ đầu cho công dân nước đại diện. Cán bộ lãnh sự có quyền giám sát những hành động của người giám hộ và người đỡ đầu này.
2. Trường hợp tài sản của công dân nước đại diện không có người trông nom thì cán bộ lãnh sự có thể cử người quản lý tài sản đó.

Điều 34

Trong phạm vi khu vực lãnh sự, cán bộ lãnh sự có quyền đại diện cho công dân nước mình trước chính quyền nước sở tại, nếu công dân đó vì vắng mặt hay vì lý do chính đáng khác không thể kịp thời tự bảo vệ quyền lợi của mình. Việc đại diện đó tiếp tục cho đến khi mà người được đại diện chỉ định người đại diện cho mình hoặc tự bảo vệ quyền lợi của mình.

Điều 35

1. a) Trong phạm vi khu vực lãnh sự của mình, cán bộ lãnh sự có quyền gặp và quan hệ với bất cứ công dân nào của nước mình, có quyền góp ý kiến và giúp đỡ họ, kể cả áp dụng mọi biện pháp để giúp đỡ họ về mặt pháp lý trong trường hợp cần thiết.

b) Nước sở tại không được hạn chế bằng mọi cách công dân của nước đại diện quan hệ với cơ quan lãnh sự và cho phép họ vào cơ quan lãnh sự.

2. Cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại thông báo ngay cho cán bộ lãnh sự biết về việc bắt hoặc giữ dưới bất cứ hình thức nào công dân nước đại diện.

3. Cán bộ lãnh sự có quyền đến thăm ngay và liên hệ với công dân nước mình đang bị bắt, giữ dưới bất cứ hình thức nào hoặc còn trong hạn tù. Các quyền được nói trong khoản này được thực hiện phù hợp với pháp luật và thể lệ của nước sở tại với điều kiện là pháp luật và thể lệ nước sở tại không hủy bỏ các quyền đó.

Điều 36

1. Cán bộ lãnh sự có quyền giúp đỡ về mọi mặt tàu thủy của nước đại diện trong các cảng, lãnh hải hoặc nội thủy nước sở tại thuộc khu vực lãnh sự.

2. Cán bộ lãnh sự có thể lên tàu sau khi tàu đó đã được phép tự do quan hệ với đất liền, thuyền trưởng và các thành viên của tổ công tác trên tàu có thể được quan hệ với cán bộ lãnh sự.

3. Cán bộ lãnh sự có thể yêu cầu các cơ quan có thẩm quyền nước sở tại giúp đỡ về bất cứ vấn đề nào liên quan đến việc thực hiện chức năng của mình đối với tàu thủy của nước đại diện, đối với thuyền trưởng và các thành viên của tổ công tác trên các tàu đó.

Điều 37

Trong phạm vi khu vực lãnh sự, cán bộ lãnh sự có quyền :

1. Điều tra mọi sự cố xảy ra trên tàu thủy của nước mình trong cuộc hành trình, thăm vấn thuyền trưởng và bất cứ thành viên của tổ công tác nào trên tàu nước mình, kiểm tra các tài liệu về tàu, chấp nhận những đơn từ về hành trình của tàu và nơi dừng lại và giúp đỡ việc vào, ra, lưu lại của tàu ở cảng, mà không làm phương hại đến các quyền của chính quyền nước sở tại.

2. Giải quyết mọi tranh chấp giữa thuyền trưởng với thành viên của tổ công tác trên tàu, kể cả những sự tranh chấp liên quan đến tiền lương, đến hợp đồng thuê nước, nếu như việc đó được pháp luật nước đại diện quy định, mà không làm phương hại đến các quyền của chính quyền nước sở tại.

3. Thi hành những biện pháp đưa thuyền trưởng hoặc bất cứ một thành viên nào của tổ công tác trên tàu vào điều trị ở bệnh viện hoặc đưa về nước.

4. Nhận, lập hoặc chứng nhận bất cứ bản khai nào hoặc tài liệu khác mà pháp luật nước đại diện đã quy định đối với tàu.

Điều 38

1. Trong trường hợp, nếu tòa án hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác của nước sở tại dự định tiến hành những hành động cưỡng chế nào đó hoặc điều tra chính thức trên tàu của nước đại diện thì cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại thông báo về việc đó cho cán bộ lãnh sự. Việc thông báo như vậy được báo trước khi bắt đầu những hành động nói trên để cán bộ lãnh sự hoặc người đại diện của cán bộ lãnh sự có thể có mặt trong khi thực hiện những hành động nói trên. Nếu cán bộ lãnh sự hoặc người đại diện của cán bộ lãnh sự không có mặt, thì theo yêu cầu của cán bộ lãnh sự đó, cơ quan có thẩm

quyền của nước sở tại thông báo đầy đủ cho cán bộ lãnh sự những việc mà họ đã tiến hành.

2. Những nguyên tắc của khoản 1 Điều này được áp dụng kể cả trường hợp nếu nhà chức trách của cảng thăm vấn thuyền trưởng hoặc thành viên tổ công tác trên bờ.

3. Song, những nguyên tắc của Điều này không áp dụng đối với việc kiểm tra bình thường về thuế quan, hộ chiếu và kiểm dịch, cũng như đối với bất cứ mọi hành động nào được áp dụng theo yêu cầu hoặc được sự đồng ý của thuyền trưởng.

Điều 39

1. Nếu tàu thủy của nước đại diện bị đắm, bị mắc cạn hoặc dạt vào bờ hoặc gặp phải bất cứ tai nạn nào khác ở nước sở tại hoặc nếu như bất cứ một vật dụng nào đó là một bộ phận hàng hóa của tàu của nước thứ ba bị tai nạn mà lại thuộc quyền sở hữu của công dân nước đại diện tìm thấy trên bờ hoặc gần bờ nước sở tại hoặc chỗ đến cảng của nước sở tại thì cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại thông báo cho cán bộ lãnh sự càng sớm càng tốt. Cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại cũng thông báo cho cán bộ lãnh sự những biện pháp áp dụng để cứu người, tàu, hàng hóa, những tài sản khác trên tàu và những vật dụng thuộc về tàu hoặc là một bộ phận hàng hóa bị tách rời khỏi tàu.

2. Cán bộ lãnh sự có thể giúp đỡ bằng mọi cách cho tàu, hành khách và các thành viên tổ công tác trên tàu nói trên. Với mục đích đó, cán bộ lãnh sự cũng có thể yêu cầu sự giúp đỡ của cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

Cán bộ lãnh sự có thể tiến hành những biện pháp nói trong khoản 1 Điều này, cũng như tiến hành những biện pháp

về sửa chữa tàu hoặc có thể yêu cầu cơ quan có thẩm quyền tiến hành hoặc tiếp tục tiến hành những biện pháp nói trên.

3. a) Nếu tàu bị tai nạn hoặc bất cứ một vật dụng gì thuộc tàu tìm thấy trên bờ hoặc gần bờ nước sở tại hoặc được chở đến cảng nước này mà thuyền trưởng của tàu này, người chủ tàu, người đại lý của người chủ tàu, người bảo hiểm thích ứng không thể áp dụng những biện pháp để bảo vệ hoặc định đoạt đối với tàu đó và vật dụng nói trên, thì cán bộ lãnh sự được coi là người được ủy quyền thay mặt người chủ tàu tiến hành những biện pháp mà người chủ tàu có thể tự tiến hành với mục đích trên.

b) Những nguyên tắc của điểm "a" khoản này được áp dụng đối với bất cứ vật dụng nào là một bộ phận hàng hóa của tàu mà vật dụng đó là thuộc quyền sở hữu của công dân nước đại diện.

4. Nếu như bất cứ một vật dụng nào đó là một bộ phận hàng hóa của tàu bị tai nạn thuộc nước thứ ba lại thuộc quyền sở hữu của công dân nước đại diện được tìm thấy trên bờ hoặc gần bờ của nước sở tại hoặc được chở đến cảng nước này mà thuyền trưởng của tàu, người chủ của vật đó, người đại lý của người chủ đó, người bảo hiểm thích ứng không thể áp dụng những biện pháp để bảo vệ hoặc để định đoạt vật dụng nói trên thì cán bộ lãnh sự được coi là người được ủy quyền thay mặt người sở hữu tiến hành những biện pháp để bảo vệ hoặc định đoạt đối với vật dụng nói trên, mà người chủ có thể tự tiến hành với mục đích trên.

Điều 40

Các Điều 36 đến 39 cũng áp dụng đối với cả máy bay.

Điều 41

1. Quyền và chức năng của cán bộ lãnh sự quy định trong Hiệp định này được áp dụng đối với những cán bộ ngoại giao thuộc cơ quan đại diện ngoại giao của nước đại diện ở nước sở tại mà họ được ủy nhiệm thực hiện chức năng lãnh sự.

2. Việc thực hiện chức năng lãnh sự của những người nói trong khoản 1 Điều này không được chạm đến quyền ưu đãi và quyền miễn trừ mà họ được hưởng theo quy chế ngoại giao.

Chương V

ĐIỀU KHOẢN CUỐI CÙNG

Điều 42

1. Hiệp định này phải được phê chuẩn và bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày thứ 30 sau khi trao đổi thư phê chuẩn. Việc trao đổi thư phê chuẩn sẽ tiến hành tại Mát-xcơ-va càng sớm càng tốt.

2. Hiệp định này có hiệu lực cho đến khi mà một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia ý định của mình chấm dứt Hiệp định, thì sau 6 tháng kể từ ngày thông báo, Hiệp định sẽ hết hiệu lực.

3. Hiệp định lãnh sự giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa ký ngày 5 tháng 6 năm 1959 hết hiệu lực từ khi Hiệp định này có hiệu lực.

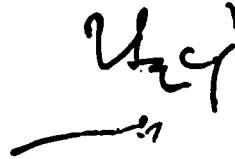
Để làm bằng, Đại diện toàn quyền của hai Bên ký kết đã ký và đóng dấu vào Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 29 tháng 9 năm 1978, lập thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Nga và tiếng Việt Nam, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT ĐOÀN CHỦ TỊCH
XÔ-VIẾT TỐI CAO LIÊN BANG CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ-VIẾT



THAY MẶT CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



NGHỊ ĐỊNH THƯ

kèm theo Hiệp định lãnh sự giữa
Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết
và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Cùng với việc ký kết Hiệp định lãnh sự giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là "Hiệp định"), Đại diện toàn quyền của hai Bên ký kết đã thỏa thuận những điều khoản dưới đây :

1. Việc thông báo cho oán bộ lãnh sự quy định trong khoản 2 Điều 35 của Hiệp định, được thực hiện từ 1 đến 3 ngày kể từ khi công dân của nước đại diện bị bắt hoặc bị giữ dưới hình thức khảo phụng thuộc vào điều kiện liên lạc.

2. Quyền của oán bộ lãnh sự được gặp và quan hệ với công dân nước mình quy định trong khoản 3 Điều 35 của Hiệp định, được thực hiện sau 2 đến 4 ngày phụ thuộc vào nơi ở của công dân đó, từ khi công dân đó bị bắt hoặc bị giữ dưới hình thức khác.

3. Quyền của cán bộ lãnh sự quy định trong khoản 3 Điều 35 của Hiệp định về gặp và quan hệ với công dân nước mình bị bắt hoặc bị giữ dưới hình thức khảo hoặc còn trong hạn tù, được thực hiện trên cơ sở định kỳ.

4. Nghị định thư này là một bộ phận không tách rời của Hiệp định.

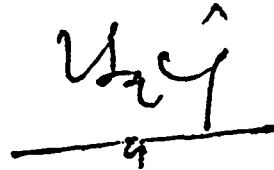
Để làm bằng, Đại diện toàn quyền của hai Bên ký kết đã ký và đóng dấu vào Nghị định thư này.

Làm tại Hà Nội, ngày 29 tháng 9 năm 1978, lập thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Nga và tiếng Việt Nam, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT ĐOÀN CHỦ TỊCH
XO-VIỆT TỐI CAO LIÊN BANG CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XO-VIỆT



THAY MẶT CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



[TRANSLATION—TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Socialist Republic of Viet Nam,

With a view to the further strengthening and development of friendly relations between the two States,

Have decided to conclude this Consular Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
Boris Nikolaevich Chaplin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the USSR in the Socialist Republic of Viet Nam; and the President of the Socialist Republic of Viet Nam: Hoang Luong, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or a consular agent who is in charge of a consulate;
4. "Consular officer" shall mean any person, including a head of consulate or a trainee, who is authorized to exercise consular functions;
5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative or technical duties in the consulate. It shall also mean chauffeurs, gardeners and similar persons performing domestic service duties in the consulate;
6. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2. 1. A consulate may be established in the receiving State only with the consent of that State.

¹ Came into force on 11 August 1979, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 12 July 1979, in accordance with article 42 (1).

2. The seat of the consulate, its rank and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. After receiving this consent, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 4. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, in advance, of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to the consulate in a capacity other than that of head of consulate.

Article 5. A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided for in this Convention and the laws of the receiving State.

The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 8. 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of

the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall be entitled to perform the duties of the head of consulate whom he has been appointed to replace. He shall have the same duties and enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 9. In accordance with the law of the receiving State, the sending State may rent land, and may acquire for a specific period or rent buildings or parts of buildings for the purposes of establishing the consulate and living quarters for consular officers and employees, if they are nationals of the sending State.

Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for the aforementioned purposes.

The provisions of this article shall not exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. CONSULAR PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and the appropriate designation of the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also from the residence of the head of consulate.

3. The flag of the sending State may also be flown on the means of transport used by the head of consulate in the performance of his official duties.

Article 11. 1. The buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consulate as well as the plot of land attached thereto shall be inviolable.

The authorities of the receiving State may not enter the buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consulate or the land attached to such buildings or parts thereof without the permission of the head of the consulate or the chief of the diplomatic mission of the sending State or a person appointed by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers.

Article 12. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Non-official papers must not be kept with consular archives.

Article 13. 1. A consulate shall have the right to communicate with its Government and with the diplomatic mission and consulates of the sending State in the receiving State. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags, sacks, pouches, etc.

The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to inspection or detention by the authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall grant to persons engaged in transporting consular bags the same rights, privileges and immunities as to diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft.

Article 14. 1. The person of a consular officer shall be inviolable. Consular officers and members of their families residing with them, if they are not nationals of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (b) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (c) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of road transport.

2. No measure of execution may be taken in respect of consular officers and members of their families residing with them if they are not nationals of the receiving State, except in the cases covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. Consular employees and members of their families residing with them, if they are not nationals of the receiving State, shall enjoy immunity from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State in respect of any actions taken by them in the performance of their official duties, except in the case of civil actions relating to compensation for damage to a third party arising in the receiving State from an accident caused by a means of road transport.

4. The sending State may waive the immunity of consular officers and employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be express.

The waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply the waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

Article 15. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee who is not a national of the receiving State may, on request, give evidence. He may refuse, however, to testify concerning matters connected with official duties. No coercive measures shall be applied to compel a consular employee to testify or appear in court for that purpose nor shall action be taken against him if he refuses to testify or fails to appear in court.

3. If a consular employee agrees to give evidence, all reasonable steps shall be taken to avoid hindering the work of the consulate. Whenever it is admissible and possible, oral or written evidence may be given in the consulate or in the apartment of the consular employee concerned.

4. The consular employee to whom the provisions of paragraph 2 of this article do not apply may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

5. The provisions of this article shall apply both to legal proceedings and to proceedings conducted by administrative authorities.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 16. 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory service of any kind.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to the members of the families of consular officers and consular employees residing with them, provided that in each case the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 17. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters.

Article 18. 1. The sending State shall be exempted by the receiving State from the imposition or collection of any taxes or other similar charges of any kind on:

- The land and the buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State;
- Transactions or instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires this property exclusively for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

Article 19. The receiving State shall neither impose nor collect any taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership,

possession or use of movable property by the sending State for consular purposes which the sending State would otherwise be obliged to pay on legal grounds.

Article 20. Consular officers and consular employees, provided that they are not nationals of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

Article 21. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not nationals of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from all state, regional and local taxes and other similar charges, including taxes and charges on their movable property.

Article 22. 1. The receiving State shall, in accordance with the laws and regulations in force, permit the entry of and grant exemption from all customs duties and taxes (other than dues for storage, cartage and similar services) to:

- (a) Articles, including motor vehicles, intended for the official use of the consulate;
- (b) Articles intended for the personal use of consular officers or members of their families residing with them.

2. Consular employees, provided that they are nationals of the sending State, shall enjoy the exemptions provided for in paragraph 1(b) of this article in respect of imported articles intended for the first installation.

3. A consular employee who is a national of the sending State residing permanently in the receiving State shall not enjoy the privileges stipulated in paragraphs 1(b) and 2 of this article.

Article 23. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and the insurance of motor vehicles.

Article 24. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, consular officers shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district in the performance of their official duties.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions indicated in this part within the limits of the consular district. In addition, a consular officer may perform other official consular functions, if they are not contrary to the law of the receiving State.

He may perform his functions outside the limits of the consular district only with the consent of the authorities of the receiving State.

2. In connection with the performance of his functions, a consular officer may address in writing or orally the competent authorities of the consular district.

Article 26. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled:

- (1) To defend the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons;
- (2) To promote the development of commercial, economic, cultural, scientific, sport and tourist relations between the sending State and the receiving State.

Article 27. 1. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations required under the laws of the sending State relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit, and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To perform and dissolve marriages, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive declarations pertaining to the family relationship of a national of the sending State in accordance with the law of the sending State;
- (g) To legalize documents.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1(d) and (e) of this article.

Article 28. 1. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled to perform notarial functions provided for by the law of the sending State:

- (a) At the request of a person of any nationality for use in the sending State;
- (b) At the request of nationals of the sending State for use outside that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and certify the accuracy of the translation.

Article 29. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 28 of this Convention shall be regarded in the receiving State of the consular officer as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 30. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

Article 31. A consular officer shall have the following rights with respect to estates left by nationals of the sending State and may exercise these rights personally or through his authorized representatives:

- (1) The right to participate in taking and signing the inventory of the estate;
- (2) The right to communicate with the competent authorities of the receiving State with a view to protecting the estate from damage and deterioration.

Article 32. 1. Movable property left in the territory of one of the Contracting Parties by a deceased person who was a national of the other Party shall be handed over to the consular officer of the State of which the deceased was a national for disposal in accordance with the law of the sending State.

2. If, after the completion of succession proceedings in the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to a statutory or testamentary heir or legatee being a national of the sending State who is not resident in the receiving State and has not appointed a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular officer of the sending State, provided that:

- (a) Claims on the estate presented within the period prescribed by the law of the receiving State have been paid or secured;
- (b) The estate duties have been paid or secured;
- (c) The competent authorities of the receiving State have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required.

3. With regard to the immovable estate, the law of the State in which it is situated shall apply.

Article 33. 1. A consular officer may appoint guardians or trustees for nationals of the sending State. He shall be entitled to supervise the actions of the guardians or trustees.

2. If the property of a national of the sending State is left without supervision, the consular officer may appoint a property administrator.

Article 34. Within the consular district, a consular officer shall be entitled to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State if these persons, because of absence or for other valid reasons, are not able to defend their rights and interests in time. This representation shall continue until the persons represented appoint their own official representatives or undertake the defence of their own rights and interests.

Article 35. 1. (a) Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including, where necessary, arrangements for providing him with legal assistance.

(b) The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify the relevant consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit him and communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not be deemed to invalidate these rights.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State, within the limits of the consular district.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 37. Within the limits of the consular district, a consular officer shall be entitled:

- (1) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in port;
- (2) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to pay and contracts of service, to the extent that this is provided for under the law of the sending State;
- (3) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (4) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

Article 38. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify the relevant consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, upon his request, provide him with full information on what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew are to be questioned ashore by the authorities of the area where the port is located.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine customs, passport, or public health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 39. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State, or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the relevant consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. (a) Where a damaged vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of subparagraph (a) of this article shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 40. Articles 36 to 39 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

Article 41. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in that mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party gives notice to the other of its intention to terminate it.

3. When this Convention enters into force, the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet-Nam, signed on 5 June 1959,¹ shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Hanoi on 29 September 1978, in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the Supreme
Soviet of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[B. CHAPLIN]

For the President of the Socialist
Republic of Viet-Nam:

[HOANG LUONG]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIET NAM

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 35, paragraph 2, of the Convention shall take place within a period ranging from one to three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained, depending upon the state of communications.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 35, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State shall be accorded within a period ranging from two to four days from the time he is arrested or otherwise detained, depending upon his location.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 35, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

4. This protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Hanoi on 29 September 1978, in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist Repub-
lics:

[B. CHAPLIN]

For the President of the Socialist
Republic of Viet Nam:

[HOANG LUONG]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 356, p. 111.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de continuer à consolider et développer les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Boris Nikolaevitch Tchaplina, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS en République socialiste du Viet Nam ; pour le Président de la République socialiste du Viet Nam : Hoang Luong, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam,

lesquels, sur présentation mutuelle de leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par « poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;

2. Par « circonscription consulaire », le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires ;

3. Par « chef de poste consulaire », le consul général, le consul, le vice-consul ou l'agent consulaire qui dirige un poste consulaire ;

4. Par « fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires) ;

5. Par « employé consulaire », toute personne qui, n'étant pas fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives ou techniques. L'expression « employé consulaire » désigne aussi les chauffeurs, jardiniers, et autres personnes chargées du service d'un poste consulaire ;

6. Par « navire de l'Etat d'envoi », tout navire battant le pavillon de cet Etat.

TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 11 août 1979, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 12 juillet 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 42

2. Le siège du poste consulaire, la classe de ce poste et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit, par la voie diplomatique, demander le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. Après réception de ce consentement, l'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou autre document indiquent les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur* ou une autre autorisation.

4. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui délivre l'*exequatur* ou une autre autorisation.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur* ou d'une autre autorisation, consentir que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, l'Etat de résidence prend toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 4. L'Etat d'envoi communique à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom, prénoms, nationalité et rang du fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste consulaire, nommé à ce poste consulaire.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence peut notifier, à tout moment et sans aucune argumentation, à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique que l'*exequatur* ou une autre autorisation, délivré au chef de poste consulaire, est retiré ou que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire ou un tel employé consulaire s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 8. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de chef intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire investi des fonctions de chef intérimaire du poste consulaire a le droit d'exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 9. L'Etat d'envoi peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, prendre à bail des terrains, acquérir pour une durée déterminée ou prendre à bail des bâtiments ou parties de bâtiments pour y installer un poste consulaire et la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence aide en cas de nécessité l'Etat d'envoi à acquérir des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments à ces mêmes fins.

Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS CONSULAIRES

Article 10. 1. L'écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi ainsi que la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent être placés sur l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le drapeau de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut également être arboré sur les véhicules utilisés par le chef de poste consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 11. 1. Les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement à des fins consulaires ainsi que le terrain attenant sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits immeubles ou parties d'immeuble utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ni sur le terrain attenant sans obtenir le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux résidences des membres du poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Il convient de ne pas conserver de documents non officiels dans les archives consulaires.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de communication ordinaires, le chiffre, les courriers et les valises scellées (sacs, sacoches, etc.).

En ce qui concerne l'utilisation des moyens de communication ordinaires, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être ni visitées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les personnes transportant des valises consulaires jouissent auprès de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion.

Article 14. 1. Les fonctionnaires consulaires jouissent de l'immunité personnelle. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille qui résident avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour ce qui est des actions civiles :

- a) Concernant une succession lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire, comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi ;
- b) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi ;
- c) D'une partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un véhicule de transport routier.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille qui résident avec eux s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sauf dans les cas visés aux alinéas a, b et c du paragraphe I du présent article, à condition toutefois, dans ces cas, que lesdites mesures puissent être prises sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de leur personne et de leur résidence.

3. Les employés consulaires et les membres de leur famille qui résident avec eux, à condition de ne pas être ressortissants de l'Etat de résidence, jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour tout acte exécuté dans l'exercice de leurs fonctions, sauf en ce qui concerne les actions civiles en dommages causés à une tierce partie dans l'Etat de résidence par un accident produit par un véhicule de transport routier.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires et employés consulaires et de leurs familles. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles et administratives n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 15. 1. Un fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin.

2. Un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence peut être appelé à témoigner. Il peut toutefois refuser de témoigner de faits ayant trait à l'activité officielle. Aucune mesure ne peut être prise pour contraindre un employé consulaire à témoigner ou à comparaître dans ce but devant un tribunal, et il ne peut être poursuivi pour avoir refusé de témoigner ou de comparaître.

3. Lorsqu'un employé consulaire accepte de témoigner, toutes mesures raisonnables seront prises pour éviter de gêner l'activité du poste consulaire. Dans les cas où cela est acceptable et possible, un témoignage écrit ou oral pourra être recueilli au poste consulaire ou au domicile de l'employé consulaire en cause.

4. Un employé consulaire auquel ne s'appliquent pas les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus peut refuser de témoigner de faits ayant trait à l'activité officielle.

5. Les dispositions du présent article sont applicables tant aux instances judiciaires qu'aux instances administratives.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts du service militaire et de tout type de service contraignant dans l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires et employés consulaires qui vivent avec eux, sous réserve que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'Etat de résidence.

Article 17. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres formalités analogues auxquelles seraient astreints les étrangers en général.

Article 18. 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de l'imposition et du recouvrement de tous impôts et taxes analogues frappant :

- Le terrain, les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires, y compris la résidence des fonctionnaires et employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat ;
- Les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens fonciers, pour autant que l'Etat d'envoi les acquière exclusivement à des fins consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas au paiement de services rendus.

Article 19. L'Etat de résidence ne frappe d'aucune imposition et ne recouvre aucun impôt ou taxe de quelque type que ce soit concernant les biens mobiliers dont l'Etat d'envoi est propriétaire, ou qu'il détient ou dont il a la jouissance, et qu'il utilise à des fins consulaires, ni concernant l'acquisition desdits biens, s'agissant d'impôts ou de taxes que l'Etat d'envoi serait autrement tenu d'acquitter en vertu de la législation en vigueur.

Article 20. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts dans l'Etat de résidence du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

Article 21. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes nationaux, départementaux et communaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

Article 22. 1. Selon les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

- a) Les objets, y compris les véhicules automobiles destinés à l'usage du poste consulaire ;
- b) Les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ou des membres de leur famille vivant avec eux.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation, à condition d'être ressortissants de l'Etat d'envoi.

3. Un employé consulaire ressortissant de l'Etat d'envoi et résident permanent de l'Etat de résidence ne jouit pas des exemptions prévues à l'alinéa b du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article.

Article 23. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui sont applicables à la circulation des véhicules et à leur assurance.

Article 24. Dans la mesure où cela ne contrevient pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'accès est interdit ou limité pour des considérations liées à la sécurité de l'Etat, le fonctionnaire consulaire doit être autorisé à circuler librement dans les limites de sa circonscription consulaire pour s'acquitter de ses fonctions.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre dans les limites de la circonscription consulaire. Il

peut en outre exercer d'autres fonctions consulaires officielles si elles ne contreviennent pas aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions au-delà des limites de la circonscription consulaire qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 26. Dans les limites de sa circonscription consulaire, un fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ses ressortissants, y compris les personnes morales ;
- 2) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles, scientifiques, sportives et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 27. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toutes les déclarations prévues par la législation de l'Etat d'envoi ayant trait aux questions de nationalité ;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, ainsi qu'y apporter des modifications ;
- d) Enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ou en recevoir la notification ;
- e) Célébrer les mariages et en prononcer la dissolution à condition que les deux personnes soient ressortissantes de l'Etat d'envoi ;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation de l'Etat d'envoi ;
- g) Légaliser les documents.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes de l'état civil effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article si la législation locale l'exige.

Article 28. 1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer, dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctions notariales prévues par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) Sur demande d'une personne de quelque nationalité que ce soit, pour des documents devant être utilisés dans l'Etat d'envoi ;
- b) Sur demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, pour des documents devant être utilisés hors de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à traduire des documents et à certifier l'exactitude des traductions.

Article 29. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément à l'article 28 de la présente Convention sont considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

Article 30. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 31. En ce qui concerne la succession de ressortissants de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire aura en la matière les droits suivants qu'il pourra exercer personnellement ou par l'intermédiaire de ses fondés de pouvoir :

- 1) Participer à l'inventaire de la succession et contresigner le procès-verbal d'inventaire ;
- 2) Se mettre en rapport avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence afin d'éviter que les biens de la succession ne soient endommagés ou ne se détériorent.

Article 32. 1. Les biens meubles laissés à son décès par un ressortissant d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie seront remis au consul de l'Etat dont le *de cujus* était ressortissant afin que leur soit appliquée la législation de l'Etat d'envoi.

2. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'ayant pas désigné de mandataire, ces biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que toutes les dettes de succession, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence, aient été payées ou garanties ;
- b) Que les droits de succession aient été payés ou garantis ;
- c) Que les autorités compétentes de l'Etat de résidence, s'il y a lieu, autorisent la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente.

3. S'agissant des biens meubles, la législation applicable est celle de l'Etat sur le territoire duquel lesdits biens sont situés.

Article 33. 1. Le fonctionnaire consulaire peut nommer des tuteurs et des curateurs en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi. Il est habilité à exercer une surveillance des actes des tuteurs et curateurs.

2. Lorsque les biens d'un ressortissant de l'Etat d'envoi restent sans surveillance, le fonctionnaire consulaire peut nommer un curateur pour ces biens.

Article 34. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter devant les autorités de l'Etat de résidence les ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ces derniers ne sont pas en mesure de défendre leurs droits et intérêts parce qu'ils sont absents ou pour d'autres motifs valables. Cette fonction de représentation dure jusqu'à ce que le représenté nomme un fondé de pouvoir ou se charge lui-même de la défense de ses droits et intérêts.

Article 35. 1. *a)* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui fournir toute assistance, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

b) L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et l'accès dudit ressortissant au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui. Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 36. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence dans toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 37. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tout incident survenu au cours de la traversée du navire de l'Etat d'envoi, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port ;
- 2) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le salaire et le contrat d'engagement, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi ;

- 3) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire ;
- 4) De recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires.

Article 38. 1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence ont l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à leur application. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités du lieu où se trouve le port.

3. Les dispositions du présent article ne sont toutefois pas applicables aux contrôles ordinaires douaniers, sanitaires et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 39. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. a) Lorsqu'un navire ayant subi une avarie de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant a été trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est considéré comme fondé à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre des mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est considéré comme fondé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 40. Les dispositions des articles 36 et 39 sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

Article 41. 1. Les droits et obligations prévus par la présente Convention pour les fonctionnaires consulaires s'étendent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, lorsque lesdits membres du personnel diplomatique sont chargés dans cette mission de fonctions consulaires.

2. Lorsque des membres du personnel diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article sont chargés de fonctions consulaires, cela n'affecte en rien les privilèges et immunités dont ils jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 42. 1. La présente Convention est soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de la résilier.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet Nam, signée le 5 juin 1959¹, deviendra caduque.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Hanoi le 29 septembre 1978 en double exemplaire, chacun en langue russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[B. TCHAPLINE]

Pour le Président de la République
socialiste du Viet Nam :

[HOANG LUONG]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 111.

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DU VIET NAM

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommée la « Convention ») les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention a lieu dans un délai de un à trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme, selon les possibilités de communication.

2. Le droit de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, est accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de deux à quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention, selon l'endroit où il se trouve arrêté ou détenu.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, pendant la période où celui-ci est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

4. Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Hanoi le 29 septembre 1978 en double exemplaire, chacun en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium du Soviet suprême de
l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[B. TCHAPLINE]

Pour le Président de la République
socialiste du Viet Nam :

[HOANG LUONG]

No. 18210

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Agreement concerning fishing in areas of the Barents Sea
adjacent to the coast of the Union of Soviet Socialist
Republics. Signed at Moscow on 3 October 1978**

Authentic texts : Russian and Bulgarian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la pêche dans les zones de la mer de Barents
adjacentes au littoral de l'URSS. Signé à Moscou le
3 octobre 1978**

Textes authentiques : russe et bulgare.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О РЫБОЛОВСТВЕ В РАЙОНАХ БАРЕНЦЕВА МОРЯ, ПРИЛЕГАЮЩИХ К ПОБЕРЕЖЬЮ СССР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

принимая во внимание обсуждение на III Конференции ООН по морскому праву вопросов о правах прибрежного государства в области рыболовства у своего побережья,

подтверждаю свою готовность к продолжению сотрудничества по вопросам международных отношений в области рыболовства,

учитывая желание Народной Республики Болгарии продолжать рыболовный промысел в районах Баренцева моря, прилегающих к побережью СССР,

руководствуясь стремлением определить порядок и условия рыбного промысла Народной Республики Болгарии в морских районах, прилегающих к побережью Советского Союза, шириной до 200 морских миль,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. В прилегающих к побережью СССР районах Баренцева моря, определенных Постановлением Совета Министров СССР от 17 мая 1977 года, суда Народной Республики Болгарии могут на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, вести промысел рыбных ресурсов, над которыми СССР осуществляет суверенные права, как они установлены Указом Президиума Верховного Совета СССР от 10 декабря 1976 года «О временных мерах по сохранению живых ресурсов и регулированию рыболовства в морских районах, прилегающих к побережью СССР».

Статья 2. Советская Сторона будет заблаговременно сообщать Болгарской Стороне квоты вылова в морских районах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, а также районы болгарского промысла.

Статья 3. Советские компетентные органы будут выдавать рыболовным судам Народной Республики Болгарии разрешения на рыбный промысел в районах, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, без которых ведение рыбного промысла не допускается. Промысел рыбы будет вестись в соответствии с правилами, установленными Министерством рыбного хозяйства СССР, которое также определяет и условия выдачи разрешений на рыбный промысел.

Статья 4. Правительство Народной Республики Болгарии обеспечит неукоснительное соблюдение рыболовными судами Народной Республики

Болгарии порядка и условий промысла, предусмотренных настоящим Соглашением, а также постановлениями и правилами, издаваемыми в СССР в целях сохранения рыбных ресурсов и регулирования рыболовства.

Правительство Народной Республики Болгарии обеспечит возможность соответствующим должностным лицам, назначенным советскими компетентными органами, беспрепятственно подниматься на борт и производить осмотр любого рыболовного судна Народной Республики Болгарии, ведущего промысел в районах, указанных в статье I настоящего Соглашения.

В случае нарушений рыболовными судами Народной Республики Болгарии порядка и условий ведения промысла, советские компетентные органы будут принимать соответствующие меры к рыболовным судам Народной Республики Болгарии, предусмотренные законодательством СССР.

Статья 5. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит своих Представителей, которые будут встречаться не реже одного раза в год для согласования мероприятий по выполнению настоящего Соглашения.

Статья 6. Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения обеих Договаривающихся Сторон по вопросам морского права, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву.

Статья 7. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня уведомления о его утверждении компетентными органами обеих стран и будет действовать в течение пяти лет и в дальнейшем возобновляться на последующие пятилетние периоды, если его действие не будет прекращено ранее любой из Договаривающихся Сторон путем направления письменного уведомления о таком прекращении не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено Договаривающимися Сторонами после принятия, с учетом работы III Конференции ООН по морскому праву, другого законодательного акта СССР, определяющего режим морских районов, предусмотренных в статье I настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 3 октября 1978 года в двух подлинных экземплярах на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистичес-
ких Республик:

[Signed — Signé]
Ю. БЫСТРОВ

По уполномочию Правительства
Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]
Е. МАРИНОВА

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА
СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ ЗА РИБОЛОВ НА БАРЕНЦЕВО МОРЕ,
ПРИЛЯГАЩИ КЪМ КРАЙБРЕЖИЕТО НА СССР

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и
Правителството на Народна република България,

изхождайки от дружествените отношения, съществуващи между двете
страни,

приемайки под внимание обсъжданите на III конференция при ООН по
морско право въпроси за правата на крайбрежната държава в областта на
риболова в своето крайбрежие,

подтвърждавайки своята готовност за продължаване на сътрудничест-
вото по въпросите на международните отношения в областта на риболова,

отчитайки желанието на Народна република България да продължава
улова на риба в районите на Баренцево море, прилежащи към крайбрежието
на СССР,

ръководейки се от стремежа за определяне реда и условията на улова на
риба от Народна република България в морските райони, прилежащи към
крайбрежието на Съветския съюз с ширина до 200 морски мили,

Се съгласиха на следното:

Член 1. В прилежащите към крайбрежието на СССР райони на
Баренцево море, определени с Постановление на Министерския съвет на
СССР от 17 май 1977 година, кораби на Народна република България могат
при условията, предвидени в настоящата Спогодба, да осъществяват улов на
рибни ресурси, над които СССР осъществява суверенни права, които са
установени с Указ на Президиума на Върховния Съвет на СССР от
10 декември 1976 година «За временните мерки по запазване на живите
ресурси и регулиране на риболова в морските райони, прилежащи към
крайбрежието на СССР».

Член 2. Съветската Страна ще съобщава своевременно на Народна
република България квотите за улов в морските райони, посочени в Член 1
на настоящата Спогодба, а така също и районите на риболов.

Член 3. Съветските компетентни органи ще издават на риболовните
кораби на Народна република България разрешения за улов на риба в
районите, посочени в Член 1 на настоящата Спогодба, без които осъщ-
ествяването на улова на риба не се разрешава. Уловът на риба ще се
осъществява в съответствие с правилата, установявани от Министерството
на рибното стопанство на СССР, което определя също и условията за
издаване на разрешения за улов на риба.

Член 4. Правителството на Народна република България ще осигури
безрекословно спазване от риболовните кораби на Народна република

България на реда и условията за риболова, предвидени от иастоящата Спогодба, а така също иостановленията и правилата, издавани в СССР с цел да се запазят рибните ресурси и се регулира риболова.

Правителството на Народна република България ще предостави възможност на съответните длъжностни лица, назначени от съветските компетентни органи, безпрепятствено да се качват на борда и да извършват проверка на всеки риболовен кораб на Народна република България, осъществяващ риболов в районите, посочени в Член 1 на настоящата Спогодба.

В случаи на нарушения от корабите на Народна република България реда и условията за осъществяване на риболова, съветските компетентни органи ще вземат съответни мерки към риболовните кораби на Народна република България, предвидени от законодателството на СССР.

Член 5. Всяка от Договарящите се Страни ще определи свои представители, които ще се срещат не по-рядко от един път годишно за съгласуване на мероприятия по изпълнението на иастоящата Спогодба.

Член 6. Нищо в иастоящата Спогодба не трябва да се разглежда като нанасящо ущърб на позициите или мнението на двете Договарящи се Страни по въпросите на морското право, иамиращи се на разглеждане от III конференция при ООН по морско право.

Член 7. Настоящата Спогодба влиза в сила от деня на уведомяване за нейното утвърждаване от компетентните органи на двете страни и ще действува в иродъпжение на пет години и но-нататък ще се възобновява за следващия петгодишен период, ако нейното действие не бъде прекратено по-рано от която и да е от Договарящите се Страни чрез изпращане на писмено съобщение за такова прекратяване не по-късно от 6 месеца преди изтичането на съответния петгодишен период.

Настоящата Спогодба може да бъде преразгледаана от Договарящите се Страни след приемането, отчитайки работата на III конференция при ООН по морско право, на друг законодателен акт на СССР, определящ режима на морските райони, предвидени в Член 1 на настоящата Спогодба.

ПОДПИСАНА в г. Москва на 3.10.1978 г. в два оригинални екземпляра на български и руски език, при това и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Правителството на Съюза на съветските социалистически републики:

[Signed — Signé]

Ю. БИСТРОВ

По пълномощие на Правителството на Народна република България:

[Signed — Signé]

Е. МАРИНОВА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING FISHING IN AREAS OF THE BARENTS SEA ADJACENT TO THE COAST OF THE USSR

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Proceeding from the friendly relations existing between the two countries,

Bearing in mind the questions discussed at the third United Nations Conference on the Law of the Sea concerning the rights of coastal States with respect to fishing off their coasts,

Confirming their readiness to continue to co-operate in matters concerning international relations in the field of fisheries,

Considering that the People's Republic of Bulgaria wishes to continue to fish in areas of the Barents Sea adjacent to the coast of the USSR,

Guided by the desire to establish procedures and conditions for fishing by the People's Republic of Bulgaria in the sea areas adjacent to the coast of the Soviet Union extending to a breadth of 200 nautical miles,

Have agreed as follows:

Article 1. In the areas of the Barents Sea adjacent to the coast of the USSR specified by the Resolution adopted by the Council of Ministers of the USSR on 17 May 1977, vessels of the People's Republic of Bulgaria may, subject to the conditions prescribed in this Agreement, fish for the fishers resources over which the USSR exercises sovereign rights, as established in the Decree adopted by the Supreme Soviet of the USSR on 10 December 1976 and entitled "Provisional measures for the preservation of living resources and the regulation of fishing in the sea areas adjacent to the coast of the USSR".

Article 2. The Soviet Party shall notify the Bulgarian Party in good time of the fishing quotas for the sea areas referred to in article 1 of this Agreement and also of the areas in which Bulgarian fishing is permitted.

Article 3. The competent Soviet authorities shall issue to fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria permits to fish in the areas referred to in article 1 of this Agreement, without which no fishing shall be allowed. Fishing shall be carried on in accordance with the rules established by the Ministry of Fisheries of the USSR, which shall also determine the conditions for the issue of fishing permits.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure strict compliance by fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria with the procedures and conditions of fishing which are provided for in this

¹ Came into force on 12 April 1979, the date of notification of its approval by the competent authorities of the two countries, in accordance with article 7.

Agreement and also with the decisions and rules adopted in the USSR for the conservation of fishery resources and the regulation of fishing.

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that appropriate officials appointed by the competent Soviet authorities are able freely to board and conduct inspections on board any fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria engaged in fishing in the areas referred to in article 1 of this Agreement.

In the event of any violations by fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria of the procedures and conditions prescribed for the conduct of fishing activities, the competent Soviet authorities shall take such appropriate action against the fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria as is provided for by the law of the USSR.

Article 5. Each Contracting Party shall appoint its representatives, who shall meet at least once a year, to agree on measures for the implementation of this Agreement.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the positions or views of the two Contracting Parties on questions concerning the law of the sea which are under consideration by the third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of notification of its approval by the competent authorities of the two countries and remain in force for a period of five years, and shall subsequently be renewed for successive five-year periods unless either Contracting Party terminates it earlier by giving notice of such termination in writing at least six months before the expiry of the current five-year term.

This Agreement may be reviewed by the Contracting Parties after the adoption, in the light of the proceedings of the third United Nations Conference on the Law of the Sea, of other Soviet legislative provisions establishing regulations governing the sea areas referred to in article 1 of this Agreement.

DONE at Moscow on 3 October 1978, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]
Y. BYSTROV

For the Government
of the Peoples' Republic of Bulgaria:

[Signed]
E. MARINOVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE RELATIF À LA PÊCHE DANS LES ZONES DE LA
MER DE BARENTS ADJACENTES AU LITTORAL DE L'URSS

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte de l'examen par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer de la question relative aux droits des Etats riverains concernant la pêche dans les zones adjacentes à leur littoral.

Déterminés à poursuivre leur coopération dans le domaine des relations internationales en matière de pêche.

Considérant le désir de la République populaire de Bulgarie de poursuivre l'exercice de la pêche dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'URSS,

Désireux de préciser les modalités et les conditions d'exercice de la pêche exercée par la République populaire de Bulgarie dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Union soviétique sur une largeur de 200 milles marins,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans les zones de la mer de Barents adjacentes au littoral de l'URSS telles qu'elles sont définies dans le décret adopté le 17 mai 1977 par le Conseil des ministres de l'URSS, les navires de la République populaire de Bulgarie peuvent, dans les conditions prévues au présent Accord, exploiter les ressources halieutiques sur lesquelles l'URSS exerce des droits de souveraineté dont les modalités sont stipulées dans la loi relative aux mesures provisoires destinées à la préservation des ressources biologiques et à la réglementation de la pêche dans les zones maritimes adjacentes au littoral de l'URSS adoptée le 10 décembre 1976 par le Présidium du Soviet suprême de l'URSS.

Article 2. La Partie soviétique informera à l'avance la Partie bulgare des quotas de captures dans les zones maritimes définies à l'article premier du présent Accord, ainsi que de ses zones de pêche.

Article 3. Les autorités soviétiques compétentes donneront aux bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie les autorisations de pêche requises dans les zones définies à l'article premier du présent Accord. L'exercice de la pêche devra se dérouler conformément à la réglementation établie par le Ministère de la pêche de l'URSS, qui définit également les conditions d'octroi des licences de pêche.

Article 4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie fera scrupuleusement respecter, par les bateaux de pêche de la République populaire

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1979, jour de la notification de son approbation par les autorités compétentes des deux pays, conformément à l'article 7.

de Bulgarie, les modalités et conditions applicables en matière de pêche prévues dans le présent Accord, ainsi que les décrets et règlements édictés en URSS aux fins de préservation des ressources halieutiques et de réglementation de la pêche,

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie assurera aux fonctionnaires appropriés, désignés par les autorités soviétiques compétentes, le droit sans réserve de monter à bord et de procéder à l'inspection de tout bateau de pêche de la République populaire de Bulgarie exerçant la pêche dans les zones définies à l'article premier du présent Accord.

Au cas où les bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie ne respecteraient pas les modalités et conditions relatives à l'exercice de la pêche, les autorités soviétiques compétentes prendront, à l'encontre des bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie, les mesures appropriées prévues dans la législation de l'URSS.

Article 5. Chacune des Parties contractantes désignera ses représentants qui se rencontreront au moins une fois par an pour convenir des mesures d'application du présent Accord.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme portant atteinte aux positions ou aux points de vue des deux Parties contractantes relatifs aux questions concernant le droit de la mer soumises à l'examen de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la notification de son approbation par les autorités compétentes des deux pays. Il s'appliquera pendant cinq ans et sera ensuite renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre des Parties contractantes y met fin au préalable par notification écrite adressée six mois au moins avant la date d'expiration.

Le présent Accord pourra être réexaminé par les Parties contractantes après adoption par l'URSS, compte tenu des décisions de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, d'un nouveau texte législatif précisant le statut des zones maritimes visées à l'article premier du présent Accord.

FAIT à Moscou le 3 octobre 1978, en deux exemplaires originaux, l'un en langue russe et l'autre en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

Y. BYSTROV

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

E. MARINOVA

No. 18211

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BULGARIA**

**Agreement concerning fishing for anchovies and sprats in
each other's territorial waters in the Black Sea. Signed
at Moscow on 3 October 1978**

Authentic texts: Russian and Bulgarian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la pêche d'anchois et de sprats à titre
réciproque dans les eaux territoriales de chaque pays
en mer Noire. Signé à Moscou le 3 octobre 1978**

Textes authentiques: russe et bulgare.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О ВЗАИМНОМ ПРОМЫСЛЕ ХАМСЫ И ШПРОТА В ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОДАХ ОБЕИХ СТРАН В ЧЕРНОМ МОРЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Болгарии,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

принимая во внимание заинтересованность обеих стран в оптимальном использовании живых ресурсов Черного моря,

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию взаимовыгодного сотрудничества между СССР и НРБ в области рыболовства,

договорились о нижеследующем:

Статья I. Правительство СССР предоставит возможность рыболовным судам НРБ вести промысел хамсы в территориальных водах СССР в Черном море на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением,

На основе взаимности Правительство НРБ предоставит возможность рыболовным судам СССР вести промысел шпрота в территориальных водах НРБ в Черном море.

Статья II. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при входе в территориальные воды другой Договаривающейся Стороны должны информировать об этом ее компетентные органы таким образом и в таком порядке, как это будет установлено каждой Договаривающейся Стороной.

Статья III. На рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны во время ведения промысла в территориальных водах другой Договаривающейся Стороны распространяется действие правил, регулирующих рыболовство, а также законов и постановлений Договаривающейся Стороны, в территориальных водах которой ведется промысел рыбы, относительно пребывания иностранных судов и иностранных юридических и физических лиц в ее территориальных водах с соблюдением положений настоящего Соглашения.

О вышеупомянутых законах, постановлениях и правилах, а также об их изменениях и дополнениях к ним Договаривающиеся Стороны будут заблаговременно сообщать друг другу.

Статья IV. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет вести промысел рыбы в отдельных районах территориальных вод другой Договаривающейся Стороны в случаях установления запрета на плавание судов в этих районах.

Статья V. Договаривающиеся Стороны будут заблаговременно представлять друг другу списки рыболовных судов, направляемых для ведения промысла рыбы в территориальные воды другой Договаривающейся Стороны.

Количество рыболовных судов, размеры вылова рыбы и другие условия ведения промысла рыбы в территориальных водах каждой из Договаривающихся Сторон будут согласовываться ежегодно компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья VI. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу со дня уведомления о его утверждении компетентными органами обеих стран. Оно будет оставаться в силе в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно о его денонсации не позже, чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 3 октября 1978 года в двух экземплярах на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистичес-
ких Республик:

[Signed — Signé]

Ю. БЫСТРОВ

Заместитель Министра рыбного
хозяйства СССР

По уполномочию Правительства
Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]

Е. МАРИНОВА

Председатель Комитета пищевой
промышленности при Министер-
стве земледелия и пищевой
промышленности

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

СЪГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМЕН РИБОЛОВ НА ХАМСИЯ И КОПЪРКА В ТЕРИТОРИАЛНИТЕ ВОДИ НА ДВЕТЕ СТРАНИ В ЧЕРНО МОРЕ

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики и Правителството на Народна република България,

като исхождат от дружеските отношения, съществуващи между двете страни,

като имат предвид заинтересоваността на двете страни от оптимално използване на живите ресурси на Черно море,

ръководейки се от стремежа към по-нататъшно развитие на взаимноизгодното сътрудничество между СССР и НРБ в областта на риболова,

се договориха за следното:

Член 1. Правителството на СССР предостави възможност на риболовните кораби на НРБ да провеждат промишлен риболов на хамсия в териториалните води на СССР в Черно море при условията, предвидени в настоящето Съглашение.

Въз основа на взаимността Правителството на НРБ предостави възможност на риболовните кораби на СССР да провеждат промишлен риболов на копърка в териториалните води на НРБ в Черно море.

Член 2. Риболовните кораби на една от договарящите се страни при навлизане в териториалните води на другата от договарящите се страни са длъжни да информират за това нейните компетентни органи по такъв начин и в такъв ред, както ще бъде установено от всяка договаряща се страна.

Член 3. Върху риболовните кораби на една от договарящите се страни по време на промишления риболов в териториалните води на другата от договарящите се страни се разпространява действието на правилата, регулиращи риболова, а също така законите и постановленията на договарящата се страна, в териториалните води на която се провежда риболова, касаещи пребиваването на чуждестранни кораби и чуждестранни юридически и физически лица в нейните териториални води при спазване на условията на настоящето Съглашение.

За гореспоменатите закони, постановления и правила, а също така за техните изменения и допълнения към тях договарящите се страни ще съобщават своевременно една на друга.

Член 4. Нито една от договарящите се страни няма да провежда промишлен риболов в отделни райони на териториалните води на другата договаряща се страна в случаите, когато се забранява плаването на кораби в тези райони.

Член 5. Договарящите се страни ще предоставят своевременно една на друга списък на риболовни кораби, които се изпращат за провеждане на промишлен риболов в териториалните води на другата договаряща се страна.

Количеството риболовни кораби, размерът на улова и другите условия на провеждането на промишлен риболов в териториалните води на всяка договаряща се страна ще се съгласуват ежегодно от компетентните органи на договарящите се страни.

Член 6. Настоящото Съглашение е сключено за пет години и влиза в сила от деня на уведомяване за неговото утвърждаване от компетентните органи на двете страни. То ще остава в сила в продължение на всеки следващи пет години, ако нито една от договарящите се страни не заяви писмено за неговата денонсация, но не по-късно от шест месеца преди изтичането на поредния петгодишен период.

СЪСТАВЕНО в гр. Москва на 3 октомври 1978 година в два екземпляра на руски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на Правителството на Съюза на съветските социалистически републики:

[Signed — Signé]

Ю. БИСТРОВ

Зам. министър на рибното стопанство на СССР

По пълномощие на Правителството на Народна република България:

[Signed — Signé]

ЕК. МАРИНОВА

Председател на Комитета по хранителна промишленост при МЗХП

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING FISHING FOR ANCHOVIES AND SPRATS IN EACH OTHER'S TERRITORIAL WATERS IN THE BLACK SEA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Proceeding from the friendly relations existing between the two countries,

Bearing in mind the interest of the two countries in the optimum utilization of the living resources of the Black Sea,

Guided by a desire for the further development of mutually beneficial co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the USSR shall permit fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria to fish for anchovies in the territorial waters of the USSR in the Black Sea, subject to the conditions prescribed in this Agreement.

On the basis of reciprocity, the Government of the People's Republic of Bulgaria shall permit fishing vessels of the USSR to fish for sprats in the territorial waters of the People's Republic of Bulgaria in the Black Sea.

Article 2. Fishing vessels of one Contracting Party shall, on entering the territorial waters of the other Contracting Party, notify the fact to the latter Party's competent authorities in the manner and in accordance with the procedure established by each Contracting Party.

Article 3. Fishing vessels of one Contracting Party shall, when fishing in the territorial waters of the other Contracting Party, be governed by the rules applicable to fishing and also by those laws and decisions of the Contracting Party in whose territorial waters fishing is carried on which concern the presence of foreign vessels and foreign juridical and physical persons in its territorial waters, subject to the provisions of this Agreement.

The Contracting Parties shall inform each other in good time of the above-mentioned laws, decisions and rules and also of any amendments or additions thereto.

Article 4. Neither Contracting Party shall engage in fishing in particular areas of the territorial waters of the other Contracting Party when navigation is prohibited in such areas.

Article 5. Each Contracting Party shall provide the other in good time with lists of fishing vessels sent to fish in the territorial waters of the latter Contracting Party.

¹ Came into force on 12 April 1979, the date of notification of its approval by the competent authorities of each country, in accordance with article VI.

The number of fishing vessels, the size of the catch and other conditions pertaining to fishing in the territorial waters of each Contracting Party shall be agreed upon each year by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6. This Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of notification of its approval by the competent authorities of each country. It shall remain in force for successive five-year periods unless one of the Contracting Parties gives notice of termination in writing at least six months before the expiry of the current five-year term.

DONE at Moscow on 3 October 1978, in duplicate in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

Y. BYSTROV
Deputy Minister of Fisheries
of the USSR

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

E. MARINOVA
Chairman of the Committee on the
Food Industry, Ministry of Agriculture
and the Food Industry

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE RELATIF À LA PÊCHE D'ANCHOIS ET DE
SPRATS À TITRE RÉCIPROQUE DANS LES EAUX TER-
RITORIALES DE CHAQUE PAYS EN MER NOIRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Gardant présent à l'esprit l'intérêt des deux pays à une utilisation optimale des ressources biologiques de la mer Noire,

Désireux de développer la coopération mutuellement avantageuse entre l'URSS et la République populaire de Bulgarie dans le domaine de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'URSS accorde aux bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie le droit d'exercer la pêche d'anchois dans les eaux territoriales de l'URSS en mer Noire aux conditions visées au présent Accord.

Sur une base de réciprocité, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accorde aux bateaux de pêche de l'URSS le droit d'exercer la pêche de sprats dans les eaux territoriales de la République populaire de Bulgarie en mer Noire.

Article 2. Les bateaux de pêche de l'une des Parties contractantes doivent, lorsqu'ils pénètrent dans les eaux territoriales de l'autre Partie, en informer les autorités compétentes de cette Partie, selon les modalités et les procédures qui seront fixées par chacune des Parties.

Article 3. Les bateaux de pêche de l'une des Parties contractantes, lorsqu'ils exercent la pêche dans les eaux territoriales de l'autre Partie, doivent observer les dispositions relatives à la pêche en vigueur dans la Partie contractante dans les eaux territoriales de laquelle ils exercent la pêche, ainsi que les lois et règlements relatifs à la présence de navires et de personnes physiques et morales étrangers dans ses eaux territoriales, conformément aux dispositions du présent Accord.

Les Parties contractantes veilleront à s'informer mutuellement et en temps opportun des lois, décrets et règlements en vigueur ainsi que de toute nouvelle disposition ou de tout amendement y afférent.

Article 4. Aucune des Parties contractantes n'exercera la pêche dans des zones situées dans les eaux territoriales de l'autre Partie lorsque la navigation dans ces zones sera interdite.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1979, jour de la notification de son approbation par les autorités compétentes des deux pays, conformément à l'article 6.

Article 5. Les Parties contractantes se communiqueront à l'avance la liste des navires prévus pour exercer la pêche dans les eaux territoriales de l'autre Partie.

Le nombre des unités de pêche, les quotas de captures de poissons et les autres modalités d'exercice de la pêche dans les eaux territoriales de chacune des Parties contractantes seront établis annuellement par accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et prendra effet le jour de la notification de son approbation par les autorités compétentes des deux pays. Il restera en vigueur par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.

FAIT à Moscou le 3 octobre 1978, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Le Vice-Ministre de la pêche
de l'URSS,

[Signé]
Y. BYSTROV

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :
La Présidente du Comité des industries
alimentaires du Ministère de l'agri-
culture et des industries alimen-
taires,

[Signé]
E. MARINOVA

No. 18212

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CONGO

**Protocol on the establishment of a Trade Mission of the
Union of Soviet Socialist Republics in the People's
Republic of the Congo. Signed at Brazzaville on
26 December 1978**

Authentic texts: Russian and French.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December
1979.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**
et
CONGO

**Protocole relatif à l'institution de la représentation
commerciale de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques en République populaire du Congo. Signé à
Brazzaville le 26 décembre 1978**

Textes authentiques: russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
28 décembre 1979.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Конго договорились о нижеследующем:

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Народной Республике Конго свое Торговое Представительство.

Статья 2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Конго будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Народной Республикой Конго;
- б) представлять интересы СССР в Народной Республике Конго во всем, что касается внешней торговли СССР;
- в) оказывать содействие советским внешнеторговым организациям в осуществлении закупок, продаж и других коммерческих сделок.

Статья 3. Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Конго и имеет свое местонахождение в г. Браззавиле.

Торговый Представитель и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, предоставленными членам дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства пользуется всеми привилегиями и иммунитетами, признаваемыми за членами соответствующей категории персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются привилегиями и иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 4. Учреждение Торгового Представительства СССР в Народной Республике Конго ни в чем не затрагивает права физических и юридических лиц Народной Республики Конго и советских внешнеторговых организаций поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 5. Правительство Народной Республики Конго может учредить, когда найдет это необходимым, как составную часть своего Посольства в СССР, Торговое Представительство, функции и правовое

положенне которого будут аналогичными тем, которые установлены для Торгового Представительства СССР в Народной Республике Конго.

Статья 6. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Браззавиле 26 декабря 1978 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Народной Республики Конго:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Zakharikhin — Signé par P. Zakharikhine.

² Signed by J. Okanza — Signé par J. Okanza.

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'INSTITUTION DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Populaire du Congo sont convenus de ce qui suit :

Article 1. L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aura sa Représentation Commerciale en République Populaire du Congo.

Article 2. La Représentation Commerciale de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en République Populaire du Congo aura les attributions suivantes :

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et la République Populaire du Congo ;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS en République Populaire du Congo pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS ;
- c) Prêter assistance aux organismes soviétiques du commerce extérieur dans les achats, ventes et autres transactions commerciales.

Article 3. La Représentation Commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en République Populaire du Congo et a son siège à Brazzaville.

Le Représentant Commercial et ses deux adjoints bénéficient de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la Représentation Commerciale bénéficie de tous les privilèges et immunités reconnus aux membres de la catégorie correspondante du personnel des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la Représentation Commerciale bénéficient des privilèges et immunités reconnus aux locaux des missions diplomatiques.

La Représentation Commerciale a le droit d'employer un code chiffré.

La Représentation Commerciale n'est pas soumise aux règles du registre du commerce.

Article 4. L'institution de la Représentation Commerciale de l'URSS en République Populaire du Congo ne compromet en rien les droits des personnes morales et physiques de la République Populaire du Congo et des organismes soviétiques du commerce extérieur de maintenir les relations directes entre eux en vue de conclure et d'exécuter les transactions commerciales.

Article 5. Le Gouvernement de la République Populaire du Congo peut établir, lorsqu'il le jugera nécessaire, en tant que partie intégrante de son Ambassade à l'URSS, une Représentation Commerciale dont les attributions et le statut seront analogues à ceux de la Représentation Commerciale de l'URSS en République Populaire du Congo.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 6. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville le 26 décembre 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :
[Signé—Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Congo :
[Signé—Signed]²

¹ Signé par P. Zakharikhine—Signed by P. Zakharikhin.

² Signé par J. Okanza—Signed by J. Okanza

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A TRADE MISSION
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of the Congo have agreed as follows:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics shall have a Trade Mission in the People's Republic of the Congo.

Article 2. The functions of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of the Congo shall be:

- (a) To promote the development of trade relations between the USSR and the People's Republic of the Congo;
- (b) To represent the interests of the USSR in the People's Republic of the Congo in all matters relating to the foreign trade of the USSR;
- (c) To assist Soviet foreign trade organizations in conducting purchases, sales and other commercial transactions.

Article 3. The Trade Mission of the USSR shall form an integral part of the Embassy of the USSR in the People's Republic of the Congo and shall be located at Brazzaville.

The Trade Representative and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

Administrative, technical and service staff of the Trade Mission shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of the corresponding categories of staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of diplomatic missions.

The Trade Mission shall be entitled to use a cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

Article 4. The establishment of the Trade Mission of the USSR in the People's Republic of the Congo shall in no way affect the right of physical and juridical persons of the People's Republic of the Congo and Soviet foreign trade organizations to maintain direct relations with each other for the purpose of concluding and performing commercial transactions.

Article 5. The Government of the People's Republic of the Congo may set up, when it so deems necessary, as an integral part of its Embassy in the USSR a Trade Mission whose functions and legal status shall be similar to those which have been established for the Trade Mission of the USSR in the People's Republic of the Congo.

¹ Came into force on 26 December 1978 by signature, in accordance with article 6.

Article 6. This Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Brazzaville on 26 December 1978 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[P. ZAKHARIKHIN]

For the Government
of the People's Republic of the Congo:

[J. OKANZA]

No. 18213

BRAZIL
and
PERU

Agreement on the installation and operation in the city of São Paulo of an office of Minero Peru Comercial. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River at the Peruvian-Brazilian frontier, on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 28 December 1979.*

BRÉSIL
et
PÉROU

Accord relatif à l'ouverture et au fonctionnement dans la ville de São Paulo d'un bureau de la société Minero Peru Comercial. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, ancré sur l'Amazone à la frontière entre le Pérou et le Brésil, le 5 novembre 1976

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU SOBRE A
INSTALAÇÃO E FUNCIONAMENTO NA CIDADE DE SÃO
PAULO DE UM ESCRITÓRIO DA MINERO PERU COMERCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Considerando o espírito das relações amistosas que mantêm, e no desejo de fortalecer e aprofundar essas relações nos setores econômico e comercial,

Convêm no que segue:

Artigo I. Minero Peru Comercial, pessoa jurídica de Direito Público Interno, criada por Lei para efetuar a comercialização de produtos oriundos da atividade mineira, poderá instalar e manter em funcionamento um Escritório Comercial na cidade de São Paulo.

Artigo II. O Escritório de Minero Peru Comercial em São Paulo, no uso da autorização concedida no artigo anterior do presente Acordo, está autorizado a colocar os produtos minerais de procedência peruana, mencionados no Convênio de Abastecimento, e destinados ao Brasil, no “Depósito Franco” que for estabelecido nas cidades do Rio de Janeiro e/ou de São Paulo, bem como a celebrar contratos de compra e venda; receber e cobrar; outorgar poderes; iniciar e contestar ações judiciais, assim como realizar todas as atribuições e prerrogativas próprias da atividade comercial.

Artigo III. O funcionamento do “Depósito Franco” mencionado no artigo anterior se fará através de Contrato, que, para tal fim, seja estabelecido por ambas as Partes através de seus organismos empresariais competentes.

Artigo IV. O Governo da República Federativa do Brasil autorizará Minero Peru Comercial, com a possível brevidade, a efetuar contratos para a instalação e funcionamento dos teletipos e centrais telefônicas para a realização normal de suas atividades.

Artigo V. Cada funcionário do Escritório mencionado no artigo I que não seja brasileiro e não esteja domiciliado permanentemente no Brasil, gozará por um período de seis (6) meses, a partir da data de sua chegada ao Brasil, da isenção de impostos de importação para a entrada no país de seus móveis, utensílios domésticos e objetos pessoais.

Artigo VI. Por um período de seis (6) meses, a partir da entrada em vigor deste Acordo, Minero Peru Comercial poderá adquirir, com isenção de impostos brasileiros de produtos industrializados, bens destinados à instalação do Escritório mencionado no artigo I deste Acordo, sempre que os referidos bens sejam de fabricação brasileira.

Artigo VII. A República do Peru, a título de reciprocidade, concederá autorização para a instalação e funcionamento, em Lima, de um Escritório de pessoa jurídica brasileira criada por lei, de natureza similar ao que foi instalado pelo Governo da República do Peru em território brasileiro, para a

comercialização no Peru dos produtos objeto do Convênio de Abastecimento; a mesma que, para tal fim, for designada pelo Governo da República Federativa do Brasil.

Artigo VIII. A República do Peru, a título de reciprocidade, concederá à pessoa jurídica indicada no artigo VII deste Acordo, assim como aos funcionários do Escritório mencionado, isenção tributária análoga a que foi outorgada nos artigos V e VI do presente Acordo.

Artigo IX. Este Acordo entrará em vigor após a data em que ambos os Governos tenham efetuado troca de notas, comunicando reciprocamente a conclusão dos requisitos legais conforme a legislação de cada país.

Artigo X. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar este Acordo após um período de três (3) anos a partir da data de sua entrada em vigor, mediante notificação por escrito da denúncia à outra Parte Contratante, através dos canais diplomáticos respectivos.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE LA INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO EN LA CIUDAD DE SÃO PAULO DE UNA OFICINA DE MINERO PERU COMERCIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Considerando el espíritu de las relaciones amistosas que mantienen, y con deseo de fortalecer y profundizar tales relaciones en el campo económico y comercial,

Convienen lo siguiente:

Artículo I. Minero Peru Comercial, persona jurídica de Derecho Público interno, creada por Ley para efectuar la comercialización de productos provenientes de la actividad minera, podrá instalar y mantener en funcionamiento una Oficina Comercial en la ciudad de São Paulo.

Artículo II. La Oficina de Minero Peru Comercial en São Paulo, en uso de la autorización concedida en el artículo anterior del presente Acuerdo, está facultada para internar los productos mineros de origen peruano, a que se hace referencia en el Convenio de Suministros, con destino al Brasil, en el “Depósito Franco” que se establezca en las ciudades de Rio de Janeiro y/o de São Paulo, asimismo a celebrar contratos de compra y venta; facturar y cobrar; otorgar poderes; iniciar y contestar acciones judiciales, así como todas aquellas atribuciones y prerrogativas propias de la gestión comercial.

Artículo III. El funcionamiento del “Depósito Franco” mencionado en el artículo anterior se hará mediante Contrato que para el caso estructurarán ambas Partes a través de sus organismos empresariales competentes.

Artículo IV. El Gobierno de la República Federativa del Brasil autorizará a Minero Peru Comercial, a la brevedad posible, para que contrate instalación y funcionamiento de los teletipos y centrales telefónicas para el normal desenvolvimiento de sus actividades.

Artículo V. Cada servidor de la Oficina mencionada en el artículo I que no sea brasileño ni resida permanentemente en el Brasil gozará por un período de seis (6) meses, a partir de la fecha de su llegada al Brasil, de la exoneración del impuesto a la importación respecto a la introducción al país de sus muebles, enseres y objetos personales.

Artículo VI. Por un período de seis (6) meses a partir de la entrada en vigencia de este acuerdo, Minero Peru Comercial podrá adquirir, con exoneración de impuestos brasileños sobre la producción industrializada, bienes destinados a la instalación de la Oficina señalada en el artículo I de este Acuerdo, siempre que los referidos bienes sean de fabricación brasileña.

Artículo VII. La República del Perú en reciprocidad autorizará a instalar y mantener en Lima una Oficina de persona jurídica brasileña creada por Ley, de

naturaleza similar a la instalada por el Gobierno de la República del Perú en territorio brasileño, para la comercialización en el Perú de los productos materia del Convenio de Suministros; la misma que para el caso será designada por el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Artículo VIII. La República del Perú en reciprocidad otorgará a la persona jurídica indicada en el artículo VII de este Acuerdo, así como a los servidores de la Oficina mencionada, inmunidad tributaria análoga a la otorgada en los artículos V y VI del presente Acuerdo.

Artículo IX. Este Acuerdo entrará en vigencia después de la fecha en que ambos Gobiernos intercambien notas, informándose mutuamente que se han cumplido los requisitos legales conforme a la legislación de cada país.

Artículo X. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar este Acuerdo luego de un período de tres (3) años a partir de la fecha de su entrada en vigencia, mediante aviso escrito de denuncia entregado a la otra Parte Contratante a través de los Canales Diplomáticos respectivos.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos, y firmado a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE INSTALLATION AND OPERATION IN THE CITY OF SÃO PAULO OF AN OFFICE OF MINERO PERU COMERCIAL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering their friendly relations and desiring to strengthen and extend these economic and trade relations,

Agree as follows:

Article I. Minero Peru Comercial, a public agency established by law to market mining products, may install and operate a business office in the city of São Paulo.

Article II. The office of Minero Peru Comercial in São Paulo, by virtue of the authority granted in the preceding article of this Agreement, shall be authorized to deposit the mining products of Peruvian origin, referred to in the Supply Agreement and destined for Brazil, in the “Duty-Free Storage” facility established in the cities of Rio de Janeiro and/or São Paulo, to conclude purchase and sales contracts, to invoice and receive payment, to grant authorizations and to initiate and contest judicial proceedings; and shall enjoy all the powers and privileges accorded to business management.

Article III. The “Duty-Free Storage” facility referred to in the preceding article shall operate on the basis of contracts to be drawn up for the purpose by both Parties through their competent authorities.

Article IV. The Government of the Federative Republic of Brazil shall authorize Minero Peru Comercial as soon as possible to arrange for the installation and operation of teletype and telephone exchanges for its normal business operations.

Article V. All employees of the office referred to in article I who are not Brazilian nationals or permanent residents of Brazil shall be exempt, for a period of six (6) months from the date of their arrival in Brazil, from import duty on their furniture, household goods and personal effects brought into the country.

Article VI. For a period of six (6) months from the entry into force of this Agreement, Minero Peru Comercial may purchase, free of the Brazilian taxes on manufactured products, goods for the installation of the office referred to in article I of this Agreement, provided that such goods are manufactured in Brazil.

Article VII. In return, the Republic of Peru shall authorize the establishment and operation in Lima of a Brazilian public agency, similar to the office established by the Government of the Republic of Peru in Brazilian territory, for

¹ Came into force on 27 August 1979, the date of the exchange of the notes by which the Parties informed each other that they had fulfilled the legal requirements in conformity with their respective laws, in accordance with article IX.

the marketing in Peru of the products covered in the Supply Agreement; for this purpose the agency shall be designated by the Government of the Federative Republic of Brazil.

Article VIII. The Republic of Peru, in return, shall grant to the agency referred to in article VII of this Agreement, and to its employees, tax exemption similar to that granted in articles V and VI of this Agreement.

Article IX. This Agreement shall enter into force after the date on which the two Governments exchange notes informing one another that they have fulfilled the legal requirements in accordance with the laws of their respective countries.

Article X. Either Contracting Party may denounce this Agreement after a period of three (3) years from the date of its entry into force, by notifying the other Contracting Party in writing through the respective diplomatic channel.

DONE in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both being equally authentic, and signed on board the Peruvian Navy vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River (Solimões) at the Brazilian-Peruvian frontier, on 5 November 1976.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'OUVERTURE ET AU
FONCTIONNEMENT DANS LA VILLE DE SÃO PAULO D'UN
BUREAU DE LA SOCIÉTÉ MINERO PERU COMERCIAL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant : les relations amicales qu'ils entretiennent et désireux de les renforcer et de les cultiver dans le domaine économique et commercial,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La société Minero Peru Comercial, dotée de la personnalité juridique du droit public de la République du Pérou, créée par acte législatif pour assurer la commercialisation des produits des activités extractives, pourra ouvrir et faire fonctionner un bureau commercial dans la ville de São Paulo.

Article II. Le bureau de la société Minero Peru Comercial de São Paulo a la faculté, en vertu de l'autorisation visée à l'article premier du présent Accord, d'entreposer les produits miniers d'origine péruvienne visés dans l'Accord de fournitures, à destination du Brésil, dans le « Dépôt hors douane » qui sera établi dans les villes de Rio de Janeiro et éventuellement de São Paulo, et de conclure des contrats d'achat et de vente, de facturer et recouvrer les montants voulus, de déléguer ses pouvoirs, d'ester en justice et d'exercer toutes les attributions et prérogatives propres à la gestion commerciale.

Article III. Le fonctionnement du « Dépôt hors douane » mentionné à l'article précédent sera régi par un contrat exprès conclu par les deux Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes commerciaux compétents.

Article IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil autorisera la société Minero Peru Comercial, dans les meilleurs délais, à faire installer et fonctionner les télétypes et les standards téléphoniques nécessaires à ses activités normales.

Article V. Tout employé du bureau visé à l'article premier qui ne serait pas ressortissant du Brésil ou qui ne résiderait pas en permanence sur le territoire de ce pays sera, pendant les six (6) mois suivant la date de son entrée au Brésil, exonéré des taxes à l'importation au moment de l'entrée sur le territoire du Brésil de ses meubles, affaires et effets personnels.

Article VI. Pendant les six (6) mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, la société Minero Peru Comercial pourra acquérir, francs de tout impôt brésilien sur la production industrielle, les biens destinés à l'installation du bureau visé à l'article premier du présent Accord, dans la mesure où les biens en question seront de fabrication brésilienne.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1979, date à laquelle les deux gouvernements se sont informés réciproquement que les formalités légales prévues par leurs législations respectives avaient été remplies, conformément à l'article IX.

Article VII. Par voie de réciprocité, la République du Pérou autorisera l'installation et le fonctionnement à Lima d'un bureau doté de la personnalité juridique brésilienne créé par acte législatif, aux fonctions analogues au bureau installé par le Gouvernement de la République du Pérou sur le territoire brésilien, aux fins de la commercialisation au Pérou de produits visés dans l'Accord de fournitures ; ce bureau sera, en l'occurrence, désigné par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Article VIII. Par voie de réciprocité, la République du Pérou accordera à l'entité dotée de la personnalité juridique visée à l'article VII du présent Accord, et à ses employés, une exonération fiscale analogue à celle que prévoient les articles V et VI du présent Accord

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements s'informeront réciproquement que les formalités légales prévues par leurs législations respectives ont été remplies.

Article X. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord trois (3) ans après la date de son entrée en vigueur, par notification écrite transmise à l'autre Partie par voie diplomatique.

FAIT en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et signé à bord du navire *Ucayali* de la marine de guerre péruvienne, ancré sur l'Amazone (Solimões), à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBIL

No. 18214

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
system technology. Brasília, 23 February 1978**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 28 December 1979.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'étude
technique de systèmes. Brasília, 23 février 1978**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SYSTEM TECHNOLOGY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ÉTUDE TECHNIQUE DE SYSTÈMES

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 23. Februar 1978

EH 624.40/143/78

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 10. März 1975 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über Systemtechnik vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien erklären sich mit der Vereinbarung über eine Zusammenarbeit zwischen der Universidade Federal da Paraíba in Campina Grande (künftig UFPb genannt) und der Universität Würzburg (künftig UW genannt) einverstanden und unterstützen ihre Durchführung. Die Zusammenarbeit erfolgt auf dem Fachgebiet Systemtechnik. Ziel der Zusammenarbeit ist es:

- a) in der Region Nord-Ost-Brasilien im Bereiche Systemtechnik, Ausrichtung Operations Research, qualifiziertes Lehrpersonal auszubilden;
- b) den technisch-wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch zu fördern, den technologischen Standard anzuheben;
- c) zur besseren Nutzung der vorhandenen Ressourcen beizutragen.

2. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für die folgenden Massnahmen:

- a) Entsendung von bis zu 3 deutschen Wissenschaftlern für bis zu insgesamt 72 Mann/Monaten, wobei ein Teil der Mann/Monate bei Bedarf auch in jährlich regelmässig stattfindenden Gastprofessoren umgewandelt werden kann;
- b) Gewährung von Stipendien für maximal zweijährige Forschungsaufenthalte brasilianischer Hochschullehrer an der UW oder einer anderen geeigneten Universität bis zu insgesamt 72 Mann/Monaten;
- c) Entsendung von bis zu 3 deutschen Gastprofessoren für eine Dauer von je bis zu 6 Wochen;

¹ Came into force on 23 February 1978, in accordance with the provisions of the said notes

¹ Entré en vigueur le 23 février 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Lieferung von 2 Rechner-Terminals und einer Grundausrüstung für die Bibliothek Systemtechnik (cif Entladehafen).

3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt zur Verfügung:

- a) das erforderliche wissenschaftliche, technische und Verwaltungspersonal der UFPb;
- b) die erforderlichen Gebäude und Räume einschliesslich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit nicht solche Gegenstände mit Unterstützung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
- c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung;
- d) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen (einschliesslich angemessener Tagelöhner) der deutschen Wissenschaftler innerhalb Brasiliens.

Darüberhinaus ergreift die Regierung der Föderativen Republik Brasilien folgende Massnahmen:

- a) sie besetzt die Vollzeitplanstellen bei der UFPb, die für die entsprechende Durchführung des in Nummer 1 genannten Abkommens erforderlich sind;
- b) ernennt rechtzeitig das zu einem Fortbildungsaufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland zu entsendende Personal, das für Vollzeitplanstellen bei der UFPb vorgesehen ist;
- c) sorgt für den Ausbau der Rechenanlage, so dass Terminalbetrieb möglich ist;
- d) befreit in Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die in Nummer 2 Buchstabe *d* genannte Ausrüstung von Hafen-, Zoll-, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten;
- e) übernimmt den Transport der Ausrüstung zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten.

4. Das nach Nummer 2 Buchstabe *d* gelieferte Material geht beim Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der UFPb über mit der Massgabe, dass es den deutschen Wissenschaftlern während der Dauer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung steht.

5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 23 February 1978

EH 624.40/143/78

Sir,

With reference to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of 10 March 1975 and the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963¹ between our two Governments, I have the honour to propose the following agreement concerning system technology on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil endorse the Agreement on co-operation between the Federal University of Paraíba in Campina Grande (hereinafter referred to as UFPb) and Würzburg University (hereinafter referred to as UW) and support its implementation. Co-operation will be provided in system technology and its purpose shall be:

- (a) To train instructors in North-East Brazil who are qualified in system technology, in particular operations research;
- (b) To promote the exchange of technical and scientific experience and raise the level of technology;
- (c) To help improve the utilization of available resources.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall defray costs in respect of the following:

- (a) The assignment of up to 3 German scientists for a total of up to 72 man-months; some of these man-months may be used, if required, for annual visiting professorships;
- (b) The award of fellowships to Brazilian university teaching staff for a max-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 23 février 1978

EH 624.40/143/78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des affaires étrangères du 10 mars 1975 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu le 30 novembre 1963¹ entre nos deux gouvernements et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant concernant l'étude technique de systèmes :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil approuvent l'Accord concernant une coopération entre l'Université fédérale de Paraíba in Campina Grande (en abrégé, UFPb) et l'Université de Würzburg (en abrégé, UW) et en appuieront la réalisation. Cette coopération concerne le domaine de la technique des systèmes. Elle a pour objet :

- a) Dans la région du Nord-Est du Brésil, dans le domaine de la technique des systèmes et de la recherche opérationnelle, d'assurer la formation d'un personnel enseignant qualifié ;
- b) De promouvoir l'échange d'informations techniques et scientifiques et de relever le niveau technologique ;
- c) De contribuer à une meilleure utilisation des ressources disponibles.

2. La République fédérale d'Allemagne prend en charge les coûts des mesures suivantes :

- a) Envoi de trois scientifiques allemands au maximum pour une durée maximale de 72 mois-homme, étant entendu qu'une partie de ce total de mois-homme pourra si nécessaire être transformée en années normales de cours de professeurs-invités ;
- b) Octroi de bourses pour un stage de perfectionnement de deux ans au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

imum of two years' research at UW or another suitable university, up to a total of 72 man-months;

- (c) The assignment of up to 3 German visiting professors for a period of up to 6 weeks each;
- (d) The supply of two computer terminals and basic equipment for the system technology library (c.i.f. port of unloading).

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall make available:

- (a) The necessary scientific, technical and administrative staff of UFPb;
- (b) The necessary buildings and rooms, including an adequate electricity and water supply, and equipment and instruction and research materials, in so far as these have not been provided with aid from the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) The requisite facilities for operating the scientific installations and maintaining their equipment;
- (d) The vehicles required for essential official travel (including appropriate daily allowances) of German scientists within Brazil.

In addition, the Government of the Federative Republic of Brazil shall take the following action:

- (a) It shall fill the full-time established posts in UFPb that are required for implementing the Agreement specified in paragraph 1;
- (b) It shall appoint, in good time, the personnel who are to be sent to the Federal Republic of Germany for advanced training to full-time posts in UFPb;
- (c) It shall ensure that the computer installation is in good working condition for the operation of the terminals;
- (d) It shall exempt, in accordance with article 1, paragraph 2, and article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November

maximum de professeurs universitaires brésiliens à l'Université de Würzburg, ou dans une autre université appropriée, pour une période maximale de 72 mois-homme;

- c) Envoi de trois professeurs-invités allemands pour une période maximale de six semaines chacun;
- d) Fourniture de deux terminaux et d'une installation de base pour la bibliothèque d'ingénierie de systèmes (c.a.f. au port de débarquement).

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil mettra à disposition:

- a) Le personnel scientifique, technique et administratif de l'UFPb;
- b) Les bâtiments et locaux nécessaires, y compris une installation disposant du courant électrique et d'une alimentation en eau suffisante, d'équipements ainsi que du matériel d'enseignement et de recherche, dans la mesure où ces équipements n'auront pas été fournis grâce à l'assistance de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Les moyens nécessaires au fonctionnement des installations scientifiques et à l'entretien de ce matériel;
- d) Les moyens nécessaires pour les voyages professionnels indispensables (y compris une indemnité journalière adéquate) des scientifiques allemands en territoire brésilien.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra en outre les mesures suivantes:

- a) Il pourvoira, à plein temps, aux postes qui seront nécessaires à l'UFPb pour la mise en œuvre appropriée de l'Accord de coopération susmentionné au paragraphe 1;
- b) Il désignera en temps voulu le personnel à envoyer en République fédérale d'Allemagne pour y suivre un stage de perfectionnement, en vue d'occuper par la suite des postes à plein temps à l'UFPb;
- c) Il s'occupera de la mise en place d'une installation d'ordinateurs afin de permettre le fonctionnement des terminaux;
- d) Conformément au paragraphe 2 de l'article 1 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du

1963, the equipment specified in paragraph 2, subparagraph (d), from harbour, customs and import duties and other levies;

(e) It shall transport the equipment to the place of destination and defray the costs incurred.

4. Equipment delivered under paragraph 2, subparagraph (d), shall become the property of UFPb upon its arrival in Brazil, with the proviso that it shall be at the entire disposal of the German scientists for the period of co-operation.

5. In all other cases, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin provision (article 10), shall also apply to this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in paragraphs 1 to 5, this note and your note of reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
JÖRG KASTL

His Excellency the Minister for
Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil
Ambassador Antonio Francisco
Azeredo da Silveira
Brasília, DF

30 novembre 1963, il exemptera le matériel visé à l'alinéa d du paragraphe 2 de toutes taxes portuaires, douanières ou d'importation et de tous autres prélèvements fiscaux ;

e) Il se chargera du transport du matériel jusqu'à son lieu de destination, ainsi que des frais y afférents.

4. Le matériel fourni en vertu de l'alinéa d du paragraphe 2 deviendra propriété de l'UFPb dès son arrivée au Brésil, étant entendu que pendant toute la durée de la coopération il sera entièrement à la disposition des scientifiques allemands.

5. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base précité du 30 novembre 1963 s'appliqueront au présent Accord, y compris la clause relative à Berlin (article 10).

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signed]
JÖRG KASTL

Son Excellence le Ministre des affaires
étrangères de la République fédérative
du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Antonio
Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de fevereiro de 1978

DCOPT/DE-I/DAI/22/644 (B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº. EH 624.40/143/78, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal, de 10 de março de 1975, do Ministério das Relações Exteriores, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre ‘Técnica de Engenharia de Sistemas’.

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil aprovam o Convênio sobre Cooperação entre a Universidade Federal da Paraíba, em Campina Grande, doravante UFPb, e a Universidade de Wursburg, doravante UW, e apoiam a sua implementação. A cooperação efetuar-se-á no setor da Engenharia de Sistemas. É objetivo dessa cooperação:

- a) Formar na região do Nordeste brasileiro, no campo da Engenharia de Sistemas, pessoal docente qualificado, especializado em *Operations Research*;
- b) Promover o intercâmbio de informações técnico-científicas, elevar o nível tecnológico;
- c) Contribuir para o melhor aproveitamento dos recursos existentes.

2. O Governo da República Federal da Alemanha arcará com as despesas decorrentes das seguintes medidas:

- a) Envio de até 3 cientistas alemães por um período total de até 72 homens/mês, podendo uma parte desse total ser transformada, caso necessário, também em permanências de professores-visitantes a se efetuarem regularmente cada ano;
- b) Concessão de bolsas para estágios de pesquisas a professores universitários brasileiros, pelo prazo máximo de dois anos, na UW ou em outra universidade apropriada, por um período total de até 72 homens/mês;
- c) Envio de até 3 professores-visitantes alemães pelo prazo de até 6 semanas cada um;
- d) Fornecimento de 2 *terminals* para computadores e um equipamento básico para a biblioteca de Engenharia de Sistemas (cif porto de desembarque).

3. O Governo da República Federativa do Brasil colocará à disposição:

- a) O necessário pessoal científico, técnico e administrativo da UFPb;
- b) Os necessários edifícios e salas, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos com o apoio do Governo da República Federal da Alemanha;
- c) Os meios necessários para o funcionamento das instalações científicas e para a manutenção de seus equipamentos;
- d) Os meios necessários para as viagens de serviço indispensáveis dos cientistas alemães no Brasil (inclusive diárias adequadas).

Além disso, o Governo da República Federativa do Brasil tomará as seguintes medidas:

- a) Preencherá os cargos, em regime de tempo integral, na UFPb, necessários para a implementação apropriada do Convênio mencionado no item 1 acima;
- b) Designará oportunamente o pessoal a ser enviado à República Federal da Alemanha para estágio de aperfeiçoamento, para ocupar cargos em regime de tempo integral na UFPb;
- c) Cuidará da ampliação do centro de computação para possibilitar funcionamento de *terminal*;
- d) De conformidade com o artigo 1º, item 2, e artigo 4º, item 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, isentará o equipamento, referido no item 2, letra d, de taxas portuárias e aduaneiras, tributos de importação e demais encargos fiscais;

e) Providenciará o transporte do equipamento ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.

4. O material fornecido conforme o item e, letra d, passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da UFPb, sob a condição de que fique à inteira disposição dos cientistas alemães pelo prazo da cooperação.

5. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens de 1 a 5, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos de minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Joerg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

23 February 1978

DCOPT/DE-1/DAI/22/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EH 624.40/143/78 of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
His Excellency Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 23 février 1978

DCOPT/DE-1/DAI/22/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EH 624.40/143/78, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante:

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constitueront, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA
Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
fédérale d'Allemagne

No. 18215

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
co-operation on electrical engineering. Brasília,
23 February 1978**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 28 December 1979.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de notes constituant un accord concernant la
coopération dans le domaine de l'électrotechnique.
Brasília, 23 février 1978**

*Textes authentiques: allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CO-OPERATION ON ELECTRICAL ENGINEERING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉLECTROTECHNIQUE

I

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 23. Februar 1978

EH 624.40/142/78

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 10. März 1975 sowie das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über „Elektrische Energietechnik“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien erklären sich mit der Vereinbarung über eine Zusammenarbeit der Universidade Federal da Paraíba in Campina Grande (künftig UFPb genannt) und der Universität Stuttgart (künftig US genannt) einverstanden und unterstützen ihre Durchführung. Die Zusammenarbeit erfolgt auf dem Fachgebiet Elektrische Energietechnik. Ziel der Zusammenarbeit ist es:

- a) in der Region Nord-Ost-Brasilien im genannten Bereich qualifiziertes Lehrpersonal für Datentechnik in Energienetzen, transiente Vorgänge und dynamisches Verhalten der elektrischen Energieübertragung und für Hochspannungstechnik auszubilden;
- b) den technisch-wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch zu fördern und den technologischen Standard anzuheben;
- c) zur besseren Nutzung der vorhandenen Ressourcen beizutragen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Kosten für die folgenden Massnahmen:

- a) Entsendung von bis zu 3 deutschen Wissenschaftlern für bis zu 84 Mann/Monaten, wobei ein Teil der Mann/Monate bei Bedarf auch in Kurzzeitexperteneinsätze umgewandelt werden kann;
- b) Entsendung eines Labortechnikers oder Ingenieurs für Datentechnik und Hochspannungstechnik für eine Dauer bis zu 36 Mann/Monaten;
- c) Gewährung von Stipendien für höchstens zweijährige Forschungsaufenthalte brasilianischer Hochschullehrer an der US oder an einer anderen geeigneten Universität bis zu insgesamt 72 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 23 February 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

- d) Entsendung von bis zu 4 deutschen Gastprofessoren für eine Dauer von je bis zu 6 Wochen;
- e) Lieferung einer Ergänzungsausrüstung für die Labors Hochspannungs- und Datentechnik und den Rechnerbetrieb (cif Entladehafen).

3. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt zur Verfügung:

- a) das erforderliche wissenschaftliche, technische und Verwaltungspersonal der UFPb;
- b) die erforderlichen Gebäude und Räume einschliesslich Installation mit ausreichender Strom- und Wasserversorgung, die Ausrüstungsgegenstände sowie das Lehr- und Forschungsmaterial, soweit nicht solche Gegenstände mit Unterstützung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geliefert werden;
- c) die erforderlichen Mittel für den Betrieb der wissenschaftlichen Einrichtungen und die Instandhaltung ihrer Ausstattung;
- d) die erforderlichen Mittel für notwendige Dienstreisen (einschliesslich angemessener Tagegelder) der deutschen Wissenschaftler und Techniker innerhalb Brasiliens;

Darüberhinaus ergreift die Regierung der Föderativen Republik Brasilien die folgenden Massnahmen:

- a) sie besetzt die Vollzeitplanstellen bei der UFPb, die für die entsprechende Durchführung des in Nummer 1 genannten Partnerschaftsvertrags erforderlich sind;
- b) ernennt rechtzeitig das zu einem Fortbildungsaufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland zu entsendende Personal, das für Vollzeitplanstellen bei der UFPb vorgesehen ist;
- c) sorgt für den Ausbau der Rechanlage, so dass Terminalbetrieb möglich ist;
- d) befreit in Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die in Nummer 2 Buchstabe e genannte Ausrüstung von Hafen-, Zoll-, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten;
- e) übernimmt den Transport der Ausrüstung zum Bestimmungsort und die damit verbundenen Kosten.

4. Das nach Nummer 2 Buchstabe e gelieferte Material geht beim Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der UFPb über mit der Massgabe, dass es den deutschen Wissenschaftlern während der Dauer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung steht.

5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs genannten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 5 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]
JÖRG KASTL

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 23 February 1978

EH 624.40/142/78

Sir,

With reference to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of 10 March 1975 and the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963¹ between our two Governments, I have the honour to propose the following Agreement on electrical engineering on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil endorse the Agreement on co-operation between the Federal University of Paraiba in Campina Grande (hereinafter referred to as UFPb) and Stuttgart University (hereinafter referred to as US) and support its implementation. Co-operation will be provided in electrical engineering and its aim shall be:

- (a) To provide instructors in North-East Brazil who are qualified in the aforementioned field with training in data processing with reference to power grids, transients and dynamic phenomena of electric power transmission and to high-tension technology;
- (b) To promote the exchange of technical and scientific experience and raise the level of technology;
- (c) To help improve the utilization of available resources.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall defray costs in respect of the following:

- (a) The assignment of up to 3 German scientists for a total of up to 84 man-months; some of these man-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 23 février 1978

EH 624.40/142/78

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date du 10 mars 1975 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'accord suivant dans le domaine de l'électrotechnique :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil approuvent l'Accord relatif à une coopération entre l'Université fédérale de Paraiba in Campina Grande (en abrégé, UFPb) et l'Université de Stuttgart (en abrégé, US) et en appuieront la réalisation. Cette coopération concerne le domaine de l'électrotechnique. Elle a pour objet :

- a) De former dans la région Nord-Est du Brésil, dans le domaine précité, un personnel enseignant qualifié en matière de traitement des données concernant les réseaux énergétiques, les incidents transitoires et le comportement dynamique du transport de l'énergie électrique, ainsi qu'en matière de technique de haute tension ;
- b) De promouvoir l'échange d'informations techniques et scientifiques et de relever la qualité technique dans ce domaine ;
- c) De contribuer à une meilleure utilisation des ressources disponibles.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend à sa charge les coûts des mesures suivantes :

- a) Envoi de trois scientifiques allemands au maximum pour une période pouvant atteindre 84 mois-homme, étant entendu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

months may also be used, if required, for experts on short-term assignments;

- (b) The assignment of a laboratory technician or engineer in data processing and high tension technology for a period of up to 36 man-months;
- (c) The award of fellowships to Brazilian university teaching staff for a maximum of two years' research at US or another suitable university, up to a total of 72 man-months;
- (d) The assignment of up to four German visiting professors for a period of up to 6 weeks each;
- (e) The supply of supplementary equipment for the laboratory high-tension and data processing systems and for computer operations (c.i.f. port of unloading).

3. The Government of the Federative Republic of Brazil shall make available:

- (a) The necessary scientific, technical and administrative staff of UFPb;
- (b) The necessary buildings and rooms, including an adequate electricity and water supply, and equipment and instruction and research materials, in so far as these have not been provided with aid from the Government of the Federal Republic of Germany;
- (c) The requisite facilities for operating the scientific installations and maintaining their equipment;
- (d) The vehicles required for the essential official travel (including appropriate daily allowances) of German scientists and technicians within Brazil.

In addition, the Government of the Federative Republic of Brazil shall take the following action:

- (a) It shall fill the full-time established posts in UFPb that are required for implementing the Agreement on co-operation referred to in paragraph 1;

que si nécessaire une partie de ces mois-homme pourra être remplacée par l'envoi d'experts à court terme;

- b) Envoi d'un technicien de laboratoire ou d'un ingénieur spécialisé en traitement des données et en technique des hautes tensions, pour une durée pouvant atteindre 36 mois-homme;
- c) Octroi de bourses pour des stages de recherche d'une durée maximale de deux ans d'enseignants universitaires brésiliens à l'Université de Stuttgart ou dans une autre université appropriée, pour une période globale de 72 mois-homme au maximum;
- d) Envoi de quatre professeurs-invités allemands au maximum, pour une durée pouvant atteindre six semaines chacun;
- e) Fourniture d'un équipement complémentaire pour les laboratoires de haute tension et de traitement des données, ainsi que pour le fonctionnement des ordinateurs (c.a.f. au port de débarquement).

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil mettra à disposition:

- a) Le personnel scientifique, technique et administratif nécessaire de l'UFPb;
- b) Les bâtiments et locaux nécessaires, y compris une installation disposant du courant électrique et d'une alimentation en eau suffisante, d'équipements ainsi que du matériel d'enseignement et de recherche, dans la mesure où ces équipements n'auront pas été fournis grâce à l'assistance du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Les moyens nécessaires au fonctionnement des installations scientifiques et à l'entretien de cet équipement;
- d) Les moyens nécessaires pour les voyages professionnels indispensables (y compris une indemnité journalière adéquate) des scientifiques et des techniciens allemands sur le territoire du Brésil.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra en outre les mesures suivantes:

- a) Il pourvoira, à plein temps, aux postes que seront nécessaires à l'UFPb pour la mise en œuvre appropriée de l'Accord de coopération susmentionné au paragraphe 1;

- (b) It shall appoint, in good time, the personnel who are to be sent to the Federal Republic of Germany for advanced training to full-time posts in UFPb;
- (c) It shall ensure that the computer installation is in good working order for the operation of the terminals;
- (d) It shall exempt, in accordance with article 1, paragraph 2, and article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, the equipment specified in paragraph 2, subparagraph (e), from harbour, customs and import duties and other levies;
- (e) It shall transport the equipment to the place of destination and defray the costs incurred.
- b) Il désignera en temps voulu le personnel à envoyer en République fédérale d'Allemagne pour y suivre un stage de perfectionnement, en vue d'occuper par la suite des postes à plein temps à l'UFPb;
- c) Il s'occupera de la mise en place d'une installation d'ordinateurs afin de permettre le fonctionnement des terminaux;
- d) Conformément au paragraphe 2 de l'article 1 et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base relatif à la coopération technique en date du 30 novembre 1963, il exemptera le matériel visé à l'alinéa d du paragraphe 2 de toutes taxes portuaires, douanières ou d'importation et de tous autres prélèvements fiscaux;
- e) Il se chargera du transport du matériel jusqu'à son lieu de destination, ainsi que des frais y afférents.

4. Equipment delivered under paragraph 2, subparagraph (e), shall become the property of UFPb upon its arrival in Brazil, with the proviso that it shall be at the entire disposal of the German scientists for the period of co-operation.

4. Le matériel fourni en vertu de l'alinéa e du paragraphe 2 deviendra propriété de l'UFPb dès son arrivée au Brésil, étant entendu que pendant toute la durée de la coopération il sera entièrement à la disposition des scientifiques allemands.

5. In all other cases, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin provision (article 10), shall also apply to this Agreement.

5. A tous autres égards, les dispositions de l'Accord de base précité du 30 novembre 1963 s'appliqueront au présent Accord, y compris la clause relative à Berlin (article 10).

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in paragraphs 1 to 5, this note and your note of reply expressing the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 5 du présent Accord rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse pour confirmer l'acceptation de votre gouvernement constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signed]
JÖRG KASTL

[Signé]
JÖRG KASTL

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 23 de fevereiro de 1978

DCOPT/DE-1/DAI/23/644 (B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n° EH 624.40/142/78, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal, de 10 de março de 1975, do Ministério das Relações Exteriores, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre ‘Técnica de Engenharia Elétrica’.

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil aprovam o Convênio de Cooperação entre a Universidade Federal da Paraíba, em Campina Grande, doravante UFPb, e a Universidade de Stuttgart, doravante US, e apoiam a sua implementação. A cooperação efetuar-se-á no setor de Engenharia Elétrica. É objetivo dessa cooperação:

- a) Formar, na região do Nordeste brasileiro, no setor mencionado, pessoal docente qualificado, especializado em técnicas de aquisição e processamento de dados em sistemas de potência, de processos transitórios e comportamento dinâmico na transmissão de energia elétrica, e de técnicas de alta tensão;
- b) Promover o intercâmbio de informações técnico-científicas; elevar o nível tecnológico;
- c) Contribuir para o melhor aproveitamento dos recursos existentes.

2. O Governo da República Federal da Alemanha arcará com as despesas decorrentes das seguintes medidas:

- a) Envio de até 3 cientistas alemães, por um período de até 84 homens/mês, podendo uma parcela desse total, caso necessário, também ser transformada em atividades de peritos a curto prazo;
- b) Envio de um técnico de laboratório ou engenheiro em técnicas de aquisição e processamento de dados e em técnicas de alta tensão, por um período de até 36 homens/mês;
- c) Concessão de bolsas, por um prazo máximo de dois anos, para estágios de pesquisa, a professores universitários brasileiros na US ou em outra universidade apropriada, por um período total de até 72 homens/mês;
- d) Envio de até 4 professores-visitantes alemães, por um prazo de até 6 semanas cada um;
- e) Fornecimento de equipamento complementar para os laboratórios de alta tensão e sistemas digitais e para o funcionamento dos computadores (cif porto de desembarque).

3. O Governo da República Federativa do Brasil colocará à disposição do:

- a) O necessário pessoal científico, técnico e administrativo da UFPb;
- b) Os necessários edifícios e salas, inclusive instalações com abastecimento adequado de energia elétrica e água, equipamentos, bem como material de ensino e pesquisa, desde que esses bens não sejam fornecidos com o apoio do Governo da República Federal da Alemanha;

- c) Os meios necessários para o funcionamento das instalações científicas e para a manutenção de seus equipamentos;
- d) Os meios necessários para as viagens de serviço indispensáveis dos cientistas e técnicos alemães no Brasil (inclusive diárias adequadas).

Além disso, o Governo da República Federativa do Brasil tomará as seguintes medidas:

- a) Preencherá os cargos, em regime de tempo integral, na UFPb, necessários para a implementação apropriada do Convênio mencionado no item 1 acima;
- b) Designará oportunamente o pessoal a ser enviado à República Federal da Alemanha para estágio de aperfeiçoamento, para ocupar cargos em regime de tempo integral na UFPb;
- c) Cuidará da ampliação do centro de computação para possibilitar o funcionamento de *terminal*;
- d) De conformidade com o artigo 1º, item 2 e artigo 4º, item 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, isentará o equipamento referido no item 2 letra e, de taxas portuárias e aduaneiras, tributos de importação e demais encargos fiscais;
- e) Providenciará o transporte do equipamento ao local de destino, arcando com as despesas daí decorrentes.

4. O material fornecido conforme o item 2, letra e, passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da UFPb, sob a condição de que fique à inteira disposição dos cientistas alemães pelo prazo de cooperação.

5. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 5, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Joerg Kastl
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

23 February 1978

DCOPT/DE-I/DAI/23/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EH 624.40/142/78 of today's date, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Jörg Kastl
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 23 février 1978

DCOPT/DE-I/DAI/23/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EH 624.40/142/78, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante:

[Voir note I]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Jörg Kastl
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 18216

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement extending to Cape Verde nationals living in Brazil the provisions of the Agreement on social insurance of 4 August 1972 and the Supplementary Arrangement thereto between Brazil and Portugal. Brasília and Praia, 7 February 1979

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord étendant aux citoyens du Cap-Vert résidant au Brésil les dispositions de l'Accord d'assurance sociale du 4 août 1972 et de l'Arrangement complémentaire audit Accord entre le Brésil et le Portugal. Brasília et Praia, 7 février 1979

Texte authentique: portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CAPE VERDE EXTENDING TO CAPE VERDE NATIONALS LIVING IN BRAZIL THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT ON SOCIAL INSURANCE OF 4 AUGUST 1972 AND THE SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT THERETO BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CAP-VERT ÉTENDANT AUX CITOYENS DU CAP-VERT RÉSIDANT AU BRÉSIL LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD D'ASSURANCE SOCIALE DU 4 AOÛT 1972 ET DE L'ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE AUDIT ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Praia, 1 de fevereiro de 1979

Nº 0547/SC8/1/79

Excelência

Tenho a honra de me referir às notas números 310/75 de 4 de outubro de 1975 e 800/FIB/5/77 de 24 de fevereiro de 1977, através das quais o Governo da República de Cabo Verde tinha solicitado que aos nacionais cabo-verdianos, residentes no Brasil, continuassem a ser aplicáveis, por um período transitório, as disposições previstas na Convenção de Previdência Social e Ajustes Complementares assinados entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa, até a concretização das negociações e assinatura de uma Convenção bilateral entre os nossos países.

No mesmo sentido, a delegação ministerial cabo-verdiana que, de 25 de abril a 4 maio de 1977, visitou oficialmente o Brasil, voltou a formular semelhante pretensão tendo obtido a garantia da total disposição brasileira em satisfazer a petição de Cabo Verde.

Neste contexto, tenho a honra de propôr a Vossa Excelência o que se segue:

1. Enquanto não entrar em vigor uma Convenção bilateral entre a República Federativa do Brasil e a República de Cabo Verde, os nacionais de cada um dos países, residentes no território do outro, continuarão a reger-se, no que diz respeito à Segurança Social e domínios afins, pelas disposições que lhes eram aplicáveis antes da Independência de Cabo Verde a 5 de julho de 1975.

2. As duas Partes comprometem-se a garantir, aos nacionais de cada uma delas residentes no território da outra, os direitos adquiridos ou em vias de aquisição, de acordo com a legislação de segurança social respectiva.

¹ Came into force on 7 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições anteriores, proponho que a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um acordo entre os nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência, podendo ser denunciado por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso prévio de seis meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e consideração

[Signed — Signé]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Ministro de Estado
das Relações Exteriores da República
Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Praia, 1 February 1979

No. 0547/SC8/1/79

Sir,

I have the honour to refer to notes Nos. 310/75 of 4 October 1975 and 800/FIB/5/77 of 24 February 1977, whereby the Government of the Republic of Cape Verde requested that the provisions contained in the Agreement on social insurance and Supplementary Arrangements concluded between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic should continue, during a transitory period, to be applicable to Cape Verdean nationals residing in Brazil, until the completion of negotiations and the signing of a bilateral convention between our countries.

The Cape Verdean ministerial delegation which officially visited Brazil from 25 April to 4 May 1977 again expressed a similar desire and was assured of total willingness on the part of Brazil to comply with the request of Cape Verde.

In this context, I have the honour to propose to you the following:

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Praia, le 1^{er} février 1979

N° 0547/SC8/1/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes n^{os} 310/75 en date du 4 octobre 1975 et 800/FIB/5/77 en date du 24 février 1977, par lesquelles le Gouvernement de la République du Cap-Vert a demandé que les ressortissants cap-verdiens résidant au Brésil continuent de bénéficier, pendant des périodes transitoires, des dispositions prévues par l'Accord d'assurance sociale et par les Arrangements complémentaires audit Accord conclus entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, jusqu'à l'aboutissement des négociations et jusqu'à la signature d'une convention bilatérale entre nos deux pays.

Dans le même sens, la délégation ministérielle cap-verdienne qui s'est rendue au Brésil en visite officielle du 25 avril au 4 mai 1977 a de nouveau formulé cette demande et a obtenu l'assurance que le Brésil est totalement disposé à faire droit à la requête du Cap-Vert.

Dans ces conditions, je vous propose ce qui suit:

1. Until a bilateral convention between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cape Verde shall enter into force, nationals of either of the two countries residing in the territory of the other shall continue to be governed, as regards to social insurance and related areas, by the provisions which were applicable to them before the independence of Cape Verde on 5 July 1975.

2. The two Parties agree to guarantee nationals of either of them residing in the territory of the other the rights acquired or currently being acquired under the relevant social insurance legislation.

I propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree with the foregoing provisions, this note and your reply of the same tenor should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply, with the proviso that it may be denounced by either of the two Governments by advance notice of six months.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE
Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Minister of State
for Foreign Affairs of the Federative
Republic of Brazil

1. Dès l'entrée en vigueur d'une convention bilatérale entre la République fédérative du Brésil et la République du Cap-Vert, les ressortissants de chacun des deux pays qui résident sur le territoire de l'autre pays continueront d'être régis, en ce qui concerne la sécurité sociale et les questions connexes, par les dispositions qui leur étaient applicables avant l'indépendance du Cap-Vert, le 5 juillet 1975.

2. Les deux Parties s'engagent à garantir aux ressortissants de chacune des Parties qui résident sur le territoire de l'autre des droits acquis ou en droit d'acquisition, conformément à la législation relative à la sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, étant entendu que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra le dénoncer moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]

ABÍLIO AUGUSTO MONTEIRO DUARTE

Son Excellence Monsieur le Ministre
d'Etat des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 07 de fevereiro de 1979

DAF-II/DAI/DIE/ 7615(B46)(A4)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Ncta nº 0547/SC8/1/79, de 1º de fevereiro corrente, do seguinte teor:

[See note I—Voir note I]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com a proposta acima, ficando também entendido que, em território brasileiro, considerar-se-à o referido regime adaptado às transformações na estrutura administrativa da previdência social brasileira decorrentes da criação do Sistema Nacional de Previdência e Assistência Social, objeto da Lei n.º 6.439 de 1.º de setembro de 1977.

3. A presente nota e a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje, podendo ser denunciado por qualquer das duas Partes, mediante aviso prévio de seis meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor Abílio Augusto Monteiro Duarte
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República de Cabo Verde

[TRANSLATION]

7 February 1979

DAF-II/DAI/DIE/03/615(B46)(A4)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 0547/SC8/1/79, of 1 February 1979, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the above proposal, it being likewise understood that, in Brazilian territory, the said system shall be considered as adapted to the transformations in the administrative structure of Brazilian social insurance resulting from the establishment of the National Social Insurance and Welfare System, under law No. 6439 of 1 September 1977.

3. This note and your note transcribed above shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on today's date, with the proviso that it may be denounced

[TRADUCTION]

Le 7 février 1979

DAF-II/DAI/DIE/03/615(B46)(A4)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n.º 0547/SC8/1/79, en date du 1^{er} février courant, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien est d'accord avec la proposition susmentionnée, étant entendu que, sur le territoire brésilien, le régime visé sera considéré comme modifié conformément aux réformes apportées aux structures administratives applicables aux assurances sociales brésiliennes lors de la création du Système national de prévoyance et d'assistance sociales en vertu de la loi n.º 6439 en date du 1^{er} septembre 1977.

3. La note susmentionnée et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, étant entendu qu'il pourra être dénoncé

by either of the two Parties by advance notice of six months.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Abílio Augusto Monteiro Duarte
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Cape Verde

par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
M. Abílio Augusto Monteiro Duarte
Ministre des affaires étrangères de la
République du Cap-Vert

No. 18217

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition, on a reciprocal basis, of the residence tax on Brazilians residing in Portugal. Brasília, 17 July 1979

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition, sur la base de la réciprocité, de la taxe de séjour pour les Brésiliens résidant au Portugal. Brasília, 17 juillet 1979

Texte authentique: portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL CONCERNING THE ABOLITION, ON A RECIPROCAL BASIS, OF THE RESIDENCE TAX ON BRAZILIANS RESIDING IN PORTUGAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL CONCERNANT L'ABOLITION, SUR LA BASE DE LA RÉCIPROCITÉ, DE LA TAXE DE SÉJOUR POUR LES BRÉSILIENS RÉSIDANT AU PORTUGAL

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de julho de 1979

DE-1/65/708(B46)(F42)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de transmitir a Vossa Excelência proposta do Governo brasileiro ao Governo português no sentido de que, tendo em vista o tratamento já dispensado pela legislação brasileira aos portugueses residentes no Brasil, seja abolida, em regime de reciprocidade, toda e qualquer taxa de residência para os brasileiros residentes em Portugal.

2. Em caso de concordância do Governo português, esta Nota e a resposta de Vossa Excelência passarão a constituir Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da recepção da última dessas notas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência

o Senhor José Eduardo de Meneses Rosa
Embaixador da República Portuguesa

[TRANSLATION]

17 July 1979

DE-1/65/708(B46)(F42)

Sir,

I have the honour to submit to you a proposal by the Brazilian Government to the Portuguese Government that, in

[TRADUCTION]

Le 17 juillet 1979

DE-1/65/708(B46)(F42)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement brésilien, de proposer au Gouvernement portugais que, compte

¹ Came into force on 17 July 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

view of the treatment already provided under Brazilian legislation for Portuguese residing in Brazil, any and all residence taxes on Brazilians residing in Portugal should be abolished on a reciprocal basis.

2. If the Portuguese Government is in agreement, this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of receipt of the later of these notes.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
José Eduardo de Meneses Rosa
Ambassador of the Portuguese
Republic

tenu du traitement qu'accorde déjà la législation brésilienne aux Portugais qui résident au Brésil, toute taxe de séjour sur les Brésiliens résidant au Portugal soit abolie sur la base de la réciprocité.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
M. José Eduardo de Meneses Rosa
Ambassadeur de la République portugaise

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 17 de julho de 1979

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota nº DE 1/65 de 17 de julho de 1979, cujo teor é o seguinte:

[See note I—Voir note I]

2. Em resposta, comunico a Vossa Excelência a concordância do Governo português com o teor da nota em apreço, a qual passará a constituir, juntamente com a presente, Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA
Embaixador de Portugal

A Sua Excelência
O Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Brasília, 17 July 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DE 1/65 of 17 July 1979, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you of the agreement of the Portuguese Government with the tenor of the note in question, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force as of this date.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA
Ambassador of Portugal

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva
Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Brasília, le 17 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DE-I/65 du 17 juillet 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement portugais est d'accord avec la teneur de la note susmentionnée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Portugal,
JOSÉ EDUARDO DE MENEZES ROSA

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat des relations exté-
rieures

No. 18218

**BRAZIL
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
establishment of trade offices in the cities of Rio de
Janeiro and São Paulo. Brasília, 18 July 1979**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-
ment de bureaux commerciaux dans les villes de Rio de
Janeiro et de São Paulo. Brasília, 18 juillet 1979**

Textes authentiques: portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF TRADE OFFICES IN THE CITIES OF RIO DE JANEIRO AND SÃO PAULO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE BUREAUX COMMERCIAUX DANS LES VILLES DE RIO DE JANEIRO ET DE SÃO PAULO

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 18 de julho de 1979

DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1(F33)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em que sejam mantidos, nas cidades do Rio de Janeiro e de São Paulo, escritórios, para fins comerciais, da República Democrática Alemã nas seguintes condições:

- a) Cada escritório, designado como Escritório Comercial da República Democrática Alemã, constitui uma seção dos serviços comerciais da Embaixada da República Democrática Alemã no Brasil;
- b) Os Escritórios Comerciais terão exclusiva função de fomentar o intercâmbio comercial entre o Brasil e a RDA e promover os interesses comerciais da RDA no Brasil;
- c) As instalações dos Escritórios Comerciais, bem como sua correspondência oficial, gozarão do privilégio de inviolabilidade;
- d) Poderão servir nos Escritórios Comerciais da República Democrática Alemã no Rio de Janeiro e em São Paulo, conjuntamente até 24 (vinte e quatro) funcionários de cidadania da RDA, entendendo-se essa cifra como um acréscimo ao número total dos funcionários da Embaixada da República Democrática Alemã no Brasil, conforme fixado por troca de Notas de 22 de outubro de 1973, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o da República Democrática Alemã;
- e) Os Escritórios Comerciais poderão empregar, a seu serviço, cidadãos brasileiros, observando o disposto no artigo 81, parágrafos 18 e 146, inciso II, da Constituição do Brasil, e informarão o Ministério das Relações Exteriores do nome, data e local de nascimento, filiação e função desses empregados;
- f) Nas instalações de cada Escritório Comercial, poderá funcionar uma Seção do Serviço Consular da Embaixada da República Democrática Alemã que terá jurisdição exclusiva sobre o território do Estado do Rio de Janeiro e Espírito Santo, ou do Estado de São Paulo e Paraná, conforme o caso, e será integrada por funcionário consular incluído entre os funcionários de cidadania da República Democrática Alemã mencionada no item (d) acima;
- g) O funcionário consular, em cada um dos escritórios, cuja designação deverá ser comunicada ao Ministério das Relações Exteriores, terá o título de Agente Consular e

¹ Came into force on 18 July 1979 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1979 par l'échange desdites notes.

receberá visto oficial; uma vez aprovada sua designação, deverá exercer com exclusividade, funções consulares correspondentes ao Direito Internacional e em conformidade com as leis e regulamentos brasileiros;

- h) Os Chefes dos Escritórios Comerciais receberão vistos diplomático ou oficial, segundo a categoria do passaporte e gozarão dos privilégios e das imunidades geralmente concedidos aos cônsules estrangeiros no Brasil;
- i) Todos os demais funcionários do Escritório Comercial, de cidadania da República Democrática Alemã, terão vistos oficiais e receberão o mesmo tratamento atribuído aos funcionários administrativos de Repartições consulares estrangeiras no Brasil;
- j) Poderão figurar na 'Lista do Corpo Consular Estrangeiro', além dos endereços dos Escritórios Comerciais, os nomes dos seus Chefes e Agentes Consulares;
- k) Semestralmente, a Embaixada da República Democrática Alemã deverá encaminhar ao Ministério das Relações Exteriores a relação atualizada dos funcionários de cidadania da República Democrática Alemã e de cidadania brasileira lotados nos Escritórios Comerciais.

2. Fica assegurada pelo Governo da República Democrática Alemã reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro se vier a solicitar o estabelecimento de Escritório da mesma natureza na República Democrática Alemã.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituirão um Acordo sobre a matéria entre os Governos do Brasil e da República Democrática Alemã, a vigorar a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Günther Severin
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Democrática Alemã

[TRANSLATION]

18 July 1979

DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1(F33)(B46)

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees that trade offices of the German Democratic Republic shall be maintained in the cities of Rio de Janeiro and São Paulo, subject to the following conditions:

- (a) Each office designated as a trade office of the German Democratic Republic shall be a section of the Commercial Department of the Embassy of the German Democratic Republic in Brazil;
- (b) The trade offices shall have the exclusive function of promoting trade between the German Democratic Republic and Brazil and the commercial

[TRADUCTION]

Le 18 juillet 1979

DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1(F33)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte que des bureaux commerciaux de la République démocratique allemande soient maintenus dans les villes de Rio de Janeiro et de São Paulo, sous réserve des conditions suivantes:

- a) Chaque bureau désigné en tant que bureau commercial de la République démocratique allemande sera une section du Département commercial de l'Ambassade de la République démocratique allemande au Brésil;
- b) Les bureaux commerciaux auront exclusivement pour tâche de promouvoir le commerce entre la République démocratique allemande et le Brésil et les

- interests of the German Democratic Republic in Brazil;
- (c) The installations of the trade offices and their official correspondence shall enjoy the privilege of inviolability;
- (d) A total of up to 24 (twenty-four) staff members who are nationals of the German Democratic Republic may be employed in the trade offices of the German Democratic Republic in Rio de Janeiro and São Paulo. This number shall be considered additional to the total number of staff members of the Embassy of the German Democratic Republic in Brazil, as established by the exchange of notes of 22 October 1973¹ between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the German Democratic Republic;
- (e) The trade offices may, subject to the provisions of article 81, paragraphs 18 and 146, subparagraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals and notify the Ministry of Foreign Affairs of the names, date and place of birth, origin and function of such employees;
- (f) There may be housed in the premises of each of the trade offices a section of the Consular Department of the Embassy of the German Democratic Republic, whose exclusive competence shall extend to the territories of the States of Rio de Janeiro and Espírito Santo or to the States of São Paulo and Paraná, as the case may be. Each section shall consist of a consular officer, who shall be included in the number of staff members possessing the nationality of the German Democratic Republic referred to in subparagraph (d);
- (g) The consular officer at each of the trade offices, whose appointment shall be communicated to the Ministry of Foreign Affairs, shall have the rank of a consular agent and shall receive a service visa. He may, after confirmation of his appointment, exercise consular functions exclusively in accordance with international law and with Brazilian laws and other legal provisions;
- intérêts commerciaux de la République démocratique allemande au Brésil;
- c) Les installations des bureaux commerciaux et leur correspondance officielle seront inviolables;
- d) Au total, 24 (vingt-quatre) fonctionnaires ressortissants de la République démocratique allemande pourront être employés dans les bureaux commerciaux de la République démocratique allemande à Rio de Janeiro et à São Paulo. Ce chiffre viendra en sus du nombre total de fonctionnaires de l'Ambassade de la République démocratique allemande au Brésil, tel qu'il a été fixé par l'Echange de notes en date du 22 octobre 1973¹ entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République démocratique allemande;
- e) Les bureaux commerciaux pourront, sous réserve des dispositions de l'alinéa II des paragraphes 18 et 146 de l'article 81 de la Constitution du Brésil, employer des ressortissants brésiliens à condition de notifier au Ministère des relations extérieures les nom, date et lieu de naissance, filiation et fonctions de ces employés;
- f) Les locaux de chacun des bureaux commerciaux pourront accueillir une section du Département consulaire de l'Ambassade de la République démocratique allemande dont la juridiction s'étendra aux territoires des Etats de Rio de Janeiro et d'Espírito Santo ou des Etats de São Paulo et du Paraná, selon le cas. Chaque section comprendra un fonctionnaire consulaire, qui sera compté au nombre des fonctionnaires ayant la nationalité de la République démocratique allemande visés à l'alinéa d ci-dessus;
- g) Le fonctionnaire consulaire en poste dans chacun des bureaux commerciaux, dont la nomination devra être communiquée au Ministère des relations extérieures, aura le rang d'agent consulaire et recevra un visa de service. Il devra, après confirmation de sa nomination, exercer ses fonctions consulaires exclusivement selon le droit international, la législation brésilienne et les autres dispositions légales;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 301.

- (h) The directors of the trade offices shall receive, according to the category of their passport, a diplomatic or service visa and shall enjoy the privileges and immunities customarily accorded to foreign consuls in Brazil;
- (i) All other staff members of the trade offices possessing the nationality of the German Democratic Republic shall receive service visas and shall be accorded the same treatment as is accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil;
- (j) In addition to the addresses of the trade offices of the German Democratic Republic, the names of their directors and of the consular agents may be entered in the register of the foreign consular corps;
- (k) The Embassy of the German Democratic Republic shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs a half-yearly updated list of the staff members possessing the nationality of the German Democratic Republic or Brazilian nationality who are employed in the trade offices.
- h) Les directeurs des bureaux commerciaux recevront, selon la catégorie de leur passeport, un visa diplomatique ou de service et jouiront des privilèges et immunités habituellement accordés aux consuls étrangers au Brésil;
- i) Tous les autres fonctionnaires des bureaux commerciaux ayant la nationalité de la République démocratique allemande recevront des visas de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif de postes consulaires étrangers au Brésil;
- j) Outre les adresses des bureaux commerciaux de la République démocratique allemande, les noms de leurs directeurs et des agents consulaires pourront être inscrits sur le registre du corps consulaire étranger;
- k) L'Ambassade de la République démocratique allemande transmettra au Ministère des relations extérieures une liste, mise à jour tous les six mois, des fonctionnaires ayant la nationalité de la République démocratique allemande ou la nationalité brésilienne qui sont employés dans les bureaux commerciaux.

2. The Government of the German Democratic Republic guarantees to the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of its proposing the establishment of an office of the same kind in the German Democratic Republic.

2. Le Gouvernement de la République démocratique allemande garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau du même type en République démocratique allemande.

3. This note and your note in reply signifying agreement with the foregoing shall constitute an agreement on this subject between the Governments of Brazil and the German Democratic Republic, which shall enter into force on the date of the exchange of notes.

3. La présente note et votre note confirmant que les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément constitueront entre les Gouvernements du Brésil et de la République démocratique allemande un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
His Excellency Günther Severin
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the German
Democratic Republic

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Son Excellence M. Günther Severin
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
démocratique allemande

II

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
DER BOTSCHAFTER

VN 105/79-Bo 3

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz den Erhalt der Note DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1(F-33) (B-46) vom 18. Juli 1979 zu bestaetigen, die folgenden Wortlaut hat:

- „Herr Botschafter, Ich habe die Ehre, Ihnen Exzellenz, mitzuteilen, dasz die brasilianische Regierung einverstanden ist, dasz in den Staedten Rio de Janeiro und São Paulo fuer den Handel bestimmte Bueros der Deutschen Demokratischen Republik zu folgenden Bedingungen unterhalten werden:
- a) Jedes als Handelsbuero der Deutschen Demokratischen Republik bezeichnete Buero ist eine Sektion der Handelsabteilung der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Brasilien;
 - b) die Handelsbueros haben die ausschlieszliche Aufgabe, den Handelsaustausch zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und Brasilien sowie die Handelsinteressen der Deutschen Demokratischen Republik in Brasilien zu foerdern;
 - c) die Einrichtungen der Handelsbueros sowie deren dienstliche Korrespondenz geniezen das Privileg der Unverletzlichkeit;
 - d) in den Handelsbueros der Deutschen Demokratischen Republik in Rio de Janeiro und in São Paulo koennen insgesamt bis zu 24 Mitarbeiter, die Staatsbuenger der Deutschen Demokratischen Republik sind, taetig sein. Diese Anzahl ist als ein Zusatz zu der Gesamtzahl der Mitarbeiter der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik in Brasilien zu betrachten, wie sie durch den Notenaustausch vom 22. Oktober 1973 zwischen den Regierungen der Foederativen Republik Brasilien und der Deutschen Demokratischen Republik festgelegt wurde;
 - e) die Handelsbueros koennen unter Einhaltung der Bestimmungen des Artikels 81, § 18 und 146, Absatz II der Verfassung Brasiliens brasilianische Staatsbuenger beschaeftigen und informieren das Ministerium fuer Auswaertige Angelegenheiten ueber Namen, Geburtsdatum und -ort, Herkunft und Funktion dieser Angestellten;
 - f) in den Raeumlichkeiten der Handelsbueros kann jeweils eine Sektion der Konsularabteilung der Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik taetig sein, zu deren ausschlieszlicher Zustaendigkeit die Territorien der Staaten Rio de Janeiro und Espirito Santo bzw. die Staaten São Paulo und Paraná gehoeren. Sie bestehen aus je einer konsularischen Amtsperson, die in der im Punkt d) genannten Anzahl der Mitarbeiter, die die Staatsbuengerschaft der Deutschen Demokratischen Republik besitzen, erfasst ist;
 - g) die konsularische Amtsperson in jedem der Handelsbueros, deren Benennung dem Ministerium fuer Auswaertige Angelegenheiten mitzuteilen ist, hat den Rang eines Konsularagenten und erhaelt ein Dienstvisum. Nach Bestaetigung ihrer Benennung darf sie konsularische Funktionen ausschlieszlich entsprechend dem Voelkerrecht und den brasilianischen Gesetzen und anderen Rechtsvorschriften ausueben;
 - h) die Leiter der Handelsbueros erhalten entsprechend der Kategorie ihres Passes ein Diplomaten- oder Dienstvisum und geniezen die Privilegien und Immunitaeten, die auslaendischen Konsuln in Brasilien ueblicherweise gewahrt werden;
 - i) alle anderen Mitarbeiter der Handelsbueros, die die Staatsbuengerschaft der Deutschen Demokratischen Republik besitzen, erhalten Dienstvisa und erfahren die

gleiche Behandlung wie sie administrativen Mitarbeitern auslaendischer konsularischer Vertretungen in Brasilien zuteil wird;

j) in der Liste des auslaendischen Konsularkorps koennen neben den Adressen der Handelsbueros der Deutschen Demokratischen Republik die Namen ihrer Leiter und der der Konsularagenten aufgefuehrt werden;

k) die Botschaft der Deutschen Demokratischen Republik hat dem Ministerium fuer Auswaertige Angelegenheiten halbjaehrlich eine aktualisierte Aufstellung der Mitarbeiter, die die Staatsbuergerschaft der Deutschen Demokratischen Republik bzw. die brasilianische Staatsbuergerschaft besitzen und in den Handelsbueros taetig sind, zu uebermitteln.

2. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sichert der brasilianischen Regierung Reziprozitaet in der Behandlung zu, wenn diese die Einrichtung eines Bueros derselben Art in der Deutschen Demokratischen Republik beantragt.

3. Diese Note und die entsprechende mit dem hier Dargelegten uebereinstimmende Antwortnote von Ihnen, Exzellenz, stellen ein Abkommen auf diesem Gebiet zwischen den Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik und Brasiliens dar, das mit dem Tage des Notenaustausches in Kraft tritt.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Sie meiner vorzueglichsten Hochachtung zu versichern.“

Ich habe die Ehre, Eurer Exzellenz zu bestaetigen, dasz die Note die erzielte Uebereinkunft richtig wiedergibt und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ihr Einverstaendnis damit erklaert.

Ich benutze auch diese Gelegenheit, um Sie meiner vorzueglichsten Hochachtung zu versichern.

Brasília, den 18. Juli 1979

[Signed — Signé]
GUENTHER SEVERIN

Seiner Exzellenz

Herrn Botschafter Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister fuer Auswaertige Beziehungen
der Foederativen Republik Brasilien

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC

THE AMBASSADOR

VN 105/79-Bo 3

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1 (F33) (B46) of 18 July 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the note accurately reproduces the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

L'AMBASSADEUR

VN 105/79-Bo 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note DE-II/C/DCN/DAI/13/801.1 (F33)(B46) en date du 18 juillet 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions de ladite note reflètent

understanding which was reached and that the Government of the German Democratic Republic declares its agreement therewith.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GÜNTHER SEVERIN

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva
Guerreiro
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

avec exactitude l'Accord intervenu et que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République démocratique allemande.

Veillez agréer, etc.

Brasília, le 18 juillet 1979

[Signé]

GÜNTHER SEVERIN

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 18219

—

**BRAZIL
and
SURINAME**

Exchange of notes constituting an agreement approving the rules of procedure of the Brazil-Suriname Joint Commission instituted under article 3 of the Treaty of friendship, co-operation and trade of 22 June 1976. Brasília, 4 September 1979

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

—————

**BRÉSIL
et
SURINAME**

Échange de notes constituant un accord portant approbation du règlement intérieur de la Commission mixte Brésil-Suriname constituée en application de l'article 3 du Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 22 juin 1976. Brasília, 4 septembre 1979

Textes authentiques: portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND SURINAME APPROVING THE
RULES OF PROCEDURE OF THE BRAZIL-SURINAME JOINT
COMMISSION INSTITUTED UNDER ARTICLE 3 OF THE
TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND TRADE OF
22 JUNE 1976²

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 4 de setembro de 1979

DAM-II/DAI/06/800(B46)(B49)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que, de acordo com o disposto no artigo III, parágrafo 2, do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, firmado entre o Brasil e o Suriname, a 22 de junho de 1976, o Governo brasileiro aprova o texto, em anexo, do Regulamento da Comissão Mista Brasil-Suriname, elaborado durante os trabalhos da I Reunião da referida Comissão, realizada em Paramaribo de 22 a 25 de janeiro de 1979.

2. A presente nota e a de Vossa Excelência, de mesma data e idêntico teor, constituem Acordo formal entre nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Inderdew Sewrajsing
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Suriname

Anexo: I

COMISSÃO MISTA BRASIL-SURINAME
REGULAMENTO

1. PRINCÍPIOS ORIENTADORES GERAIS

O Comitê adotará como seus princípios básicos os objetivos expostos no artigo 3 do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, concluído entre os dois Governos.

2. REUNIÕES

Deverá ser estabelecido um período para reuniões anuais. Na ocorrência de comprovada necessidade, reuniões especiais poderão ser realizadas quando as circunstâncias assim o exigirem.

¹ Came into force on 4 September 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 193.

3. AGENDA

Após prévia consulta e acordo entre os dois Governos, através dos canais diplomáticos, a agenda provisória será estabelecida pelo país sede. O país visitante deverá ser informado sobre a agenda provisória com uma antecedência razoável. A Agenda definitiva será redigida pelo Comitê. Será permitida uma modificação nessa conduta em caso de reuniões especiais.

4. PRESIDÊNCIA

A Presidência será ocupada pelo Ministro das Relações Exteriores do país sede ou por seu representante. As minutas das reuniões serão invariavelmente anotadas por dois secretários registradores: um do país sede e o outro do país visitante.

5. LÍNGUAS OFICIAIS

As línguas oficiais a serem usadas durante as reuniões serão o holandês e o português com tradução simultânea. Se essa resolução não puder ser cumprida, o inglês será então utilizado durante as reuniões.

6. CONCLUSÕES E RECOMENDAÇÕES

As conclusões e recomendações de cada reunião serão expostas numa Ata Final, em duas cópias, assinadas pelo Presidente e o Chefe da outra Delegação.

Uma distinção deverá ser feita na Ata Final entre os assuntos acordados no Comitê e os assuntos que necessitem de um maior exame ou que contenham declarações de uma das Partes. Uma cópia da Ata Final deverá ser submetida por cada Delegação a seu respectivo Governo, assim que possível.

7. CONSULTAS PROVISÓRIAS

Depois que a Ata Final for submetida a s Governos, as duas Delegações deverão manter estreito contacto através dos canais diplomáticos, com o objetivo de implementar o que foi mutuamente acordado e de tomar providências para o exame de novos problemas e de novos temas.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

4 September 1979

DAM-II/DAI/06/800(B46)(B49)

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the provisions of article III, paragraph 2, of the Treaty of friendship, co-operation and trade between Brazil and Suriname signed on 22 June 1976,¹ the Brazilian Government approves the annexed text of the Rules of Procedure of the Brazil-Suriname Joint Commission, prepared during the proceedings of the first meeting of the said Commission, held in Paramaribo from 22 to 25 January 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 193.

2. This note and your note of the same date and tenor shall constitute a formal agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Inderdeew Sewrajsing
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Suriname

Annex: 1

BRAZIL-SURINAME JOINT COMMISSION
RULES OF PROCEDURE

[See note II]

II

Brasília, September 4th, 1979

No. 912.11/415

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note DAM-II/DAI/06/800(B46)(B49) of September 4th, 1979, of Your Excellency, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

In reply I have the satisfaction to communicate to Your Excellency that the Government of Suriname agrees with the terms of the above-mentioned note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and distinct consideration.

[Signed]

INDERDEW SEWRAJSING
Ambassador
of the Republic of Suriname

His Excellency Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
of the Federative Republic of Brazil

RULES OF PROCEDURE

I. GENERAL GUIDING PRINCIPLES

The Committee shall adopt as its guiding principles the objectives laid down in article 3 of the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade concluded between the two Governments.

2. MEETINGS

A period shall be fixed for annual meetings. In the event of proved necessity, special meetings can be held whenever circumstances so require.

3. AGENDA

After prior consultation and agreement between the two Governments through diplomatic channels, the provisional agenda shall be drawn up by the host country. The visiting country shall be informed about the provisional agenda with reasonable anticipation. The definitive agenda shall be drawn up by the Committee. Deviation from this procedure is permissible in the event of special meetings.

4. CHAIRMANSHIP

The Chairmanship shall be held by the Minister of External Affairs of the host country or his representative.

The minutes of the meetings shall invariably be kept by two recording secretaries: one from the host country and one from the visiting country.

5. OFFICIAL LANGUAGES

The official languages used during the meetings shall be Dutch and Portuguese with simultaneous translation. Should this prove to be an impossibility, then the meetings shall be held in English.

6. CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

The conclusions and the recommendations of each meeting shall be laid down in a final report in duplicate signed by the chairman and the other delegation leader.

A distinction shall be made in the final report between matters agreed upon in the Committee and matters that require further consideration or that contain declarations of one of the parties. A copy of the final report shall be submitted by each section to its respective Government as soon as possible.

7. INTERIM CONSULTATION

After the final report has been submitted to the Governments, the two sections shall maintain close contacts through diplomatic channels for the purpose of realizing their mutual agreements and making arrangements for the discussion of new issues and subjects.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE SURINAME PORTANT APPROBATION DU RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION MIXTE BRÉSIL-SURINAME CONSTITUÉE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DU TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE EN DATE DU 22 JUIN 1976²

I

Le 4 septembre 1979

DAM-II/DAI/06/800(B46)(B49)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du Traité d'amitié, de coopération et de commerce signé entre le Brésil et le Suriname le 22 juin 1976², le Gouvernement brésilien approuve le texte, joint en annexe à la présente lettre, du règlement intérieur de la Commission mixte Brésil-Suriname établi par ladite Commission lors de sa première session, tenue à Paramaribo du 22 au 25 janvier 1979.

La présente note et votre réponse, de même date et de même teneur, constitueront entre nos deux gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Inderdew Sewrajsing
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Suriname

Annexe: I

COMMISSION MIXTE BRÉSIL-SURINAME
RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. PRINCIPES DIRECTEURS GÉNÉRAUX

La Commission adopte comme principes directeurs généraux les objectifs énoncés à l'article 3 du Traité d'amitié, de coopération et de commerce conclu entre les deux gouvernements.

2. RÉUNIONS

Il sera arrêté une période pendant laquelle se tiendront les réunions annuelles. Si les circonstances le justifient, des réunions extraordinaires pourront se tenir en cas de besoin.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 193.

3. ORDRE DU JOUR

Après consultation et accord préalables entre les deux gouvernements par voie diplomatique, l'ordre du jour provisoire sera établi par le pays hôte. Le pays invité sera informé de l'ordre du jour provisoire avec un préavis raisonnable. L'ordre du jour final sera établi par la Commission. Il pourra être dérogé à la présente procédure dans le cas des réunions extraordinaires.

4. PRÉSIDENTE

La Commission sera présidée par le Ministre des relations extérieures du pays hôte ou par son représentant. Le procès-verbal des réunions sera, dans tous les cas, établi par deux secrétaires-greffiers, désignés l'un par le pays hôte et l'autre par le pays invité.

5. LANGUES OFFICIELLES

Les langues officielles lors des réunions seront le néerlandais et le portugais, et l'interprétation des débats sera assurée. S'il n'est pas possible d'assurer des services d'interprétation, les réunions se tiendront en anglais.

6. CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS

Les conclusions et recommandations de chaque réunion seront consignées dans un rapport final en double exemplaire qui sera signé par le Président et par le chef de l'autre délégation.

Dans le rapport final, une distinction sera établie entre les questions convenues par la Commission et celles qui exigent un examen plus approfondi ou qui reflètent des déclarations de l'une des parties. Chaque délégation soumettra un exemplaire du rapport final à son gouvernement dans les plus brefs délais.

7. CONSULTATIONS PROVISOIRES

Après que le rapport final aura été présenté aux deux gouvernements, les deux délégations maintiendront des contacts étroits par la voie diplomatique afin de donner effet à leurs ententes mutuelles et de prendre les dispositions voulues pour l'examen de questions et de sujets nouveaux.

II

Brasília, le 4 septembre 1979

N° 912.11/415

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DAM-II/DAI/06/800(B46)(B49) en date du 4 septembre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Suriname accepte les dispositions de la note susmentionnée.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
de la République du Suriname,
[Signé]
INDERDEW SEWRAJSING

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

No. 18220

**BRAZIL
and
CHILE**

Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation between the Rio de Janeiro and the Santiago Metros Authorities, complementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974. Brasília, 16 November 1979

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 28 December 1979.*

**BRÉSIL
et
CHILI**

Échange de notes constituant un accord sur la coopération technique des offices des Métros de Rio de Janeiro et de Santiago, complémentaire à l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974. Brasília, 16 novembre 1979

*Textes authentiques: espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CHILE ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE RIO DE JANEIRO AND THE SANTIAGO METROS AUTHORITIES, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION OF 19 JULY 1974²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DES OFFICES DES MÉTROS DE RIO DE JANEIRO ET DE SANTIAGO, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DU 19 JUILLET 1974²

I

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE CHILE
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, 16 de noviembre, 1979

N° 1173/294

Señor Ministro:

Dentro del marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, del 19 de julio de 1974, existente entre nuestros dos Gobiernos, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de Chile, lo siguiente:

1. El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyarán las actividades de cooperación técnica a ser desarrolladas entre el Metro de Río y el Metro de Santiago, en todos los asuntos de interés de las dos entidades.

2. El presente Convenio Complementario tiene por objeto la prestación de cooperación técnica entre el Metro-Río y el Metro-Santiago, en todos los asuntos de interés para ambas partes y en particular en materias de orden técnico y operativo.

3. La Cooperación Técnica podrá desarrollarse a través de todas o algunas de las siguientes formas:

- a) Envío de expertos,
- b) Concesión de becas de entrenamiento,
- c) Intercambio de Información y Documentación, y
- d) Cualquier otro medio que las partes acuerden.

4. Los gastos que origine le ejecución del presente Convenio Complementario serán, en general, de cargo de la parte solicitante o beneficiada, salvo que se acuerde una modalidad distinta.

¹ Came into force on 16 November 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

5. La administración del presente Convenio Complementario, en cada país, será realizada por un Coordinador designado por la parte respectiva.

6. Se deja expresa constancia que la cooperación materia del presente Convenio no incluye el uso de procedimientos patentados, marcas registradas ni objetos comprendidos en otros convenios por los cuales se encuentren protegidos intereses de terceros.

7. El presente Convenio Complementario tendrá una duración de dos años, renovándose tácita y sucesivamente, por iguales períodos, si ninguna de las partes manifestase por escrito a la otra su intención de ponerle término con una antelación mínima de tres meses.

8. En caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con los términos de los items del 1° al 7° anteriormente señalados, tengo el honor de proponer que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en que exprese la concordancia de su Gobierno, constituya un Acuerdo Complementario al mencionado Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, para que entre en vigencia en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed—Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Embajador de Chile

Al Excelentísimo Señor

Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF CHILE
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, 16 November 1979

No. 1173/294

Sir,

Within the framework of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation of 19 July 1974¹ existing between our two Governments, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of Chile, the following:

1. The Government of the Republic of Chile and the Government of the Federative Republic of Brazil shall support the technical co-operation activities to be carried on between the Rio Metro and the Santiago Metro in all matters of interest to the two entities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 975, p. 373.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU CHILI
BRASÍLIA, D.F.

Brasília, le 16 novembre 1979

N° 1173/294

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974¹ conclu entre nos deux gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement du Chili, de convenir de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil appuieront les activités de coopération technique qui seront entreprises entre les offices des Métros de Rio et de Santiago, dans tous les domaines intéressant les deux organismes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 975, p. 373.

2. This Complementary Agreement relates to technical co-operation between the Rio Metro and the Santiago Metro in all questions of interest to both Parties, and in particular in matters of a technical and operational nature.

3. Technical co-operation may take any or all of the following forms:

- (a) The assignment of experts;
- (b) The award of training fellowships;
- (c) The exchange of information and documentation; and
- (d) Any other means agreed upon by the Parties.

4. Expenses originating in the execution of this Complementary Agreement shall, in general, be borne by the requesting or benefiting Party, unless otherwise agreed.

5. The administration of this Complementary Agreement in each country shall be handled by a co-ordinator appointed by the respective Party.

6. It is expressly stated that material co-operation under this Agreement shall not include the use of patented processes, registered trade marks or objects covered by other agreements whereby interests of third parties are protected.

7. This Complementary Agreement shall remain in force for two years and shall be renewed by tacit agreement for successive similar periods, if neither of the Parties informs the other, in writing, of its intention to terminate it, at least three months in advance.

8. I have the honour to propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the terms of the above paragraphs 1 to 7, this note and your reply expressing the agreement of your Government should constitute a Complementary Agreement to the aforementioned Basic Agreement on technical and scientific co-operation, to enter into force on the date of your reply.

2. Le présent Accord complémentaire a pour objet d'assurer la prestation d'une coopération technique entre le Métro de Rio et le Métro de Santiago, dans tous les domaines d'intérêt pour les deux Parties et en particulier pour ce qui est des questions techniques et de fonctionnement.

3. La coopération technique pourra revêtir l'ensemble ou quelques-unes des formes suivantes:

- a) Envoi d'experts;
- b) Octroi de bourses de formation;
- c) Echange d'informations et de documentation; et
- d) Tout autre moyen convenu par les Parties.

4. Les frais qu'entraînera l'exécution du présent Accord complémentaire seront, d'une manière générale, supportés par la Partie sollicitant une activité de coopération technique ou qui en bénéficie, sauf disposition contraire.

5. L'application du présent Accord complémentaire sera assurée, dans chaque pays, par un coordonnateur désigné par la Partie respective.

6. Il est expressément convenu que la coopération qui fait l'objet du présent Accord ne comprend pas l'utilisation de procédés protégés par des brevets, de marques enregistrées ni d'objets visés dans d'autres accords par lesquels sont protégés les intérêts de tiers.

7. Le présent Accord complémentaire aura une durée de deux ans et sera tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin au moins trois mois avant son expiration.

8. Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément aux dispositions énoncées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse d'acceptation de votre gouvernement constituent un accord complémentaire audit Accord de base sur la coopération technique et scientifique, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ
Ambassador of Chile

His Excellency
Ambassador Ramiro Saraiva
Guerreiro
Minister of Foreign Affairs
Brasília, D.F.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili,

[Signé]

FERNANDO ZEGERS SANTA CRUZ

Son Excellence
M. Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de novembro de 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n° 1173-294, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Dentro do marco do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 19 de julho de 1974, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo do Chile, o seguinte:

1. O Governo da República do Chile e o Governo da República Federativa do Brasil apoiarão as atividades de cooperação técnica a serem desenvolvidas entre o Metrô do Rio e o Metrô de Santiago, em todos os assuntos de interesse das duas entidades.

2. O presente Ajuste Complementar tem por objetivo a prestação de cooperação técnica entre o Metrô-Rio e o Metrô-Santiago, em todos os assuntos de interesse para ambas as partes e em particular em matérias de caráter técnico e operacional.

3. A cooperação técnica poderá desenvolver-se através de todas ou algumas das seguintes formas:

- a) Envio de peritos;
- b) Concessão de bolsas para treinamento;
- c) Intercâmbio de informação e documentação; e
- d) Qualquer outro meio acordado entre as partes.

4. Os gastos provenientes da execução do presente Ajuste Complementar ficarão, em geral, a cargo da parte solicitante ou beneficiada, salvo seja estabelecida uma modalidade distinta.

5. A administração do presente Ajuste Complementar, em cada país, será realizada por um Coordenador designado pela parte respectiva.

6. A cooperação prevista no presente Ajuste não inclui o uso de processos patenteados, marcas registradas ou matérias de outros Convênios pelos quais se protejam interesses de terceiros.

7. O presente Ajuste Complementar terá a duração de dois anos, renovando-se tácita e sucessivamente por iguais períodos até que uma das partes manifeste, por escrito à outra, com antecedência mínima de três meses, sua intenção de terminá-lo.

8. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com os termos dos itens 1 a 7 acima relacionados, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar ao mencionado Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, a entrar em vigor na data de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência
o Senhor Fernando Zegers Santa Cruz
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República do Chile

[TRANSLATION]

16 November 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 1173-294, dated today, which, in Portuguese, reads as follows.

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Le 16 novembre 1979

DCOPT/DAM-I/DOC/480/644(B46)(B39)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1173-294, en date d'aujourd'hui, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux dispositions de la note susmentionnée, laquelle constituera avec la présente réponse un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Chile

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Fernando Zegers Santa Cruz
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République du
Chili

No. 18221

MOZAMBIQUE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on
31 March 1977**

Authentic texts: Portuguese and Russian.

*Registered jointly by Mozambique and the Union of Soviet Socialist
Republics on 28 December 1979.*

MOZAMBIQUE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le
31 mars 1977**

Textes authentiques: portugais et russe.

*Enregistré conjointement par le Mozambique et l'Union des Républiques
socialistes soviétiques le 28 décembre 1979.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular de Moçambique;

Considerando que as relações de amizade e cooperação construídas entre o Povo soviético e o Povo moçambicano durante os anos difíceis da Guerra Popular de Libertação de Moçambique, e reforçadas após a criação da República Popular de Moçambique, correspondem aos interesses vitais de ambas as partes e servem a causa da Paz no Mundo;

Decididas a apoiarem-se mutuamente para criarem condições mais favoráveis para o fortalecimento das conquistas revolucionárias sócio-económicas dos dois Povos;

Animadas pelos ideais da luta contra o imperialismo, o colonialismo e o racismo;

Empenhadas em apoiar a luta pela Paz e segurança internacionais no interesse dos Povos de todos os países;

Desejosas de unir e promover a cooperação entre todas as forças progressistas na luta pela independência, liberdade, paz e progresso social;

Reafirmando a sua fidelidade aos objectivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Querendo reforçar as relações de amizade e cooperação mutuamente vantajosa existentes entre os dois Estados e Povos, que são aliados naturais;

Decidiram firmar o presente Tratado de Amizade e Cooperação e assim acordaram no seguinte:

Artigo primeiro. As Altas Partes Contratantes declaram solenemente a sua decisão de consolidar, reforçar a amizade indestrutível entre ambos países e Povos e desenvolver relações de cooperação em todos os domínios. Na base do respeito pela soberania, integridade territorial, não ingerência nos assuntos internos e igualdade de direitos, ambas as Partes cooperarão por todos os meios para criar condições mais favoráveis para preservar e ampliar as conquistas sócio-económicas dos Povos da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e da República Popular de Moçambique.

Artigo segundo. As Altas Partes Contratantes atribuem grande significado à cooperação multiforme e trocas de experiências nos campos económico, técnico e científico entre elas. Neste sentido ampliarão e aprofundarão a cooperação nos domínios da indústria, dos transportes e comunicações, da agricultura e pecuária, da indústria pesqueira, da exploração dos recursos naturais, do desenvolvimento da indústria energética, doutros campos da economia, assim como cooperação na formação de quadros nacionais.

Ambas as Partes ampliarão entre elas o comércio e a navegação na base dos princípios de igualdade, vantagem mútua e da cláusula da Nação mais favorecida.

Artigo terceiro. As Altas Partes Contratantes contribuirão para o desenvolvimento da cooperação, ajuda mútua e troca de experiências nos campos da ciência, cultura e arte, literatura, educação e saúde, imprensa, rádio, cinema, turismo, desporto e outros.

As Partes contribuirão para a ampliação da cooperação e contactos directos entre as organizações políticas e sociais, empresas e estabelecimentos culturais e científicos, a fim de conhecer mais profundamente a vida, o trabalho, as experiências e os êxitos dos Povos de ambos os países.

Artigo quarto. No interesse do fortalecimento da capacidade defensiva das Altas Partes Contratantes, estas continuarão a desenvolver a cooperação no âmbito militar na base dos acordos pertinentes entre elas assinados.

Artigo quinto. A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas respeita a política de Não-Alinhamento da República Popular de Moçambique que é um factor importante para a manutenção da paz e segurança internacionais.

A República Popular de Moçambique respeita a política da Paz da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, que tem por objectivo o fortalecimento da amizade e cooperação entre todos os Povos.

Artigo sexto. As Altas Partes Contratantes prosseguirão a sua luta pela paz em todo o mundo, esforçar-se-ão por aprofundar o processo de desanuviamento internacional. Elas são pela sua realização em formas concretas de cooperação mutuamente vantajosa entre os Estados. Ambas as Partes envidarão todos os esforços para atingir o desarmamento geral e completo incluindo as armas nucleares sob um controle internacional eficaz, para solucionar os litígios internacionais por meios pacíficos e para concluir um tratado mundial sobre o não emprego da força nas relações internacionais.

Artigo sétimo. As Altas Partes Contratantes continuarão a lutar consequentemente contra as forças do imperialismo pela liquidação definitiva do colonialismo, neo-colonialismo, racismo e *apartheid*. Elas pronunciam-se pela aplicação integral da Declaração das Nações Unidas sobre a concessão da independência aos países e Povos sob domínio colonial.

Ambas as Partes apoiarão a justa luta de libertação nacional e social dos Povos e colaborarão neste sentido com todos os Estados amantes da paz.

Artigo oitavo. As Altas Partes Contratantes desejosas de garantir a paz e segurança internacionais e atribuindo grande importância à cooperação mútua no âmbito internacional para alcançar estes objectivos efectuarão com regularidade, trocas de opinião no espírito de compreensão mútua sobre importantes problemas internacionais.

Tais consultas e trocas de opinião abarcarão particularmente problemas de carácter político, económico, cultural e outras matérias referentes às relações bilaterais.

As consultas e trocas de opinião serão realizadas em vários níveis nomeadamente em encontros entre altos representantes de ambas as Partes, no decurso de visitas de delegações oficiais, de representantes especiais e por via diplomática.

Artigo nono. Em caso de situações tendentes a ameaçar ou perturbar a paz, as Altas Partes Contratantes contactar-se-ão imediatamente com o objectivo de

coordenar as suas posições no interesse da liquidação da ameaça surgida, ou do restabelecimento da paz.

Artigo décimo. Cada uma das Altas Partes Contratantes declara solenemente que não participará em alianças militares ou outras ou em agrupamentos de Estados, nem em acções ou iniciativas contra a outra Parte Contratante.

Artigo décimo primeiro. As Altas Partes Contratantes declaram que as suas obrigações perante acordos internacionais em vigor não estão em contradição com os artigos do presente Tratado e comprometem-se em não concluir qualquer acordo internacional incompatível com este.

Artigo décimo segundo. As questões que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes referentes à interpretação ou aplicação de qualquer artigo do presente Tratado serão resolvidas por via bilateral, e dentro do espírito de amizade, compreensão e respeito mútuos.

Artigo décimo terceiro. O presente Tratado é celebrado por um prazo de vinte anos a partir do dia da sua entrada em vigor.

Se nenhuma das Altas Partes Contratantes declarar o seu desejo de cessar a vigência do presente Tratado um ano antes do prazo fixo para a sua expiração, este continuará em vigor durante o quinquénio seguinte. Esta renovação será automática em cada um dos quinquénios posteriores até que uma das Altas Partes Contratantes notifique a outra um ano antes da expiração do quinquénio em curso, sobre a sua intenção de cancelar o Tratado.

Artigo décimo quarto. O presente Tratado deve ser ratificado e entrará em vigor na data da troca das cartas de ratificação, que será efectuada em Moscovo.

O presente Tratado é feito em dois exemplares respectivamente em Russo e Português, sendo ambos os textos igualmente válidos.

CELEBRADO na cidade de Maputo, aos trinta e um do mês de março de mil novecentos e setenta e sete.

Pela União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed—Signé]¹

Presidente do Presidium do Soviete
Supremo da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed—Signé]²

Presidente da República Popular
de Moçambique

¹ Signed by N. V. Podgorny—Signé par N. V. Podgorny.

² Signed by Samora M. Machel—Signé par Samora M. Machel.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ МОЗАМБИК

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Мозамбик,

считая, что отношения дружбы и сотрудничества, сложившиеся между советским и мозамбикским народами в трудные годы народной войны за освобождение Мозамбика и упрочившиеся после создания Народной Республики Мозамбик, отвечают жизненным интересам обеих Сторон и служат делу мира во всем мире,

преисполненные решимости поддерживать друг друга в создании более благоприятных условиях для укрепления революционных социально-экономических завоеваний обоих народов,

воодушевленные идеалами борьбы против империализма, колониализма и расизма,

движимые стремлением оказывать поддержку борьбе за международный мир и безопасность в интересах народов всех стран,

выступая за единство и сотрудничество всех прогрессивных сил в борьбе за независимость, свободу, мир и социальный прогресс,

подтверждая свою верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

стремясь упрочить существующие отношения дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между обоими государствами и народами, являющимися естественными союзниками,

решил заключить настоящий Договор о дружбе и сотрудничестве и согласились о нижеследующем.

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны торжественно заявляют о своей решимости укреплять и углублять неразрывную дружбу между обоими странами и народами и развивать всестороннее сотрудничество. На основе уважения суверенитета, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга и равноправия обе Стороны будут всемерно сотрудничать в создании более благоприятных условий для сохранения и углубления социально-экономических завоеваний народов Союза Советских Социалистических Республик и Народной Республики Мозамбик.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны придают большое значение всестороннему сотрудничеству между ними и обмену опытом в экономической, технической и научной областях. В этих целях они будут расширять и углублять сотрудничество в области промышленности, транспорта и связи, сельского хозяйства, рыболовства, эксплуатации природных ресурсов, развития энергетической промышленности и в других областях экономики, а также в подготовке национальных кадров.

Обе Стороны будут расширять торговлю и мореплавание на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества, взаимной помощи и обмена опытом в области науки, культуры, искусства, литературы, образования, здравоохранения, печати, радио, кино, туризма, спорта и в других областях.

Стороны будут содействовать расширению сотрудничества и непосредственных связей между политическими и общественными организациями, предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более глубокого ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран.

Статья 4. В интересах укрепления обороноспособности Высокие Договаривающиеся Стороны они будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений.

Статья 5. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Народной Республикой Мозамбик политику неприсоединения, являющуюся важным фактором поддержания международного мира и безопасности.

Народная Республика Мозамбик уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик политику мира, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми народами.

Статья 6. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать бороться за мир во всем мире, прилагать все усилия для углубления процесса разрядки международной напряженности. Они будут выступать за ее воплощение в конкретные формы взаимовыгодного сотрудничества между государствами. Обе Стороны будут прилагать все усилия для достижения всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем, за урегулирование международных спорных вопросов мирными средствами, за заключение Всемирного договора о неприменении силы в международных отношениях.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать последовательную борьбу против сил империализма, за окончательную ликвидацию колониализма, неоколониализма, расизма и апартеида. Они выступают за полное осуществление Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам.

Стороны будут сотрудничать друг с другом и с другими миролюбивыми государствами в поддержке справедливой борьбы народов за их свободу, независимость, суверенитет и социальный прогресс.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны, выражая глубокую заинтересованность в обеспечении мира и международной безопасности и придавая большое значение сотрудничеству между ними на международной арене для достижения этих целей, будут регулярно обмениваться мнениями в духе взаимопонимания по важным международным вопросам. Такие консультации и обмен мнениями будут также включать вопросы политического, экономического, культурного характера и другие вопросы, касающиеся двусторонних отношений.

Консультации и обмен мнениями будут проходить на различных уровнях, в том числе путем встреч между руководящими государственными

деятелями обеих Сторон, в ходе визитов официальных делегаций и специальных представителей и через дипломатические каналы.

Статья 9. В случае возникновения ситуаций, создающих угрозу миру или нарушение мира, Высокие Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно вступать в контакт друг с другом с целью согласования своих позиций в интересах устранения возникшей угрозы или восстановления мира.

Статья 10. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон торжественно заявляет, что она не будет вступать в военные или другие союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 11. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют, что их обязательства по действующим международным договорам не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора, и обязуются не заключать какие-либо международные соглашения, несовместимые с ним.

Статья 12. Вопросы, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке, в духе дружбы, взаимопонимания и уважения.

Статья 13. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня вступления его в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за один год до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за один год до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 14. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Москве.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в г. Мапуту 31 марта 1977 года.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

Председатель Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик

За Народную Республику
Мозамбик:

[Signed — Signé]²

Президент Народной
Республики Мозамбик

¹ Signed by N. V. Podgorny — Signé par N. V. Podgorny.

² Signed by Samora M. Machel — Signé par Samora M. Machel.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique,

Believing that the relations of friendship and co-operation formed between the Soviet and Mozambican peoples during the difficult years of the people's war for the liberation of Mozambique and consolidated following the creation of the People's Republic of Mozambique are in accordance with the vital interests of both Parties and serve the cause of peace throughout the world;

Determined to support one another in creating more favourable conditions for strengthening the revolutionary socio-economic achievements of the two peoples;

Inspired by the ideals of the struggle against imperialism, colonialism and racism;

Prompted by the aspiration to support the struggle for international peace and security in the interests of the peoples of all countries;

Advocating the unity and co-operation of all progressive forces in the struggle for independence, freedom, peace and social progress;

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

Striving to consolidate the existing relations of friendship and mutually advantageous co-operation between the two States and peoples, which are natural allies;

Have decided to conclude this Treaty of friendship and co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly declare their determination to strengthen and deepen the indestructible friendship between the two countries and peoples and to develop all-round co-operation. Both Parties shall co-operate in every way, on the basis of respect for sovereignty, territorial integrity, non-intervention in each other's internal affairs and equal rights, to create more favourable conditions for preserving and extending the socio-economic achievements of the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique.

Article 2. The High Contracting Parties attach great importance to all-round co-operation with one another and to the exchange of experience in the economic, technical and scientific fields. To these ends, they shall expand and deepen co-operation in the fields of industry, transport and communications, agriculture, fisheries, the exploitation of natural resources, the development of the power

¹ Came into force on 4 November 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 14.

industry and in other areas of the economy, and also in the training of national specialists.

Both Parties shall expand trade and navigation on the basis of the principles of equality, mutual benefit and most-favoured-nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties shall promote the development of co-operation, mutual assistance and the exchange of experience in science, culture, art, literature, education, health, the press, radio, the cinema, tourism, sport and in other fields.

The Parties shall promote the expansion of co-operation and direct contacts between political and social organizations, enterprises and cultural and scientific institutions so that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other's life, work, experience and achievements.

Article 4. In the interest of strengthening their defence capability, the High Contracting Parties shall continue to develop co-operation in military matters on the basis of appropriate agreements concluded with each other.

Article 5. The Union of Soviet Socialist Republics shall respect the policy of non-alignment conducted by the People's Republic of Mozambique, which is an important factor in the maintenance of international peace and security.

The People's Republic of Mozambique shall respect the policy of peace conducted by the Union of Soviet Socialist Republics, which is aimed at strengthening friendship and co-operation with all peoples.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue to struggle for peace throughout the world and to make every effort to deepen the process of relaxing international tension. They shall seek to embody détente in specific forms of mutually beneficial co-operation between States. Both Parties shall make every effort to achieve general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control, the settlement of international disputes by peaceful means and the conclusion of a world treaty on the non-use of force in international relations.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue their consistent struggle against the forces of imperialism for the final elimination of colonialism, neo-colonialism, racism and *apartheid*. They shall strive for the full implementation of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples.

The Parties shall co-operate with one another and with other peace-loving States in supporting the just struggle of the peoples for freedom, independence, sovereignty and social progress.

Article 8. The High Contracting Parties, expressing their deep interest in ensuring peace and international security and attaching great importance to co-operation with one another in the international arena to achieve those aims, shall regularly exchange views in a spirit of mutual understanding on important international questions. Such consultations and exchanges of views shall also include questions of a political, economic and cultural nature and other questions concerning bilateral relations.

Such consultations and exchanges of views shall take place at various levels, *inter alia* through meetings between leading statesmen of the two Parties, in the

course of visits by official delegations and special representatives, and through the diplomatic channel.

Article 9. In the event of situations arising which constitute a threat to peace or a breach of the peace, the High Contracting Parties shall immediately contact each other for the purpose of co-ordinating their positions in the interests of removing the said threat or of restoring peace.

Article 10. Each of the High Contracting Parties solemnly declares that it will not enter into any military or other alliances, join any groups of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties declare that their obligations under international treaties currently in force do not conflict with the provisions of this Treaty, and undertake not to conclude any international agreements which are inconsistent therewith.

Article 12. Questions which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of any of the provisions of this Treaty shall be resolved bilaterally in a spirit of friendship, mutual understanding and respect.

Article 13. This Treaty shall be valid for a period of 20 years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties gives notice of its desire to terminate the Treaty one year before the expiry of the above-mentioned period, it shall remain in force for successive five-year periods until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice of its intention to terminate it one year before the expiry of the current five-year period.

Article 14. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

This Treaty has been drawn up in duplicate, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

DONE at Maputo on 31 March 1977.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[N. V. PODGORNYY]

Chairman of the Presidium of the
Supreme Soviet of the Union of
Soviet Socialist Republics

For the People's Republic
of Mozambique:

[SAMORA M. MACHEL]

President of the People's Republic
of Mozambique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Mozambique,

Considérant que les relations d'amitié et de coopération qui se sont instaurées entre les peuples soviétique et mozambicain au cours des dures années de la guerre populaire de libération du Mozambique et consolidées après la naissance de la République populaire du Mozambique répondent aux intérêts vitaux des deux Parties et servent la cause de la paix dans le monde entier ;

Fermement décidées à se soutenir mutuellement pour créer des conditions plus favorables à la consolidation des acquis socio-économiques révolutionnaires des deux peuples ;

S'inspirant de l'idéal de la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme et le racisme ;

Animées par le désir de soutenir la lutte pour la paix et la sécurité internationales dans l'intérêt des peuples de tous les pays ;

Préconisant l'unité et la coopération de toutes les forces de progrès dans la lutte pour l'indépendance, la liberté, la paix et le progrès social ;

Réaffirmant leur fidélité aux buts et principes de la Charte des Nations Unies ;

Désireuses de renforcer les relations d'amitié et de coopération mutuellement profitable existant entre leurs deux gouvernements et leurs deux peuples, qui sont des alliés naturels ;

Ont décidé de conclure le présent Accord d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes déclarent solennellement qu'elles sont résolues à resserrer et approfondir entre leurs deux pays et peuples une amitié inébranlable et à développer entre elles une coopération étendue. Sur la base du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre et de l'égalité de droits, les deux Parties coopéreront par tous les moyens pour créer des conditions plus favorables à la sauvegarde et au renforcement des acquis socio-économiques des peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire du Mozambique.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes accordent une grande importance à leur coopération mutuelle étendue et aux échanges des données d'expérience dans les domaines économique, technique et scientifique. A ces fins, elles chercheront à approfondir et élargir leur coopération dans les domaines de l'industrie, des transports et communications, de l'agriculture, de la pêche, de l'exploitation des ressources naturelles, du développement de la production

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 14.

d'énergie et dans d'autres domaines d'activité économique, ainsi que dans celui de la formation des cadres nationaux.

Les deux Parties développeront le commerce et la navigation sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération, de l'entraide et de l'échange des données d'expérience dans les domaines de la science, de la culture, de l'art, de la littérature, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radiodiffusion, du cinéma, du tourisme, des sports et dans d'autres domaines.

Les Parties favoriseront l'élargissement de la coopération et des contacts directs entre organismes politiques et sociaux, entreprises, institutions culturelles et scientifiques, aux fins d'une connaissance plus approfondie de la vie, du travail, de l'expérience et des réalisations des deux pays.

Article 4. En vue de consolider la capacité défensive des Hautes Parties contractantes, ces dernières continueront à développer leur coopération militaire conformément aux accords correspondants qu'elles auront conclus.

Article 5. L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique de non-alignement poursuivie par la République populaire du Mozambique, car cette politique est un facteur important du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

La République populaire du Mozambique respecte la politique de paix poursuivie par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui a pour but le renforcement de l'amitié et de la coopération avec tous les peuples.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes continueront à lutter pour la paix dans le monde entier, à ne rien négliger pour approfondir le processus de détente internationale. Elles préconiseront la traduction de la détente en coopération effective et mutuellement avantageuse entre Etats. Les deux Parties ne négligeront rien pour parvenir au désarmement général et complet, y compris dans le domaine nucléaire, sous contrôle international efficace, pour arriver à ce que les différends internationaux soient réglés par des moyens pacifiques et pour obtenir la conclusion d'un Traité mondial sur le non-recours à la force dans les relations internationales.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leur lutte systématique contre les forces de l'impérialisme, pour l'élimination définitive du colonialisme, du néocolonialisme, du racisme et de l'*apartheid*. Elles préconisent l'application intégrale de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

Les Parties coopéreront entre elles et avec d'autres Etats épris de paix pour soutenir le légitime combat des peuples pour la liberté, l'indépendance, la souveraineté et le progrès social.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes, profondément intéressées au maintien de la paix et de la sécurité internationales et attachant une grande importance à leur coopération mutuelle sur la scène internationale dans la poursuite de ces buts, procéderont régulièrement, dans un esprit de compréhension réciproque, à des échanges de vues sur les grands problèmes internationaux. Ces consultations et échanges de vues auront également trait à des questions

politiques, économiques, culturelles et autres touchant à leurs relations bilatérales.

Les consultations et échanges de vues se dérouleront à divers niveaux, notamment par le biais de réunions entre responsables gouvernementaux des deux Parties, au cours de séjours de délégations officielles et de représentants spéciaux, et par la voie diplomatique.

Article 9. Au cas où surviendraient des situations constituant une menace pour la paix ou une rupture de la paix, les Hautes Parties contractantes entreront immédiatement en rapport afin de coordonner leurs positions en vue d'éliminer ladite menace ou de rétablir la paix.

Article 10. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare solennellement qu'elle n'adhérera à aucun pacte militaire ou autre, ne participera à aucun groupement d'Etats ni à aucun acte ou mesure dirigé contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes déclarent que leurs engagements découlant d'accords internationaux en vigueur ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord, et s'engagent à n'adhérer à aucun accord international incompatible avec lui.

Article 12. Les questions qui pourraient se poser entre les Hautes Parties contractantes pour ce qui est de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord seront réglées bilatéralement dans un esprit d'amitié, de compréhension mutuelle et de respect.

Article 13. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 20 ans à dater de son entrée en vigueur.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne manifeste un an avant la date susdite son intention de le dénoncer, il demeurera en vigueur pour les cinq années suivantes, et ainsi de suite tant qu'une des Hautes Parties contractantes n'aura pas donné par écrit, un an avant la fin de la période quinquennale en cours, un préavis de son intention de le dénoncer.

Article 14. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Maputo, le 31 mars 1977.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. V. PODGORNÝ]

Président du Présidium du Soviet
suprême de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

Pour la République populaire
du Mozambique :

[SAMORA M. MACHEL]

Président de la République
populaire du Mozambique

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A—ANNEXE A

No. 152. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 31 OCTOBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BRASÍLIA, 12 AND 21 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

I

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

12 September 1979

N.V. 292

Your Excellency

I have the honour to refer to the recent negotiations between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the Agreement concerning air transport between our Governments, signed at Rio de Janeiro on 31 October 1946,⁴ and amended by Notes exchanged on 5 January 1977⁵ (hereinafter referred to as "the Agreement").

As a result of these negotiations, and in accordance with article VII of the Agreement, I now have the honour to propose that part II of the Schedule to the Annex to the Agreement describing the Brazilian Route be amended to read as follows:

"Points in Brazil, via Western Africa and/or intermediate points and Europe to London and/or Manchester and from there on to Amsterdam and/or Frankfurt and/or Scandinavian countries".

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that the present Note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
N. STATHAM

His Excellency Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministry of External Relations
Brasília

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 115, and annex A in volumes 160, 997 and 1058.

² Came into force on 21 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 370, and vol. 1058, p. 320.

⁴ *Ibid.*, vol. 11, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1058, p. 320.

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 21 de setembro de 1979

DTC/DE-1/79/680.4(B46) (F27)

Transporte aéreo. Brasil-Reino Unido

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 292 datada de 12 de setembro de 1979, pela qual Vossa Excelência se refere às recentes conversações entre autoridades aeronáuticas do Brasil e do Reino Unido, e cujo teor é o seguinte:

“Tenho a honra de referir-me às recentes negociações entre representantes do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e do Governo da República Federativa do Brasil, referentes ao Acordo sobre Transporte Aéreo entre nossos Governos, assinados no Rio de Janeiro em 31 de outubro de 1946, e ratificado por Notas trocadas em 5 de janeiro de 1977 (a partir de agora referido como ‘o Acordo’).

Como resultado dessas negociações e de conformidade com o artigo VII do Acordo tenho a honra de propor que a parte II do Quadro de Rotas do Anexo ao Acordo que descreve a Rota Brasileira seja modificada como segue:

‘Pontos no Brasil, via África Ocidental e/ou pontos intermediários na Europa para Londres e/ou Manchester, e daí para Amsterdam e/ou Frankfurt e/ou Países Escandinavos.’

Caso a proposta acima seja aceita pelo Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota, juntamente com sua resposta nesse sentido, constitua um Acordo entre nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de sua resposta.”

2. Apraz-me informar Vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro com a proposta contida na nota em apreço, a qual, com a presente resposta, constitui a troca de notas prevista no artigo VII do Acordo sobre Transporte Aéreo, e que passa a vigorar a partir de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência Sir Norman Statham, KCMG, CVO
Embaixador do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte

[TRANSLATION—TRADUCTION]

21 September 1979

DTC/DE-1/79/680.4(B46)(F27)

Air transport. Brazil-United Kingdom.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 292 of 12 September 1979 in which you refer to the recent talks between Brazilian and British aviation authorities, and the terms of which are as follows:

[See note I]

2. I am pleased to inform you of the agreement of the Brazilian Government to the proposal contained in the note in question, which, together with this reply, constitutes the

Exchange of notes envisaged in article VII of the Agreement concerning air transport, which shall enter into force as from today.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Sir Norman Statham, KCMG, CVO
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 152. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 31 OCTOBRE 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. BRASÍLIA, 12 ET 21 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRASÍLIA

Le 12 septembre 1979

N.V. 292

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées récemment entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux gouvernements et signé à Rio de Janeiro le 31 octobre 1946⁴, tel qu'il a été modifié par l'Echange de notes du 5 janvier 1977⁵ (ci-après dénommé l'« Accord »).

Comme suite à ces négociations et conformément à l'article VII de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que la deuxième partie du tableau joint à l'annexe à l'Accord décrivant les routes brésiliennes soit modifiée comme suit :

Points situés au Brésil, via l'Afrique occidentale et/ou des points intermédiaires et l'Europe, vers Londres et/ou Manchester et de là vers Amsterdam et/ou Francfort et/ou les pays scandinaves.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
N. STATHAM

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministère des affaires extérieures
Brasília

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 115, et annexe A des volumes 160, 997 et 1058.

² Entré en vigueur le 21 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 373, et vol. 1058, p. 329.

⁴ *Ibid.*, vol. 11, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1058, p. 329.

II

Le 21 septembre 1979

DTC/DE-I/79/680.4(B46)(F27)

Transports aériens. Brésil-Royaume-Uni.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 292 en date du 12 septembre 1979 relative aux négociations qui se sont déroulées récemment entre les autorités aéronautiques du Brésil et du Royaume-Uni, qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la proposition énoncée dans la note susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord conformément à l'article VII de l'Accord relatif aux transports aériens, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Norman Statham, KCMG, CVO
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

N° 5093. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM. SIGNED AT HANOI ON 5 JUNE 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 28 December 1979 a Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam signed at Hanoi on 29 September 1978.²

The said Convention, which came into force on 11 August 1979, provides, in its article 42, for the termination of the above-mentioned Convention of 5 June 1959.

(28 December 1979)

N° 5093. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM. SIGNÉE À HANOÏ LE 5 JUIN 1959¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 28 décembre 1979 la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam signée à Hanoi le 29 septembre 1978.²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 11 août 1979, stipule, dans son article 42, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 5 juin 1959.

(28 décembre 1979)

No. 7215. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TANGANYIKA. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 14 AUGUST 1963³

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 28 December 1979 the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Republic of Tanzania signed at Dar es Salaam on 25 March 1977.⁴

The said Agreement, which came into force on 17 July 1978, provides, in its article 13, for the termination of the above-mentioned Agreement of 14 August 1963.

(28 December 1979)

N° 7215. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 14 AOÛT 1963³

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 28 décembre 1979 l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République-Unie de Tanzanie signé à Dar es-Salam le 25 mars 1977.⁴

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 17 juillet 1978, stipule, à son article 13, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 14 août 1963.

(28 décembre 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 356, p. 111.

² See p. 257 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 493, p. 195.

⁴ See p. 143 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 111.

² Voir p. 257 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 195.

⁴ Voir p. 143 du présent volume.

No. 9829. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MALAGASY REPUBLIC. SIGNED AT TANANARIVE ON 23 OCTOBER 1964¹

N° 9829. ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE. SIGNÉ À TANANARIVE LE 23 OCTOBRE 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 28 December 1979 the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Malagasy Republic signed at Antananarivo on 29 October 1975.²

The said Agreement, which came into force on 7 June 1978, provides, in its article 12, for the termination of the above-mentioned Agreement of 23 October 1964.

(28 December 1979)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 28 décembre 1979 l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République malgache signé à Antananarivo le 29 octobre 1975.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juin 1978, stipule, à son article 12, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 23 octobre 1964.

(28 décembre 1979)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 323

² See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 323.

² Voir. p. 115 du présent volume.

N° 11198. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À PARIS LE 29 OCTOBRE 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. BRASÍLIA, 26 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

I

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

N° 1930

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et se référant à Sa note n° DTC/DE-1/145/680.4(B46)(F37) du 26 juillet 1979 a l'honneur de porter à Sa connaissance que, au cours des conversations aéronautiques franco-brésiliennes qui se sont tenues à Rio de Janeiro les 17 et 18 mai 1979 entre une délégation brésilienne et une délégation française, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

1. *Tableau des routes*

a) Les deux délégations sont convenues d'ajouter les points suivants au Tableau des routes établi dans l'Echange de lettres franco-brésilien du 22 mars 1977⁴ :

- 1) Tableau des routes brésiliennes, Points intermédiaires, Route n° 1 via l'Atlantique Sud : Porto.
- 2) Tableau des routes françaises, Points au Brésil, Route n° 1 via l'Atlantique Sud : Récife.

b) La délégation française a exprimé le souhait de voir mentionner, au Tableau des routes françaises précité, « Récife ou Salvador ».

c) Les deux délégations sont convenues que, sur les services de la route brésilienne n° 2, via l'Atlantique Central, l'entreprise brésilienne desservira obligatoirement Belem ou Manaus ou un autre point de la région amazonienne, dans les deux sens.

d) Les deux délégations sont convenues que le « point intermédiaire en Europe », auquel se réfère la route n° 2 du Tableau des routes brésiliennes, pourra être tout point en territoire européen, pourvu que sur chaque service un même point soit utilisé dans les deux sens.

2. *Capacité*

Les deux délégations sont convenues de l'opportunité de modifier la rédaction du titre IV de l'Acte final signé le 6 mai 1975, confirmé par l'Echange de notes diplomatiques du 22 mars 1977, de la manière suivante :

Atlantique Sud :

« Les entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront exploiter chaque semaine, dans les deux sens, les services suivants sur les routes n° 1 des Tableaux des routes respectifs :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 177, et annexe A des volumes 1031 et 1061.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1031, p. 368, et vol. 1061, p. 349 et 354.

⁴ *Ibid.*, vol. 1061, p. 349 et 354.

— Brésil :

- En 1979 : jusqu'à 5 services en DC-10 avec une offre de 1 100 sièges, et 2 services en B-707 exclusivement cargo ;
- A partir du 1^{er} novembre 1980 : jusqu'à 6 services en DC-10 avec une offre de 1 250 sièges, et 2 services en B-707 exclusivement cargo ou 1 B-747/F ou similaire ;

— France :

- En 1979 : 2 services en Concorde de 100 sièges chacun, 3 services en B-747 avec une offre de 900 sièges et 1 service en B-707 exclusivement cargo ;
- A partir du 1^{er} novembre 1980 : 2 services en Concorde de 100 sièges chacun, 4 services en B-747 avec 1 050 sièges et 1 service en B-747/F exclusivement cargo.

Atlantique Central

Les entreprises brésiliennes désignées pourront opérer chaque semaine, dans les deux sens, les services suivants sur la route n° 2 du Tableau des routes brésiliennes :

- En 1979 : 2 services en B-747 ou similaire, ou 3 services en B-707, l'un étant exclusivement cargo.

NOTE : Dans le cas où l'un des services mixtes serait opéré avec un appareil gros-porteur, le service exclusivement cargo sera opéré en B-707 ou similaire.

Les nouveaux services exclusivement cargo de l'entreprise brésilienne devront être opérés de manière distincte, sur les routes n^{os} 1 et 2, le choix de la route sur laquelle sera opéré le premier de ces services en 1979 appartenant à cette entreprise, étant entendu que le second de ces services ne pourra être exploité qu'à partir du 1^{er} novembre 1980.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Relations Extérieures que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Relations Extérieures que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil constituent l'échange de notes prévu par l'article VIII de l'Accord entre la République française et la République Fédérative du Brésil relatif au transport aérien signé à Paris le 29 octobre 1965¹ pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa haute considération.

Brasília, le 26 septembre 1979

Ministère des Relations Extérieures
Palais de l'Itamaraty
Brasília, DF

II

[TEXTE PORTUGAIS — PORTUGUESE TEXT]

DTC/DE-I/179/680.4(B46)(F37)

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada da França e tem a honra de acusar recebimento da nota-verbal n° 1930 datada de 26 de setembro de 1979, cujo teor é o seguinte:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, p. 177.

“A Embaixada da França apresenta seus cumprimentos ao Ministério das Relações Exteriores e, com referência à nota n.º. DTC/DE-I/145/680.4(B46)(F37), de 28 de julho de 1979, tem a honra de levar ao seu conhecimento que, no curso das conversações aeronáuticas franco-brasileiras havidas no Rio de Janeiro, nos dias 17 e 18 de maio de 1979, entre uma delegação brasileira e uma delegação francesa, as duas delegações convieram ao seguinte:

1. *Quadro de Rotas*

a) As duas delegações concordaram em acrescentar os seguintes pontos aos Quadros de Rotas estabelecidos na troca de notas franco-brasileira de 22 de março de 1977:

- (1) Quadro de Rotas brasileiras, pontos intermediários, rota n.º. 1 via Atlântico Sul: Porto.
- (2) Quadro de Rotas francesas, pontos intermediários, rota n.º. 1 via Atlântico Sul: Recife.

b) A delegação francesa expressou o desejo de que no Quadro de Rotas francesas acima mencionado figurasse ‘Recife ou Salvador’.

c) As duas delegações concordaram em que nos serviços sobre a rota brasileira n.º. 2, via Atlântico Médio, a empresa brasileira operará obrigatoriamente em Belém, ou Manaus, ou um outro ponto na região amazônica, em ambos os sentidos.

d) Ambas as delegações acordaram que o ‘ponto intermediário na Europa’ a que se refere a rota 2 do Quadro de Rotas brasileiras poderá ser qualquer ponto em território europeu, desde que em cada serviço seja utilizado um mesmo ponto em ambos os sentidos.

2. *Capacidade*

As duas delegações concordaram na conveniência de modificar a redação do item IV da Ata Final assinada em 6 de maio de 1975, confirmada por troca de notas diplomáticas de 22 de março de 1977, na forma que se segue:

Atlântico Sul:

As empresas designadas pelas Partes Contratantes poderão operar semanalmente, em ambos os sentidos, os seguintes serviços nas rotas I dos respectivos Quadros de Rotas:

— Brasil:

- Em 1979: até 5 serviços de DC-10 com oferta de 1.100 assentos, e 2 serviços de B-707 exclusivamente cargueiros.
- A partir de 1.º de novembro de 1980: até 6 serviços de DC-10 com oferta de 1.250 assentos, e 2 serviços de B-707 exclusivamente cargueiros ou 1 Boeing 747/F ou similar.

— França:

- Em 1979: 2 serviços de Concorde com 100 assentos cada; 3 serviços de B-747 com oferta de 900 assentos; e 1 serviço com B-707 exclusivamente cargueiro.
- A partir de 1.º de novembro de 1980: 2 serviços de Concorde com 100 assentos cada; 4 serviços de B-747 com 1.050 assentos; e 1 serviço de B-747/F exclusivamente cargueiro.

Atlântico Médio:

As empresas brasileiras designadas poderão operar semanalmente, em ambos os sentidos, os seguintes serviços na rota 2 do respectivo Quadro de Rotas:

— Em 1979: 2 serviços de B-747 ou similar, ou 3 serviços de B-707 sendo um exclusivamente cargueiro.

NOTA: No caso de um dos serviços mistos ser operado com aeronave de grande porte, o serviço exclusivamente cargueiro será realizado com B-707 ou similar.

Os novos serviços exclusivamente cargueiro da empresa brasileira deverão ser operados distintamente, nas rotas 1 e 2, ficando a critério da empresa escolher em qual delas operará inicialmente, em 1979, o primeiro desses serviços, entendendo-se que o segundo não se iniciará antes de 1.º de novembro de 1980.

A Embaixada da França tem a honra de comunicar ao Ministério das Relações Exteriores que as disposições acima têm a plena concordância do Governo francês.

Caso o mesmo se verifique da parte do Governo da República Federativa do Brasil, a Embaixada da França tem a honra de propor ao Ministério das Relações Exteriores que a presente nota e a resposta do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil constituem a troca de notas prevista no artigo VIII do Acordo sobre Transporte Aéreo entre a República Federativa do Brasil, firmado em Paris em 29 de outubro de 1965, para vigorar a partir de hoje.

A Embaixada aproveita a oportunidade para renovar ao Ministério os protestos de sua alta consideração.”

2. O Ministério das Relações Exteriores informa a Embaixada da França da concordância do Governo brasileiro com a proposta contida na nota em apreço, a qual, com a presente resposta constitui a troca de notas previstas no artigo VIII do Acordo sobre Transporte Aéreos entre os dois países, com vigência a partir de hoje.

Brasília, em 26 de setembro de 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DTC/DE-I/179/680.4(B46)(F37)

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l’Ambassade de France et a l’honneur d’accuser réception de sa note verbale n° 1930, en date du 26 septembre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Le Ministère des relations extérieures a le plaisir d’informer l’Ambassade de France que le Gouvernement brésilien accepte les propositions figurant dans la note susmentionnée, laquelle, avec la présente réponse, constituera l’échange de notes prévu à l’article VIII de l’Accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux pays, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Brasília, le 26 septembre 1979

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 11198. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES. SIGNED AT PARIS ON 29 OCTOBER 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ BRASÍLIA, 26 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

I

FRENCH EMBASSY IN BRAZIL

No. 1930

The French Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to its note DTC/DE-I/145/680.4(B46)(F37) of 26 July 1979, has the honour to inform it that, in the course of the Franco-Brazilian aeronautical talks which took place at Rio de Janeiro on 17 and 18 May 1979 between a Brazilian delegation and a French delegation, the two delegations agreed as follows:

I. *Schedule of routes*

(a) The two delegations agreed to add the following points to the schedule of routes established in the Exchange of letters between France and Brazil of 22 March 1977:⁴

- (1) Schedule of Brazilian routes, intermediate points, route 1 via the South Atlantic: Oporto.
- (2) Schedule of French routes, points in Brazil, route 1 via the South Atlantic: Recife.

(b) The French delegation indicated that it wished "Recife or Salvador" to be specified in the above-mentioned schedule of French routes.

(c) The two delegations agreed that on the Brazilian route 2 services via the central Atlantic, the Brazilian carrier shall be required to serve Belem or Manaus or another point in the Amazon region, in both directions.

(d) The two delegations agreed that the "intermediate point in Europe", referred to in route 2 in the schedule of Brazilian routes, can be any point in European territory, provided that one and the same point is used on each service in both directions.

2. *Capacity*

The two delegations agreed that it would be desirable to amend the wording of title IV of the Final Act, signed on 6 May 1975 and confirmed by the Exchange of diplomatic notes of 22 March 1977, as follows:

South Atlantic:

The designated airlines of the Contracting Parties may operate the following services each week in both directions on routes 1 of the schedule of routes of each country:

— Brazil:

— In 1979: up to five DC-10 services affording 1,100 seats, and two Boeing 707 services for cargo only;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177, and annex A in volumes 1031 and 1061.

² Came into force on 26 September 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1031, p. 376, and vol. 1061, pp. 360 and 363.

⁴ *Ibid.*, vol. 1061, pp. 360 and 363

- Beginning on 1 November 1980: up to six DC-10 services affording 1,250 seats, and two Boeing 707 services for cargo only or one Boeing 747/F or similar service;
- France:
 - In 1979: two Concorde services, each affording 100 seats, three Boeing 747 services affording 900 seats and one Boeing 707 service for cargo only;
 - Beginning on 1 November 1980: two Concorde services, each affording 100 seats, four Boeing 747 services affording 1,050 seats and one Boeing 747/F service for cargo only.

Central Atlantic:

The designated Brazilian airlines may operate the following services each week in both directions on route 2 of the schedule of Brazilian routes:

- In 1979: two Boeing 747 services or similar services, or three Boeing 707 services, one of them for cargo only.

NOTE: Where one of the mixed services uses wide-body transport aircraft, the service for cargo only shall use Boeing 707 or similar aircraft.

The Brazilian airline's new services for cargo only shall be operated in a different manner on routes 1 and 2; the said airline shall determine the route on which the first such service is to be operated in 1979, with the understanding that the second such service may be operated only as from 1 November 1980.

The French Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the French Government fully concurs in the above provisions.

If the Government of the Federative Republic of Brazil is of like mind, the French Embassy has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil that this note and the answer thereto from that Ministry shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the above-mentioned Agreement of 29 October 1965¹ and shall enter into force on today's date.

The French Embassy takes this opportunity, etc.

Brasília, 26 September 1979

Ministry of Foreign Affairs
Itamaraty Palace
Brasília, DF

II

DTC/DE-I/179/680.4(B46)(F37)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 1930, dated 26 September 1979, which reads as follows:

[See note I]

2. The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the French Embassy that the Brazilian Government agrees to the proposal set forth in the aforesaid note, which, together with this reply, shall constitute the exchange of notes referred to in article VIII of the Air Transport Agreement between the two countries and shall enter into force as from today's date.

Brasília, 26 September 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, p. 177.

No. 11846. CONVENTION ESTABLISHING THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11846. CONVENTION INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)	Date of entry into force
Norway	8 March 1974	8 June 1974
Democratic People's Republic of Korea	17 May 1974 a	17 August 1974
United Arab Emirates	24 June 1974 a	24 September 1974
France	18 July 1974	18 October 1974
Netherlands	9 October 1974	9 January 1975
Zaire	28 October 1974	28 January 1975
Belgium	31 October 1974	31 January 1975
Monaco	3 December 1974	3 March 1975
Benin	9 December 1974 a	9 March 1975
Luxembourg	19 December 1974	19 March 1975
Brazil	20 December 1974 a	20 March 1975
Poland	23 December 1974	23 March 1975
South Africa	23 December 1974	23 March 1975
Cuba*	27 December 1974 a	27 March 1975
Algeria	16 January 1975	16 April 1975
Holy See	20 January 1975	20 April 1975
Japan	20 January 1975	20 April 1975
Egypt	21 January 1975 a	21 April 1975
Portugal	27 January 1975	27 April 1975
Togo	28 January 1975 a	28 April 1975
Viet Nam	30 January 1975 a	30 April 1975
India	31 January 1975 a	1 May 1975
Niger	18 February 1975	18 May 1975
Gabon	6 March 1975	6 June 1975
Mexico	14 March 1975	14 June 1975
Chile	25 March 1975 a	25 June 1975
Upper Volta	23 May 1975 a	23 August 1975
Tunisia	28 August 1975	28 November 1975
Congo	2 September 1975 a	2 December 1975
Iraq	21 October 1975 a	21 January 1976
Greece	4 December 1975	4 March 1976
Turkey	12 February 1976 a	12 May 1976
Ghana	12 March 1976 a	12 June 1976
Qatar	3 June 1976 a	3 September 1976
Mauritania	17 June 1976 a	17 September 1976
Mauritius	21 June 1976 a	21 September 1976
Libyan Arab Republic	28 June 1976 a	28 September 1976

* With a declaration. For the text, see p. 440 of this volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3, and annex A in volume 917. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3, et annexe A du volume 917.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Bahamas	4 October 1976 a	4 January 1977
Pakistan	6 October 1976 a	6 January 1977
Burundi	30 December 1976 a	30 March 1977
Italy	20 January 1977	20 April 1977
Zambia	14 February 1977 a	14 May 1977
Malta	7 September 1977 a	7 December 1977
Central African Republic	23 May 1978	23 August 1978
Sri Lanka	20 June 1978 a	20 September 1978
Jamaica	25 September 1978 a	25 December 1978
Mongolia	28 November 1978 a	28 February 1979
Republic of Korea	1 December 1978 a	1 March 1979
Yemen	29 December 1978 a	29 March 1979
El Salvador	18 June 1979 a	18 September 1979
Barbados	5 July 1979 a	5 October 1979
Indonesia	18 September 1979	18 December 1979
Uruguay	21 September 1979 a	21 December 1979

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Norvège	8 mars	1974	8 juin	1974
République populaire démocratique de Corée	17 mai	1974 a	17 août	1974
Emirats arabes unis	24 juin	1974 a	24 septembre	1974
France	18 juillet	1974	18 octobre	1974
Pays-Bas	9 octobre	1974	9 janvier	1975
Zaïre	28 octobre	1974	28 janvier	1975
Belgique	31 octobre	1974	31 janvier	1975
Monaco	3 décembre	1974	3 mars	1975
Bénin	9 décembre	1974 a	9 mars	1975
Luxembourg	19 décembre	1974	19 mars	1975
Brésil	20 décembre	1974 a	20 mars	1975
Pologne	23 décembre	1974	23 mars	1975
Afrique du Sud	23 décembre	1974	23 mars	1975
Cuba*	27 décembre	1974 a	27 mars	1975
Algérie	16 janvier	1975	16 avril	1975
Saint-Siège	20 janvier	1975	20 avril	1975
Japon	20 janvier	1975	20 avril	1975
Egypte	21 janvier	1975 a	21 avril	1975
Portugal	27 janvier	1975	27 avril	1975
Togo	28 janvier	1975 a	28 avril	1975
Viet Nam	30 janvier	1975 a	30 avril	1975
Inde	31 janvier	1975 a	1 ^{er} mai	1975
Niger	18 février	1975	18 mai	1975
Gabon	6 mars	1975	6 juin	1975
Mexique	14 mars	1975	14 juin	1975
Chili	25 mars	1975 a	25 juin	1975
Haute-Volta	23 mai	1975 a	23 août	1975
Tunisie	28 août	1975	28 novembre	1975
Congo	2 septembre	1975 a	2 décembre	1975
Iraq	21 octobre	1975 a	21 janvier	1976
Grèce	4 décembre	1975	4 mars	1976
Turquie	12 février	1976 a	12 mai	1976
Ghana	12 mars	1976 a	12 juin	1976
Qatar	3 juin	1976 a	3 septembre	1976
Mauritanie	17 juin	1976 a	17 septembre	1976
Maurice	21 juin	1976 a	21 septembre	1976
Jamahiriya arabe libyenne	28 juin	1976 a	28 septembre	1976
Bahamas	4 octobre	1976 a	4 janvier	1977
Pakistan	6 octobre	1976 a	6 janvier	1977
Burundi	30 décembre	1976 a	30 mars	1977
Italie	20 janvier	1977	20 avril	1977
Zambie	14 février	1977 a	14 mai	1977
Malte	7 septembre	1977 a	7 décembre	1977
République centrafricaine	23 mai	1978	23 août	1978
Sri Lanka	20 juin	1978 a	20 septembre	1978
Jamaïque	25 septembre	1978 a	25 décembre	1978
Mongolie	28 novembre	1978 a	28 février	1979
République de Corée	1 ^{er} décembre	1978 a	1 ^{er} mars	1979
Yémen	29 décembre	1978 a	29 mars	1979
El Salvador	18 juin	1979 a	18 septembre	1979
Barbade	5 juillet	1979 a	5 octobre	1979
Indonésie	18 septembre	1979	18 décembre	1979
Uruguay	21 septembre	1979 a	21 septembre	1979

* Avec une déclaration. Pour le texte, voir p. 440 du présent volume.

DECLARATION MADE
UPON ACCESSION

CUBA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en el artículo 5 de la Convención son de carácter discriminatorio y contrarias al principio de igualdad de los Estados.”

[TRANSLATION]¹

The Government of the Republic of Cuba declares that the provisions of article 5 of the Convention are of a discriminatory nature and contrary to the principle of the equality of States.

NOTIFICATIONS under article 21(2):

The following States deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 21, paragraph 2, of the Convention, a notification to the effect that they desired to exercise the same rights as if they had become a party to the Convention, the said notification to take effect on the date of its receipt:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification</i>
Cyprus	20 September 1974
Indonesia	20 September 1974
Viet Nam	30 October 1974

SUCCESSION

Notification received on:

16 November 1976

SURINAME

(With effect from 25 November 1975.)

Certified statement was registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION

CUBA

[TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que les dispositions contenues dans l'article 5 de la Convention sont de caractère discriminatoire et contraires au principe de l'égalité des Etats.

NOTIFICATIONS au titre du paragraphe 2
de l'article 21 :

Les Etats suivants ont déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle des notifications aux termes desquelles ils désiraient exercer les mêmes droits que s'ils étaient parties à la Convention, la notification prenant effet dans chaque cas à la date de sa réception, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification</i>
Chypre	20 septembre 1974
Indonésie	20 septembre 1974
Viet Nam	30 octobre 1974

SUCCESSION

Notification reçue le :

16 novembre 1976

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

No. 11848. MADRID AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF FALSE OR DECEPTIVE INDICATIONS OF SOURCE ON GOODS OF APRIL 14, 1891, REVISED AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AND AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958. DONE AT LISBON ON 31 OCTOBER 1958¹

N° 11848. ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT LA RÉPRESSION DES INDICATIONS DE PROVENANCE FAUSSES OU FALLACIEUSES DU 14 AVRIL 1891 RÉVISÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934 ET À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958. CONCLU À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

3 December 1974

EGYPT

(With effect from 6 March 1975, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

29 April 1975

BULGARIA

(With effect from 12 August 1975, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a) in respect of the Additional Act of Stockholm of July 14, 1967, to the above-mentioned Agreement

Instruments deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

3 December 1974 a

EGYPT

(With effect from 6 March 1975, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les :

3 décembre 1974

EGYPTE

(Avec effet au 6 mars 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

29 avril 1975

BULGARIE

(Avec effet au 12 août 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard de l'Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 additionnel à l'Arrangement susmentionné

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les :

3 décembre 1974 a

EGYPTE

(Avec effet au 6 mars 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 163, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 163, et annexe A du volume 917.

20 January 1975

JAPAN

(With effect from 24 April 1975, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

29 April 1975 *a*

BULGARIA

2 May 1975

FRANCE

(With effect from 12 August 1975, i.e., three months after the notifications by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

27 June 1975

MONACO

(With effect from 4 October 1975, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

20 January 1977

ITALY

(With effect from 24 April 1977, i.e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

20 janvier 1975

JAPON

(Avec effet au 24 avril 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

29 avril 1975 *a*

BULGARIE

2 mai 1975

FRANCE

(Avec effet au 12 août 1975, soit trois mois après les notifications par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

27 juin 1975

MONACO

(Avec effet au 4 octobre 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

20 janvier 1977

ITALIE

(Avec effet au 24 avril 1977, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

No. 11849. NICE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CLASSIFICATION OF GOODS AND SERVICES FOR THE PURPOSES OF THE REGISTRATION OF MARKS OF JUNE 15, 1957, AS REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11849. ARRANGEMENT DE NICE CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES PRODUITS ET DES SERVICES AUX FINS DE L'ENREGISTREMENT DES MARQUES DU 15 JUIN 1957 RÉVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. FAIT À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Notifications effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

13 March 1974

NORWAY

(With effect from 13 June 1974.)

12 November 1974

BELGIUM

(With effect from 12 February 1975.)

6 December 1974

NETHERLANDS

(With effect from 6 March 1975.)

24 December 1974 a

LUXEMBOURG

(With effect from 24 March 1975.)

12 May 1975

FRANCE

(With effect from 12 August 1975. With a declaration of application to Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern and Antarctic Territories.)

4 July 1975

MONACO

(With effect from 4 October 1975.)

24 October 1975

MOROCCO

(With effect from 24 January 1976.)

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Notifications effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

13 mars 1974

NORVÈGE

(Avec effet au 13 juin 1974.)

12 novembre 1974

BELGIQUE

(Avec effet au 12 février 1975.)

6 décembre 1974

PAYS-BAS

(Avec effet au 6 mars 1975.)

24 décembre 1974 a

LUXEMBOURG

(Avec effet au 24 mars 1975.)

12 mai 1975

FRANCE

(Avec effet au 12 août 1975. Avec déclaration d'application à la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion, et à la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, Saint-Pierre-et-Miquelon, les îles Wallis-et-Futuna et les Terres australes et antarctiques françaises.)

4 juillet 1975

MONACO

(Avec effet au 4 octobre 1975.)

24 octobre 1975

MAROC

(Avec effet au 24 janvier 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 191, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 191, et annexe A du volume 917.

24 January 1977

ITALY

(With effect from 24 April 1977.)

9 February 1979

SPAIN

(With effect from 9 May 1979.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

24 janvier 1977

ITALIE

(Avec effet au 24 avril 1977.)

9 février 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 9 mai 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

No. 11851. PARIS CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY OF MARCH 20, 1883, AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AT LISBON ON OCTOBER 31, 1958, AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11851. CONVENTION DE PARIS POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE DU 20 MARS 1883 RÉVISÉE À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934, À LISBONNE LE 31 OCTOBRE 1958 ET À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967.¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instrument deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)		Date of entry into force	
Norway	13 March	1974	13 June	1974
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Suriname and the Netherlands Antilles.)	10 October	1974	10 January	1975
Zaire	31 October	1974 a	31 January	1975
Belgium	12 November	1974	12 February	1975
Egypt (With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply.)	6 December	1974 a	6 March	1975
Niger	6 December	1974	6 March	1975
Dahomey	12 December	1974 a	12 March	1975
Luxembourg	24 December	1974	24 March	1975
Brazil (With a declaration to the effect that articles 1 to 12 and 28 (1) will not apply.)	24 December	1974 a	24 March	1975
Poland (With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply.)	24 December	1974	24 March	1975
South Africa (With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply.)	24 December	1974	24 March	1975
Cuba (With a reservation to the effect that article 28 (1) will not apply and a declaration; for the texts of the reservation and declaration, see p. 450 of this volume.)	8 January	1975	8 April	1975
Algeria (With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply and a declaration requesting that note	20 January	1975	20 April	1975

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305, and annex A in volumes 917 and 982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305, et annexe A des volumes 917 et 982.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
be taken of "the reservation expressed by [the said] Government as regards the so-called colonial clause".)				
United Republic of Cameroon	20 January	1975	20 April	1975
Holy See	24 January	1975	24 April	1975
Japan	24 January	1975	24 April	1975
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply.)				
(See below for its ratification of the said articles.)				
Portugal	30 January	1975	30 April	1975
Togo	30 January	1975 a	30 April	1975
Viet Nam	30 January	1975 a	30 April	1975
Gabon	10 March	1975	10 June	1975
France	12 May	1975	12 August	1975
(With a declaration of application to Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern and Antarctic Territories.)				
Upper Volta	2 June	1975 a	2 September	1975
Monaco	4 July	1975	4 October	1975
Congo	5 September	1975 a	5 December	1975
Iraq	24 October	1975 a	24 January	1976
(With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply.)				
Tunisia	12 January	1976	12 April	1976
(With a declaration to the effect that article 28 (1) will not apply.)				
Turkey	16 February	1976 a	16 May	1976
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply.)				
Greece	15 April	1976	15 July	1976
Mexico	26 April	1976 a	26 July	1976
Mauritania	21 June	1976 a	21 September	1976
Mauritius	24 June	1976 a	24 September	1976
Ghana	28 June	1976 a	28 September	1976
Libyan Arab Jamahiriya	28 June	1976 a	28 September	1976
(With a reservation to the effect that article 28 (1) will not apply and a declaration; for the text of the declaration, see p. 450 of this volume.)				
Bahamas	10 December	1976 a	10 March	1977
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply.)				
Italy	24 January	1977	24 April	1977
Zambia	14 February	1977 a	14 May	1977
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply.)				
Burundi	3 June	1977 a	3 September	1977
Malta	12 September	1977 a	12 December	1977
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 and 28 (1) will not apply.)				
Central African Republic	5 June	1978	5 September	1978
Sri Lanka	23 June	1978 a	23 September	1978
(With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply.)				

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Date of entry into force</i>
Indonesia (With a declaration to the effect that articles 1 to 12 will not apply and a reservation; for the text of the reservation, see p. 450 of this volume.)	20 September 1979	20 December 1978
Uruguay	28 September 1979 a	28 December 1979

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Norvège	13 mars	1974	13 juin	1974
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, Suriname et les Antilles néerlandaises.)	10 octobre	1974	10 janvier	1975
Zaïre	31 octobre	1974 a	31 janvier	1975
Belgique	12 novembre	1974	12 février	1975
Egypte (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'applique pas.)	6 décembre	1974 a	6 mars	1975
Niger	6 décembre	1974	6 mars	1975
Dahomey	12 décembre	1974 a	12 mars	1975
Luxembourg	24 décembre	1974	24 mars	1975
Brésil (Avec déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 et l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'appliquent pas.)	24 décembre	1974 a	24 mars	1975
Pologne (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'applique pas.)	24 décembre	1974	24 mars	1975
Afrique du Sud (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'applique pas.)	24 décembre	1974	24 mars	1975
Cuba (Avec une réserve aux termes de laquelle l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'applique pas et une déclaration; pour les textes de la réserve et de la déclaration, voir p. 450 du présent volume.)	8 janvier	1975	8 avril	1975
Algérie (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'applique pas et une déclaration demandant de prendre note de « la réserve formulée par [ledit] Gouvernement relativement à la clause dite coloniale ».)	20 janvier	1975	20 avril	1975
République-Unie du Cameroun	20 janvier	1975	20 avril	1975
Saint-Siège	24 janvier	1975	24 avril	1975
Japon (Avec déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 et l'alinéa 1 de l'article 28 ne s'appliquent pas.) (Voir ci-dessous pour sa ratification auxdits arti- cles.)	24 janvier	1975	24 avril	1975
Portugal	30 janvier	1975	30 avril	1975
Togo	30 janvier	1975 a	30 avril	1975
Viet Nam	30 janvier	1975 a	30 avril	1975
Gabon	10 mars	1975	10 juin	1975
France (Avec déclaration d'application à la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion, et à la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, Saint- Pierre-et-Miquelon, les îles Wallis-et-Futuna et les Terres australes et antarctiques françaises.)	12 mai	1975	12 août	1975
Haute-Volta	2 juin	1975 a	2 septembre	1975
Monaco	4 juillet	1975	4 octobre	1975
Congo	5 septembre	1975 a	5 décembre	1975

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>		<i>Date d'entrée en vigueur</i>	
Iraq (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa I de l'article 28 ne s'applique pas.)	24 octobre	1975 a	24 janvier	1976
Tunisie (Avec déclaration aux termes de laquelle l'alinéa I de l'article 28 ne s'applique pas.)	12 janvier	1976	12 avril	1976
Turquie (Avec déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 ne s'appliquent pas.)	16 février	1976 a	16 mai	1976
Grèce	15 avril	1976	15 juillet	1976
Mexique	26 avril	1976 a	26 juillet	1976
Mauritanie	21 juin	1976 a	21 septembre	1976
Maurice	24 juin	1976 a	24 septembre	1976
Ghana	28 juin	1976 a	28 septembre	1976
Jamahiriya arabe libyenne (Avec une réserve aux termes de laquelle l'alinéa I de l'article 28 ne s'applique pas et une déclaration; pour le texte de la déclaration, voir p. 450 du présent volume.)	28 juin	1976 a	28 septembre	1976
Bahamas (Avec une déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 ne s'appliquent pas.)	10 décembre	1976 a	10 mars	1977
Italie	24 janvier	1977	24 avril	1977
Zambie (Avec déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 ne s'appliquent pas.)	14 février	1977 a	14 mai	1977
Burundi	3 juin	1977 a	3 septembre	1977
Malte (Avec une déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 et l'alinéa I de l'article 28 ne s'appliquent pas.)	12 septembre	1977 a	12 décembre	1977
République centrafricaine	5 juin	1978	5 septembre	1978
Sri Lanka (Avec une déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 ne s'appliquent pas.)	23 juin	1978 a	23 septembre	1978
Indonésie (Avec une déclaration aux termes de laquelle les articles 1 à 12 ne s'appliquent pas et une réserve; pour le texte de la réserve, voir p. 450 du présent volume.)	20 septembre	1979	20 décembre	1979
Uruguay	28 septembre	1979 a	28 décembre	1979

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)
in accordance with article 20 (2) (c) of the
Convention:

*Notifications of deposit of instruments
effected by the Director-General of the
World Intellectual Property Organization
on:*

27 June 1975

JAPAN

(In respect of articles 1 to 12 of the
Convention.¹ With effect from 1 October
1975.)

27 June 1975 a

AUSTRALIA

(In respect of articles 1 to 12 of the
Convention.² With effect from 27 Sep-
tember 1975.)

21 July 1975

FINLAND

(In respect of articles 1 to 12 of the
Convention.³ With effect from 21 October
1975.)

*Certified statements were registered by the
Director-General of the World Intellectual
Property Organization, acting on behalf of
the Parties, on 20 December 1979.*

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) con-
formément au paragraphe 2, c, de
l'article 20 de la Convention :

*Notifications de dépôt d'instruments ef-
fectuées par le Directeur général de l'Orga-
nisation mondiale de la propriété intellec-
tuelle les :*

27 juin 1975

JAPON

(A l'égard des articles 1 à 12 de la
Convention¹. Avec effet au 1^{er} octobre
1975.)

27 juin 1975 a

AUSTRALIE

(A l'égard des articles 1 à 12 de la
Convention². Avec effet au 27 septembre
1975.)

21 juillet 1975

FINLANDE

(A l'égard des articles 1 à 12 de la
Convention³. Avec effet au 21 octobre
1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par le Directeur général de l'Organisa-
tion mondiale de la propriété intellectuelle,
agissant au nom des Parties, le 20 décembre
1979.*

RESERVATIONS AND DECLARA-
TIONS MADE UPON RATIFICATION
OR ACCESSION

CUBA

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION ET DE L'ADHÉSION

CUBA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

Declaration—Déclaration

«El Gobierno de la República de Cuba considera que las disposiciones contenidas en el artículo 24 de la Convención son contrarias a la Declaración sobre la concesión de la Independencia a los países y pueblos coloniales—Resolución 1514 adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960—en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.»

¹ See p. 446 of this volume for the instrument deposited on 24 January 1975.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 309, for the instrument deposited on 25 May 1972.

³ *Ibid.*, p. 311, for the instrument deposited on 15 June 1970.

¹ Voir p. 448 du présent volume pour le dépôt de l'instrument le 24 janvier 1975.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 308, pour le dépôt de l'instrument le 25 mai 1972.

³ *Ibid.*, p. 308, pour le dépôt de l'instrument le 15 juin 1970.

[TRANSLATION]¹*Declaration*

The Government of the Republic of Cuba considers that the provisions of article 24 of the Convention are contrary to the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960)² in which is stressed the need to bring an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations.

[TRADUCTION]¹*Déclaration*

Le Gouvernement de la République de Cuba estime que les dispositions contenues dans l'article 24 de la Convention sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (Résolution 1514 adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960)², dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Reservation — Réserve

«El Gobierno de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1, artículo 28, de la Convención en virtud de la cual la Corte Internacional de Justicia podrá tener jurisdicción para resolver toda diferencia entre dos o más países respecto de la interpretación o de la aplicación de la presente Convención. Cuba sostiene que para someter una controversia a la solución de la Corte Internacional de Justicia debe obtenerse, en cada caso particular, el consentimiento de todas las Partes interesadas en la controversia.»

[TRANSLATION]³*Reservation*

The Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of article 28 of the Convention, under which any dispute between two or more countries concerning the interpretation or application of this Convention may be brought before the International Court of Justice. Cuba upholds that the agreement of all the interested parties must be obtained in every case to bring a dispute before the International Court of Justice.

[TRADUCTION]³*Réserve*

Le Gouvernement de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 28 de la Convention en vertu duquel la Cour internationale de Justice peut être compétente pour régler tout différend entre deux ou plusieurs pays concernant l'interprétation ou l'application de la Convention. Cuba soutient que pour soumettre un litige à la Cour internationale de Justice le consentement de toutes les parties intéressées doit être obtenu dans chaque cas.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

³ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

INDONESIA

INDONÉSIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Reservation**Réserve*

“The Republic of Indonesia takes the position that, for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision, the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case”.

La République d'Indonésie estime que, pour tout différend devant être porté devant la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties au différend sera nécessaire dans chaque cas.

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]*Declaration**Déclaration*

“The Government of the Libyan Arab Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1) of article 28 of the Paris Convention concerning the jurisdiction of the International Court of Justice”.

Le Gouvernement de la République arabe libyenne ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1 de l'article 28 de la Convention de Paris, concernant la juridiction de la Cour internationale de Justice.

SUCCESSION

SUCCESSION

Notifications effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

Notifications effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

23 November 1976

23 novembre 1976

SURINAME

SURINAME

(With effect from 25 November 1975, the date when Suriname became independent.)

(Avec effet au 25 novembre 1975, jour de l'indépendance du Suriname.)

TERRITORIAL APPLICATION

APPLICATION TERRITORIALE

16 August 1977

16 août 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELANDROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of Hong Kong. With effect from 16 November 1977.)

(A l'égard de Hong-Kong. Avec effet au 16 novembre 1977.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

No. 11852. MADRID AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF MARKS OF APRIL 14, 1891, AS REVISED AT BRUSSELS ON DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON ON JUNE 2, 1911, AT THE HAGUE ON NOVEMBER 6, 1925, AT LONDON ON JUNE 2, 1934, AT NICE ON JUNE 15, 1957, AND AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11852. ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DU 14 AVRIL 1891, RÉVISÉ À BRUXELLES LE 14 DÉCEMBRE 1900, À WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, À LA HAYE LE 6 NOVEMBRE 1925, À LONDRES LE 2 JUIN 1934, À NICE LE 15 JUIN 1957 ET À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLU À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Notifications effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Belgium	12 November 1974 (With effect from 12 February 1975.)
Egypt	6 December 1974 a (With effect from 6 March 1975.)
Netherlands	6 December 1974 (With effect from 6 March 1975. For the Kingdom in Europe.)
Luxembourg	24 December 1974 (With effect from 24 March 1975.)
France	12 May 1975 (With effect from 12 August 1975. With a declaration that the Agreement shall apply to the territory of the French Republic in Europe, to the departments of Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and to the overseas territories of New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Notifications effectuées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Belgique	12 novembre 1974 (Avec effet au 12 février 1975.)
Egypte	6 décembre 1974 a (Avec effet au 6 mars 1975.)
Pays-Bas	6 décembre 1974 (Avec effet au 6 mars 1975. Pour le Royaume en Europe.)
Luxembourg	24 décembre 1974 (Avec effet au 24 mars 1975.)
France	12 mai 1975 (Avec effet au 12 août 1975. Avec déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement est applicable au territoire de la République française en Europe, aux départements de Guyane, Guadeloupe, Martinique et Réunion et aux territoires d'outre-mer suivants : Nouvelle-Calédonie, Polynésie française, Saint-Pierre-et-Miquelon, îles Wallis-et-Futuna et Terres

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 389, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 389, et annexe A du volume 917.

and Antarctic Territories.)		australes et antarctiques françaises.)	
Monaco	4 July 1975	Monaco	4 juillet 1975
(With effect from 4 October 1975.)		(Avec effet au 4 octobre 1975.)	
Morocco	24 October 1975	Maroc	24 octobre 1975
(With effect from 24 January 1976.)		(Avec effet au 24 janvier 1976.)	
Union of Soviet Socialist Republics	22 March 1976 <i>a</i>	Union des Républiques socialistes soviétiques	22 mars 1976 <i>a</i>
(With effect from 1 July 1976, the date indicated in the instrument of accession. With the declaration provided for in article 14 (2) (d) and (f); for the text of an additional declaration, see p. 454 of this volume.)		(Avec effet au 1 ^{er} juillet 1976, date indiquée dans l'instrument d'adhésion. Avec la déclaration prévue au paragraphe 2, d et f de l'article 14; pour le texte d'une déclaration supplémentaire, voir p. 454 du présent volume.)	
Italy	24 January 1977	Italie	24 janvier 1977
(With effect from 24 April 1977.)		(Avec effet au 24 avril 1977.)	
Spain	8 March 1979	Espagne	8 mars 1979
(With effect from 8 June 1979.)		(Avec effet au 8 juin 1979.)	

DECLARATIONS MADE
UPON ACCESSION

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE L'ADHÉSION

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Положения пункта 7 статьи 14 являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

[TRANSLATION]¹

The provisions of article 14(7) are considered outdated and contradictory to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (United Nations General Assembly

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization

[TRADUCTION]¹

Les dispositions de l'article 14,7, sont considérées comme dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (Résolution 1514 [XV] du 14

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

Resolution 1514 (XV) of December 14, 1960¹ proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

décembre 1960¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies), proclamant la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

NOTIFICATIONS under article 3 bis

Circulated by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

12 May 1975

FRANCE

(With effect from 12 August 1975.)

22 March 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 July 1976.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

NOTIFICATIONS au titre de l'article 3 bis

Diffusées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

12 mai 1975

FRANCE

(Avec effet au 12 août 1975.)

22 mars 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1^{er} juillet 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 11853. LOCARNO AGREEMENT ESTABLISHING AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION FOR INDUSTRIAL DESIGNS OF OCTOBER 8, 1968. DONE AT LOCARNO ON 8 OCTOBER 1968¹

N° 11853. ARRANGEMENT DE LOCARNO INSTITUANT UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE POUR LES DESSINS ET MODÈLES INDUSTRIELS DU 8 OCTOBRE 1968. CONCLU À LOCARNO LE 8 OCTOBRE 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

2 May 1975

ITALY

(With effect from 12 August 1975, i. e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties.)

11 June 1975

FRANCE

(With effect from 13 September 1975, i. e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties. With a declaration of application to the territory of the French Republic in Europe, to the departments of Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and to the overseas territories of New Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern and Antarctic Territories.)

23 December 1976

NETHERLANDS

(With the effect from 30 March 1977, i. e., three months after the notification by the Director-General of the World Intellectual Property Organization to the Contracting Parties. For the Kingdom in Europe.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle les :

2 mai 1975

ITALIE

(Avec effet au 12 août 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes.)

11 juin 1975

FRANCE

(Avec effet au 13 septembre 1975, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes. Avec déclaration d'application au territoire de la République française en Europe, aux départements de la Guyane, de la Guadeloupe, de la Martinique et de la Réunion et aux territoires d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française, de Saint-Pierre-et-Miquelon, de Wallis-et-Futuna et des Terres australes et antarctiques françaises.)

23 décembre 1976

PAYS-BAS

(Avec effet au 30 mars 1977, soit trois mois après la notification par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux Parties contractantes. Pour le Royaume en Europe.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 435, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 435, et annexe A du volume 917.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

26 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands and Dependencies. With effect from 25 January 1980.)

With the following reservation:

“...in accordance with the provisions of article 4 and article 33 of the Convention, the Falkland Islands and Dependencies will not accept a Letter of Request in French”.

With the following designation of authorities, in accordance with article 35:

“a) Under articles 16, 17 and 18 of the Convention, the Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands is designated as the competent authority for the Falkland Islands and Dependencies;

“b) Under article 24 of the Convention, the Governor of the Falkland Islands and its dependencies is designated as an additional authority competent to receive Letters of Request for execution in the Falkland Islands and Dependencies”.

With the following declarations:

“1. In accordance with article 8, members of the judicial personnel of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147 and 1151.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le:

26 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland et dépendances. Avec effet au 25 janvier 1980.)

Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION²—TRANSLATION³]

...conformément aux provisions de l'article 4 et de l'article 33 de la Convention, les îles Falkland et leurs dépendances n'acceptent pas les commissions rogatoires rédigées en langue française.

Avec désignation d'autorités suivante conformément à l'article 35:

[TRADUCTION²—TRANSLATION³]

a) Selon les articles 16, 17 et 18, *the Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands* a été désigné comme autorité compétente pour les îles Falkland et leurs dépendances;

b) Selon l'article 24, *the Governor of the Falkland Islands and its Dependencies* a été désigné comme autorité additionnelle compétente pour recevoir les commissions rogatoires à exécuter aux îles Falkland et leurs dépendances.

Avec les déclarations suivantes:

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

1. Conformément à l'article 8, des magistrats de l'autorité requérante peuvent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147 et 1151.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

requesting authority may be present at the execution of a Letter of Request in the Falkland Islands and Dependencies.

“2. In accordance with article 18, a diplomatic officer, consular agent or commissioner authorised to take evidence under articles 15, 16 and 17 of the Convention may apply to the competent authority in the Falkland Islands and Dependencies designated hereinbefore for appropriate assistance to obtain such evidence by compulsion, provided that the Contracting State whose diplomatic officer, consular agent or commissioner makes the application has made a declaration affording reciprocal facilities under article 18.

“3. In accordance with article 23, the Falkland Islands and Dependencies will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents.

“The Governor of the Falkland Islands and its Dependencies understands ‘Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents’ for the purposes of the foregoing declaration as including any Letter of Request which requires a person:

- “(a) To state what documents relevant to the proceedings to which the Letter of Request relates are, or have been, in his possession, custody or power; or
- “(b) To produce any documents other than particular documents specified in the Letter of Request as being documents appearing to the requested court to be, or likely to be, in his possession, custody or power.

“4. In accordance with article 27, by the law and practice of the Falkland Islands and Dependencies the prior permission referred to in articles 16 and 17 of the Convention is not required in respect of diplomatic officers, consular agents or commissioners of a Contracting State which does not require permission to be obtained for the purposes of taking evidence under articles 16 or 17”.

Certified statement was registered by the Netherlands on 22 December 1979.

assister à l'exécution d'une commission rogatoire aux îles Falkland et leurs dépendances.

2. Conformément à l'article 18, un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente aux îles Falkland et leurs dépendances désignée ci-dessus pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte, pourvu que l'Etat contractant dont l'agent diplomatique ou consulaire ou le commissaire fait la demande ait fait une déclaration permettant des arrangements réciproques selon l'article 18.

3. Conformément à l'article 23, les îles Falkland et leurs dépendances n'exécutent pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*.

Le gouverneur des îles Falkland et leurs dépendances entend «les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de *pre-trial discovery of documents*» pour les fins de la déclaration précédente comme comprenant toute commission rogatoire qui exige d'une personne de :

- a) Déclarer quels documents concernant le cas auquel la commission rogatoire a trait se trouvent ou se sont trouvés en sa possession, garde ou pouvoir ; ou
- b) Présenter des documents autres que les documents particuliers spécifiés dans la commission rogatoire comme des documents qui paraissent à la Cour saisie être, ou probablement être, en sa possession, garde ou pouvoir.

4. Conformément à l'article 27, aux termes de la loi et de la coutume des îles Falkland et leurs dépendances, l'autorisation préalable visée aux articles 16 et 17 n'est pas requise en ce qui concerne des agents diplomatiques ou consulaires ou des commissaires d'un Etat contractant qui n'exige pas une autorisation à obtenir pour les fins d'accomplissement des actes d'instruction prévus dans les articles 16 ou 17.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 décembre 1979.

No. 13172. LISBON AGREEMENT FOR THE PROTECTION OF APPELLATIONS OF ORIGIN AND THEIR INTERNATIONAL REGISTRATION OF 31 OCTOBER 1958, AS REVISED AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 13172. ARRANGEMENT DE LISBONNE CONCERNANT LA PROTECTION DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET LEUR ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DU 31 OCTOBRE 1958, RÉVISÉ À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. FAIT À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Notifications effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on the dates indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of notifications of ratification or accession (a)</i>
Cuba (With effect from 8 April 1975. With a declaration in respect of article 14 (4); for the text of the declaration, see p. 460 of this volume.)	8 January 1975
Togo (With effect from 30 April 1975.)	30 January 1975 a
Gabon (With effect from 10 June 1975.)	10 March 1975 a
Bulgaria (With effect from 12 August 1975. With a declaration in respect of article 14 (4); for the text of the declaration, see p. 460 of this volume.)	12 May 1975 a
France (With effect from 12 August 1975. With a declaration of application to the French Republic in Europe, to the departments of Guyana, Guadeloupe, Martinique and Reunion, and to the overseas territories of New	12 May 1975

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Notifications déposées auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt des notifications de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Cuba (Avec effet au 8 avril 1975. Avec déclaration à l'égard du paragraphe 4 de l'article 14; pour le texte de la déclaration, voir p. 460 du présent volume.)	8 janvier 1975
Togo (Avec effet au 30 avril 1975.)	30 janvier 1975 a
Gabon (Avec effet au 10 juin 1975.)	10 mars 1975 a
Bulgarie (Avec effet au 12 août 1975. Avec déclaration à l'égard du paragraphe 4 de l'article 14; pour le texte de la déclaration, voir p. 460 du présent volume.)	12 mai 1975 a
France (Avec effet au 12 août 1975. Avec déclaration d'application au territoire de la République française en Europe, aux départements de la Guyane, la Guadeloupe, la Martinique et la Réunion, et aux territoires	12 mai 1975

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 205.

Caledonia, French Polynesia, St. Pierre and Miquelon, Wallis and Futuna Islands and the French Southern and Antarctic Territories.)				d'outre-mer de la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française, Saint - Pierre - et - Miquelon, les îles Wallis-et-Futuna et les Terres australes et antarctiques françaises.)			
Upper Volta	2 June	1975 a	(With effect from 2 September 1975.)	Haute-Volta	2 juin	1975 a	(Avec effet au 2 septembre 1975.)
Italy	24 January	1977	(With effect from 24 April 1977.)	Italie	24 janvier	1977	(Avec effet au 24 avril 1977.)
Congo	16 August	1977 a	(With effect from 16 November 1977.)	Congo	16 août	1977 a	(Avec effet au 16 novembre 1977.)

Certified statements were registered by the Director-General of the World Intellectual Property Organization, acting on behalf of the Parties, on 20 December 1979.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, agissant au nom des Parties, le 20 décembre 1979.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

BULGARIA

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

«Народна република България смята, че разпоредбата на член 14, точка 4, която предвижда право на колонналните държави да разпространят действието на спогодбата спрямо подчинените им територии, противоречи на съвременното международно право и на Декларацията на Общото събрание на Организацията на обединените нации за предоставяне независимост на колонналните страни и народи от 14 декември 1960 година.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The People's Republic of Bulgaria considers that the terms of article 14, paragraph (4), providing the right for colonial States to extend the application of the Agreement referred to above to the territories which are subordinated to them, are in contradiction with current international law and with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960.³

«La République populaire de Bulgarie considère que la teneur de l'article 14, alinéa 4, qui prévoit le droit aux États coloniaux d'étendre l'Arrangement susmentionné aux territoires qui leur sont subordonnés contredit le droit international contemporain et la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux du 14 décembre 1960¹.»

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara que las disposiciones contenidas en el artículo 14 del Arreglo de Lisboa referidas al artículo 24 del Convenio de París, ambos revisados en Estocolmo, son contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia a los Países y Pueblos Coloniales—Resolución 1514 adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960—en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION]¹

The Government of the Republic of Cuba declares that the provisions of article 14 of the Lisbon Agreement which refer to article 24 of the Paris Convention, both revised at Stockholm, are contrary to the Declaration on the grant of independence to colonial countries and people (Resolution 1514 adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960)², in which is stressed the need to bring an end rapidly and unconditionally to colonialism in all its forms and manifestations.

[TRADUCTION]¹

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que les dispositions contenues dans l'article 14 de l'Arrangement de Lisbonne et qui se réfèrent à l'article 24 de la Convention de Paris, tous deux révisés à Stockholm, sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (Résolution 1514 adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1960²), dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre fin d'une manière rapide et sans conditions au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 14606. AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. BOGOTÁ, 28 MAY 1958¹

N° 14606. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 28 MAI 1958¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, IN ACCORDANCE WITH THE FINAL ACT OF THE FOURTH SESSION OF AERONAUTICS CONSULTATION BRAZIL/COLOMBIA (WITH ROUTE SCHEDULES). BOGOTÁ, 1 AND 22 FEBRUARY 1979

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONFORMÉMENT À LA QUATRIÈME RÉUNION DE CONSULTATION DES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES BRÉSIL-COLOMBIE (AVEC TABLEAU DE ROUTES). BOGOTÁ, 1^{er} ET 22 FÉVRIER 1979

Authentic texts of the letters: Portuguese and Spanish.

Textes authentiques des lettres: portugais et espagnol.

Authentic text of the route schedule: Portuguese.

Texte authentique du tableau de routes: portugais.

Registered by Brazil on 28 December 1979.

Enregistré par le Brésil le 28 décembre 1979.

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Bogotá, 1° de fevereiro de 1979

N° 17

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à IV Reunião de Consulta entre as Autoridades Aeronáuticas da República Federativa do Brasil e da República da Colômbia, realizada no Rio de Janeiro de 10 a 12 de maio de 1978, de conformidade com o previsto no artigo V do Acordo sobre Transportes Aéreos de 28 de maio de 1958.

2. Ao término da mencionada consulta, as duas Delegações firmaram a 12 de maio de 1978 uma Ata Final pela qual concordaram com o que segue.

I. *Quadros de Rotas.* Reformular os Quadros de Rotas brasileiras e colombianas, de conformidade com o estabelecido no Apêndice à presente nota.

II. *Fixação da capacidade.* Considerando que compete às Autoridades Aeronáuticas estabelecer as freqüências de vôo, e levando em conta o potencial de tráfico e as características das aeronaves empregadas, as duas Delegações estabeleceram que a capacidade a ser operada é de 2 (duas) freqüências semanais para cada Parte.

Os serviços aprovados podem ser operados com aeronaves do tipo Boeing 707, ou similar, com a configuração de, no máximo, 150 assentos.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 115.

² Came into force on 22 February 1979 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 115.

² Entré en vigueur le 22 février 1979 par l'échange desdites notes.

As frequências acordadas são o máximo permitido, e podem ser operadas, indistintamente, em qualquer das rotas aprovadas nesta Reunião.

Eventuais ampliações de capacidade serão aprovadas a comum acordo pelas Autoridades Aeronáuticas das duas Partes, à luz do desenvolvimento do tráfico.

III. *Protocolo de Assinatura.* Ab-rogar o Protocolo de Assinatura do Acordo sobre transportes aéreos firmado em 28 de maio de 1958.

IV. *Trafico acessório.* Tendo em vista o cancelamento do Protocolo de Assinatura conforme o item anterior, ambas as Delegações acordaram em que o disposto no n° 3 da letra e) da Seção IV do Anexo ao Acordo Aéreo não será aplicado; em consequência as duas Partes não estabelecerão limitações ao exercício do tráfico de 5a. (quinta) liberdade pelas empresas aéreas designadas.

V. *Serviços exclusivamente cargueiros.* Após uma troca de pontos de vista sobre a demanda do mercado de carga entre os dois países, e as possibilidades de seu desenvolvimento, decidiram ambas as Delegações atribuir aos transportadores designados os estudos necessários para julgar da conveniência e oportunidade de tais serviços e as condições para o seu estabelecimento.

As conclusões desses estudos serão submetidas pelos transportadores às respectivas Autoridades Aeronáuticas.

VI. Em consequência dos resultados da negociação e constantes desta Ata, ambas as Delegações decidiram que ficam sem efeito as Atas das 1a., 2a. e 3a. Reuniões de Consulta entre as Autoridades Aeronáuticas do Brasil e da Colômbia e correspondentes trocas de notas diplomáticas.

VII. As disposições da presente Ata Final entrarão em vigor, nos limites das atribuições das Autoridades Aeronáuticas do Brasil e da Colômbia, na data da sua assinatura. Vigorarão, em caráter definitivo, mediante trocas de notas diplomáticas entre os dois países.

VIII. Finalmente, as duas Delegações, expressaram sua satisfação pelo amplo espírito de mútua compreensão reinante entre elas, graças ao qual foi possível chegar-se a entendimentos como os contidos nos parágrafos anteriores.

3. Tendo o Governo brasileiro aprovado os termos da mencionada Ata Final, proponho que, caso o Governo colombiano também os aprove, esta nota e a nota de resposta afirmativa de Vossa Excelência constituam confirmação formal dos entendimentos alcançados naquela consulta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed—Signé]

G. E. DO NASCIMENTO E SILVA
Embaixador

A Sua Excelência o Senhor Doutor Diego Uribe Vargas
Ministro das Relações Exteriores

QUADROS DE ROTAS

I. *Rotas brasileiras*1. *Com destino à Colômbia*

De pontos no Brasil, via Lima e/ou Guaiaquil e/ou Quito, para Bogotá.

2. *Através da Colômbia*

De pontos no Brasil, via Lima e/ou Guaiaquil e/ou Quito, para Bogotá, e além para Cidade do Panamá e/ou Cidade do México e/ou Los Angeles.

II. *Rotas colombianas*1. *Com destino ao Brasil*

De pontos na Colômbia, via Quito e/ou Guaiaquil e/ou Lima, para Manaus e/ou Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo (Viracopos).

2. De pontos na Colômbia, via Quito e/ou Guaiaquil e/ou Lima, para Rio de Janeiro e/ou São Paulo (Viracopos) e além para Montevidéu e/ou Buenos Aires.

NOTAS:

a. As Rotas acima estabelecidas podem ser operadas em ambas as direções.

b. Uma empresa aérea designada pode, em um ou em todos os vôos, operar as escalas na ordem desejada.

c. Uma empresa aérea pode, em um ou em todos os vôos, omitir escalas em qualquer dos pontos de suas respectivas rotas, contando que os serviços comecem ou terminem num ponto no território da Parte Contratante da empresa designada.

[TRANSLATION]

Bogotá, 1 February 1979

No. 17

Sir,

I have the honour to refer to the fourth session of consultation between the aeronautical authorities of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Colombia, held at Rio de Janeiro from 10 to 12 May 1978, pursuant to article V of the Agreement on air transport of 28 May 1958.¹

2. At the conclusion of the said consultation, the two delegations, on 12 May 1978, signed a final act whereby they agreed as follows:

I. *Schedules of routes.* The schedules of Brazilian and Colombian routes shall be amended as provided in the annex to this note.

[TRADUCTION]

Bogotá, le 1^{er} février 1979

N° 17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la quatrième réunion de consultation entre les autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et de la République de Colombie, qui s'est tenue à Rio de Janeiro du 10 au 12 mai 1978, conformément à l'article V de l'Accord relatif aux transports aériens du 28 mai 1958¹.

2. A l'issue de la réunion de consultation susmentionnée, les deux délégations ont signé le 12 mai 1978 un acte final par lequel elles sont convenues de ce qui suit:

I. *Tableaux des routes.* Modifier les tableaux des routes brésiliennes et colombiennes conformément aux dispositions de l'appendice à la présente note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 115.

II. *Determination of capacity.* Considering that it is the responsibility of the aeronautical authorities to determine the frequency of flights, and bearing in mind the traffic potential and characteristics of the aircraft used, the two delegations have decided that the capacity to be afforded shall be 2 (two) weekly services for each Party.

The approved services shall be operated by Boeing 707s or similar aircraft, offering a maximum of 150 seats.

The agreed frequencies shall be the maximum permitted, and may be operated on any of the routes approved at the meeting.

Future expansions of capacity shall be approved by agreement between the aeronautical authorities of the two Parties, regard being had to traffic requirements.

III. *Protocol of signature.* The protocol of signature to the Agreement on air transport signed on 28 May 1958 is hereby abrogated.

IV. *Additional traffic.* In view of the abrogation of the protocol of signature by virtue of the preceding paragraph, the two delegations agree that section IV, paragraph (e) (3), of the annex to the Agreement on air transport shall not be applied; accordingly, the two Parties shall not restrict the operation of fifth-freedom service by the designated airlines.

V. *Cargo services.* Following an exchange of views concerning the demand for cargo services between the two countries and the opportunities for its development, the two delegations decided to have the designated carriers carry out the necessary studies for determining the desirability and expediency of such

II. *Fixation des capacités.* Considérant qu'il incombe aux autorités aéronautiques de fixer les fréquences de vols, en tenant compte du potentiel de trafic et des caractéristiques des aéronefs utilisés, les deux délégations sont convenues que chaque Partie pourra exploiter deux (2) fréquences de vols par semaine.

Les services agréés pourront être exploités au moyen d'aéronefs de type Boeing 707, ou de catégorie similaire, ayant une capacité maximale de 150 sièges.

Les fréquences convenues constituent les fréquences maximales autorisées et pourront être exploitées, indistinctement, sur toutes les routes approuvées au cours de cette réunion.

Toute augmentation éventuelle des capacités devra être approuvée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, en fonction de l'accroissement du trafic.

III. *Protocole de signature.* Le protocole de signature de l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 mai 1958 est abrogé.

IV. *Trafic auxiliaire.* Compte tenu de l'abrogation du protocole de signature conformément à l'alinéa précédent, les deux délégations sont convenues que le point 3 de l'alinéa e de la section IV de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens ne sera pas applicable; en conséquence, les deux Parties n'ont pas fixé de limitation à l'exercice du cinquième droit de trafic par les entreprises aéronautiques désignées.

V. *Service de transport exclusif de marchandises.* Après un échange de vues portant sur une proposition de transport de marchandises entre les deux pays et sur la possibilité de développement de ce trafic, les deux délégations ont décidé de charger les transporteurs désignés d'entreprendre les études nécessaires en vue de déterminer la nécessité ou

services and the modalities of their establishment.

The findings of these studies shall be submitted by the carriers to their respective aeronautical authorities.

VI. In the light of the outcome of the negotiations referred to in this final act, the two delegations have decided that the acts of the first, second and third meetings of consultation between the aeronautical authorities of Brazil and Colombia and the corresponding exchanges of diplomatic notes shall be void.

VII. The provisions of this final act shall enter into force on the date of its signature, within the limits of the powers vested in the aeronautical authorities of Brazil and Colombia. They shall enter into force definitively through the exchange of diplomatic notes between the two countries.

VIII. Lastly, the two delegations expressed their satisfaction at the cordial spirit of mutual understanding that prevailed between them and made it possible to arrive at the agreements set forth in the foregoing paragraphs.

3. As the Brazilian Government has approved the terms of the aforesaid final act, I propose that, if they are also acceptable to the Colombian Government, this note and your affirmative reply shall constitute formal confirmation of the agreements reached in the consultation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. E. DO NASCIMENTO E SILVA
Ambassador

His Excellency
Dr. Diego Uribe Vargas
Minister for Foreign Affairs

SCHEDULES OF ROUTES

I. *Brazilian routes*

1. *To Colombia*

From points in Brazil, via Lima and/or Guayaquil and/or Quito, to Bogotá.

l'opportunité de tels services et les conditions de leur exploitation.

Les conclusions de ces études seront soumises par les transporteurs aux autorités aéronautiques compétentes.

VI. Conformément aux résultats des négociations et aux dispositions du présent document, les deux délégations ont décidé que les actes adoptés à l'issue des deuxième et troisième réunions de consultation par les autorités aéronautiques du Brésil et de la Colombie et les échanges de notes diplomatiques correspondants seront abrogés.

VII. Les dispositions du présent acte final entreront en vigueur, dans les limites des compétences des autorités aéronautiques du Brésil et de la Colombie, à la date de leur signature. L'acte final entrera définitivement en vigueur par un échange de notes diplomatiques entre les deux pays.

VIII. En conclusion, les deux délégations se sont félicitées de l'esprit de compréhension mutuelle qui a régné au cours de la réunion, qui a permis d'aboutir à l'accord énoncé dans les paragraphes précédents.

3. Le Gouvernement brésilien ayant approuvé les dispositions de l'acte final susmentionné, je propose que, si le Gouvernement colombien leur donne également son agrément, la présente note et votre réponse constituent une approbation officielle de l'arrangement conclu au cours de cette réunion de consultation.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

G. E. DO NASCIMENTO E SILVA
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Diego Uribe Vargas
Ministre des relations extérieures

TABLEAUX DES ROUTES

I. *Routes brésiliennes*

1. *A destination de la Colombie*

Points au Brésil, via Lima et/ou Guayaquil et/ou Quito, vers Bogotá.

2. *Through Colombia*

From points in Brazil, via Lima and/or Guayaquil and/or Quito, to Bogotá and beyond to Panamá City and/or Mexico City and/or Los Angeles.

II. *Colombian routes*1. *To Brazil*

From points in Colombia, via Quito and/or Guayaquil and/or Lima, to Manaus and/or Brasília and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo (Viracopos).

2. From points in Colombia, via Quito and/or Guayaquil and/or Lima, to Rio de Janeiro and/or São Paulo (Viracopos) and beyond to Montevideo and/or Buenos Aires

NOTES:

(a) The above routes may be operated in both directions.

(b) A designated airline may service stops on any or all flights in whatever order it chooses.

(c) An airline may omit stops at any of the points on its own routes, on any or all flights, provided that the services originate or terminate at a point in the territory of the Contracting Party of the designated airline.

2. *Transit par la Colombie*

Points au Brésil, via Lima et/ou Guayaquil et/ou Quito vers Bogotá, et de là vers Panama et/ou Mexico et/ou Los Angeles.

II. *Routes colombiennes*1. *A destination du Brésil*

Points en Colombie, via Quito et/ou Guayaquil et/ou Lima vers Manaus et/ou Brasília et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo (Viracopos).

2. Points en Colombie, via Quito et/ou Guayaquil et/ou Lima, vers Rio de Janeiro et/ou São Paulo (Viracopos) et de là vers Montevideo et/ou Buenos Aires.

NOTES:

a) Les routes mentionnées ci-dessus pourront être exploitées dans les deux sens.

b) Une entreprise désignée pourra, sur l'un ou l'ensemble des vols, faire des escales dans l'ordre qu'elle souhaite.

c) Une entreprise pourra, sur l'un ou l'ensemble des vols, ne pas faire escale dans l'un des points de ses routes respectives, à condition que ces services commencent ou se terminent à un point du territoire de la Partie contractante de l'entreprise désignée.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D. E., 22 de febrero de 1979

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 17 de fecha 1° del mes en curso, relativa a la IV Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Federativa del Brasil y de la República de Colombia, que a la letra dice:

“Señor Ministro: Tengo el honor de referirme a la IV Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República Federativa del Brasil y de la República de Colombia, realizada en Río de Janeiro del 10 al 12 de mayo de 1978, de conformidad con lo previsto en el artículo V del Acuerdo sobre Transportes Aéreos del 28 de mayo, de 1958.

2. Al término de la mencionada consulta, las dos Delegaciones firmaron el 12 de mayo de 1978 una Acta Final en la cual acordaron lo siguiente:

I. *Cuadros de Rutas.* Reformar los Cuadros de Rutas brasileñas y colombianas, de conformidad con lo establecido en el Anexo a la presente nota.

II. *Determinación de la capacidad.* Considerando que compete a las Autoridades Aeronáuticas establecer las frecuencias de vuelo, y teniendo en cuenta el potencial de tráfico y las características de las aeronaves empleadas, las dos Delegaciones establecieron que la capacidad a ser ofrecida será de 2 (dos) frecuencias semanales para cada Parte.

Los servicios aprobados pueden ser operados con aeronaves tipo Boeing 707, o similar, con una configuración máxima de 150 sillas.

Las frecuencias acordadas son el máximo permitido, y pueden ser operadas, indistintamente, en cualquiera de las rutas aprobadas en esta Reunión.

Eventuales ampliaciones de capacidad serán aprobadas de común acuerdo por las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, de acuerdo con el desarrollo del tráfico.

III. *Protocolo de Firma.* Abrogar el Protocolo de Firma del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito el 11 de mayo de 1958.¹

IV. *Tráfico complementario.* Teniendo en cuenta la Supresión del Protocolo de firma conforme al punto anterior, ambas Delegaciones acordaron que lo dispuesto en el numeral 3 de la letra e) de la sección IV del Anexo al Acuerdo sobre Transporte Aéreo no será aplicado; en consecuencia las dos Partes no establecerán limitaciones al ejercicio del tráfico de 5a (quinta) libertad por parte de las empresas aéreas designadas.

V. *Servicios exclusivamente cargueros.* Después de intercambiar puntos de vista sobre la demanda del mercado de carga entre los dos países y las posibilidades de su desarrollo, ambas Delegaciones decidieron encargar a los transportadores designados los estudios necesarios tendientes a juzgar la conveniencia y oportunidad de tales servicios y las condiciones para su establecimiento.

Las conclusiones de dichos estudios serán sometidas por los transportadores a las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

VI. Como consecuencia de los resultados de las negociaciones que constan en la presente Acta, ambas Delegaciones decidieron que quedan sin efecto las Actas de la Primera, Segunda y Tercera Reuniones de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas del Brasil y de Colombia y los correspondientes canjes de Notas diplomáticas.

VII. Las disposiciones de la presente Acta Final entrarán en vigor, dentro de los límites de las atribuciones de las Autoridades Aeronáuticas de Brasil y de Colombia, en la fecha de su firma. Regirán con carácter definitivo, mediante canje de Notas diplomáticas entre los dos países.

VIII. Finalmente, las dos Delegaciones expresaron su satisfacción por el amplio espíritu de mutua comprensión reinante entre ellas, gracias a lo cual fué posible llegar a entendimientos como los contenidos en los párrafos anteriores.

3. Habiendo el Gobierno brasileño aprobado los términos de la mencionada Acta Final, propongo que, en caso de que el Gobierno colombiano también los apruebe, esta nota y la nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan confirmación formal de los entendimientos alcanzados en aquella consulta.

¹ Should read "28 May 1958"—Devrait se lire «28 mai 1958».

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuesta Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. G. E. do Nascimento e Silva, Embajador, A Su Excelencia el Señor Doctor Diego Uribe Vargas, Ministro de Relaciones Exteriores.”

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Colombia está de acuerdo con los términos de la nota transcrita y en que ella y la presente respuesta constituyan confirmación formal de los entendimientos alcanzados en la mencionada Reunión de Consulta de 1978.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor G. E. do Nascimento e Silva
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Brasil
La Ciudad

[TRANSLATION]

Bogotá, D.E., 22 February 1979

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 17 of 1 February 1979 concerning the fourth session of consultation between the aeronautical authorities of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Colombia accepts the terms of the above note and agrees that that note and this reply shall constitute a formal confirmation of the agreements reached in the 1978 meeting of consultation.

Accept, Sir, etc.

DIEGO URIBE VARGAS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
G. E. do Nascimento e Silva
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Brazil
Bogotá

[TRADUCTION]

Bogotá, D. E., le 22 février 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 17 du 1^{er} février 1979 relative à la quatrième réunion de consultation entre les autorités aéronautiques de la République fédérative du Brésil et la République de Colombie, qui était libellée comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions de la note énoncée ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, laquelle constituera avec la présente réponse une approbation officielle de l'arrangement conclu au cours de la réunion de consultation de 1978.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
DIEGO URIBE VARGAS

Son Excellence
Monsieur G. E. do Nascimento e Silva
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Brésil
Bogotá

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

26 December 1979

IVORY COAST

(With effect from 26 December 1979.)

Registered ex officio on 26 December 1979.

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 December 1979

MOZAMBIQUE

(With provisional effect from 31 December 1979. The Agreement came into force provisionally on 24 January 1978 for Mozambique which, by that date, had notified its intention to accede to it, in accordance with article 74 (2).)

Registered ex officio on 31 December 1979.

APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

Notification déposée le :

26 décembre 1979

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 26 décembre 1979.)

Enregistré d'office le 26 décembre 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 décembre 1979

MOZAMBIQUE

(Avec effet à titre provisoire au 31 décembre 1979. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 24 janvier 1978 pour le Mozambique qui, à cette date, avait notifié son intention d'y adhérer, conformément au paragraphe 2 de l'article 74.)

Enregistré d'office le 31 décembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126 and 1132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126 et 1132.